



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



3 3433 07024274 2



RFR

Pe.



1



INSTRUCTIVE AND ENTERTAINING  
E X E R C I S E S,  
WITH THE  
R U L E S  
OF THE  
FRENCH SYNTAX.

---

BY JOHN PERRIN.

---

*Delectando pariterque mœnendo.*

HOR.

---

D U B L I N :

PRINTED BY PAT. WOGAN, (23) OLD-BRIDGE.

1796.

*l. v*

THE NEW YORK  
PUBLIC LIBRARY

**173079B**

ASTOR, LENOX AND  
TILDEN FOUNDATIONS  
1912

R

L

# P R E F A C E.

**A**S EXERCISES are generally allowed to be highly useful to the learners of a language, the very nature of them, undoubtedly, requires that they should be rendered, at once, entertaining and instructive; and yet most of them are so far from being such productions, that they abound with disagreeable examples, which cannot fail of appearing nauseous, disgusting, and even ridiculous to all persons of taste and understanding.

No care has been wanting to select, in this performance, such sentences as are not only decent and inoffensive, but greatly conducive to the scholar's pleasure and improvement; and, in this respect, it has the advantage of any other of the kind, that the figures inclosed between parentheses, interspersed throughout

conjugated, in the most concise manner, presented in one view, with the figures referred to in the several parts of this performance. If this essay should prove as successful as I have endeavoured to render it useful, I shall enjoy the pleasure of reflecting, that it is the very first of the kind; but, how far the execution of my design answers the end I proposed is freely submitted to the determination of candid and impartial judges.

The following by the same A U T H O R.

**A** GRAMMAR of the FRENCH TONGUE, grounded on the Decisions of the French Academy; wherein all the necessary Rules, Observations, and Examples, are exhibited in a manner entirely new. For the use of schools. Dedicated (by permission) to the Right Hon. Lord Lyttleton. Price 2s. 8h. .

The Political Register for Nov. 1767, gives the above-mentioned GRAMMAR the following character.

"THIS is one of the most sensible and judicious French Grammars we remember to have seen: the author, who appears to be a complete master of the subject, has explained all the difficulties and peculiarities of that tongue, with great accuracy and precision; and, in order the better to illustrate his rules, he has added a suitable dialogue at the end of each chapter. The section, particularly on the participle passive, is extremely curious, and sets the singular construction of that part of speech, which gives so much trouble to learners, in a more clear and distinct light, than we think has been done by any former grammarian. It is the custom of most writers to make the participle agree with the thing of which one is speaking, instead of the person who speaks: as *Avez-vous lu les livres que je vous ai prêtés?* instead of *prété*: Have you read the books I lent you? The same idiom obtains in Italian; as *La luna aveva perduti i suoi Raggi*, instead of *perduto*: The moon had lost her rays."

Th

The Monthly Review for January 1763, likewise gives it the following character:

“THE elements of every branch of knowledge should be delivered with the greatest care and circumspection, as being the foundation on which the whole superstructure is erected. Nor can these elements be properly explained, but by those who are well acquainted with the science; for, in order to know the best method of laying down those elements, we must have a previous knowledge of their use and various application.

“THE work before us, intended to explain the grammar or elements of the French language, appears to have been executed by the hand of a person who has thoroughly studied it; and who was at once both able and willing to communicate the fruits of his enquiries to the public.

“IT is both concise and comprehensive, and will, we are persuaded, remove every difficulty that can attend the study of this fashionable language. It is, therefore, with pleasure we recommend it to those who are desirous of becoming masters of the French tongue.”

EXER-

L A  
*MB*  
 RULES  
 OF THE  
 FRENCH SYNTAX.

---

PART I.  
 CHAPTER I.

EXERCISES *upon* NOUNS.

The following Nouns are to be declined through all their Cases and Numbers.

<b>T</b> HE book,	<i>livre,</i>	<i>m.</i>
The remedy,	<i>remède.</i>	<i>m.</i>
The fruit,	<i>fruit,</i>	<i>m.</i>
The wind,	<i>vent,</i>	<i>m.</i>
The sun,	<i>soleil,</i>	<i>m.</i>
The design,	<i>dessin,</i>	<i>m.</i>
The grammar,	<i>grammaire,</i>	<i>f.</i>
The house,	<i>maison,</i>	<i>f.</i>
The custom,	<i>coutume,</i>	<i>f.</i>
The beauty,	<i>beauté,</i>	<i>f.</i>
The pension,	<i>pension,</i>	<i>f.</i>
The rent,	<i>rente,</i>	<i>f.</i>
The work,	<i>ouvrage,</i>	<i>m.</i>
The expression,	<i>expression,</i>	<i>f.</i>
The water,	<i>eau,</i>	<i>f.</i>
The friend,	<i>ami,</i>	<i>m.</i>
The church,	<i>église,</i>	<i>f.</i>
The invention,	<i>invention,</i>	<i>f.</i>

The following Nouns are to be declined in the  
Case in both Numbers.

of or from the	horse,	<i>cheval,</i>	<i>m.</i>
	nation,	<i>nation,</i>	<i>f.</i>
	year,	<i>année,</i>	<i>f.</i>
	ribband,	<i>ruban,</i>	<i>m.</i>
	time,	<i>tems,</i>	<i>m.</i>
	lady,	<i>dame,</i>	<i>f.</i>
	judge,	<i>juge,</i>	<i>m.</i>
	letter,	<i>lettre,</i>	<i>f.</i>
	hat,	<i>chapeau,</i>	<i>m.</i>
	apron,	<i>tablier,</i>	<i>m.</i>
	day,	<i>jour,</i>	<i>m.</i>

The following Nouns are to be declined in the third

to the	friend,	<i>ami,</i>	<i>m.</i>
	noise,	<i>bruit,</i>	<i>m.</i>
	sickness,	<i>maladie</i>	<i>f.</i>
	physician	<i>médecin,</i>	<i>m.</i>
	war,	<i>guerre,</i>	<i>f.</i>
	company,	<i>compagnie,</i>	<i>f.</i>
	discourse,	<i>discours,</i>	<i>m.</i>
	room,	<i>chambre,</i>	<i>f.</i>
	friend,	<i>ami,</i>	<i>m.</i>

The following Nouns, taken in a limited Sense, are  
declined through all their Cases.

salt,	<i>sél,</i>	<i>m.</i>
pepper,	<i>poivre,</i>	<i>m.</i>
mustard,	<i>mustarde,</i>	<i>f.</i>
cheese,	<i>fromage,</i>	<i>m.</i>
meat,	<i>viande,</i>	<i>f.</i>
water,	<i>eau,</i>	<i>f.</i>
stockings,	<i>bas,</i>	<i>m.</i>
shoes,	<i>souliers,</i>	<i>m.</i>
paper,	<i>papier,</i>	<i>m.</i>

# E X E R C I S E S. 6

ink,	<i>encre,</i>	<i>f.</i>
wine,	<i>vin,</i>	<i>m.</i>
beer,	<i>bière,</i>	<i>f.</i>
cyder,	<i>cidre,</i>	<i>m.</i>
tea,	<i>thé,</i>	<i>m.</i>
coffee,	<i>café,</i>	<i>m.</i>
chocolate,	<i>chocolat,</i>	<i>m.</i>
good friend,	<i>bon ami,</i>	<i>m.</i>
good wine,	<i>bon vin,</i>	<i>m.</i>
good water,	<i>bonne eau,</i>	<i>f.</i>
bad bread,	<i>mauvais pain,</i>	<i>m.</i>
bad ink,	<i>mauvaise encre,</i>	<i>f.</i>
bad paper,	<i>mauvais papier,</i>	<i>m.</i>
young lady,	<i>jeune demoiselle,</i>	<i>f.</i>
old book,	<i>vieux livre,</i>	<i>m.</i>

The following Nouns to be declined with the indefinite Article through all their Cases and Numbers.

A work,	<i>ouvrage,</i>	<i>m.</i>
A poem,	<i>poème,</i>	<i>m.</i>
A fire,	<i>feu,</i>	<i>m.</i>
A word,	<i>mot,</i>	<i>m.</i>
A tongue,	<i>langue,</i>	<i>f.</i>
A province,	<i>province,</i>	<i>f.</i>
A fashion,	<i>mode,</i>	<i>f.</i>
A tree,	<i>arbre,</i>	<i>m.</i>
A letter,	<i>lettre,</i>	<i>f.</i>
An action,	<i>action,</i>	<i>f.</i>
A fault,	<i>faute,</i>	<i>f.</i>
A conversation,	<i>conversation,</i>	<i>f.</i>
A mountain,	<i>montagne,</i>	<i>f.</i>
A friend,	<i>ami,</i>	<i>m.</i>
An author,	<i>auteur,</i>	<i>m.</i>
A scholar,	<i>écolier,</i>	<i>m.</i>
An invention,	<i>invention,</i>	<i>f.</i>
An idea,	<i>idée,</i>	<i>f.</i>
A girl,	<i>fille,</i>	<i>f.</i>
A custom,	<i>coutume,</i>	<i>f.</i>
An art,	<i>art,</i>	<i>m.</i>
A method,	<i>méthode,</i>	<i>f.</i>

## C H A P. II.

EXERCISES upon the simple TENSES of  
REGULAR VRRBS.

<b>I</b> SPEAK, <i>parler.</i> (a)*	They will arrive, <i>arriver.</i>
He loves, <i>aimer.</i> (a)	We may bring, <i>apporter.</i>
They did speak, <i>parler.</i> (b)	You may speak, <i>parler.</i>
We armed, <i>armer.</i> (c)	She might dance, <i>danser.</i>
You admired, <i>admirer.</i> (c)	He may speak, <i>parler.</i> (c)
I embroider, <i>broder.</i> (a)	We would soften, <i>adoucir.</i>
They will hurt, <i>blesser.</i> (d)	You may stop, <i>arrêter.</i>
We could blame, <i>blâmer.</i> (f)	They perceived, <i>apercevoir.</i> (c)
He might doubt, <i>douter.</i> (g)	You would forbid,
They would last, <i>durer.</i> (f)	<i>interdire.</i> (f)
We may come in, <i>entrer.</i> (e)	They tore, <i>déchirer.</i> (c)
They might owe, <i>devoir.</i> (g)	They demolished,
You translated, <i>traduire.</i> (c)	<i>abattre.</i> (c)
He did paint, <i>peindre.</i> (b)	He dwells, <i>demeurer.</i> (a)
She punished, <i>punir.</i> (c)	You scratched out, <i>effacer.</i>
We melted, <i>fondre.</i> (c)	He taught, <i>enseigner.</i> (c)
They will furnish, <i>fournir.</i> (d)	You might esteem,
He grows tall, <i>grandir.</i> (a)	<i>estimer.</i> (g)
You might nourish, <i>nourrir.</i> (g)	They excited, <i>exciter.</i> (c)
They grew pale, <i>pâler.</i> (c)	We could obey, <i>obéir.</i> (c)
We shall lose, <i>perdre.</i> (d)	He oppressed, <i>opprimer.</i>
They punish, <i>punir.</i> (a)	He may prepare, <i>préparer.</i> (e)
You did fill, <i>remplir.</i> (b)	You may propose, <i>proposer.</i> (e)
I rendered, <i>rendre.</i> (c)	They will forsake, <i>abandonner.</i> (d)
They would seize upon, <i>saisir.</i> (f)	You wished, <i>souhaiter.</i>
We shall find, <i>trouver.</i> (d)	He may reflect, <i>réfléchir.</i>
They might abolish, <i>abolir.</i> (g)	We spent, <i>dépenser.</i> (c)
We accomplish, <i>accomplir.</i> (a)	You might dazzle, <i>éblouir.</i>
They weaken, <i>affaiblir.</i> (a)	They made wider, <i>élargir.</i>
You admire, <i>admirer.</i> (a)	We hoped, <i>espérer.</i> (c)

\* The letters throughout this Exercise-Book shew different tenses and moods in which the verb ought to be used. See at the end thereof.

- They did spread, *étendre*. (b) You would beseech, *sup-*  
 You spun, *étourdir*. (a) *plier*. (f)  
 They print, *imprimer*. (a) We answered, *répondre*. (c)  
 You might forget, *oublier*. (g) You may forgive, *pardon-*  
 He thortened, *raccourcir*. (c) *ner*. (e)  
 We did eat, *manger*. (b)

C H A P. III.

EXERCISES upon the simple TENSES of the  
 IRREGULAR VERBS.

- I** ACQUIRE, *acquérir*. (a) We shall drink, *boire*. (d)  
 We go, *aller*. (a) She will laugh, *rire*. (d)  
 They drink, *boire*. (a) You laughed, *rire*. (c)  
 We were born, *naître*. (c) He prevailed, *prévaloir*. (c)  
 You will gather, *cueillir*. (d) They might go out, *sortir*. (g)  
 He might put, *mettre*. (g) They might run, *courir*. (g)  
 They would drink, *boire*. (f) You would be able, *pour-*  
 They went, *aller*. (c) *voir*. (f)  
 You acquired, *acquérir*. (c) He did resolve, *résoudre*. (b)  
 We might write, *écrire*. (g) We acquired, *acquérir*. (c)  
 You would sleep, *dormir*. (f) I knew, *connoître*. (c)  
 He will send, *envoyer*. (d) You excluded, *exclure*. (c)  
 I would cover, *couvrir*. (f) We shall take, *prendre*. (d)  
 We might run, *courir*. (g) They promised, *promet-*  
 You were able, *pouvoir*. (b) *tre*. (c)  
 We did resolve, *résoudre*. (c) You did put, *mettre*. (b)  
 He might grow, *croître*. (g) We might take, *prendre*. (g)  
 They might know, *savoir*. (g) You would believe, *croire*. (f)  
 I would believe, *croire*. (f) I might write, *écrire*. (g)  
 They resolved, *résoudre*. (c) She would sleep, *dormir*. (f)  
 We believed, *croire*. (c) They foresaw, *prévoir*. (c)  
 They hated, *haïr*. (c) He saw, *voir*. (c)  
 You might foresee, *pré-*  
*voir*. (g) You provided, *pourvoir*. (c)  
 I might acquire, *acquérir*. (g) She will provide, *pourvoir*. (d)  
 They would come, *venir*. (f) I shall see, *voir*. (d)  
 We suffered, *souffrir*. (c) We might foresee, *prévoir*. (g)  
 You might serve, *servir*. (g) They could see, *voir*. (f)  
 They will hold, *tenir*. (d) You might provide, *pour-*  
 He could know, *savoir*. (f) *voir*. (g)  
 They might know, *connoi-*  
*tre*. (g) We shall run, *courir*. (g)  
 You did cover, *couvrir*. (b)  
 He went, *aller*. (c)

## 6 ENTERTAINING and INSTRUCTIVE

She knew, <i>connoître</i> . (c)	I shall sleep, <i>dormir</i> . (d)
They told, <i>dire</i> . (c)	They covered, <i>couvrir</i> . (e)
You believed, <i>croire</i> . (c)	They might run, <i>courir</i> . (g)
We might foresee, <i>prédir</i> . (g)	She might live, <i>vivre</i> . (a)
I concluded, <i>conclure</i> . (c)	He would come, <i>venir</i> . (f)
We shall send, <i>envoyer</i> . (d)	We might live, <i>vivre</i> . (g)
She made, <i>faire</i> . (c)	You lived, <i>vivre</i> . (c)
They took, <i>prendre</i> . (c)	They sat down, <i>s'asseoir</i> . (c)
You could resolve, <i>résoudre</i> . (f)	I may live, <i>vivre</i> . (e)
I might be able, <i>pouvoir</i> . (g)	They convinced, <i>convaincre</i> . (c)
He resolved, <i>résoudre</i> . (c)	You may follow, <i>suivre</i> . (e)
You opened, <i>ouvrir</i> . (c)	We might take, <i>prendre</i> . (g)
They will take, <i>prendre</i> . (d)	She may come, <i>venir</i> . (e)
We could please, <i>plaire</i> . (f)	He may sow, <i>semencer</i> . (e)
You pleased, <i>plaire</i> . (c)	They might appear, <i>paraître</i> . (g)
She will send, <i>envoyer</i> . (d)	He would appear, <i>paraître</i> . (f)
They believed, <i>croire</i> . (c)	You may resolve, <i>résoudre</i> . (e)
They would send, <i>envoyer</i> . (f)	They will read, <i>lire</i> . (d)
You might write, <i>écrire</i> . (g)	

### C H A P. IV.

#### EXERCISES—upon the compound TENSES of the REGULAR VERBS.

- I** HAVE (a) spoken, *parler*.  
 She might have (c) lost, *perdre*.  
 He would have (f) loved, *aimer*.  
 You had (b) admired, *admirer*.  
 I shall have (d) furnished, *fournir*.  
 We have (a) found, *trouver*.  
 You will have (d) punished, *punir*.  
 He might have (g) painted, *peindre*.  
 She could have (f) perceived, *appercevoir*.  
 We may have (e) owed, *dévoir*.  
 They should have (f) forbidden, *défendre*.  
 I shall have (g) loved, *aimer*.  
 We might have (g) accomplished, *accomplir*.  
 You would have (f) nourished, *nourrir*.

\* In compound tenses the second verb is always put in the participle past, answering to the figure I.

She

She had (b) embroidered, *broder.*  
 They have (a) melted, *fondre.*  
 You may have (e) translated, *traduire.*  
 He would have (f) demolished, *démolir.*  
 I could have (f) obeyed, *obéir.*  
 They shall have (d) reflected, *réfléchir.*  
 You had (c) admired, *admirer.*  
 We might have (g) spoken, *parler.*  
 She may have (e) doubted, *douter.*  
 You had (c) rendered, *rendre.*  
 He had (c) lost, *perdre.*  
 They could have (f) melted, *fondre.*  
 We might have (g) punished, *punir.*  
 They would have (f) spoken, *parler.*  
 You had (c) danced, *danser.*  
 I might have (g) owed, *devoir.*  
 You may have (e) perceived, *apercevoir.*  
 She had (c) brought, *apporter.*  
 He has (a) accomplished, *accomplir.*

C H A P. V.

EXERCISES upon the compound TENSES of the IRREGULAR VERBS.

**W**E may have (e) written, *écrire.*  
 I shall have (d) seen, *voir.*  
 You could have (f) acquired, *acquies.*  
 They had (c) drank, *boire.*  
 He has (a) put, *mettre.*  
 She had (b) known, *savoir.*  
 You would have (f) suffered, *souffrir.*  
 They might have (g) gathered, *cueillir.*  
 You may have (e) run, *courir.*  
 She shall have (d) covered, *couvrir.*  
 You might have (g) been able, *pouvoir.*  
 He had (b) resolved, *résoudre.*  
 You may have (e) grown, *croître.*  
 I had (b) believed, *croire.*  
 You might have (g) foreseen, *prévoir.*  
 She had (b) known, *connoître.*  
 They would have (f) laughed, *rire.*  
 You may have (e) prevailed, *prévaloir.*

## ENTERTAINING AND INSTRUCTIVE

I shall have (d) been able, *pouvoir*.  
 He will have (d) acquired, *acquérir*.  
 She may have (e) taken, *prendre*.  
 They would have (f) promised, *promettre*.  
 I had (b) put, *mettre*.  
 You had (c) believed, *croire*.  
 They had (c) slept, *dormir*.  
 She shall have (d) foreseen, *prévoir*.  
 He will have (d) provided, *pourvoir*.  
 I might have (g) seen, *voir*.  
 They would have (f) foreseen, *prévoir*.  
 You could have (f) provided, *pourvoir*.  
 She may have (e) done, *faire*.  
 We had (c) opened, *ouvrir*.  
 I shall have (d) concluded, *conclure*.  
 He had (b) taken, *prendre*.  
 You have (a) pleased, *plaire*.  
 They have (a) lived, *vivre*.  
 I have (a) convinced, *convaincre*.  
 She had (b) sown, *semer*.  
 We have (a) appeared, *paraître*.  
 They could have (f) read, *lire*.

## C H A P VI.

**EXERCISES upon the simple and compound TENSES of  
 REGULAR and IRREGULAR VERBS conjugated in  
 negatively.**

**N**OTE, the tense is compounded when the verb  
*how* is expressed.

It would be needless to mark by figures the tenses;  
 they may easily be found out by the help of the foregoing  
 exercises.

<p>           Do you lose ? <i>perdre</i> ?            Do they embroider ? <i>broder</i> ?            Have you spoken ? <i>parler</i> ?            Shall we furnish ? <i>fournir</i> ?            Has he translated ? <i>traduire</i> ?            Has she learnt ? <i>apprendre</i> ?            Would you have nourished ?  <del>nourrir</del> ?         </p>	<p>           Have they melted ? <i>fondre</i> ?            Had he accomplished ?  <i>complir</i> ?            Had she brought ? <i>apporter</i> ?            Shall we have found ? <i>trouver</i> ?            Will you have done ? <i>faire</i> ?            Have you obeyed ? <i>obéir</i> ?         </p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Had they stunned? *étourdir*?

Has she answered? *répondre*?

Shall we have done? *faire*?

Will they have printed? *imprimer*?

Had he reflected? *réfléchir*?

Had they forgotten? *oublier*?

Have they acquired? *acquies-  
sir*?

Would you have drank? *boire*?

Had she gathered? *cueillir*?

Had we covered? *couvrir*?

Have you written? *écrire*?

Have they known? *connaître*?

Has he known? *savoir*?

Had they prevailed? *prévaloir*?

Has she resolved? *résoudre*?

Have they suffered? *souffrir*?

Had they seen? *voir*?

Had she believed? *croire*?

Shall they have done? *faire*?

Had we resolved? *résoudre*?

Have they promised? *promettre*?

Had they foreseen? *prévoir*?

Has he provided? *pourvoir*?

Has she seen? *voir*?

Had we known? *connaître*?

Will he have eaten? *manger*?

Will he have written? *écrire*?

Had she foreseen? *prévoir*?

Had we seen? *voir*?

Had they provided? *pour-  
voir*?

Shall they have put? *mettre*?

Shall we have finished? *finir*?

Will he have done? *faire*?

Will he have finished? *finir*?

Had they sent? *envoyer*?

Had she taken? *prendre*?

Has he opened? *ouvrir*?

Have they lived? *vivre*?

Has she sown? *semencer*?

Have you read? *lire*?

Have you told? *dire*?

Shall we have read? *lire*?

Has she appeared? *paraître*?

Has she resolved? *résoudre*?

Shall we have pleased? *plaire*?

Had they sent? *envoyer*?

Has he resolved? *résoudre*?

Do you embroider? *broder*?

Does she learn? *apprendre*?

Do they write? *écrire*?

Shall we breakfast? *déjeuner*?

Will they perceive? *appre-  
cevoir*?

Do you live? *vivre*?

Do they open? *ouvrir*?

Does he know? *savoir*?

Will you have dined? *diner*?

Had we resolved? *résoudre*?

Had you concluded? *con-  
clure*?

Have they taken? *prendre*?

Has she believed? *croire*?

Have you sent? *envoyer*?

Had he covered? *couvrir*?

Would you write? *écrire*?

Would they change? *chan-  
ger*?

Will you send? *envoyer*?

Shall we take? *prendre*?

Will she believe? *croire*?

Will they do? *faire*?

Do you sleep? *dormir*?

Does she know? *connaître*?

## C H A P. VII.

EXERCISES upon the simple and compound  
TENSES of the REGULAR and IRREGULAR  
VERBS conjugated negatively, both with  
without INTERROGATION.

NOTE, the French in a negation, make use of negative particles, viz. *ne* and *pas*, not; *ne point*, not at all; *ne* and *jamais*, never; *ne* and *rien*, thing, not anything; *ne* and *aucun*, not any; *ne personne*, nobody, not any body; *ne* and *plus*, no more not any more; *ne* and *guère*, hardly, but little; *ne ni ne*, neither.

We do not speak, *parler*.

You did not study, *étudier*.

Have they written? *écrire*?

You shall not go, *aller*.

Will they not admire? *admirer*?

They would not have doubted, *douter*.

She might not have rendered, *rendre*.

You would have punished, *punir*.

Have you not received? *recevoir*?

Have they not perceived? *appercevoir*?

You have not answered, *répondre*.

Would you not have danced? *danser*?

Has he not translated? *traduire*?

Has he not admired? *admirer*?

Do we not go? *aller*?

Have you not written? *écrire*?

They have not seen, *voir*.

He will never forget, *oublier*.

Have not you met with any body? *rencontrer*?

She would not have perceived, *appercevoir*.

I have not spoken any more, *parler*.

You never have admired, *admirer*.

I never shall forget, *oublier*.

You did not answer at all, *répondre*.

Have you not found? *trouver*?

They would not have believed, *croire*.

I never could have guessed, *deviner*.

They had not lost at all, *perdre*.

She has not translated, *traduire*.  
 You have not done, *faire*.  
 He would not have perceived, *appercvoir*.  
 Would not you have been? *être*?  
 She would not have given, *donner*.  
 You never go, *aller*.  
 They never accomplish, *accomplir*.  
 She did not speak at all, *parler*.  
 He dwells no more, *demeurer*.  
 Did not you teach? *enseigner*?  
 She never would obey, *obéir*.  
 Will they never have done? *faire*?  
 They have not spent, *dépenser*.  
 Did he not answer? *r. pondre*?  
 You have not written at all, *écrire*.  
 Could you not have prepared? *préparer*?  
 Shall we not have finished? *finir*?  
 They have not printed, *imprimer*.  
 Will you have eaten? *manger*?  
 We had not perceived, *appercvoir*.  
 You have not demolished, *démolir*.  
 I had not seen, *voir*.  
 Shall we not have dined? *dîner*?  
 You could not have prepared, *préparer*.  
 She had not excited, *exciter*.  
 He had reflected, *réfléchir*.  
 We have not spoken, *parler*.  
 I have not gathered, *cueillir*.  
 They have not seen, *voir*.  
 You have not spoken, *parler*.  
 She has not told, *dire*.  
 We have not admired, *admirer*.  
 They shall not have danced, *danser*.  
 You could not have forgotten, *oublier*.  
 She had not known, *savoir*.  
 We had known, *connaître*.  
 We had not suffered, *souffrir*.  
 You shall not have oppressed, *opprimer*.  
 He shall not have wished, *souhaiter*.  
 She shall not have hoped, *espérer*.  
 I could not have believed, *croire*.  
 They could not have resolved, *résoudre*.  
 You have not eaten, *manger*.

She

She would not have laughed; *rire*.

He had not excited, *exciter*.

You will never have held, *tenir*.

They never could have written, *écrire*.

I could never have prevailed, *prévaloir*.

Have you not told? *dire*?

Has he not taken? *prendre*?

Has she not made? *faire*?

Had they not believed? *croire*?

Will they not have resolved? *résoudre*?

Would they not have concluded? *conclure*?

Would you not have gathered? *cueillir*?

Shall we not have pleased? *plaire*?

Have they not opened? *ouvrir*?

Had they not lived? *vivre*?

Has he not been able? *pouvoir*?

Would he not have taken? *prendre*?

Will she not have done? *faire*?

Had we not finished? *finir*?

Had you not covered? *couvrir*?

Have they not convinced? *convaincre*?

Had they not appeared? *paraître*?

Shall we not have resolved? *résoudre*?

Had she not sown? *semencer*?

Had they not resolved? *résoudre*?

They have not written, *écrire*.

Have you not believed? *croire*?

You have not read, *lire*.

They would not have pleased, *plaire*.

We would have run, *courir*.

They would not have provided, *pourvoir*.

Have they not foreseen? *prévoir*?

Would they have not prevailed? *prévaloir*?

We have not slept, *dormir*.

They had not drank, *boire*.

They never could have built, *bâtir*.

Had he not punished? *punir*?

She had not taken, *prendre*.

She could not have foreseen, *prévoir*.

Would you not have seen, *voir*?

Have they not been able? *pouvoir*?

Has he not acquired? *acquérir*?

You could not have pleased, *plaire*.

Had they not written? *avoir*.  
 They would not have followed, *savoir*.  
 Would she not have resolved? *répondre*?  
 He has not cheated, *trahir*.  
 Have you not seen? *voir*?  
 Did they not foresee? *prévoir*?  
 They have not provided, *pourvoir*.  
 Shall we not have finished? *finir*?  
 Will you never have done? *faire*?  
 I should never have believed, *croire*.  
 She would not have written, *écrire*.  
 Will you not have breakfasted? *déjeuner*?  
 They never would have taken, *prendre*.  
 I have not sent, *envoyer*.  
 You have not taken, *prendre*.  
 Has she not believed? *croire*?

14 ENTERTAINING and INSTRUCTIVE

PART II.

CONTAINING THE  
RULES and EXERCISES  
UPON THE  
PARTS of SPEECH.

CHAPTER I.

PRELIMINARY RULES *upon* ARTICLES.

1. **T**HE definite article is to be used before all common nouns denoting an individual distinction, or a totality of objects.

2. The indefinite article is used before nouns taken in an indefinite and indeterminate sense, or in a sense which does not denote an individual distinction, or specific totality.

3. All common nouns of substances take the definite article; also names of kingdoms, rivers, provinces, mountains, &c.

4. Proper names in the plural take the definite article.

5. When a superlative follows immediately its substantive, the definite article is put before the superlative.

6. Nouns expressing an ordinal number, possessive, absolute pronouns, nouns of measure, weight of things bought or sold, &c. take the definite article.

7. When a substantive, having the definite article before it, is preceded by *tout*, the article is kept in the first place through all the cases of *tout*.

8. Some prepositions, taken substantively, require the article.

9. The definite article is put before the nick-names taken *from* the place where one is born; likewise before almost *the* Italian authors according to their syntax.

10. After

10. After the verb *jouer*, to play, we make use of the definite article ; and after *joueur*, player, we make use of the preposition *de*.

11. The verb *bien*, taken for *beaucoup*, much, requires after it the definite article.

12. Some names of particular countries require the article. See Gramm.

13. No article is commonly used before cardinal numbers.

14. No article is commonly put before an adjective separated by a verb from its substantive.

15. No article is commonly put before proper names, particularly places, towns, or villages, &c. See Rule 12.

16. No article is used before nouns immediately following certain prepositions with which they form a kind of adverb.

17. No article is used before nouns which follow certain verbs, where with they form an expression to which custom has affixed a particular idea.

18. No article is commonly used after the preposition *en*.

19. No article is used before a noun which follows immediately a name of a particular noun to which it belongs.

20. The indefinite articles *du*, *de*, *la*, *des*, &c. correspond to *some* in English, either expressed or understood.

21. In the case of the foregoing observation, when the adjective is before its substantive, we make use of *de*. There are some occasions where *des* must be used. See Gramm.

22. The article *un* or *une* is used when it signifies only a kind of indeterminate individuality, or an individuality in an indeterminate manner.

23. Articles are repeated before each substantive, though synonymous.

24. When two adjectives positively used are joined together by a conjunction, and have the same substantive, the article is only put before the first of them, if they are synonymous, or very near alike ; if they are not synonymous, the article must be repeated,

## EXERCISES upon the ARTICLES.

Fire, air, earth, and water are the four elements.

*Feu*, m. *air*, m. *terre*, f. *eau* f. *être* (a) *élément*, m.

The spring, the summer, the autumn, and the winter  
*printemps*, m. *été*, m. *automne*, f. *hiver*, m.  
 are the four seasons of the year.

*saison*, f. *année*, f.

Europe, Asia, Africa, and America, are the four

*Europe*, f. *Asie*, f. *Afrique*, f. *Amérique*, f.

parts of the world.

*partie*, f. *monde*, m.

The east, the west, the south, and the north are the four  
*est*, m. *ouest*, m. *sud*, m. *nord*, m.  
 cardinal points.

*cardinal p. int*, m.

The sight, the hearing, the feeling, the taste, and the  
*vue*, f. *ouïe*, f. *tact*, m. *gout*, m.  
 smell, are the five natural senses.

*odorat*, m. *de nature*, f. *sens*, m.

The Doric, Ionic, and Corinthian orders were in-  
*Dorique*, *Ionique* *Corinthien*, *ordre*, m. (c)  
 vented by the Greeks; the Tuscan and Composite by the  
*inventé par* *Grec*; *Toscan*, *Composite*  
 Latins.

*Latin*.

Raphael excelled in expression.

*Raphaël exceller* (b) *dans expression*, f.

The Mediterranean is a great gulph of the Atlantic  
*Méditerranée*, f. *grand gulphe*, m. *Atlantique*  
 ocean.

*Océan*, m.

The Rhine flows from the south to the north; the Po  
*Rhin*, m. *couler*, (a) *midi*, m. *septentrion*, m. *Pô*, m.  
 and the Danube from the west to the east.

*Danube*, m. *occident*, m. *levant*, m.

Naple

Naples is a peninsula.

*Naples* *presqu'île*, f.

The river Rhine has two springs, which rise on the  
*rivière*, f. *Rhin*, m. *sources*, f. *qui naître*, (à) au  
 mount of St. Godard, in the Grisons' country; the  
*mont*, m. *Godard*, dans *Grisson*, m. *pays*, m.  
 northern spring | goes by the name of | the upper Rhine,  
*septentrionale*, f. *porter le nom de* *haut Rhin*,  
 and the southern | by that | of the lower Rhine.

*méridionale*, f. *celui* *bas Rhin*.

The Hungarians, ashamed of obeying a queen, called  
*Hongrois* *honteux de obéir reine*, f. *appeller* (b)  
 queen Mary king Mary.

*Marie* *roi*, m.

Homer and Virgil are the princes of poets. Demos-  
*Homere* *Virgile* *prince*, m. *poète*, m. *Demos-*  
 thenes, Quintilian, and Tully the princes of orators.  
*thene*, *Quintilien*, *Cicéron* *orateurs*, m.

Rivers commonly flow towards the north, or towards  
*Rivière*, f. *ordinairement couler*, vers *nord*, m. ou  
 the south.

*midi*, m.

Cæsar ascended to the empire by very sanguinary  
*César parvenir* (c) *empire*, m. *par bien sanguinaire*  
 means.

*roye*, f.

Light is an emanation of the rays of the sun.

*Lumière*, f. *écoulement*, m. *rayons*, m. *soleil*, m.

Sicily is the granary of Italy.

*Sicile*, f. *grenier*, m. *Italie*, f.

Custom is the legislator of languages.

*Usage*, m. *legislateur*, m. *langue*, f.

Geography, according to the derivation of the word, is

*Géographie*, f. *selon* *étimologie*, f. *mot*, m.

a description of the earth; it consists chiefly in

*description*, f. *terre*, f. *elle consiste* (v) *principalment à*

giving a true description of the terrestrial globe. This  
*donner vrai description*, f. *terrestre globe*, m. *Globe*

globe has an imaginary axis and poles, and it is sur-  
*imaginaire axe, f. poles, m. il en*  
 rounded with many imaginary circles.  
*environné de plusieurs cercles, m.*

The axis is an imaginary line passing through the  
*ligne, f. qui passe par*  
 center of the real globe of the earth, upon which  
*centre, m. réel globe, m. terre, f. sur laquelle*  
 the whole earth | is supposed | to turn as the axle of  
*tout terre, f. on suppose que tourner (a) comme essieu, m.*  
 of a wheel.  
*roue, f.*

The poles are two extremities of the axis: the one is  
*deux extrémité, f. axe f. l'une*  
 termed the north, or arctic pole, the other the south  
*appeller (i) nord, m. arctique pole, m. l'autre sud, m.*  
 or antarctic pole.  
*antarctique.*

The chief circles are eight; the horizon, the meri-  
*principal cercle, m. il y a huit; horizon, m. méridien,*  
 dian, the equator, the zodiac or ecliptic, the polar  
*dien, m. équateur, m. zodiaque, m. écliptique, m. polaire,*  
 circle of the north, the polar circle of the south, the  
*cercle, m. nord, m. sud, m.*  
 tropic of Cancer, and the tropic of Capricorn.  
*tropique, m. Cancer, m. Capricorne, m.*

The land is distinguished into continents, islands  
*terre f. distinguer (i) en continent, m. en île, f.*  
 peninsula's, isthmus's, promontories, mountains, and  
*en presqu'île, en isthme, f. en promontoire, m. en montagne, f.*  
 coasts.  
*en côte, f.*

The aqueous part, or water, is distinguished into  
*aqueux parti, f. eau, f. distinguer, (i)*  
 oceans, lakes, gulphs, streights, canals, and rivers.  
*océan, m. lac, m. golphe, m. détroit, m. canal, m. rivière, f.*

Fenelon has united in his poem the perfections of the  
*Fenelon unir (i) dans son poëme, m. lumière, f.*  
 mind with the charms of the imagination.

*esprit, m. avec charme, m. in agitation, f.*

We have within us an intelligent principle quite  
*en nous intelligent principe, m. tout-à-fait*  
 distinct from body and matter.

*distinct corps, m. matière, f.*

Feeling is the most general of the five natural senses.

*Tact, m. plus étendu de nature, f. sens.*

Pliny | informs us | that Chrysippus, Pythagoras, and  
*Plin nous apprend que Chrysippe, Pythagore,*  
 Cato had composed whole volumes upon cabbage.

*Cato (h) composer (i) entier volume, m. sur chou, m.*

Clouds and fogs | are formed out | of the vapours  
*Nuage, m. brouillard, m. se forment vapeur, f.*  
 arising from the earth.

*qui s'élèvent terre, f.*

Variety of colours depend on the position and or-  
*Diversité, f. couleur, f. dépendre (a) de situation, f. ar-*  
 der of the parts of the object, | diversifying the light by  
*rangement partie, f. objet, m. qui réfléchissent di-*  
 a difference in their reflexion of its rays. |

*versément la lumière.*

Smyrna and Alexandria are the two most famous  
*Smyrne Alexandrie deux plus fameux*  
 sea-ports in the Levant.

*échelle, f. du Levant.*

Eloquence, painting, sculpture, and poetry | belong  
*Eloquence, f. peinture, sculpture, f. poésie, f. être du ressort*  
 to | the imagination.

*de imagination, f.*

The Pharsalia of Lucan, and the Punic war of Silius  
*Pharsale, f. Lucain Punique guerre, f. Silius*  
 Italicus | are but | an history.

*Italicus ne sont que histoire, f.*

The hieroglyphics of the Egyptians were figures of  
*hieroglyphe, m. Egyptien (h) figure, f.*

## 20 ENTERTAINING and INSTRUCTIVE

men, birds, animals, reptiles, and various productions of nature.  
*homme, f. oiseau, m. animal, m. reptil, m. diverse production, f. nature, f.*

The courage of Achilles and Hector, the valour of Diomedes and Ajax, the love of Helen and Briseis, the fidelity of Andromache and Penelope are celebrated in the writings of Homer.  
*courage, m. Achille Hector, valeur, f. Diomède Ajax amour m. Héène Briseis fidélité, f. Andromaque Pénélope célèbre dans l'crit, m. Homère.*

Machiavel and Hobbes lay down for maxims in the art of governing, craft, artifice, stratagem, despotic power, injustice, and irreligion.  
*Machiavel Hobbes établir (a) pour maxime dans art, m. de gouverner, craft, artifice, f. stratagème, m. despotisme, m. injustice, f. artifice, m. stratagème, m. despotisme, m. injustice, irreligion.*

Weakness, fear, melancholy, and ignorance, are the sources of superstition.  
*faiblesse, f. crainte, f. mélancolie, f. ignorance, source, f. superstition.*

Hope, pride, presumption, a warm imagination and ignorance are the sources of enthusiasm.  
*Esperance, f. orgueil, m. présomption, f. échauffe imagination, f. enthousiasme, m.*

The age of Lewis the Fourteenth by Monsieur de Voltaire is rather the history of the mind, and of the manners, than recitals of battles.  
*siècle, m. Louis Quatorze par plutôt histoire, f. esprit mœurs, que récits, m. bataille, f.*

Pericles, Demosthenes, Aristotle, Plato, Appelles, Phidias, Praxiteles, flourished in the age of Philip and Alexander.  
*Pericles, Démotène, Aristote, Platon, Appelles, Phidias, Praxitèle, fleurir, (i) dans siècle Philippe Alexandre.*

Lucretius,

Lucretius, Tully, Titus Livius, Maro, Horace,  
*Lucrèce, Cicéron, Tite Live, Virgile, Horace,*  
 Ovid, Varro, Vitruvius, in the age of Augustus, Mi-  
*Ovide, Varron, Vitruve, Auguste,* Mi-  
 chael Angelo, Raphael, Titian, Tasso, Ariosto, in the  
*chez Ange, Raphaël, Titien, Tasse, Arioste,*  
 time of the Medicis.

*temps, Medicis.*

London is the granary of the world.

*Londres magasin, m. monde, m.*

A stranger said formerly of the senate of Rome, I  
*étranger dire (b) antécédents sénat, m. Rome,*

have seen a company of kings.

*voir (i) compagnie roi, m.*

Confucius was the great law-giver of the Chinese.

*Confucius (b) grand législateur Chinois.*

Odin was the great law-giver and hero of the Goths.

*Odin héros, m. Goth, m.*

Pythagoras taught the immortality of the soul to the

*Pythagore enseigner (c) immortalité, f. ame, f.*

Scythians.

*Scythe, m.*

Newton says that there are seven primitive colours,

*Newton dire (a) qu'il y a primitif couleur, f.*

red, orange-colour, yellow, green, blue, indigo, and  
*rouge, m. orange, m. jaune, m. vert, m. bleu, m. indigo, m.*  
 violet colour.

*violet, m.*

Besides gold and silver, Europe draws out of the new

*Outre or, m. argent, m. Europe retirer (a) nouveau*

world cinnamon, cloves, pepper, nutmeg, and other  
*monde cane le, f. girofle, m. poivre, m. noix muscade, f. autres*  
 spices, sugar, cacao, tea, tobacco, cochineal, in-  
*épices, f. sucre, m. cacao, m. thé, m. tabac, m. cochenille, f. in-*  
 digo, rhubarb, and the Jesuits powder.

*indigo, rhubarbe, f. quinquina, m.*

The canal of Briare in the Gatinois, a province in

*canal, m. Briare dans Gatinois, province en*  
 France,

France, was constructed under the ministry of cardinal  
*France, (c) construire (i) sous ministère cardinal*  
 Richlieu; it joins the Loire to the Seine, and it  
*Richlieu; il joindre (a) Loire, f. Seine, f. il*  
 serves to convey, in boats, to Paris, hay, wood,  
*servir (a) à transporter, par bateau, m. Paris, foin; m. bois, m.*  
 and all sorts of commodities.

*tout sorte, f. denrée, f.*

The worship of fire was almost universal among the pa-  
*culte, m. feu, m. (b) presque universel dans pa-*  
 gans: it went from the Chaldeans to the Persians, from  
*ganisme, m. il passer (c) Chaldéen Perse*  
 the Persians to the Greeks, from the Greeks to the  
*Grec*

Romans.

*Romain.*

Malpighi, physician of pope Innocent XII. is the first  
*médecin pape, m. premier*  
 who observed the circulation of the sap in plants  
*qui observer (c) circulation, f. sève, f. dans plante, f.*  
 in 1667.  
*en*

Harvey, physician of Charles the First, king of Eng-  
*Premier, An-*  
 land, was the first who observed the circulation of the  
*globe, terre,*  
 blood, in 1628.  
*sang, m.*

Calliope presides over the poem, Euterpe over the  
*Calliope présider (a) 3d case poème, m. Euterpe*  
 eclogue, Polyhymnia over the ode.  
*éclogue, f. Polymnie ode, f.*

The best coffee comes from Mocha, a town in Arabia  
*meilleur café, m. venir (a) Mocha, ville, f. Arabie, f.*  
 Felix, at the entrance of the Red-sea, and forty-  
*heureux, à embouchure, f. mer rouge, & à quarante*  
 five miles from the streights of Babelmandel.  
*cinq mile, f. d. trois, m. Babelmandel.*

The

The earth is oval, flatted towards the poles.

*terre, f. ovale, applatie vers      poles.*

Lewis the Fourteenth was the protector of learning.

*Louis      Quatorze (b)      belles lettres.*

## C H A P. I.

### PRELIMINARY RULES *upon* NOUNS.

1. **T**WO or more substantives coming together in English, and signifying different things, without a comma between them, those expressed by *of* are put in the second case in French, in the same order as in the English.

2. When *of* is not expressed, the last must be the first case in French, and placed at the beginning.

3. Adjectives follow the same gender and number as their substantives, a few excepted. See Gramm.

4. When two or more substantives of different genders, and not separated by a disjunctive, are the first case of the verb *être*, the adjective that follows ought to be in the masculine plural.

5. Two or more substantives of different genders, immediately followed by an adjective, require that the adjective should agree in gender and number with the last substantive, except, &c. See Gramm.

6. Adjectives of number, and of order, are placed before their substantives.

7. The adjectives, *jeune, bon, m'chant, grand, gros, petit*, &c. are commonly put before their substantives.

8. Adjectives of colour, expressing the names of nations, participles, adjectively used, adjectives of figure, those expressing some elementary or physical quality, and those ending in . . . *ique, . . . f, . . . esque, . . . ile, . . . ule*, are put after their substantives.

9. Adjectives signifying desire, knowledge, remembrance, ignorance, forgetting, care, fear, guilt, fulness, emptiness, plenty, want, &c. govern the second case of nouns.

10. Adjectives signifying submission, relation, pleasure, or displeasure, due, resistance, difficulty, likeness, inclination, aptness, fitness, advantage, profit, &c. govern the third case of nouns.

11. Adjectives

## 24 ENTERTAINING and INSTRUCTIVE

11. Adjectives signifying dimension, which come at the word of measure in English, come before it in French and are followed by the preposition *de* : or, which is more generally used, the adjective is turned into its substantive with the word of measure before ; in this case, the word of measure or dimension is preceded by the preposition *de*, unless it be joined by the verb *avoir* in the same sentence.

### EXERCISES upon NOUNS.

England is a fruitful and pleasant country | in which  
*Angleterre fertile agréable pay., m. dont*  
 the air is temperate, but the weather is very inconstant  
*air, m. tempéré, mais dont temps très inconstant*  
 Earth is called the dry and cold element, fire is d  
*Terre, f. appeller (i) sec froid élément, m. feu, m*  
 and hot.  
*chaud.*

An allegory is a continued metaphor.

*allégorie, f. continué métaphore, f.*

The most valuable dye among the ancients was  
*plus estimée tinte, f. des anciens, m. (b)*  
 purple of the | violet hue. |  
*pourpre violet.*

Anna Bullen had an oval face.

*Anne de Boulton (b) oval visage.*

Juno was an enemy to the Trojans.

*Junon, f. (b) l'ennemi Troyens.*

The Phrygian fable gives understanding and virtue  
*Phrygien fable, f. donner (a) esprit, m. vertu,*  
 to the nature of the brute ; the Egyptian fable gives  
*nature, f. brute, f. Egyptien*  
 body and passions to the divine nature.  
*corps, m. passions, f. divine nature.*

We are infinitely obliged to our forefathers for the fundamental rules of sciences.

*infinitement redevables nos ancêtres pour les fondamentaux règles, f. science, f.*

Sappho is called by ancient authors the tenth muse.

*Sappho appeller (i) par ancien auteur, m. dixième muse, f.*  
 Satu

Saturn, the most distant of the planets, takes 29 years,  
*Saturne plus éloigné planète, f. employer (a) an m.*  
 5 months, and 17 days | to revolve about | the sun ;  
*mois, m. jour à faire sa révolution autour soleil, m.*  
 Jupiter 11 years, 10 months, and 14 days; Mars 1 year,  
*Jupiter Mars*  
 10 months, and 21 days; the Earth 1 year; Venus 7  
*terre, f. Venus*  
 months, and 14 days; Mercury 2 months, and 27 days. ✓  
*Mercur*

They reckon about fourteen or fifteen kinds of whales ;  
*On compte jusqu'à espèce, f. baleine, f.*  
 that of Greenland is of the first class, it is a hundred  
*celle Groenland elle avoir (a)*  
 feet long; its tail is more than twelve feet in circum-  
*pié, m. longueur ; sa queue plus de de circon-*  
 ference ; but, what is surprising, the throat is so narrow  
*férence ; mais ce qui surprenant, gosier, m. si étroit*  
 that the hand | can scarce get into it. | The fins  
*que main, f. n'y peut entrer qu'avec peine. Nageoire, f.*  
 are 7 or 8 feet long, the skin smooth, and of a fine  
*avoir (a) longueur, f. peau, f. uni beau*  
 black, the belly | inclines to | white.  
*noir, ventre tirez sur (a) blanc.*

The Condor is a bird of prey of Peru : it is 17  
*Condor, m. oiseau, m. proie, f. Pérou, m. il avoir (a)*  
 feet 3 inches high, and its wings, flying, are 32 feet  
*pouce, m. hauteur, ses aile, f. déployé*  
 7 inches broad. It is to be seen in the cabinet of na-  
*largeur. On peut le voir cabinet, m. na-*  
 tural curiosities of the Royal Society of London.  
*turél curiosité, f. Royal Société, f.*

There are, in the marshes on the shores of the Ganges,  
*Il y a dans marais, m. sur bord, m. Gange, m.*  
 in Asia, crocodiles, which are so large, that a man  
*en Asie, crocodile, m. qui si grand que homme, m.*  
 | could stand up | between the two jaws when they  
*se tenir devant (f) entre machoire, f. quand*

have

## 26 ENTERTAINING and INSTRUCTIVE

have their mouths open. | Some of them have been

(a) *leur gueule, f. ouvert.* On *en a*  
 ken | in the island of Madagascar which were 60 f  
*dans* *île, f.* *qui* (b)

long.

The whale has no teeth; its prodigious strength  
*baleine, f.* *dent, f.* *sa prodigieuse force, f.*  
 in its tail, which is 23 or 24 feet broad.

*dans queue, f. qui*

*lar, eur, f.*

| It is only | in the Atlantic ocean | that we see |  
*C'est qu'en l'océan Atlantique, m. qu'on voit*  
 the singular spectacle of the flying fishes.

*singulier spectacle, m.* *volant poisson, m.*

The famous mine of Potosi in Peru is more than :  
*fameux mine, f.* *Potosi* *P.rou, m. plus de*  
 fathoms deep.

*toise, f. profondeur, f.*

The wind is an agitated air.

*vent, m. agité air, m.*

The central fire is the only physical cause of  
*central feu, m.* *seul physique cause, f.*  
 heat of the subterranean springs.

*chaleur, f.* *souterrain source, f.*

Spanish Jesuits brought the jesuits-powder into Euro  
*Espagnol jésuite apporter (c)* *quinquina, m. en*  
 in 1640.

*en*

The coffee-trees are commonly 40 feet high, and th  
*caféier, m.* *hauteur, le*

trunks | are not above | 4 or 5 feet thick; they yi  
*tronc, m. ne pas excéder (a)* *épaisseur, f. ils fournir*  
 two or three times a year an abundant crop.

*ou fois par un abondant récolte, f.*

Sylla gained in Rome an absolute power and :

*Sylla s'acquiescer (c)* *dans Rome absolu pouvoir, m.*

thority.

*trist, f.*

The ostrich is the only bird which | does not

*autruche, f.*

*seul oiseau, m. qui*

*est*

*un*

upon her eggs, the heat of the sun opens them.

*ses œufs chaleur, f. soleil, m. faire (c) éclore les.*

One of La Fontaine's best fables is that which he

Un La Fontaine meilleur fable, f. celle que

has made upon the animals sick of the plague.

*faire (i) sur animal malade peste, f.*

Pindar was the prince of Lyric poets.

*Pindare Lyrique poëtes.*

Ithaca and Dulichia are two small islands of the

*Ithaque Dulichie petit île. f.*

Ionian sea.

*Ionian mer, f.*

The Olympic games were instituted by Hercules to the

*Olympiques jeux (c) instituer Hercule*

honour of Jupiter Olympus.

*honneur Jupiter Olympien.*

The Pythian games were consecrated to the god Apollo,

*Pytien (c) consacrer Apollon,*

in memory of his killing the serpent Python.

*en mémoire de ce que il avoit (c) tuer (i) serpent, m. Python.*

The Nemean games were instituted to the honour of

*Néméen (c)*

Hercules; because he had tamed a lion of the Nemean

*parceque (c) dompter (i) Némée*

forest.

*forêt, f.*

The lyric verses were sung upon the lyre: such are the

*verses se chanter (c) sur lyre, f. telles*

odes of Sappho, Alcæus, Anacreon, and Horace:

*odes Sappho, Alcée Anacréon, Horace.*

The character of Æsop's fables is simple nature.

*caractère, m. Æsopé fable, f. simple nature, f.*

Theocritus's Idyls, under a native and rural simplicity,

*Théocrite Idylle, sous naïf champêtre simplicité, f.*

include an inexpressible agreeableness.

*renfermer inexprimable agrément, m.*

All gravitating bodies | have a tendency | to the cen-

*grave corps tendre (a) cen-*

ter of the earth.

*terre, m. terre, f.*

Hope

## 28 ENTERTAINING and INSTRUCTIVE

Hope is the dream of a man awake.

*Espérance* *songe*, m. *éveillé*.

Fine thoughts by dint of being repeated, cease to be

*Beau* *pensée*, f. *à force d'être répété* *cesser* (a)

fine.

A lye is unworthy of an honest man.

*Le mensonge* *indigne* *honnête*

Scarron excelled in the burlesque style.

*Scarron exceller* (b) *burlesque style*, m.

The sublime is to imitate simple nature.

*sublime*, m. *imiter*

The Iliad and Æneid are pictures of the Greek and

*Iliade* *Æneïde* *tableau*, m. *Grec*

Roman nations.

*Romain nation*, f.

When Zeuxis intended to paint a perfect beauty, he

*Zeuxis vouloir* (c) *peindre* *parfait beauté*, f.

put together the separated features of several existing

*ressembler* (c) *séparé* *trait* *existant*

beauties.

## C H A P. III.

### PRELIMINARY RULES *upon* PRONOUNS.

#### S E C T. I.

#### PERSONAL PRONOUNS

1. **A** PERSONAL pronoun is always used before a verb, where there neither is an interrogation nor a noun, it being the nominative case of the verb, except in the second person singular, and the first and second persons plural of the imperative mood, where no pronoun is used, unless the verb be reflected.

2. When a question is asked, the pronoun is put immediately after the verb in simple tenses; and, in compound ones, immediately after the auxiliary verb, though preceded, in both cases, by a noun.

3. When a verb, interrogatively used, ends with a vowel, we always put a *t* between the verb and the pronoun.

4. There

4. There are some cases where the pronoun, or the noun, which is the nominative case of the verb, are put after the verb, though there be no interrogation. See the the second, third, fourth, and eighth rules of the Gramm.

5. Pronouns of the first and second person plural are commonly put before the verb, if it has for its nominative case several personal pronouns, or only one personal pronoun, in the first or second person of either number, joined with one or more nouns.

6. Personal conjunctive pronouns, in their oblique cases, are put before the verb in French, though after it in English. See Gramm.

7. The supplying pronouns *le, la, les*, are always placed before *lui* and *leur*; whereas they are only put after the other personal pronouns, except in the imperative mood affirmatively used.

8. The supplying pronouns *en* and *y* are put after all other personal pronouns, and *en* after *y*, except in the second person of the imperative mood affirmatively used, where *y* is put before *moi*.

9. *Il, elle, &c.* or *ce*, are indifferently used, first, before substantives expressing the sex, quality, profession, or trade of a person; secondly, before names of nations. In these two cases no article is used after *je, tu, il, &c.*

10. Personal pronouns are repeated before each verb; first, when they are followed by verbs in different tenses; secondly, when we pass from a negation to an affirmation, and *vice versa*; thirdly, after some conjunctions. See Gramm. Observe that *on* is always repeated.

11. Personal pronouns, whether conjunctive or disjunctive, in their oblique cases, are to be always repeated.

12. The pronouns *lui, eux, elle, elles, they, leur, them*, are used, at the end of a sentence, only when we speak of persons. We make use of *le, la, les*, when we speak of inanimate things. The first are sometimes used in the middle, sometimes not. See Gramm.

13. *Lui, leur, elle, &c.* governed by a preposition, are never used, speaking of irrational and inanimate things. In this case, the preposition is used by itself, and consequently becomes a mere adverb: but, as there are some prepositions, as, *avec*, with; *sans*, without, &c. which never can become adverbs; in that case, both the preposition and pronoun are commonly omitted.

## 30 ENTERTAINING AND INSTRUCTIVE

14. *Lui*, himself, *elle*, herself, &c. *soi*, one's self, at the end of a sentence, are not to be used indifferently. See Gramm.

### EXERCISES *upon* PERSONAL PRONOUNS.

The king of Prussia is altogether a king, a warrior, a philosopher, and legislator.  
*Prusse tout-ensemble roi, guerrier, philosophe, législateur.*

Cerberus was a horrible dog with three heads, he kept the gates of hell.  
*Cerbère (b) chien, m. à têtes; garder (b) porte, f. enfer.*

Of all those who have excelled in harmony, it is the common opinion that Orpheus carried the prize before all others; he derived his birth from Apollo and the muse  
*ceux (a) exceller (i) dans harmonie. commun opinion, f. Orphée remporter (b) prix sur tirer (b) naissance, f.*

Calliope,

The flatterer has no good opinion either of himself or others.  
*flatteur*

Life is too short for suicide; it is not worth the while to be impatient.  
*trop court se tuer ce n'est pas la peine s'impatiser.*

Flattery | has a soothingness in its sound; | it is difficult | not to listen | to it.  
*avoir la voix douce; refuser l'oreille lui.*

Self-love directs every thing to itself.  
*amour propre rapporter (a) tout soi.*

The eagle has a very piercing eye; he looks at the sun without casting down | his eye-lid; he inhabits the cold countries and the high mountains; he builds his nest in the  
*aigle, m. perçant vue, f. regarder (a) soleil, m. laisser saupicre; habiter (a) froia pays, m. haut montagne, f. construire (a) aire the*

the cliffs of the rocks, or on the summit of the highest  
*fente, f. rocher, sommet, m.*  
 trees.  
*arbre, m.*

The Amazons governed and defended their states by  
*Amazones gouverner (b) d'indire (b) états*  
 themselves.  
*elles-mêmes.*

Hardly was Cæsar entered into the senate, but the  
*A peine (c) Cisar entrer (i) dans senat, que*  
 conspirators threw themselves upon him, and pierced him  
*conjurés se jeter (c) sur percer (c)*  
 with blows.  
*de coup.*

The sacrifices of true love are made in the heart, and  
*sacrifice véritable amour, m. se faire (a) cœur, m.*  
 under the veil of mystery; self love alone demands public  
*sous voile, m. mystère demander (a)*  
 ones; to it victory is little; it aspires to the honour  
*en; pour lui c'est peu de la victoire; aspirer (a)*  
 of a triumph.  
*triomphe, m.*

When Lewis XIV. | asked for | money of Fouquet, he  
*Quand Louis demander (b) argent*  
 answered him: Sir, there is nothing in your majesty's  
*répondre (c) Sire, il n'y a rien majesté*  
 treasury, | but the cardinal will lend you some.  
*caisses prêter (d) en*

The term of life is short, that of beauty is still more so.  
*terme, m. court, celui encore davantage*  
 | In order to | paint the passions with art, | it is  
*pour peindre il*  
 necessary to | have studied the art of man, and to know  
*faut connaître*  
 all its springs.  
*en ressort, m.*

Addison says, that we are ridiculous and extravagant,  
*ridicule*

### 32 ENTERTAINING and INSTRUCTIVE

when we fancy the customs, dresses, and manners of  
*s'imaginer* (a) *coutumes, f. habillements, m. mœurs, f.*  
 other countries are so, if they do not resemble those of  
*le* *resembler* (a)

our own.  
*nôtre.*

Ninon de L'enclos says, that gallantry has its laws ;  
 lovely men are the judges | of it. | *galanterie* *loi, f.*  
*aimable* (a) *juges* *eu.*

Cæsar said, upon the irregularity of tone in somebody who  
*dire (c) au sujet irrégularité ton quelqu'un*  
 read before him : Do you read or sing? If you sing, you  
*lire (b) de vant (a) chanter ?*  
 sing very ill.

The people of Gadara honoured poverty with a particular kind of worship; they looked upon it as the parent of industry, and all the arts. Aristophanes and Theocritus also bestow on it the very same encomiums.

They worshipped serpents, particularly at Epidaura, a city  
 of Greece; and the Athenians always kept one alive for a  
 protector of their city.

Pliny and Valerius Maximus relate, that the Romans got  
*Pline Valère Maxime rapporteur, (a) Romain faire*  
 once from Epidaura a great adder, which they held to be  
 (c) *venir couleur, f. tenir (b)*  
 the God Æsculapius.  
*Æsul p.*

Jupiter, irritated that Saturn laid snares for him,  
*irrité* *Saturne dresser* (b) *embuche*  
 armed against him, drove him from his kingdom, and  
*armer* (c) *chasser* (c)

constrained

constrained him to quit heaven. Saturn, driven from  
*contraindre* (c) *ciel*, m.  
 heaven by his son Jupiter, hid himself in Italy; he  
*se cacher* (c)  
 brought into the world the golden age.

*apporter* (c) *au* or *âge*, m.

The second Brutus would have re-established the Ro-  
 mans in their ancient liberty, if he had found them as  
 (f) *rétablir* (i) Ro-  
*main* *ancien* *liberté* f. (e) *aussi*  
 well disposed as they were in the time of the first.

*disposé que*

Christopher Columbus discovered America in 1492 ;

*Christophe Colomb* *découvrir* (c)  
 he was a Genoese, a great sea-man, and the best geo-  
*Génois*, *homme de mer*, *meilleur géo-*  
 grapher of his age.

*grapher* *fidèle*, m.

The eagles lay commonly two eggs, feldom three ;  
*aigle faire* (a) *ordinairement deux*, *rarement*  
 they sit upon them, during twenty-five or thirty days,

*couver* (a)

It is a just matter of complaint that sincerity and plain-  
*suj-t*, m. *plainte* *can-*  
 nels are out of fashion.  
*deur*, f. (a) *hors mode*.

Men have almost quite perverted the use of speech,  
*presque entièrement pervertir* (i) *usage parole*, f.  
 and made words to signify nothing.

*faire* (i) *signifier rien*.

Balzac said, he took delight in raising a heap of  
*dire* (i) *prendre* (b) *plaisir élever monceau*, m.  
 stones that envy had cast at him, without doing him  
*envie*, f. (a) *jeter* (i) *sans faire*

any harm.

*aucun mal*.

To delight in seeing men stabbed, poisoned, rack-  
*Prendre plaisir voir poignardé, empoisonné, appliqué*

## 34 ENTERTAINING and INSTRUCTIVE

ed, or impaled, is certainly a sign of a cruel tem-  
*la torture en pal; assurément signe, m. tem-*  
 per; and, as this is often practised before a British au-  
*pirament, m. ce'a souvent pratiqué devant Anglois au-*  
 dience, m. several French critics, who think these are  
*ditoir, m. plusieurs critique s'imaginer que ce sont*  
 graceful spectacles to us, take occasion from them to  
*qui plaire (a) prendre (a) en*  
 represent us as a people who delight in blood. ... It is  
*peuple, m. se plaire sang, m.*  
 very odd to see our stage strewn with carcases in the last  
*bien étrange théâtre, m. jonché de carcasse*  
 scene of our tragedy, and to observe, in the wardrobe of  
*garde-robe, f.*  
 the play house, daggers, swords, wheels, bows for poi-  
*comédie, f. poignard, m. épée, f. roue, f. coupe, f. poi-*  
 son, and many other instruments of death.  
*son, m.*

## S E C T I O N II.

### POSSESSIVE PRONOUNS.

1. The conjunctive possessive pronouns come always before the nouns to which they are joined. In this case, *mon, ton, son*, are used instead of *ma, ta, sa*, before feminine nouns beginning with a vowel or *h* mute.
2. When *sake* signifies *amour* in French, the English possessive pronouns are rendered into French by the disjunctive personal pronoun.
3. When the verb *être* signifies *to belong*, the English possessive pronoun is rendered into French, by the disjunctive personal pronoun; but, when the participle *ce* is joined to the verb *être*, the possessive pronoun is commonly used.
4. The gender of possessive pronouns does not follow that of the person who speaks, or is spoken of; but agrees with the particular gender of every noun it is joined to, and is always repeated before a substantive, and after a conjunctive.

5. *Le mien, le tien, le sien*, &c. in the masculine singular number, sometimes signify one's due; in the plural number and the masculine gender, they sometimes signify one's relations.

6. *His, its, their*, are commonly rendered into French by *son, sa, ses, leurs* : but, when *it its*, or *their*, belong to a substantive preceding, they are commonly rendered into French, by the supplying pronoun *en*.

7. **Conjunctive possessive pronouns**, coming in English after some verbs not signifying a distemper, are resolved, in French, into the conjunctive personal pronoun, and, instead of the possessive pronoun, we put the definite article. For a further explanation of the two last rules, see Gramm.

### EXERCISES *upon* POSSESSIVE PRONOUNS.

Queen Anne of Austria, absolute regent, had made car-  
Reine, f. Anne d'Autriche, absolu régente, f. (b) faire (i)  
dinal Mazarine the master of France and herself.

*maître* *fien.*

Mazarine used his power, at first, with moderation ; he

user (c) puissance, f. d'abord

affected, in the beginning of his grandeur, as much simplicity as Richlieu had displayed haughtiness.

*plicité* (b) *déployer* (i) *hauteur*.

War has its theory like other sciences.

*Guerre, f. théorie, f. comme*

**Every tongue has its phrases and beauties.**

*Chaque langue* phrase, f. *beauté*, f.

Poetry derives its strength and justness from philo-

*Poësie*, f. *tirer* (a) *force*, f. *justesse*, f. *philo-*

**fophy.**

*Sophie, f.*

Such are | the most part | of men ; their ungrateful-

*Tot le commun*

ingrati-

**ness is almost always the price of our favours.**

*tude*, f. presque toujours    *prix*, m.    *bienfait*, m.

*The Seine has its source in Burgundy.*

*Seine, f. source, f. Bourgogne.*

## Hercules

Hercules, | before he died | made a present to Phi-  
*Hercule avant que de mourir, faire (c) présent Phi-*  
 loctetes, his companion and friend, of his arrows dyed  
*loctète compagnan, m. ami flèche, f. teint*  
 in the blood of the hydra.

*sang, m. hydre, f.*  
 Achilles sacrificed twelve Trojans to the manes | of his  
*Achille sacrifier (c) Troyen mânes*  
 friend Patroclus.  
*ami Patrocle.*

It would be better for a man of quality to lose his life,  
*Il valoir, f. mieux qu'il perdre (g)*  
 than lose his honour by some shameful and criminal action.

*honteux criminel action, f.*  
 Ulysses, crossing the sea of Sicily, commanded his  
*Ulysse, traverser (h) Sicile, commander (c) à*  
 sailors to stop their ears with wax, and caused himself to  
*se boucher oreille, f. cire, f. faire (c) se*  
 be tied on the mast of a ship, to keep himself from the  
*lier au mât vaisseau, m. se défendre*  
 charms of the syrens.  
*charme, m. syrène*

Cæsar, because his head was bald, covered that de-  
*César avoir (b) la tête chauve couvrir (c) dé-*  
 fect with laurels.  
*faut, m. de laurier, m.*

Men often reap more fruit from their errors than from  
*On tirer fruit erreur*  
 their glorious actions. Errors make a man look into  
*beau actions, f. l'homme rentrer en*  
 himself.  
*lui même.*

Good-breeding supports the decency of conversation;  
*education supporter (a) décence f. conversation, f.*  
 candour and frankness of mind preserve its freedom,  
*candeur, f. franchise, f. esprit, préserver en liberté,*  
 while wit and humour give spirit and variety to it;  
*pendant que répandre (a) vivacité, f. variété;*

but,

but, to make the harmony of it compleat, the whole  
*mais, pour rendre harmonie, f. en complet tout*  
 discours ought to accord with the grounds of good  
*discours, m. devoir (a) s'accorder principes*  
 sense.

*sens, m.*

Paris, to revenge the death of Memnon, his brother,  
*Paris venger mort, f.*

killed by Achilles, gave him a rendezvous in the temple  
*tut, Achille, donner (c) rendezvous, m.*

of Apollo, under the pretence of speaking to him. of Po-  
*Apollon, sous prétexte parler Pj-*

lyxene, his sister, with whom Achilles was in love; but,  
*lîxène, dont (b) amoureux;*

when Achilles thought the least of it, Paris, with an  
*when Achilles thought the least of it, Paris, with an*  
*penfer (b) le moins y, d'un coup de*

arrow pierced his heel, which had not been dipped in the  
*flèche, percer (c) talon, m. (b) plonger (i)*

waters of the river Styx.

*fleuve, m. Stix, m.*

Madame de Villacerfe, for whom Mr. Festeau, her an-  
*Madame à qui an-*

cient lover, struck and troubled by his sentiments of love,  
*cien galant, frappé troublé sentiment*

opened an artery instead of a vein, far from reproaching  
*ouvrir (c) artère, f. au lieu veine, f. loin reprocher*

him with her death, allowed him a pension.

*lui mort, f. faire (c) pension, f.*

## S E C T I O N III.

### D E M O N S T R A T I V E P R O N O U N S.

1. *Ce, cet, cette*, and *ces*, are joined to and go before a substantive. *Ce* is used before a noun masculine beginning with a consonant; if the noun begins with a vowel, or *h* mute, *cet* must be used.

2. He who, he that, &c. even governed by the verb to be, are rendered into French by *celui qui*, *celle qui*, &c. which

which are never separated, unless the particle *là* be joined to *celui, celle*, &c.

3. He who, he that, &c. whether they be separated in English or not, are sometimes elegantly rendered into French by the impersonal *c'est, or c'est ne pas*, according as the sentence is affirmative or negative, with an infinitive followed by *que de* before a second infinitive: I say sometimes, because, first, if one of the English verbs be in the future tense, it is by no means to be used; and, secondly, there are many cases in which it is never used. See Gramm.

4. *Ce qui, ce que*, what, beginning a sentence of two parts, are commonly followed, after the first part, by *ce* before *être*, and the verb *être* is followed by a substantive. Sometimes the verb *être* is followed by the preposition *de* with an infinitive; and sometimes by *que*, if it comes before another mood. *Ce qui* is used before neuter verbs; and before active verbs, when it is the nominative case of the verb. In other cases, *ce qui* is used.

N. B. *Ce* is not repeated, in the before-mentioned case, before an adjective or participle past.

### EXERCISES UPON DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

He that never was | acquainted with | adversity, says  
                   *avoir* (a)   *éprouver* (i)                   *dire* (a)  
 Seneca, has seen the world but on one side, and is | igno-  
*Senèque*   *voir* (i)                   *que*   *côté*, m.           *igno-*  
 rant of | half the scenes of nature.  
*rer* (a)   *môti*, f.   *scène*, f.

He who praises | every thing | is but a flatterer; he alone  
                   *louer* (a)   *tout*   *n'être que flattereur*;   *seul*  
 knows how \* to praise, who praises with discretion.  
*savoir* (a)                                           *discretion*, f.

When any thing, says the Spectator, | strikes your  
                   *quelque*                   *dire* (a)   *Spectateur, se présenter* (a)  
 observation | that is strange, and not practised in your own  
*à vous*                   *extraordinaire ne se pratiquer pas* (a)  
 country, do not immediately disapprove of it; for it is  
                   *incontinent blâmez le car*

\* Not expressed in French.

the

the mark of a shallow understanding | to treat with blame |  
*marque, f. petit esprit, m. blâmer*  
 or contempt the customs of foreigners. It is being a  
*je moquer des coutume, f. étranger. Cela s'appelle être*  
 mere country clown.

*de son vil âge.*

Cæsar said, after the battle of Pharfalia, he is a popu-  
*Cæsar dire (c) bataille, f. l'harfale, popu-*  
 lar general who can expose himself like a private man,  
*laire général pouvoir (a) s'exposer, comme particulier,*  
 during a battle; but he is more popular who can rejoice  
*pendant mais ne se réjouir*  
 but like a private man after a victory.

*que après*  
 Cyrus began the Persian, and Ninus the Assyrian  
*commencer (c) de Perse celle Assirie*  
 monarchy.  
*monarchie, f.*

The source of the prepossessions of childhood is the  
*source, f. pré-jugé enfance*  
 same as that of manhood.  
*même âge viril.*

Tragedy excites terror and pity; it is that which  
*Tragédie, f. exciter (a) terreur, f. pitié, f. c'est ce*  
 renders it tragical. The | epic poem | excites astonishment  
*rendre (a) tragique épopée, f. étonnement*  
 and admiration: it is that which renders it heroic.  
*admiration; héroïque*

Pope Leo X. and Francis I. king of France, made each  
*Pape Léon François se fuire (c) cha-*  
 other a fine present by their agreement; but the latter  
*cur le concordat \*; celui-ci*  
 asked what he could take, and the first obtained what  
*demandar (c) pouvoir (b) prendre, celui-là obtenir (c)*  
 he could not ask.  
*pouvoir (d) demander.*

• L'accord fait entre le Pape Léon X. & François I. tou-  
 chant la nomination aux bénéfices consistoriaux du roy-  
 aume de France.

Truth is the object of sciences;—what is fair and  
*Vrai, m. objet sciences; le beau & le*  
 good | is that of arts.  
*bon*

Zarata relates, in his history of Peru, what a Peru-  
*Zarate rapporter (a) du Pérou, Péru-*  
 vian said to a Spaniard: Though thy nation should have  
*vien dire (c) Espagnol: Quand ta nation avoir (f)*  
 brought us nothing but these scissars, these combs, and these  
*apporter (i) ne que ciseaux, peignes,*  
 looking-glasses which our wives make use of, all our gold  
*miroir dont femme faire (a) usage or, m:*  
 and silver could not pay them enough. This Peruvian  
*argent payer (f) assez.*  
 thought like a wise man of the new world, and gave a  
*penfer (b) en sage nouveau donner (b)*  
 great lesson to those of the ancient.  
*grand leçon, f. ancien.*

The practice of suicide cannot be justified by any  
*pratique, f. suicide, m. ne pouvoir (a)*  
 principle, except that of atheism.  
*excepté athéisme*

Thetis carried Achilles, her son, into hell, to dip him  
*Thetis porter (c) aux enfers plonger*  
 in the river Styx, which rendered him invulnerable all  
*fleuve du Stix, rendre (c) invulnérable par*  
 over his body, except on the heel, which she held in  
*tout au talon tenir (b)*  
 dipping him.

## S E C T I O N IV.

### RELATIVE PRONOUNS.

1. The relative pronoun *qui* is the nominative case, and *que* the accusative, in speaking of all sorts of objects, except that the former is always used even in the accusative, instead of *que*, when it signifies what person.
2. When *qui* is in the second case, or comes after any preposition whatever, it is applied only to persons, or objects

ects used as persons. *Dont, du quel, de laquelle, &c.* are equally used for all objects; and even the former is often more properly used than *de qui* or *duquel*.

3. Who, which, that, though not expressed in English, must always be expressed in French by *qui* or *que*.

4. *Lequel, laquelle, &c.* are used instead of *qui*; first, when *qui* is equivocal; secondly, when the relative pronoun is in the second case after a substantive; thirdly, when the relative pronoun expresses a choice.

*Où* is often used instead of *dans lequel, laquelle, &c.* *d'où* instead of *duquel, de laquelle, &c.* *par où* instead of *par lequel, laquelle, &c.*

6. The relative pronoun *quoi* is used only in speaking of inanimate objects; it may be used in the third case instead of *lequel, à laquelle, &c.* *A quoi* must be used, when it has for its antecedent *ce* and the verb *être* or *rien*, and is followed by a noun or a verb governing the third case. *De quoi* is used when it follows immediately *ce* and the verb *être*, and is followed by a noun or a verb governing the second case; but, after *rien*, we make use of *dont*. *Quoi* may likewise be used instead of *lequel, laquelle, &c.* after prepositions governing it, as, *sur, en, après, avec, &c.*

*Que* is sometimes used instead of *de qui* and *à qui*; it happens, not only when there comes before it the second or third case of a personal pronoun, but likewise after any other noun, when the sentence begins with *ce* and *être*. The true mark to know it is, when *que* has the signification of *that* in English. Hence it may appear, that in such cases *que* is to be looked upon as a conjunction, rather than a relative pronoun.

## EXERCISES upon RELATIVE PRONOUNS.

Synonymous terms are several words or phrases which

*Synonyme* plusieurs mots, m. phrase, f.

signify the same thing.

signifier (a) même chose, f.

The world is a stage, upon which men, always masked,  
monde, m. théâtre, m. où masqué,

are always playing upon one another.

se jouer (a) les uns les autres.

## 42 ENTERTAINING, and INSTRUCTIVE

Socrates was instructed in eloquence by a woman,  
*Socrate (c) instruire (i) éloquence, f.*  
 whose name was Aspasia.  
*dont nom, m. (b) Aspasia.*

The Magi and Chaldeans, | the chief of whom | was  
*Mage Chaldéen dont le chef (b)*  
 Zoroaster, employed their studies upon magic and astro-  
*Zoroastre, employer (b) étude, f. à la magie, f. astro-*  
 logy, which was, in a manner, all the learning of the  
*logie, f. (b), en quelque façon science, f.*  
 ancient people of Asia.  
*ancien peuple, m. d'Asie.*

When Mahomet II. took Constantinople in 1433, all  
*Quand Mahomet prendre (c) Constantinople*  
 the Greeks who cultivated the arts | took refuge | in Ita-  
*Grec cultiver (b) art, m. se réfugier (c) Ita-*  
 ly; they were received into the houses of Medicis, Est,  
*lie; (c) accueillir (i) par maison, f.*  
 and Bentivoglio, to whom Italy | is indebted for | its  
*devoir (a)*

politeness and glory.  
*politesse, f. gloire, f.*

It is said that Cromwell had fifty chambers, and that his  
*On dit (b)*  
 best friends never knew in which he | used to lie. |  
*savoir (b) coucher (b)*

Coriolanus came to besiege Rome, from whence he  
*Coriolan venir (c) assiéger*  
 had been banished.  
*(b) (i) bannir (i)*

Cicero was one of those who were sacrificed to the  
*Cicéron (c) (c) sacrifier (i)*  
 vengeance of the triumvirs.  
*vengeance, f. triumvirs.*

Nero caused the Christians | to be accused | of set-  
*Néron faire (c) Chrétien accuser em-*  
 ting Rome on fire, | which he had done | him-  
*braisement de Rome avoir (b) faire (i) faire*  
 self.  
*lui-même.*

Apollo

Apollo killed the Cyclops who had forged the thunderbolt with which Hippolytus was struck.  
*Apollon tuer (c) Cyclope (b) forger (i) foudre, m. Hippolite (c) frapper (i)*

Ulysses, accompanied by Diomedes, carried away the palladium, in which the Trojans had a particular confidence; it was a statue of Minerva fallen from heaven, on which depended their fate, and all the success of the war.  
*Ulysse accompagné de Diomède, (c) enlever (c) Troyen (b) particulier confiance; it was a statue of Minerva fallen from heaven, ance, f. (b) statue, f. Minerve tombé ciel, m. on which depended their fate, and all the success of s'appuyer (b) fatalité, f. succès, m.*

In the games which Titus gave once to the Roman people, he spent eighty millions.  
*guerre, f. jeux Titus donner (c) une fois Romain peuple, m. dépenser (c) millions.*

Philip said to his son Alexander, on giving him Aristotle for his preceptor, Learn, under so good a master, to avoid the faults into which I have fallen.  
*Philippe dire (c) Alexandre, donner (h) Aristotele for his preceptor, Learn, under so good a master, to tote précepteur, Apprenez, sous si éviter faute, f. être (a) tomber (i)*

Henry the Fourth | looked upon | the good education of youth as a thing on which depends the felicity of kingdoms and people.  
*Henri regarder (b) education, f. jeunesse, f. comme chose, f. dépendre (a) félicité, f. royaume, m. peuples.*

The allies of Rome, ashamed to acknowledge as their head a city from which liberty seemed banished for ever, began to shake off a yoke which they bore with pain.  
*allié honteux reconnaître maistrasse ville, f. liberté, f. parottre (b) banni pour toujours, commencer (c) secouer joug, m. porter (b) peine, f.*

#### 44 ENTERTAINING and INSTRUCTIVE

The ichneumon, commonly called the *Ægyptian rat*,  
*communément appelé d'Égypte rat, m.*  
 is almost as big as a cat; he is the enemy of the croco-  
*presque gros chat, m. ennemi croco-*  
 dile; when the latter sleeps upon the shore of the Nile,  
*dile, m. quand celui-ci dormir (a) rivage, m. Nil, m.*  
 the ichneumon enters into his mouth, which is always  
*entré (a) gucule, f.*  
 open; he penetrates into his bowels, and gnaws them;  
*ouvert; pénétrer (a) entraille ronger (a)*  
 afterwards he opens a passage in piercing his belly,  
*s'ouvrir (a) une issue en lui perçant le ventre,*  
 whose skin is very thin.  
*peau, f. mince.*

Ignorance is a dishonour to mankind, and in a manner,  
*deshonneur, m. humanité, f. d'une façon,*  
 reduces men below the beasts, whose ignorance is the  
*réduire (a) au dessous bête, f.*  
 consequence of their nature, and not the effect of neglect  
*suite, f. non pas négligence, f.*  
 and indifference.

Satirical Men are small insects, whose existence we  
*Satirique petit insecte, m. on ne*  
 suspect only by the efforts which they make to sting.  
*soupçonner (a) que effort, m. faire (a) piquer.*  
 The canal of Languedoc runs across a river, over  
*canal, m. passer par dessous rivière, f. sur*  
 which a bridge is built in the form of an aqueduct,  
*pont, m. on a fait (i) en forme aqueduc*  
 under which the river continues its course.  
*par dessous cours, m.*

Ariadne, the daughter of king Minos, gave a small  
*Ariadne, donner (c)*  
 thread to Theseus, by means of which he went out of  
*filet, m. Thése moyen sortir (c)*  
 the labyrinth, after having killed the minotaur.  
*labyrinthe, m. tuer (i) minotaure, m.*  
 In retiring from Troy, the Greeks built a wooden  
*se retirer (c) Grec bâtit (c) de bois*  
 horse

le of an extraordinary bigness, in which they inclosed  
*extraordinaire grandeur, f. renfermer (c)*  
 number of the most courageous foldiers of the army, and  
*bre, m. courageux soldat armée, f.*  
 it before the walls of the city; afterwards they  
*ir (c) devant muraille, f. ensuite*  
 ended to retire; but they stopped at the island of  
*(c) semblant se retirer; s'arrêter (c) île, f.*  
 edos, to see the success of this enterprize.  
*idos voir succès, m. entreprise, f.*  
 vid's art of love is a kind of heathen ritual, which  
*vide art d'aimer, espèce, f. payen rituel, m.*  
 ains all the forms of worship which are made use of  
*nir (a) formule, f. adoration on se servir (a)*  
 a idol.  
*idole, f.*  
 haron, | according to | the ancient poets, was the ferry-  
*suivant (b) bat-*  
 of hell; he indifferently received all sorts of per-  
*enfer, m. indifféremment recevoir (b) sorte, f.*  
 into his bark; those, however, whose bodies were  
*barque, f. cependant,*  
 uried, waited a hundred years on the shore, before  
*nsevelis, attendre (b) rivage, m. avant*  
 were admitted among the number of passengers.  
*'être admettre (i) au passager*

## S E C T I O N V.

### INTERROGATIVE PRONOUNS.

The interrogative pronoun *que* is applied only to  
 s, and *qui* to persons. *Quel, quelle, &c.* are equally  
 of persons and things, and require a substantive either  
 e or after. *Lequel, &c.* is also said of persons and  
 s, and is always followed by a genitive expressed or  
 understood.

*Quoi*, interrogative, is used after a preposition, or  
 the particles *de* or *à*. If *quoi* be not immediately

## 46 ENTERTAINING and INSTRUCTIVE

followed by a verb, it may sometimes be used in the first case.

### EXERCISES *upon* INTERROGATIVE PRONOUNS.

What can be more ~~un~~consistent than to see a  
*Que pouvoir (a)* incompatible  
 | bawd | at the sign of the Angel, or a  
*femme de mauvaise vie* *enseigne* *Ange*,  
 taylor at the Lion? A cook should not live at the Boot,  
*tailleur au Lion?* *cuisinier devoir (f)* *demeurer Botte, f.*  
 nor a shoe-maker at the Roasted Pig; and yet, for want  
*cordonnier* *Rôti Cochon; cependant, faute*  
 of this regulation, I have seen a Goat set up be-  
*règlement* *voir (i)* *Bouc, m. mettre (i)* de-  
 fore the door of a perfumer, and the French King's  
*vant* *porte, f.* *parfumer,* *de France* *Roi*  
 Head at a sword cutler's.  
*fourbisseur.*

What avail riches without health?

*servir (a)* *richesses*

Who has more pride, and less humanity, than a for-  
*orgueil,* *humanité,* *heu-*  
 tunate fool?  
*reux sot?*

Who divided the Roman empire among themselves af-  
*partager (c)* *Romain* *entre*  
 ter the death of Cæsar? Cæsar Octavianus, Mark Antony,  
*César? César Octavien,* *Marc Antoine,*  
 and Lepidus. Who was the most beautiful woman of that  
*(b)* *beau* *femme, f.*  
 age? Cleopatra; the married Mark Antony. What  
*temps là? Cléopâtre: épouser (c)*  
 was the cause of their ruin? Cleopatra stirred him up to  
*(c)* *cause, f.* *l'exciter (c)*  
 make war against Cæsar Octavianus, but he was defeated  
*(c)* *défaire (i)*  
 near the promontory of Actium: Who was Cleopatra?  
*promontoire, m.* *(b)*

She

She was queen of *Ægypt*, daughter of Ptolomy, the  
(b) *Égypte*, *Ptolémée*  
last king of Egypt.

Himilco, after Hannibal's victories in Italy, said  
*Himilcon* *dire* (c)  
to Hanno, who had been against war: What do you

*Hannon*, *s'être* (b) *opposé à*  
think, Hanno? Are you still sorry for the war we have  
*puiser* *encore fâché de*

undertaken against the Romans? Command Hannibal  
*entreprise* *Commandez que*

to be given up. Forbid thanks to be given to the  
*être* (c) *liuré*. *Défendez qu'on grâces* *rendre* (c)

immortal Gods for our successes.

*immortel* *succès*

## S E C T I O N VI.

### INDEFINITE or INDETERMINATE PRONOUNS.

1. *Pas un*, *aucun*, and *nul* are three negative pronouns, and require the particle *ne* before the verb. *Nul* is never used in an interrogation, or a negation before it. *Aucun* is sometimes used without a negation, in phrases of interrogation or doubt; in which cases it may be rendered by *quelqu'un*. When *aucun* and *nul* are followed by the second case, or a substantive either expressed or understood, they follow the gender of the second case, or a substantive, but not the number; and they are to be considered as adjectives, when joined to a substantive.

2. *Chacun*, signifying every person or thing, each, has no plural, is indifferently applied to persons and things, and follows the gender of the noun to which it is joined or relates, except when the noun to which it relates is a collective noun; in this case, it is always put in the masculine gender.

3. *Personne*, signifying nobody, has no plural, is always of the masculine gender, and attended by the particle *ne*; but, when *personne* signifies any-body, and is not preceded by an adverb of denial, as not, never, &c. the particle *ne* must be omitted.

## 48 ENTERTAINING and INSTRUCTIVE

4. *Tout* has many significations: it sometimes signifies all, every, &c. When joined to a substantive, it requires the definite article before the following noun, notwithstanding its having before it *de* or *à*; and, when used as a pronoun, it is always put in the masculine singular.

*Tout* sometimes signifies although, followed by a word denoting the quality, office, dignity, trade, calling, &c. of the subject; in this case, the word denoting such a quality, &c. which, in English, is placed after the verb, must, in French, be placed immediately after *tout*, and the word denoting such quality must be followed by *que*. *Tout*, in this sense, is indeclinable, except before a noun feminine beginning with a consonant. *Tout* sometimes signifies quite, intirely; in this sense, it is likewise only declinable before a noun feminine beginning with a consonant.

5. When *rien* signifies nothing, or not any thing, the particle *ne* must be placed before the verb; but, when it signifies any thing not preceded by an adverb of denial, the particle *ne* is omitted.

6. *Ni l'un ni l'autre*, neither the one or the other, will have the verb in the singular number, if it comes after it; and in the plural, if it comes before it.—*L'un l'autre*, the one, the other, one another, is used to express the mutual action of two objects on each other, and consequently is always reciprocal. The first is always in the first case.—*L'un & l'autre*, the one and the other, or both, has a different meaning; it signifies the union of two objects already mentioned, and always governs the plural number. Both of these two words are declined with the definite article.

Take notice, that *l'un l'autre* comes always after the verb: *ni l'un, ni l'autre*, and *l'un & l'autre*, in the first case, go indifferently before or after, with this difference, that, when they are put after it, the personal pronoun always goes before the verb, though not expressed in English; and, when they are before the verb, the personal pronoun is omitted, though expressed in English.

7. *Quelque* sometimes signifies the indeterminate quality or quantity of things, and answers the English expressions whatever, whatsoever, although, and ever so much; in this sense, it has no plural before adjectives, unless they be

be immediately followed by their substantives; and it is always followed by *que* or *qui*, which govern the following verb in the subjunctive mood.

When whatever, &c. signifying *quelque* in French, is immediately followed by a verb, or the first case of a personal pronoun, it must be separated into two words, and then *quel* has both-numbers and genders, and *que* or *qui* are not repeated in the following part of the sentence.

8. When whatever, or whatsoever, has no relation either to an adjective or substantive, it must be rendered by *qui*, *qui, tout ce qui*, or *tout ce que*. The first is only used in the first case; the two others are used in all their cases. *Quoi que ce soit*, in the same sense, is likewise used in all its cases. this last, and *quoi que*, when they are followed by a verb, require it to be put in the subjunctive mood. For other and the like pronouns, see Gram.

9. One, they, people, a body, &c. are often rendered into French by *on*. Sometimes *on* signifies it; in this case, the verb, which is, in English, in the passive voice, must be changed, in French, into the active. Moreover, as the passive voice is seldom used in French, in this case, the noun, or pronoun, which is the subject of the passive verb in English, must be made the object of the verb in French, and the passive verb must be changed into the active, and put in the same tense as in English.

### E X E R C I S E S *upon the* I N D E F I N I T E *or* I N D E T E R M I N A T E P R O N O U N S.

The palm-tree incessantly rises of itself, whatever  
*palmier, m. sans cesse se relever (a) lui-même,*  
efforts are made to depress it.  
*on faire (c) pour abaisser.*

Did ever any body better know men than La  
*Avoir (a) jamais personne mieux connaître (i) que*  
Bruyere? Did ever any body write more ingeniously than  
*écrire (i) naïvement*

La Fontaine?

However ingenious the Greeks and the Romans were,  
*Quelque G. se Romain (g)*  
yet they never found out the art of printing books,  
*trouver (c) art, m. de imprimer*  
nor engraving prints;  
*graver estampe.*

Howeve

## 50 ENTERTAINING and INSTRUCTIVE

However distant from the earth the planets are, we  
*Quelque éloigné terre, f. planetes (c) en*  
 measure their distance by astronomical calculations.

*mesurer (a) en distance, f. astronomique calcul, m.*

The wife, mother, and daughters of Darius, however  
*femme, f. mère, f. fille, f. tout*  
 afflicted and dejected they were, could not forbear ad-  
*affligé abatu (b) pouvoir (c) s'empêcher ad-*  
 miring Alexander's generosity.

*mirer générosité, f.*

God has not given us hearts to hate one another,  
*Dieu donner (i) cœur, m. haïr l'un l'autre*  
 nor hands to cut one another's throats.

*ni main, f. couper l'un à l'autre gorge, f.*

If the scourge of war be necessary, let us not hate,  
*fléau, m. guerre, f. (a) nécessaire, ne nous haïr (a) pas*  
 let us not devour one another, in the midst of peace.

*ne nous dévorer (a) pas au milieu, m. paix, f.*

We are often in want of experience, though ever  
*manquer (a) souvent expérience, quelque*  
 so old\*.

*âgé.*

Every man seeks tranquility, and nobody finds it.  
*Tout le monde chercher (a) repos, m. trouver (a)*

Two things directly opposite prepossess us, custom  
*chose, f. tout contraire prévenir (a) coutume, f.*  
 and novelty.

*nouveauté, f.*

Whatever vain distinction men may flatter themselves  
*vain distinction, f. se flatter (c)*  
 with, they have, however, the same origin.

*de cependant, même origines, f.*

Animals are divided into terrestrial, aquatic, and  
*Animaux on diviser (a) en terrestre, aquatique,*  
 volatile.  
*volatile.*

• The verb *être* must be expressed here (c).

It is believed that Pharamond, the first king of France,  
*On croire* (a)  
 established the Salic law.

*établir* (c) *Salique loi*, f.

People attribute the invention of gun-powder to a  
*On attribuer* (a) *invention*, f. *poudre à canon*, f.

| Franciscan Friar, | called Berthold Schwartz, of Friburg.  
*Franciscain* *appelé* *Fribourg*.

In this world, people | dwell only upon | the outside  
*monde*, m. *on ne s'arrêter* (a) *que aux dehors*  
 and appearances.

*apparence*.

The heart is a true caméléon: we think to seize it,  
*vrai caméléon*, m. *on croire saisir*  
 and we embrace | nothing but | a shadow

*l'on embrasser* (a) *ne que ombre*, f.

It is reported that Pythagoras required, from those  
*On rapporter* (a) *Pythagore exiger* (b)

whom he instructed in philosophy, a probationary  
*instruire* (b) *Philosophie*, f. *un essai*, m.

silence of five years.

*de cinq ans de silence*.

Diana is represented as armed with a bow and  
*Diane*, f. *on représenter* (a) *armé de arc*, m.

arrows, with her sixty nymphs, who keep her company  
*flèche*, f. *avec nymphe tenir* (a) *compagnie*  
 every where.

*par-tout*.

It has been observed, that the agitation of the air,  
*On avoir remarquer*, (i) *agitation*, f. *air*, m.

| by means of | a fan, has no effect on the thermo-  
*par éventail*, *aucun effet*, m. *sur thermo-*  
 meter, nor any power of | making it colder.  
*mètre*, m. *aucun pouvoir*, m. *le refroidir*.

We make a trade of virtue and love; every thing is  
*On trafiquer* (a) *— tout*

set up to sale among men.

*vendre parmi*.

\* Nothing but, or only, is always *ne* before the verb,  
 and *que* after it.

People,

## 52 ENTERTAINING and INSTRUCTIVE

People are afraid of seeing themselves what they are  
*On craindre (a) se voir tel*  
 because they are not what they should be.

*on on devoir*  
 The generality of men employ the first part of life  
*plupart employer (a) partie, f.*  
 in making | the remainder of it miserable.  
*à rendre l'autre.*

Whatever precautions Acrisius, king of the Argian  
*Quelque Argie*  
 could take in shutting up Danaë, his daughter, i  
*pouvoir (g) prendre referrer (h) Danaë,*  
 a tower of brass, Jupiter, however, changed into  
*tour, f. airain néanmoins,*  
 golden shower, got down through the top, and found  
*d'or p'ut descendre (c) par haut, m. trouver (c)*  
 means to succeed in his design.  
*moyen venir à bout de dessein, m.*

The Vestal virgins were priestesses, whom Numa Pon  
*Vestale (b) prêtresse*  
 tilius appointed in Rome to preserve the sacred fire of  
*établir (c) conserver feu, m. a*  
 dicated to Vesta. These Vestal virgins were chosen out of  
*dis Ces (b) choisi des*  
 the best families in Rome, and were obliged to preserve  
*de devoir (b) gard*  
 their virginity, whilst they waited on that Goddess  
*virginité pendant que (b) au service de cette D*  
 deities; if any one sinned against that law, she was burnt  
*esse; quelqu'une loi, f. on enterrer (b)*  
 alive.  
*tout vive.*

They took, at Rome, the vote of every citizen for the  
*On prendre (b) suffrage, m. citoyen pour*  
 election of magistrates.  
*magistrat.*

There is, in every plant, a certain quality which renders  
*Il y a, plante, f. re*  
 it wholesome or hurtful.  
*dro (a) salutaire nuisible.*

A traveller

A traveller often relates things quite otherwise than  
*voyageur rapporter (a) autre que*  
 they are.

*ne être (a)*

There is nothing so ridiculous as English sung | after  
*Il n'y a rien ridicule de l'Anglois chanté à*  
 the Italian manner. |

*l'Italienne.*

Solomon and Job | had the clearest ideas of | hu-  
*Salomon (a) connoître (i) le mieux de*  
 man misery, and have described it in the most lively  
*l'homme misère, f. (a) parler (i) vif*  
 manner, the one being the happiest of men, the other  
*manière, f. l'un être (h) heureux*  
 the most unfortunate; the former acquainted by ex-  
*malheureux; l'un connoître (b) ex-*  
 perience, with the vanity of pleasures, the last with the  
*périence vanité, f. plaisir, m.*  
 reality of pain.  
*réalité, f. maux.*

Men are made for one another; however, they tear  
*(a) faire (i) cependant, se déchirer (a)*  
 one another

Rollin says, that, however delicate Terence ap-  
*Monfieur Rollin dire (a) quelque . TERENCE pa-*  
 pears to us, he is still very far from the delicacy and  
*roître, (c) encore éloigné finesse, f.*  
 beauty of Aristophanes.  
*beauté, f.*

Of the great number of friends who surround us in  
*nombre ami environner (a)*  
 prosperity, there often remains not one in adversity.  
*prospérité, f. il n'en rester (a) adversité, f.*

The temple of Solomon having been destroyed, they  
*Salomon (h) (i) détruire (i) on en*  
 built another, by the order of Cyrus.  
*bâtir (c) Cyrus.*

There are some provinces in Germany, where the same  
*Il y a Allemagne,*  
 churches serve the Roman Catholics and Lutherans.  
*servir (a) Romain Catholique Luthériens.*



When the verbs *avoir* and *être* are before *plus*, *moins*, &c. and the same verbs follow *que*, the second *avoir* or *être* is more properly omitted in French, but expressed in English; and we are contented with the pronoun only, or any other noun, except *que* is followed by a conjunction, or by the same noun in the infinitive mood, with a government after it or position.

When *plus* or *moins* are adverbs of quantity, or measure of number, the word *than*, which immediately follows more or less, is expressed by the preposition *de*.

When the superlative is followed by the noun with which the comparison is made, this noun must be in the dative case; and, if it be followed by a verb, that verb be in the subjunctive mood, preceded by *qui*, *dsnt*, &c.

### EXERCISES upon the DEGREES of COMPARISON.

Nothing is more dangerous for a young man than bad company.  
rien dangereux pour mauvais

Simplicity of nature is more amiable than all the refinements of art.  
simplicité, f. aimable

One of the greatest defects of the *Pharsalia* is that of imagination which Lucan did not know how to restrain, and which made him rather an enthusiast than a poet.  
défaut, m. Pharsale, f.

Imagination which Lucan did not know how to restrain, and which made him rather an enthusiast than a poet.  
f. imagination, f. Lucain ne pas savoir (c) fuir, (c) en plutôt enthousiaste

Imagination of Ariosto, author of *Rolando Furioso*, is more fiery and unruly than that of Lucan.  
l'Arioste du Roland Furieux, f. fuyeux, déréglé

\* Is not expressed here.

## 56 ENTERTAINING and INSTRUCTIVE

The poetry of Ariosto is more animated and striking  
*poésie, f. animé frappant*  
 than that of Tasso, author of Jerusalem Delivered.  
*du Tasse, de la Jérusalem Délivree.*

Cardinal de Retz had more genius than Mazarine.

(b) *génie*  
 Cleopatra had on her ears two pearls, the finest which  
*Cleopatre (b) à oreille, f. perle, f. beau qu'il*  
 ever had been seen : each was valued at more than  
*jamais (g) voir (i) (b) estimer (i) à*  
 million.

Adrienne le Couvreur was the best actress that ever  
*(b) meilleur actrice, f. qu'a*  
 was upon the French stage, for | tragical parts | before  
*jamais eue comédie, f. tragique, m. avais*  
 Madam Clairon : and the first who introduced c  
*(e) introduit*  
 the stage the natural declamation.

*livré nature déclamation, f.*  
 There is no knowledge more useful than that  
*Il n'y a point de connoissance utile*  
 ourselves.

A perfect tragedy is one of the noblest productions  
*parfait tragédie, f. noble productions,*  
 of human wit.  
*humain esprit, m.*

The city of Troy was formerly the most famous  
*(b) autrefois célèbre*  
 Iesser Asia.  
*Mineur Asie, f.*

Nothing is so amiable as a seducing man ; but nothing  
*de si aimable séduisant ; mais*  
 is more odious than a seducer.  
*odieux séducteur.*

... greatest part of the conversation of mankind  
*homme*  
 is little less than | driving a trade | of dissimulation  
*être (a) guère moins un commerce, m.*

The world is so full of dissimulation and compliment,  
 that men's words are hardly the signs of their thoughts.  
*parole à peine signe, m. pensée, f.*  
 Lewis the XIV. had, in 1681, sixty thousand sailors, and  
*Louis matelot,*  
 more than an hundred large ships.

The colibre of the Antilles is no bigger than a small nut :  
*colibri, m. Antilles gros noisette, f.*  
 he is still smaller in Canada : his body, with his feathers,  
*encore plus petit corps, m. plume, f.*  
 is scarce bigger than that of a may-bug ; he is the  
*n'être (a) guère haneton, m.*  
 rival of the peacock, for the beauty of his plumage.  
*paon, m. plumage, m.*

Dorymon was yet young, of an engaging figure, and a  
 most jovial temper. His wit was all in sallies ; he  
*gai tempérament, m. (b) saillies ;*  
 had, in his way of thinking, little warmth, but much  
*(b) manière, f. penser, peu feu, m.*  
 refinement. No body said more gallant things, but  
*raffinement, m. Personne ne dit (b)*  
 he had not the gift of enforcing them ; every body loved  
*(b) do, m. persuader chacun aimer (b)*  
 to hear him, but nobody believed him. He was the  
*entendre le croire (b) le (b)*  
 most seducing man in the world for a coquet, the least  
*séduisant du monde coquette, f. moins*  
 dangerous for a woman. of sentiment.  
*dangeroux sentiment, m.*

Cæsar would have done more honour to humanity, if  
*César (f) faire (i)*  
 he had been less ambitious.  
*(b) ambitieux*

The most ancient and general idolatry was the worship  
*ancien idolâtrie, f. (b) culte, m.*  
 rendered to the sun.  
*rendre (i) soleil, m.*

## 58 ENTERTAINING AND INSTRUCTIVE

Of all the amusements and pleasures of life, conversation has always been locked upon, not only as the most rational, but also as the most agreeable method of unbending the mind.

*amusement, m. plaisir, m. vie, f. conversation, f. regarder (i) non seulement raisonnable, mais aussi agréable méthode, f. laisser esprit.*

Girardon and Le Puget were two excellent French sculptors; Girardon has more grace, and le Puget more expression.

*(b) excellent sculpteur (a) grâce,*

Otway has followed nature in the language of his tragedies, and therefore shines in the passionate part more than any of the English poets.

*suivre (i) langage, m. tragédie, f. c'est pourquoi briller (a) passionné endroit, aucun*

It has been observed by some critics, that this poet has founded his tragedy of Venice Preserved on so wrong a plot, that the greatest characters are those of rebels and traitors.

*Quelques critiques avoir (a) observer (i) fonder (i) Préservere fa. intrigue, f. caractère, m. (a) ceux traître.*

The canal of Languedoc receives, near Tholouse, part of the waters of the Garonne, and, after a way of sixty-four leagues, makes the junction of the ocean and the Mediterranean. This famous canal, of which Paul Riquet had the direction, and the great Colbert : the glory, was begun in 1664, and continued with

*canal, m. recevoir (a) près de Tholouse, partie, f. Garonne, f. trajet, lieu, f. faire (a) jonction, f. océan, Méditerranée, f. fameux do (b) direction, f. gloire, f. (c) commencer (i)*

out interruption, till 1681. This canal is one of the  
*interruption*  
 most memorable monuments of the age of Lewis XIV.

*monument, m. siècle, m. Louis*  
 The Macedonian war was by so much the more fa-  
 Guerr, f. de Macédoine (b) d'autant plus fa-  
 mous than the Carthaginian, by how much the Mace-  
 meux celle de Carthage, que Macc-  
 donians exceeded the Carthaginians in glory: wherefore  
 donien surpasser (b) Carthaginois c'est pourquoi  
 the Romans raised more legions than usual, and sent  
 lever (c) à l'ordinaire, envoyer (c)  
 for aid from Massinissa, king of the Numidians, and  
 chercher du secours de Numide,  
 all their other allies.  
 alliés.

## CHAPTER V.

### PRELIMINARY RULES upon VERBS.

1. **T**HE verb agrees, in person and number, with the noun or pronoun which is its subject. Every noun governs the third person singular; and plural, if the noun be plural.

2. Many nouns or pronouns, in the singular number, will have the verb in the plural, except when they are joined by the conjunction disjunctive *ou*.

3. If many nouns or pronouns, singular or plural, are separated by *mais, rien, tout jusqu'à, or même, &c.* then the verb agrees, in number and person, with the noun or pronoun which follows those words.

4. *Une infinité, un grand nombre, un nombre infini, and la plupart*, followed by a noun in the plural number, require the verb in the same number. *La plupart*, used by itself, also requires the verb in the plural.

5. When *ce* is the nominative case to the verb *être*, this verb must be in the singular number, except when the verb is followed by a third person in simple tenses. In an *interrogation, and in the present tense*, the singular num-  
 be

## 60 ENTERTAINING and INSTRUCTIVE

ber should rather be put before *sux* and *elles*; and, in any other tense, it must be put in the same number.

6. After the determining pronoun *qui*, the verb is put in the same number and person which it relates to.

### S E C T I O N I.

#### *The Use of the TENSES.*

1. The present tense denotes the actual or habitual action, or passion of the subject. This tense is often used in familiar discourse, instead of the future, but it must then be joined to some words which denote futurity; it is also used in orations, poetry, or set discourses, instead of some other tenses to represent an action past in a more lively and emphatical manner.

2. The imperfect is used, first, when we speak of an action intirely past, reiterated several times; secondly, when an action meets with an impediment; thirdly, when we have been witnesses of some action, and the verb is followed by *quand*, *lorsque*, &c. fourthly, when we speak of the good or bad qualities of dead creatures, rational or irrational: fifthly, when we speak of the age of a dead body; sixthly, when we speak of the inconstancy of somebody: and, seventhly, it is used after *si*, signifying if, instead of the subjunctive mood, expressed by should, would, or could, in English.

3. The preterperfect tense denotes an action intirely past in a time also intirely past. If the time be not intirely past, we make use of the compound of the present tense. The preterperfect tense is used when we speak of an action done but once, or very seldom, and the time is specified; if the time be not specified, we may indifferently use the preterperfect tense, or the compound of the present. This last tense is used before *depuis*.

#### EXERCISES upon the VERBS, and the Use of the TENSES.

Plato banished music out of his commonwealth.

*Platon bannir (c) de république, f.*

Nichieu's soul breathed haughtiness and vengeance,  
*respirer (b) hauteur, f.*

Mazari

Mazarine was pliant, and | eagerly desirous | of wealth.

(b) *souple* *avide* *liens.*

History is the picture of times and men ; consequently

*Histoire*, f. *portrait*, m. *temps* *par conséquent*

the image of inconstancy, caprice, and a thousand va-

*image*, f. *inconstance*, f. *caprice*, m. *va-*

*riations.*

*riation*, f.

Socrates learned to dance, when he was an old man.

*apprendre* (c) (b) *vieux*

Cardinal Bibiena, Pope Leo X, and the archbishop

*Léon* *archevêque*

of Trifflino revived, | as much as | they could, the theatre

*réusciter* (c) *autant que pouvoir* (c) *théâtre*, m.

of the Greeks. Bibiena gave the Calandra in 1482.

*Grec* *donner* (c) *Calandre*, f.

After him, they had the plays of the immortal Ariosto,

*on* (c) *comédie*, f. *Arioste*,

and the famous Machiavel's Mandragora. The taste for

*Mandragore*, f. *goût*, m. *de la*

pastorals prevailed. Tasso's Aminta had all the suc-

*pastorale prévaloir* (c) *Tasse Aminte*, (c) *suc-*

cess it deserved, and Guarini's Pastor Fido still

*cès*, m. *mériter* (b) *Pastor Fido*, m. *un succès*

greater.

*encore plus grand.*

The Sophonisba of Mairet, gentleman to the duke of

*Sophonisbe*, f. *gentilhomme du duc*

Montmorenci, is the first French tragedy in which the

*François tragédie*, f.

three unities are observed ; it was acted in 1629. Mairet

(c) *joués*

shewed the true way which Rotrou followed. The

*montrer* (c) *la véritable carrière où* *entrer* (c)

first scene, and almost the whole fourth act of Rotrou's

*scène*, f. *tout* *acte*, m.

Venceslaus are master-pieces. Corneille came afterwards ;

*chef-d'œuvre* *paraître* (c) *ensuite*

he was the creator of the French stage.

(c) *théâtre*, m.

## 62 ENTERTAINING and INSTRUCTIVE

Phædrus was a man of wit, delicate, gracious, and  
*Phèdre (b) esprit, délicat, gracieux,*  
 polite. Who would have thought that an author so per-  
*poli. avoir (f)*  
 fect could be forgotten, even at Rome, in the time of  
*pouvoir (g) oublier (i), même dès*  
 Seneca? That is to say, fifty years, at most, after the  
*Senèque? C'est à dire, on, m. tout au plus,*  
 death of the author; he remained in that oblivion til  
*demeurer (c) oubli, m.*  
 the sixteenth age, when Francis Python brought him to  
*siècle, où François redonner (c) lui la*  
 light again.  
*lumière.*

Marius was very ill used by fortune; however, he did  
*(c) maltraité cependant,*  
 not lose his courage.  
*perdre (c)*

The Lacedæmonians presented drunken slaves to the  
*Lacédémonien donner (c) ivre esclave en*  
 view of their children, | to inspire them with | more  
*spectacle à afin de inspirer leur*  
 horror of drunkenness.  
*ivrognerie.*

Cardinal Richlieu was admired and hated.

*(c)*  
 The Parliament of Paris made a decree against Charles  
*rendre (c) arrêt, m.*  
 VII. and banished him from the kingdom; they began a  
*bannir (c) il commencer (c)*  
 criminal law suit against Henry III.  
*procès, m. Henri*

Don Louis de Haro, minister of the court of Spain, said  
*ministre cour, f.*  
 of cardinal Mazarine, that he was greatly defective  
*avoir (b) grand défaut, m.*  
 in politics, because he always wanted to cheat.  
*politique, vouloir (b) tromper.*

Bernard

Bernard Renaud, a Frenchman, was the first who in-  
*François, (c) in-*  
 vented the bombarding of cities with a fleet; Algiers  
*inventer (c) bombarder flotte, f. Alger*  
 was the first bombarded city.

(c)  
 John Sobieski, king of Poland, obliged Cara Mustapha,  
*Juan Poigne, obliger (c)*  
 who commanded the Ottoman army, to raise the siege of  
*commander (b) Ottoman armée, f. lever siège, m.*  
 Vienna on the 12th of September, 1683.

*Vienne*  
 The tiara was the crown peculiar to the Asian princes;  
*tiare, f. (b) couronne, f. particulier Asiatique*  
 the desire of Alexander the Great to be thought the  
*désir, m. Alexandre passer pour*  
 son of Jupiter Ammon caused him to wear the horns of  
*faire (c) porter corne, f.*

that God:

The learning of the old Egyptian priests consisted  
*science, f. ancien Egyptien prêtre confister (b)*  
 in geometry and astronomy.

Cadmus taught the Greeks the use of letters.

*apprendre (c) usage, m.*  
 It was the Phœnicians who invented the art of  
*ce (c) Phénicien inventer (c)*  
 writing.

*écrire.*

It was envy which occasioned the first murder in the  
*(c) envie occasionner (c) meurtre, m.*  
 world.

It was a custom among the Romans to sacrifice little  
*(b) chez sacrifier*  
 infants to the domestic Gods, for the happiness of the  
*domestique bonheur, m.*

family:  
*famille, f.*

## 64 ENTERTAINING AND INSTRUCTIVE

The Scythians sacrificed to Diana all the stranger  
*Scythe* (b) *Diane* étrange  
 who fell into their hands.

*tomber* (b) *entre*  
 The Lacedemonians sacrificed their children to the  
*Lacédémonien* (b) à  
 honour of Mercury.

*Mercur.*  
 The Cimbri sacrificed men, after having cruelly tor-  
*Cimbre* (b) *cruellement tour-*  
 mented them; the Hyperboreans made them a feast  
*ment.* r (i) *Hyperboréen faire* (b) *banquet,* m  
 with all their friends; they crowned them afterwards  
*couronner* (b) *ensuite*  
 with flowers, and precipitated them from the top of a  
*de* *précipiter* (b) *haut,* m.  
 rock into the sea.

*roc,* m. *mer,* f.  
 Herophilus, a doctor of the Druids, made anatomical  
*Hérophile* *Druide, donner* (c) *d'anatomie*  
 lectures on the bodies of more than seven hundred liv-  
*leçon,* f.

ing men. The Druids had the direction over all things  
*vant.* *Druides* (b) *intendance*

which belonged to the divine worship in Gaul; they had  
*regarder* (b) *culte,* m. *dans Gaules* (b)  
 the cruelty to kill men on the altars of their Gods.

*cruauté,* f. *égorger* *autel*  
 Midas obtained that favour of Silenus, that what-  
*obtenir* (c) *Silène,* *tout ce*

ever he touched should become gold; but he soon  
*que* *toucher* (f) *devenir* (f) *or;*

repented it, because the meats themselves, which  
*se repentir* (c) *en bientôt* *même*

he touched, were changed into gold, and, with all his  
 (b) *se changer* (b)

gold, he was starving.

*mourir* (b) *de faim.*

Hercules, having fallen in love with Omphale, queen  
*Hercule, devenir* (i) *amoureux de Omphale;*

of Lydia, changed his club into a distaff, took  
*Lydie, a anger (c) maître, f. qu'on ne voit, f. prendre (c)*  
 the cloaths of a girl, and led the life of the waiting wo-  
*halit, m. mener (c) fille de cham-*  
 men of that queen.  
*bre.*

Orpheus, according to the fable, mixed so agreeably,  
*Orphée, f. vivant . . . ler (v) agréable ment*  
 his voice with his lute, that he stopped the course of ri-  
*ix, f. luth, m. arrêter (b) cours, m. ri-*  
 vers, calmed the tempests, even attracted the most  
*vire, f. calmer (b) tempe, f. attirer (b)*  
 savage beasts, and gave motion to the trees and  
*sauvage animaux, donner (b) mouvement, m. arbre, m.*  
 rocks.  
*rocher, m.*

At the instant when Phocion was to die, they asked  
*A . . . de voir (b) on demand (c)*  
 him, what commands he had for his son; he answer-  
*voir (b) à dire à . . . répon-*  
 ed, to forget the injury of the Athenians.  
*dre (c) oublier injure, f. déshonneur.*

We scarce act according to our principles; when  
*guère agir (a) selon*  
 we meddle with advising, we speak like oracles,  
*se mêler (a) de conseiller, parler (a) comme*  
 and, on our own account, we act like fools.  
*compte, m. faire.*

Milo, the Crotonian, after having carried a bull  
*Milon, Crotonien, porté taureau, m.*  
 two years old on his shoulders, all along the stade,  
*de deux ans à pied, tout le long stade, m.*  
 at the Olympic games, killed him with his fist, and  
*Olympiques jeux, assommer (c) d'un coup de poing,*  
 eat him up, the very same day.  
*manger (c) tout entier, le jour même.*

The temple of Diana, at Ephesus, was burnt, on the  
*temple, m. Diane, Ephèse, (c) bruler (i)*  
 day that Alexander the Great was born.  
*naitre (c).*

## 66 ENTERTAINING and INSTRUCTIVE

The Jesuits bark covers the trunk of a tree which  
*quinquina, m. couvrir (a) tronc, m.*  
 grows in Peru, in the province of Quito; this bark  
*croître (a) Pérou, m.*  
 is a specific against intermitting fevers. Barbeyrac,  
*spécifique, m. intermittent fièvre, f.*  
 famous physician of the last century, was the first i  
*célèbre médecin, m. pass. siècle, m. (c)*  
 France who made use of this marvellous antidote  
*faire (c) usage merveilleux fébrifuge, n*  
 Sydenham | brought it into esteem, | at the same tim  
*l'accréditer (c) en*  
 in England.

The Romans always kept the sacred fire in th  
*sans cesse entretenir (b) sacré*  
 temple of Vesta; they looked upon the extinctio  
*regarder (b) extinctio*  
 of it as an omen of a public disaster, and the chie  
*en comme présage, m. désastre, m. gran*  
 priest kindled it again, at the sun beams, with th  
*pontife le rallumer (b) aux soleil, m. rayons, m.*  
 religious ceremonies prescribed by Numa Pompilius.  
*religieux cérémonie, f. prescrit*

They found, in 1707, in the citadel of Metz, a ful  
*On trouver (c) citadelle, f. son*  
 terraneous place, where there was a great heap of corn  
*terrain, m. il y avoir (b) amas, m. blé, n*  
 with a ticket, which shewed that it had been put ther  
*étiquette, f. marquer (b) (b) (i) mettre (i)*  
 in 1578, in the reign of Henry III. it was still  
*sous règne, m. Henri (b) encore au*  
 fresh, as if it had been gathered but a year before  
*frais ne (h) recueillir (i) que an, m. depuis*  
 the bread which was made of it and presented t  
*on faire (c) en qu'on présenter (c)*  
 Lewis XIV. and all the court, was found very good.

It was about the middle of the fifteenth century tha  
*cour, f. (c) trouver (i)*  
 Ce (c) vers milieu, m. siècle, m.

the

they made use of coffee, at Aden, a famous port on  
*on faire (c) usage café, m. port, m. sur*  
the gulph of Arabia: its beneficial qualities having  
*golshe, m. Arabie; ses bienfaisant qualité, f. (h)*  
soon brought it into repute, it was brought to Mecca,  
*bientôt mettre (i) réputation, (c) porter (i) la Mèque,*  
where the Musti approved of its liquor, and even  
*Musti approuver (c) en beisson, f. même*  
recommended it to the dervises, who lumbered in  
*recommander (c) derviche, semmaïr (b)*  
making their prayers in the mosques. From thence  
*faire (h) prière, f. mosque, f. De la*  
it passed to Grand Cairo, afterwards to Constantinople,  
*passer (c) Caire, m. ensuite*  
and from thence it was spread, in a short time, over all  
*d'où se répandre (c) en peu de temps, dans*  
Asia. Thevenot brought it first to France, in 1656.  
*Asie, f. apporter (c) le premier*

## S E C T I O N II.

### 'The Use of the SUBJUNCTIVE MOOD.

1. The subjunctive mood is used after *que* or *qui* preceded by a verb denoting ignorance, doubt, wish, fear, command, prohibition, &c. but if one of those verbs govern a noun or pronoun, the verb following it, is put in the infinitive mood, commonly with the preposition *de* before it.

2. The subjunctive mood is used after *que* preceded by an impersonal verb; it is likewise used after some impersonal verbs governing the indicative mood, if they are used negatively or interrogatively.

3. The subjunctive mood is also used after all verbs preceded by *ne* or *si* used in a doubtful manner, and followed by *que*.

4. The indicative mood is more properly used, in the foregoing case, after the verbs *dire, énoncer, affirmer*, and such like, except when the verb *dire* is followed by *que* and a verb implying a command or prohibition.



Homer, who invented the fables of the Gods and de-  
*Homère* *de-*  
 my Gods, is the most agreeable liar that ever was.

*mi-dieux,* *menteur* (g)  
 Alexandre did so much honour to Pindar, that,  
*Alexandre faire* (c) *tout* *Pindare,*  
 when he put all to fire and sword in the city of Thebes,  
*mettre* (c) *tout à feu & à sang* *Thèbes,*  
 he commanded his house to be spared, and all those  
*commander* (c) *qu'on é, argner* (g)  
 who were of his race.

(b) *race, f.*

The emperor Antoninus is looked upon as one of the  
*empereur Antonin. regarder* (i)  
 greatest princes who ever reigned.

*avoir* (g) *régné.*

There is no man, whatever merit he may have, but  
*quelque* *(e) qui ne*  
 would be very sorry, if he knew all that is thought  
 of him.  
*(b) mortifié, savoir* (b) *on penser* (a)

Alexander prostrated himself to worship the divinity  
*Alexandre se prosterner* (c) *adorer*  
 who had appeared to him under the figure of the high

priest Jaddus, before he went into Asia.  
*(b) apparôître* (i) *sous*  
*prêtre, m. passer* (g) *Asie.*

We despise the world when we know it thoroughly;  
*mépriser* (a) *connoître* (a)  
 but we give ourselves up to it, before we know it;  
*se livrer* (a) *avant que connoître* (c)  
 and the heart is frequently lost, before reason enlightens it.  
*souvent égaré, éclairer* (e).

Orpheus, after having lost his wife Eurydice, went  
*Orphée, perdre* (i) *aller* (c)  
 to the entrance of hell, where, by the melody of his  
*jusque entrée, f. enfer, mélodie, f.*  
 voice, he so charmed Pluto and Proserpine, that  
*voix, f. tellement charmer* (c) *Pluton. Proserpine,*

# 70 ENTERTAINING and INSTRUCTIVE

they granted him the return of his Eurydice, pro-  
*accorder (c)*      *retour, m.*      *sur-*  
 vided he did not look backwards,      till he was  
*vu que*      *regarder (g) en arrière, jusqu'à ce que*      (g)  
 out of hell; but his love, full of impatience, had  
*déjà;*      *amour, m. pl in impatience, (c)*  
 no sooner made him turn his eyes to see, if his  
*pas plutôt faire (i)*      *tourner les*      *pour*  
 dear spouse followed him, than she was carried back  
*épouse, f. suivre (h)*      *on remporter (c)*  
 into hell.  
*dans*

It is their interest, who endeavour to subvert  
*l'intérêt de ceux qui s'efforcer (a) bouleverser*  
 governments, to discourage poets and historians; for the  
*état, m.*      *décourager*      *car*  
 | best thing, | which can happen to them, is to be  
*mieux*      *pouvoir (c) arriver*  
 forgotten.  
*oublier (i)*

The Romans, who had so reigning a taste for elo-  
*(b)*      *dominant goût, m. elo-*  
 quence and poetry, had but little regard to the high  
*quence, f.*      *poésie, f. (b)*      *peu*      *haut*  
 sciences. Astronomy was so unknown at Rome in  
*science, f. Astronomie, f. (b)*      *ignoré*  
 the year 564, that, | according to the relation | of Titus  
*l'an*      *au rapport*      *Tite-*  
 Livius, they ordered public prayers, during three  
*Liv., en ordonner (c)*      *prières, f. durant*  
 days, on account of an eclipse of the sun, which was  
*à l'occasion*      *éclipse, f.*      (c)  
 taken for a prodigy. The Romans had neither astro-  
*prendre (i)*      *prodige, m.*      *ni*      *astro-*  
 nomers, nor geometicians, who have left a reputation.  
*nome, ni géomètre, •*      (e) *laisser (i)*  
 Lucretius and Pliny are the only | natural | philosophers |  
*Lucretius*      *Pline (a)*      *physiciens*  
 they had.  
*avoir (e) eus.*

ily absurdities hang out upon  
*exposer (a) tous les jours des absurdités* sur  
 ign-posts of this city, to the great scandal of  
*nseigne* scandale, m.  
 mers as well as | those of our own country | who  
*er* aussi bien *comput. ite*  
 rious spectators of them. Our streets are filled with  
*spectateur* en *rue, f.* rempli de  
 bears, black swans, and red lions, not to mention  
*urs, m.* *cigne, m.* *lion, m.* pour ne parler  
 ; pigs, and hogs in armour, with many other  
*cochon de lait pour ceu cuirasse, beaucoup*  
 nes more extraordinary than any in the  
*l* *extraordinaire* aucun de ceux qui itre (a)  
 s of Africa.

*us déserts d'Afrique.*

ange ! that one who | has all the birds and  
*se étrange un homme pouvoir (a) choisir entre tous*  
 s in nature for his choice, | should live at  
*aux & toutes les bêtes* demeurer (g)  
 gn of a being that exists no where !

*igne, f.* être *nulle part !*

ie English poets having better succeeded in the  
*mieux réussir (i)*

than in the sentiments of their tragedies; their  
 age is very often noble and sonorous; but the  
*fort souvent* *sincere,*

either very trifling or very common. On the  
*n. ou* *frivole ou* *commun.* Au  
 ary, in the ancient tragedies, and in those of Cor-  
*ire,*

and Racine, though the expressions are very great,  
*expression, f. (e).*

the thought that bears them up and swells them.  
*pensee, f.* *susporter (a) les* *élever (a)*

ey draw diamonds from the mines of Golconda  
*tirer (a) diamond, m.* *mine, f.* *Golconde*

## 72 ENTERTAINING and INSTRUCTIVE

and Visapour, the most renowned which are in the  
renommé (e)

East-Indies.

*Orientale Indes.*

Almost all the East ordered the divine honour to be

*Presque* *Orient ordonner* (c) *qu'on*  
rendered, and temples to be built for Jason; but, after  
*rendre* (g) *bâtir* (g) *à*

many years, Parmenio, a general of Alexander, ordered  
*plusieurs* *Parménion* *général*

them to be pulled down, lest the name of any

*démolir* (g) *de crainte que* *d'aucun*  
one should be more venerable in the East than the  
*homme* (g)

name of Alexander.

Though Antiochus approved of Hannibal's advice,

*Quoique* *approuver* (g) *avis*, m.

yet, he would not act according to his counsel,

*cependant vouloir* (c) *agir suivant* *conseil*, m.

lest the glory of the victory should be Han-

*de crainte que* *gloire*, f. *victoire*, f. *rejai'ir* (g) *sur*

nibal's, and not his own; therefore he was conquered,

*sur lui*; *c'est pourquoi* (c) *vaincre* (i)

and remembered Hannibal's counsel, when it was too

*se ressouvenir* (b) (b)

late.

*tard.*

## S E C T I O N III.

### The GOVERNMENT of VERBS.

1. Active verbs govern the first case, and passive ones the second. Verbs denoting some action of the body, or partaking both of the sentiments of the mind, and motions of the body, govern the first case with the preposition *par*.

2. Verbs that signify to give, or take away, govern the first case of the thing, and the third case of the person.

3. M:

3. Many verbs govern the infinitive mood of a verb with the preposition *de* before it; it happens, when to, in English, may be changed into of, from, by, or with.

4. Many verbs govern the infinitive mood with the preposition *à* before it; in this case, to, in English, almost always, may be changed into in or for.

5. Some verbs have the preposition *pour* before their infinitives; which happens, when to denotes the design, end, or reason of the passion or action of the verb; therefore to can be changed into, in order to, with a design to, to the end that.

6. There are some verbs which indifferently take the preposition *de* or *à*: and others which, in one sense, are followed by the preposition *de*, in another, by *à*. The verb *obliger*, in the sense of, to do a kindness, takes no preposition at all. See Gramm.

7. *De* is used before the infinitive of verbs, to which are joined certain nouns without an article; as, *avoir congé, permission, envie, coutume, besoin, sujet, raison, droit, tort, occasion de*.

8. Nouns governing the second case require *de* before the infinitive mood; and those governing the third case require *à*.

9. When the verb *persuader* is not followed by an infinitive mood, it governs the first case; but when it is followed by this mood, it governs the third case of the person with *de* before the infinitive mood.

10. *De* is put before the infinitive mood after *venir* and *ne faire que* signifying to have, or to be just. These two verbs are frequently used thus, in the present and imperfect tense, but in no other.

11. *À* is put after the verb *venir* signifying to begin, or to set about doing something; this verb is used in all its tenses, and is commonly placed after some conjunctions. Sometimes it signifies nothing in English, and is added to French verbs.

12. *À* is put before infinitives, or verbal nouns governed by *être* preceded by *ce*, and used in the sense of to be one's turn, one's business, or one's duty.

13. The verb coming after *assez*, or *trop*, very often requires the preposition *pour* before it; sometimes it takes the preposition *de*, and, at other times, none at all. See Gramm.

*N. B.* In all governed words false cases are to be avoided.

14. There

## 74 ENTERTAINING and INSTRUCTIVE

14. There are some verbs which take no preposition at them, before the infinitive mood; as, *aller, envoyer, faire, aller, pouvoir, vouloir, prétendre, devoir, écouter, en dre, daigner, &c.*

### EXERCISES upon the GOVERNMENT of VERB

Herodotus tells us, of the ancient Persians, *Herodote raconter (a) Persan,*  
from the age of five years to twenty, they instruct *instruire (b)*  
depuis *an, m. jusqu'à*  
their sons only \* in three things, to manage the horse, *dresser*  
make use of the bow, and to speak truth.

*se servir arc, m. dire*  
Diana had her temple at Ephesus; it was one of *Diane (b) Ephèse; (b)*  
seven wonders of the world: Erostratus set it on fire *merveille, f. mettre (c) y la*  
to render his name immortal; but the Ephesians pro- *pour nom, m. Ephésiens*  
hibited, on pain of death, the very mention of *finir (c) de la vie, même prononcer*  
name.

The Greeks sent Ulysses to Philoctetes to bri- *Grecs disputer (c) Ulysse vers Philoctète ame*  
him to the siege of Troy, where he was cured of *siège, m. Troye, (c) guéri*  
wound by Macaon, the son of Æsculapius. *blessure, f. Esculape,*

When I see birds build their nests with so mu- *voir (a) former nid tant*  
art and skill, I ask, what master taught them in *art adresse, demander (a) apprendre (c) m*  
thematics and architecture? *thématique architecture ?*

According to Newton's calculations, seven or eig- *Selon calcul*

\* *Ne* before the verb, and *que* after it.

minutes, are sufficient for the light to come from the  
*minute* *suffire* (a) à *lumière*, f. *parvenir*  
 fun to the earth, that is to say, to cross a distance of  
*jusqu'à la* *c'est à dire*, *traverser* *espace*, m.  
 near thirty-three millions of leagues.  
*près* *million* *lieue*.

Palamedes invented the game of chess, at the siege  
*Palamède inventer* (c) *jeu* (c) *échecs*,  
 of Troy, as well to serve for a diversion to the soldiers,  
*Troye, tant* *se voir* *divertissement* *des soldats*,  
 as to learn them the stratagems of war.  
*que apprendre* *ruse*, f. *guerre*, f.

Man has too much knowledge to be a Sceptic, and  
*trop* *connoissance*, f. *Sceptique*,  
 too much weakness to be a Stoic.  
*faiblesse*, f. *Stoïcien*.

Aristides was an Athenian, and, for his great  
 (b) *Athénien*, *par rapport à*  
 integrity, was distinguished by the name of the Just:  
*intégrité*, f. (c) *distingué*

When his countryman would have banished him  
*compatriotes vouloir* (b) *qu'il être* (g) *bannir* (i)  
 by ostracism, where it was the custom for every man to  
*ostracisme*, (b) *coutume*, f.  
 sign the name of the person he voted to exile in an

oyster-shell, a peasant who could not write came  
*écaille d'huitre, paysan pouvoir* (b) *venir* (c)  
 to Aristides to desire him to do it for him, who readily  
*trouver* *prier* *faire pour* *il prompte-*  
 ly signed his own name  
*ment signer* (c)

A man in a high post is never regarded with an in-  
*haut rang*, m. *d'un*

\* Mot tiré du Grec, qui désigne une loi en vertu de la-  
 quelle les Athéniens bannissoient pour dix ans les citoyens,  
 que leur puissance, leur mérite trop éclatant, ou leurs ser-  
 vices rendoient suspects à la jalousie républicaine. Les suf-  
 frages se donnoient par bulletins. L'ostracisme n'étoit pas  
 une peine infamante.

different

## 76 ENTERTAINING and INSTRUCTIVE

different eye, but always considered as a friend or  
*amis, m. comme*  
 an enemy.

PYRRHUS, to revenge the death of his father Achilles,  
*Pyrrhus, venger Achille,*  
 killed Priamus and Polites, one of his sons, before  
*massacrer (c) Priam Polite, devant*  
 the altar of Jupiter.

*autel*  
 The Trojans, after having brought the wooden horse  
*Troyens, faire (i) entrer cheval de bois*  
 into their city, passed the remainder of the day, and a  
*passer (c) reste, m.*

part of the night, in drinking and dancing, until  
*partie, f. à boire danser, jusqu' à ce que*  
 they were overpowered with sleep. As soon as Sinon

(c) *accablé de sommeil. D'abord que*  
 saw things in this condition, he did not fail to  
*voir (c) état, m. manquer (c)*

open the horse's belly, to make the soldiers come  
*ouvrir cheval, m. ventre, m. faire sortir*  
 out of it, and kindle a fire, to give a signal to the  
*en allumer donner signal*

army, which was approaching; they entered at the  
*approcher (b); ils entrer (c) par*

breach which had been made in the wall, and dispersed  
*brech; (f) qu'on (b) faire (i) muraille, f. se disper-*

ed themselves through all the quarters of the city,  
*for (c) par quartiers, m. et là, f.*

which was immediately set on fire, and plundered.

(c) *assistit embrasé, mettre (i) au pillage.*

Censure is the tax which a man pays to the public  
*Censure, f. taxe, f. payer (a)*

for being eminent; it is a folly to think of escaping it,  
*éminent; fâche, f. échapper en,*

and a weakness to be affected with it.

*faiblesse, f. tache en*

La Fontaine did not trouble himself with new  
*ne s'être (c) pas mettre (c) en peine de*  
 subjects

subjects; he contented himself to turn, after his own way,  
*sujet, m. se contenter (i) tourner, à sa façon,*  
 those which we had. Mr. de la Motte, who had to  
*on (b) Monsieur (b)*  
 struggle with so dangerous a rival, would, before  
*lutter contre dangereux rival, m. vouloir (c) d'abord*  
 all, make sure of the merit of invention; the subject  
*s'assurer mérite, m. finir, m.*  
 belongs to him, as well as the form. He engaged to  
*être (a) aussi bien que ferme, f. s'engager (c)*  
 make a hundred fables, and he kept his word. In all  
*à faire facile, f. tenir (c) parole. Dans*  
 his fables there is sense and wit, and there are  
*il y a voir (a) sens, m. esprit, m. il y en a voir (a)*  
 even several which are much esteemed.

*plusieurs fort estimé.*  
 Phalaris, king of Sicily, after having inclosed men  
*Sicile, renfermer (i)*  
 alive in the body of a bull of brass, caused a coal-fire  
*en vie taurau, m. airain, faire (b) brasier*  
 to be put under it\*, to burn them; and took pleasure  
*mettre dessous brûler prendre (b)*  
 to hear them make cries which resembled the bel-  
*entendre pousser cris, m. ressembler (b) mu-*  
 lowing of a bull, as they passed through the  
*gissement, m. à mesure que passer (b) par*  
 throat of this figure of brass.  
*g-fier, m. bronze.*

Astræa was the daughter of Jupiter and Themis; af-  
*Astrée (b)*  
 ter having dwelled upon earth, during all the golden  
*habiter (i) durant d'or*  
 age she returned to heaven, as soon as men be-  
*âge, m. s'en retourner (c) dès que con-*  
 gan to corrupt themselves.  
*vincer (c) se corrompre.*

\* It is not expressed here.

## 78 ENTERTAINING and INSTRUCTIVE

We all of us complain of the shortness of time, says  
*se plaindre* (a) *brève*, f.  
 Seneca, and yet have much more than we know: what  
*Senèque*, *cependant* *que on sçait* (a)  
 to do with. | Most men spend the greatest part of their  
*employer*. *La plupart passent* (a) *partie*, f.  
 lives, says he, either in doing nothing, or in acting  
*vie*, f. *ou faire*  
 amiss, and quite other things than they ought to do.  
*mal*, *tout* *chose*, f. *que ce que devoir* (f) *faire*.

## C H A P T E R VI.

### PRELIMINARY RULES upon IMPERSONAL VERBS

1. IMPERSONAL verbs are only used in the third person singular; some are impersonal by nature; others are sometimes personal, sometimes impersonal.

2. The impersonal verb *il pleut* is sometimes used in a figurative sense; in this case, when it follows the substantive, it agrees with it in number.

3. Some personal verbs are impersonally used in a third person singular, though their following nominative be in the plural.

4. The impersonal verb *il y a* is indifferently followed by a noun in the singular or plural number. When we speak of something present, as if pointed at with the finger, there is, or there are, it is rendered into French by *voilà*, and not *il y a*. The last is likewise used to denote a quantity of time.

5. The auxiliary verb to be, followed by the adjectives necessary, or requisite, when it may be rendered by one must, is commonly rendered into French by *il faut*, with the following verb in the infinitive mood.

6. *Il faut*, signifying one's want, is followed by a substantive, preceded by one of these articles, *un, de, des, du, de la*. In this case, when a personal pronoun is expressed in English, it is put, in French, in the third case between *il* and *faut*. When a noun is expressed in English, signifying the subject who wants, it is likewise put in the third case, but after the noun which is the object.

7. The

7. The verbs to be, must and should, signifying duty, and preceded by a personal pronoun, or any other noun, are rendered into French by the verbs *il faut, il faisoit, &c.* according the corresponding tense in English; in this case *il faut, &c.* is following by *que*; then comes the pronoun, or the noun; and the verb following both is put in the subjunctive mood.

### EXERCISES upon IMPERSONAL VERBS.

Delphos was the place where Apollo delivered his  
*De'pho (b) lieu, m. Apollon rendre (b)*  
 oracles; there was there a very magnificent temple.

*oracle, il y avoir (b) magnifique temple, m.*  
 There were, in hell, according to the poets, three  
*enfer, m. suivant poëte, m.*

furies, Tisiphone, Megæra, and Alecto.

*furie Mère,*  
 There were three destinies, or the three sisters, Clotho,  
*parques, sœur,*  
 Lachesis, and Atropos.

There were three judges in hell, Minos, Rhadaman-  
*juge Rhadaman-*  
 thus, and Æacus.

*te*  
 Many truths seem to be paradoxes, at first; such  
*Plusieurs paroître (a) paradoxe, m. d'abord; tel*  
 was the opinion that there were antipodes.

*(b) opinion, f. (b) antipodes,*  
 There are some unhappy moments, wherein the most  
*malheureux moment, m. ou plu:*  
 virtuous are the most feeble.

*vertueux foible.*  
 It is not enough to think with exactness, one must  
*ne suffire (a) pas penser juste, il faut*  
 express one's self clearly and purely.  
*s'exprimer nettement purement.*

An author ought to receive, with equal modera-  
*faut que recevoir (e) égal mo-*  
 tion, the praises and criticisms which are passed on his  
*desse, f. louange, f. critique, f. en faire (a) de*  
 productions.

## 80 ENTERTAINING and INSTRUCTIVE

There are some occasions in life wherein silence and  
*rencontres vie, f. où silence, m.*  
 simplicity are the best policy.

*simplicité, f. meilleur politique, f.*  
 There are | men of learning | void of common sense.

*savant n'avoir pas commun sens, m.*  
 There is in true virtue a candour and ingenuity  
*véritable candeur, f. ingénuité, f.*  
 which nothing can counterfeit.

*pouvoir (a) contrefaire.*  
 There were several nations, among the Pagans, who,  
*(b) parmi*  
 at the | funeral obsequies | of persons of quality, put to  
*funérailles faire (b)*  
 death, | at the | same time, and burned, with their  
*mourir, en brûler (b)*  
 bodies, those who had been most agreeable to them, in  
*(b) (i) le plus dans*  
 the belief that they would | wait upon | them in the  
*croyance, servir (f) dans*  
 other world.

Derham says, that there are seas and rivers in the  
*dire (a),*  
 moon; Huyghens says, that there are inhabitants there-  
*habitant*  
 in. Cassini says, that he had observed in the moon a  
*(b)*  
 mountain, whose height appeared to him to exceed  
*montagne, f. dont hauteur, f. paraître (b) excéder*  
 three leagues.

*lieue.*  
 There have been philosophers who maintained that all  
*philosophe soutenir (b)*  
 passions were bad. To be willing to destroy the passions  
*passion, f. (b) mauvais Vouloir détruire*  
 would be to undertake to annihilate ourselves; we only  
*se être (f) entre, rendre anéantir nous; il ne faut que*  
 must rule them.  
*régler*

Of all methods of moving pity and terror, there is  
*De methode, f. exciter pitié, f. terreur, f.*  
 none so absurd and barbarous, and what exposes us more  
*barbare, exposer (a)*  
 to the contempt and ridicule of our neighbours, than the  
*mépris, m. ridicule, m. usifn,*  
 dreadful butcherings of one another, which are so fre-  
*affreux massacre, m. fré-*  
 quent upon the English stage.  
*quent théâtre, m.*

## C H A P. VII.

### PRELIMINARY RULES and OBSERVATIONS upon the PARTICIPLES.

1. **T**HE participle of the present is always indeclinable. Some participles, by use, become adjectives, and others substantives; in this case, they are declinable.
2. Participles, which become adjectives by use, sometimes take, after them, the second or third case; but they never take the first case. It is commonly better to resolve the participle into a verb with the pronoun relative preceding it.
3. The participle of the past is declinable, first, when it is used adjectively; secondly, when it is preceded by a noun or pronoun, which it governs in the first case; and thirdly, when, with the auxiliary verb *être*, it forms a neuter, reciprocal, or reflected verb, not governing a first case, or followed by any other word making but one sense with it.
4. The participle, followed by an infinitive mood, is declinable, if it governs the foregoing noun or pronoun; if the noun or pronoun be governed by the infinitive mood, the participle is indeclinable. In order to know, whether the participle or the infinitive mood governs the noun or pronoun, see Gramm.
5. The participle is indeclinable, first, when it is immediately followed by another participle past; secondly, *when it is immediately followed by que or qui*; thirdly, *when*

## 82 ENTERTAINING and INSTRUCTIVE

when the participle and the auxiliary verb are impersonally used; fourthly, when it cannot be joined to a substantive as its adjective; fifthly, when it is followed by its governed case; and, sixthly, the participle *pu* and *voulu* are always indeclinable.

6. In some cases custom is divided. Good authors, as the Abbé's Girard and D'Olivet, Messieurs Duclos, Mar-montel, &c. make the participle declinable, when the subject, or nominative case of the verb, comes after it. Others, as M. Rollin, &c. make it indeclinable, when it is followed by an adjective which it governs, that has a relation to a preceding noun, and makes a part of it.

### EXERCISES upon the PARTICIPLES.

The Amazons were women of Scythia ; they followed  
*Amazone* (b) *Scythie* ; *suivre* (c)  
 their husbands to war, and, seeing them all cut to  
*mari*, m. *guerre*, f. *voir* (h) *tailler* (i) *en*  
 pieces by the enemy, near the river Thermodon in Cap-  
*par* *près fleuve*, m. *en Cap-*  
 padocia, resolved to make war themselves ; they  
*padocce, se résoudre* (c)  
 did great exploits, at the siege of Troy, under  
*faire* (c) *expl.it*, m. *siège*, m. *Troye*, *sous*  
 the conduct of Penthesilea.  
*conduite*, f. *Penthesilée*.

Evadne, Capaneus's wife, after having | dressed herself  
*Evadne, Capaneé femme, après s'être parer* (i)  
 in her richest suits, | threw herself | in the middle  
*de habits*, m. *se jeter* (c) *au milieu*, m.  
 of the pile and was consumed, with the corpse of  
*bûcher*, m. (c) *consumer* (i), *cadavre*, m.  
 her husband, whom Jupiter had | struck with a thunder-  
*mari*, m. (b) *foudroyer* (i)  
 bolt | for | his blasphemies.  
*a cause de blasphemes*.

Æneas, in favour of Pallas, sacrificed to the infernal  
*Enée, faveur Pallas, de l'enfer*  
 God

Gods eight Greek gentlemen whom he had made  
*Grec gentilshommes* (b) *faire* (i)

prisoners.

*prisonnier.*

The inhabitants of the city of Sybaris banished the  
*habitants ville, f. bannir* (c)

cocks, for fear of being awakened by them.

*cog, de sur éveiller* (i) *d'en.*

Philoctetes, wounded | on his | foot, by Hercules's  
*Philoctète, bleffer* (i) *au Hercule*

arrows, which had been dipped in the blood of the  
*flèches, f. (b) tremper* (i) *sang, m. de*

Lernæan hydra, was left by the Greeks in the  
*Lerne hydre, (c) abandonner* (i) *Grec*

island of Lemnos.

*île Lemnos.*

The fleet, destined to go to the siege of Troy, was  
*flotte, f. de/liner* (b)

composed of twelve or thirteen hundred ships.

*composer* (i) *vai/seau, m.*

Demetrius of Phalera having | been acquainted that  
*Demetrius Phalère* (h) *apprendre* (i)

the Athenians had overthrown his statues, They have not,

*Athénien* (b) *renverser* (i)

said he, overthrown Virtue which erected them to me.

The greatest part of the states of Europe | have  
*plupart, f. états s'être* (a)

been formed | from the ruins of the Roman empire.

*former* (i) *débris Romain empire, m.*

The mind, by extending and repeating the idea  
*esprit, m. en tendre* (h) *répéter* (h)

of duration without ever reaching the end, acquires  
*durée, f. sans jamais atteindre fin, f. acquérir* (a)

the idea of eternity.

*éternité.*

When the famous Cincinnatus was named dictator,  
*Lorsque* (c) *nommer* (i) *dictateur,*

the

## 84 ENTERTAINING and INSTRUCTIVE

the deputies of the senate found him holding  
*député* *senat* *trouver* (c) *conduire* (c)  
 plough; he left it, shedding tears and crying, with  
*charrue*, f. *quitter* (c) *en répandre* (h) *larmes* *crier* (h)  
 grief, Alas! my field will not then be sown  
*Helas! champ*, m. *donc* (b) *ensemencer* (i)  
 year.

*année*.

Seneca says of himself, that, in his youth, he  
*Senèque* *dire* (a) *jeunesse*, f.  
 repeated two thousand proper names, after having  
*prier* (b) *noms*, m.  
 heard them once only; and that he repeated them  
*entendre* (i) *une seule fois*;  
 in the same order they had been recited to him.

*qu'on les lui avoit récités*.

Minerva was considered, among the Pagans, as the  
*Minerve* (b) *parmi* *Payen*, com.  
 patroness of liberal arts.  
*protectrice* *beau art*, m.

Apollo, remembering the injury which his mother  
*Apollon*, *se souvenir* (h) *de*  
 had received from the serpent Python, killed him with  
 (b) *recevoir* (i) *Python*, *tuer* (c) *à* *cos*  
 arrows; | since that action, he got a son, called Æ-  
*de flèches*; *depuis* *avoir* (c) *nommer* (i) *Æ-*  
 culapius, who was the God of physic.  
*culape*, (c) *médecine*, f.

Jupiter, irritated that Apollo had killed the Cyclops  
*tuer* (c) *tuer* (i) *Cyclope*  
 banished him from heaven, and deprived him of div-  
*bannir* (c) *ciel*, m. *priver* (c)  
 ity, for a time. Apollo, driven from heaven, was  
*pour* *chasser* (i) (c)  
 constrained to tend the flocks of Admetus, king of  
*contraindre* (i) *paître* *troupeau* *Admète*,  
 Thessaly. Apollo fell in love with Daphne, who  
*Thessalie*, *devenir* (c) *amoureux de Daphné*, *laquelle*

• See the second Rule.

flying his pursuits, was changed into a laurel.  
*fair (h) poursuite, f. m'tamorphoser (i) en laurier, m.*  
 The muses, who were the daughters of Apollo and Mnemosyne, were put under the conduct of Apollo.

(c) *mettre (i) sous*

The Styx was a river of hell; the Gods, having sworn by its waters, were obliged to keep their oath, on pain of being deprived of nectar and divinity, for the space of a hundred years.

*espace, m. an, m.*

Pegasus, with a stroke of his foot, made the fountain of Hypocrene, so cherished among poets, spring, and who since rendered himself still more famous, when he served Bellerophon to fight his chimera; but, frightened by Jupiter, he threw his rider on the ground, and took his flight to heaven, where he was placed among the stars.

Rome was, at first, governed by kings.  
*Rome (b) d'abord, gouverné*  
 Greenland was discovered, in the ninth century, by a Norwegian, called Eric; it is situated between Europe and America. The sea of Greenland is frozen, during nine months.

The princes of Greece held a general meeting at Sparta

## 86 ENTERTAINING and INSTRUCTIVE

Sparta and Argos, where it was resolved that they  
*Sparta* (c) *réfoudre* (i)  
 should join all their forces, under the conduct of king  
*joindre* (f) *conduite*, f.  
 Agamemnon, to revenge the affront which Menelaus, his  
*winger* *affront*, m. *Ménélas*,  
 brother, had received from Paris.  
 (b) *recevoir* (i) *Paris*.

## CHAPTER VII.

### PRELIMINARY RULES *upon* ADVERBS.

1. **A**DVERBS, being simple, are commonly placed before adjectives and participles. Adverbs, simple or compounded, generally come after the Verb ; but, when the adverb is simple, and joined to a verb in a compound tense, it is commonly placed between the auxiliary verb and the participle.

2. *Beaucoup*, *peu*, *trop*, *assez*, and the like adverbs of quantity, take sometimes before them the particles *de* and *à* in the manner of nouns.

3. In a negative sentence we generally make use of two negative words ; as, *ne plus*, no more ; *ne point*, not at all ; *ne pas*, not ; *ne rien*, nothing ; *ne jamais*, never ; *ni nullement*, by no means ; *ne personne*, *ne pas un*, *ne aucun*, nobody, &c.

4. In simple tenses, the verb is put between the two negative words ; in compound tenses, the auxiliary verb is put between the negative words followed by the participle.

5. The particle *ne* is sometimes used without the second negative word. See Gramm.

### EXERCISES *upon* ADVERBS.

Homer sometimes slumbers in the midst of Gods  
*Homère quelquefois s'endort* (a) *ortie*, m.  
 and heroes.  
*héros*.

We seldom repent of talking little, but very  
*rarement se repentir (a) parler peu, mais très*  
 often of talking too much.

*souvent trop*

Ignorant people are generally obstinate.

*Ignorant (a) ordinairement obstiné.*

Death almost always comes | at an improper hour |

*Mort, f. presque toujours venir (a) mal à propos.*

The public often ascribe to merit all the success

*public, m. attribuer (a) mérite succès, m.*

of fortune.

*fortune, f.*

The same thing never appears the same to all men.

*paraître (a)*

None, but Alexander, could mount Buce-

*Il n'y avoir (b) que Alexandre, pouvoir (g) monter Bucé-*

*phale.*

The whole human kind is but one family dispersed over

*genre humain*

*dispersé*

the face of the whole earth.

*face, f.*

As antiquity cannot authorise an error, so

*Comme ne savoir (i) autoriser erreur, f. de même*

novelty cannot prejudice truth.

*nouveauté, f. porter prejudice à*

Hercules, in his conquests, never made use of other

*Hercule, conquête, se servir (c)*

arms than a club of olive wood, which he consecrated

*massue, f. d'olivier bois, m. consacrer (c)*

to Jupiter.

Hebrew, Greek, Latin, and all other tongues, which

*Hebreu, Grec, m. Latin, m. langue, f.*

are only found in books, are dead languages.

*se trouver (a) mort langue, f.*

There are rich men who foolishly enjoy their wealth,

*riche sagement jouir (a) de bien,*

and who know nothing but how \* to be rich.

*savoir (a) que*

Mr.

\* Is not expressed here.

## 88 ENTERTAINING AND INSTRUCTIVE

Mr. Dacier was a man of great learning, he  
 (b) *littérature, f. connaître*  
 every thing in the ancients, except grace and delicacy  
*tout ancien, hors grâces, f. finesse*  
 his commentaries have every-where erudition, and  
*commentaires par-tout*  
 seldom taste: he grossly translates the delicacy  
*rarement goût, m. grossièrement traduire (a) délicatesse*  
 of Horace.

As the earth does not always produce roses and  
*produire (a) rose*  
 but likewise brings forth nettles and thistles; so  
*porter (a) ronce épine; ainsi*  
 world does not always afford us contentment  
*procurer (a)*  
 pleasure, but sometimes affliction and troubles.

Ulysses, being afraid to go to the siege of Troy  
*craindre (h) Troye*  
 quit Penelope, his wife, counterfeited the fool:  
*quitter Pénélope, contrefaire (c) insensé:*  
 lamedes, in order to discover the truth of it, put  
*lamede, découvrir en, mettre (c)*  
 lemachus, his son, in the way where he was to  
*lémaque, sur chemin, m. devoir (b)*  
 with his plough; but Ulysses, having perceived  
*charrue, f. appercevoir (c)*  
 lemachus, went out of his way to avoid him, and  
*se de tourner (c) éviter*  
 made it appear that his pretended folly was not  
*faire (c) voir prétendu folie, f.*  
 but an artifice to avoid going to the siege of Troy.

Thucydides relates, that, the day before the  
*rusé, f. pour ne pas aller*  
 Thucydide rapporter (a), *veille, f.*  
 famous battle which was given in the port of Syracuse  
*bataille, f. (c) port, m. Syra-*  
 there was an eclipse of the moon, which extremely  
*(c) éclipsé, f. lune, f. extrême-*  
 affrighted

affrighted the fleet of the Athenians who besieged the  
*effrayé (c)* *flotte, f.* *Athénien* *effrayé (b)*  
 city: Nicias, their general, took the eclipse for a  
*ville, f.* *général, prends (c)*  
 bad omen, and, through superstition, put off  
*mauvais augure, m.* *par* *suspense (c)*  
 the retreat which they prudently had resolved to  
*retraite, f.* *où* *prudemment (b)* *réfoudre (c)*  
 make, that very night; this delay occasioned the  
*la nuit même;* *délay, m.* *occasionner (c)*  
 battle the next day, in which the Athenians were intire-  
*lendemain, m.* *où* *(c)* *entière-*  
 ly defeated.  
*ment défaire (i).*

When the Romans were pressed with a foreign enemy,  
*(b)* *menacé de* *étranger*  
 the ladies voluntarily contributed all their rings and  
*volontiers* *donner (b)* *bagues, f.*  
 jewels to assist government.

*vous m.*

The formation of precious stones, either transparent  
*pierre, f.* *soit transparent*  
 or opaque, is the effect of the only juices, salt, and  
*opaque,* *humex, f.* *m. f.*  
 sand; water contributes but very little to their natural  
*faible,* *contribuer (a)* *peu*  
 structure, but it is the vehicle of the elementary prin-  
*structure, f.* *véhicule, m.* *d'élémentaires prin-*  
 ciples which compose them.  
*cipe, m.* *composer (a)*

Plutarch, Illy, and Seneca say, that, during the  
*Plutarque, Plin,* *Sénèque dir. (c)* *pendant*  
 whole year in which Cæsar was murdered, the year of  
*année, f.* *César (c)* *passer (i)* *m.*  
 Rome 708, the sun gave but a weak and languishing  
*rendre (c)* *faible* *languissant*  
 light: Plutarch even adds, that it had so little heat,  
*clarté, f.* *même aj. uter (b)* *(c)* *pour rendre la*  
J
mat

## 90 ENTERTAINING AND INSTRUCTIVE

that the fruits did not | come to maturity. | These three  
 authors were either very superstitious or flatterers, per-  
 haps both.

*l'un & l'autre.*

Hannibal, for a long time, plagued the Romans, but  
 was conquered at last.

*(c) vainc e (i) enfin.*

Socrates was formerly a great philosopher; he taught

Xenophon and Plato.

*Platon.*

Carthage lies over-against Sicily: this city made  
 several times war against the Romans, but it was at last  
 entirely ruined.

*entièrement ruiné.*

The Parthians were formerly the most obscure among  
 the people of the East.

*Orient, m.*

## CHAPTER IX.

### PRELIMINARY RULES upon PREPOSITIONS

**SOME** prepositions are placed before infinitives  
 as well as before nouns; others, when placed before  
 infinitives, have no preposition after them: some have  
 the preposition *de*, and others the preposition *à*.  
*Gramm.*

2. *En* is never followed by the article, two fami-  
 liar phrases excepted. *Dans* is always followed by the article  
 except before possessive pronouns, proper names of auth-  
 ors quoted, and proper names of towns; before personal  
 nouns, we indifferently make use of *en* or *dans*.

3. *En*, before nouns of time; signifies the time employed in doing a thing, and *dans* the time after the expiration of which the thing will be done.

4. *Chez*, followed by a pronoun, or proper name of a person, signifies somebody's house; it is preceded by *de*, when it signifies coming from.

5. *Dedans*, *dehors*, *dessus*, *dessous*, and *au-dessus* are always adverbs, and never prepositions: consequently they have no case after them, except when the four first are either joined together, or have the particle *de* or *par* before them; likewise when they are used substantively.

6. *Sauf*, which signifies an exception to something, governs the first case, speaking of things; and the third case, speaking of persons.

7. When before signifies opposite to, in the presence of, or precedence, it must be rendered into French by *devant*; in all other cases, before is rendered into French by *avant*.

8. *Près*, *auprès*, near, govern the second case, though in a few phrases they may govern the first; *près*, in the sense of save, excepting, governs the third case, and must be placed after the noun which it governs.

*Auprès* must always be used instead of *près*; first, when we speak of a person put near another, as his master, friend, counsellor, or servant; secondly, when we mention in what esteem a person is with another, or what interest he has with him; and, thirdly, when we mention by whom a person is entertained, sheltered, &c.

9. The prepositions to and towards, when they signify in regard to, must always be rendered into French by *envers*; in all other cases, towards must be rendered by *vers*.

10. When from and to simply denote the distance from one place to another, they are rendered into French by *de* and *à*; when they denote the quality of the distance, they are rendered by *depuis* and *jusque*; and when they denote succession of place, they are rendered by *de* and *en*.

11. A, each, and every, before a noun denoting distribution of people, time, or place, are rendered into French by *par*.

12. *Vis-à-vis* and *à l'opposite*, over-against, govern the second case; the former is applied both to persons and things, the latter to things only.

13. The participle active in English, preceded by without, is rendered into French by *sans*, sometimes followed by a substantive without an article, and, at other times, by an infinitive mood without a preposition; sometimes by *que*, and the following verb in the subjunctive mood; and even this last must be used, when the participle active in English is preceded either by a pronoun, or any other noun.

14. As, in English, with a verb in the indicative mood, or on and upon, with a participle active, are rendered into French, sometimes by *sur* followed by *ce que*; at other times by *comme*; and sometimes by *à* followed by a substantive.

15. The prepositions *de*, *contre*, *sur*, *sous*, and *sans* are commonly repeated in French, though they are not in English; *à*, *par*, *pour*, *avec*, and *dans* are likewise repeated, when the nouns are not synonymous, or pretty near of the same signification.

For the different uses of the prepositions *de* and *à*, see Gramm.

### EXERCISES upon the PREPOSITIONS.

Cato killed himself, lest he should fall into the hands  
*Caton se tua (c) pour ne pas*  
 of Cæsar.

Cicero was no less a philosopher than an orator.

*Cicéron (b) pas moins*

All the circles, either great or small, are divided  
*cercles, tant que se diviser (a)*  
 into three hundred and sixty degrees.

The Persians were enervated by luxury; therefore it  
*Perses (b) enervés mollesse; c'est pourquoi*  
 was not difficult for Alexander to conquer them.

(c) *à Alexandre vaincre*

The state of Florence enjoyed tranquillity and plenty  
*état, m. jour (b) tranquillité d'abondance*

under the government of the Medicis; Tuscany was  
*gouvernement, m. Toscane (b)*

then in Italy what Athens had been in Greece.

*alors Italie*

(b) *Grece.*

The

The Portuguese | entered into a league | with France  
*Portugais se ligueur (c)*  
 and Holland, in 1641, against Spain.

*Espagne.*  
 The consuls and senators alone had a right to wear  
*sénateur seul (b) droit, m. porter*  
 purple robes.  
*pourpre robe.*

The quails pass from Africa into Europe, about the  
*caille, f. passer (a) Afrique sur*  
 end of the spring; and they return thither, in the be-  
*retourner (a) y, au*  
 ginning of autumn, crossing the Mediterranean.  
*traverser (h) Méditerranée, f.*

It is from the country of the Seres, an ancient people  
*pays, m. Sères, peuple, m.*  
 of the Indies, that the silk-worms were transported into  
*Indes, vers à soie, m. (c) transporté*  
 Europe, under the emperor Justinian, about the year 550.  
*Justinien, environ an, m.*

Tasso | is superior to | Ariosto by the disposition of  
*Le Tasse l'emporter (a) sur l'Ariosto économie*  
 the plan, the decency of manners, and the dignity of  
*plan, m. d'ence, f. mœurs, dignité, f.*  
 characters; in a word, by the sagacity of genius.  
*caractère; en un mot, sagesse, f. génie, m.*

The ranunculus was brought from Tripoly in Syria, in  
*renoncule, f. (c) apporter (i) Tripoli Syrie,*  
 the time of the crusades under Lewis IX.  
*croisade Louis IX.*

Astæon was transformed into a stag, at the sight  
*Astæon (c) métamorphoser (i) cerf, m. vue, f.*  
 of Diana.  
*Diane.*

The Russian empire extends itself, towards the south,  
*Russien empire, m. s'étendre (a) midi, m.*  
 as far as the Caspian sea.  
*jusqu'à Caspien*

## 94 ENTERTAINING AND INSTRUCTIVE

A body is extended in length, breadth, and  
*corps, m. étendu      longueur, f. largeur, f.*  
 thickness.

*épaisseur, f.*

The Romans had neither the use of glass for win-  
*Romain (b) ni usage, m. verre, m. fenê-*  
 dows, nor linen for shirts.

*tre, f. ni linge, m. chemise, f.*

The whole world is put in motion by the wish  
*monde, m. mettre (i) mouvement désir*  
 of riches and the dread of poverty.

*richesses crainte, f. pauvreté, f.*

Æsculapius was brought up to physic under the care  
*Æsculape (c) élever (i) médecine, f. conduite, f.*  
 of Chiron the centaur.

*Chiron centaur.*

Hercules separated the two mountains Calpe and  
*Hercule séparar (c) montagne, f. Calpé*

Abila; these two mountains are situated over against one  
*situé vis-à-vis*

another; Calpe in Spain, and Abila in Mauritania, ap-  
*Espagne, Mauritanie, pa-*

pear like two columns, which are said to be the  
*colonne (a) colonne, f. on dire (a)*

columns of Hercules.

The city of Troy was situated in Phrygia, on the  
*ville, f. Troie (b) situé Phrygie*

coast of the Ægean sea, near the Hellespont, and over-  
*côte, f. Egée l'Hellespont,*

against the Chersonese of Thrace.

*Chersonese, f. Thrace.*

Æneas after the taking of the city of Troy, car-  
*Enée prise, f. em-*

ried his father Anchises upon his shoulders, with his  
*porter (c) Anchise épaule,*

domestic Gods; he landed in Africa, where Dido con-  
*de mefrique aborder (c) Afrique, Didon con-*

ceived so much love for him that she married him;  
*recevoir (c) amour épouser (c)*

Dido,

# EXERCISES. 95

do, after the departure of Æneas, got upon a  
*départ, m. monter (c)*

where she pierced herself with a sword.

*r, m. se percer (c) le sein d'un coup d'épée.*

crates, | the day before | his death, in the prison,  
*crates, veille, f. prison, f.*

ed himself to read Æsop's Fables, and to put  
*re (b) une occupation maitre*

in verse.

young man ought to speak with much discre-  
*devoir (a) beaucoup*

and reserve.

*retenue.*

nasis, king of Ægypt, in the beginning of his  
*Egypte,*

thought he ought to manage the | affections  
*r, m. croire, (c) devoir ménager esprits*

he people | with skill, and to bring them to their  
*adresse, rappeler*

by mildness and reason; he was, at repasts and  
*r, m. douceur, f. (b)*

conversation, of a cheerful temper.

*enjoué humeur, f.*

he Greeks have derived their mythology from  
*Grec tirer (i) mythologie*

pt.

*ble.*

shells are formed in oysters of a particular kind,  
*coquille huître, f. espèce, f.*

they are fished in the sea of the East-Indies, and  
*on trouver (a)*

they are found in abundance at cape Comorin, and  
*pêcher (a) abondance cap, m.*

the borders of the island of Ceylon.

*bord île, f.*

Ætheus was born in the city of Thebes; he was  
*naître (c) (c)*

brought

## 96 ENTERTAINING and INSTRUCTIVE

brought up by Silenus and the nymphs of the isle o  
*élever* (1) *Silène* *nymphes* *île*  
 Naxos.

Hercules lifted Antæus into the air, and stifled him  
*Hercule élever* (c) *Enthée* *étouffer* (c)  
 between his arms.

The art of engraving on copper was invented at  
*gravure, f. en cuivre* (c) *trouver* (i)  
 Florence, by a goldsmith, called Finguerra, in the be  
*orfèvre, m.*  
 ginning of the sixteenth century.

The mouth of the Danube has *five large*  
*embouchure* *se faire* (a) *par*  
 canals in the Euxine sea.  
*canaux* *Euxin pont, m.*

France is extended from the Rhine to the Py.  
*s'étendre* (a) *depuis* *Rhin, m. jusqu'aux Py.*  
 renees.  
*renées.*

The rainbow is formed from the sun-beams reflected  
*arc en-ciel se former* (a) *rayon* *réflecti*  
 by drops of rain.  
*goutte pluie.*

The Goths tell us of Odin, that, being subject to  
*Goths raconter* (a) (h) *sujet*  
 fits, he persuaded his followers, that, during these  
*accès, persuader* (b) *à sectateur,*  
 trances, he received inspirations, from whence he dic-  
*extase, recevoir* (b) *d'où* *dic-*  
 tated his laws; the Druids and bards were the priests  
*ter* (b) *loi; Druides bards* *prêtre*  
 and poets of those people, so celebrated for their savage  
*célebre* *sauvage*  
 virtue; and those heroic barbarians accounted it a dis-  
*héroïque barbare* *regarder* (b) *des-*  
 honour to die in their beds, and exposed themselves to  
*honneur* *lit, m.* *s'exposer* (b)  
 certain

ain death, in the prospect of a future life, and for  
*vue, f. vie, f. à venir*  
 glory of a song from their bards, in praise of their  
*louange, f.*

ons.

Mexico was conquered by Fernando Cortez, in 1520;  
*Mexique, m. (c) conquérir (i)*  
 u by Francis Pizarro, in 1527: and Chili by  
*ou, m. François Chily, m.*  
 go d'Almagro, in 1534.

go.

Don Vasco de Gama, a Portuguese gentleman, was the  
*Portugais gentilhomme, (c)*  
 who landed at Calcutta on the coasts of Malabar,  
*aborder (c) Calicut sur côte, f.*  
 who discovered the new Indies, in 1498, under the  
*découvrir (c) nouvelle Indes, sous*  
 n of Emanuel the Great.

is, m.

The Turks, though great lovers of coffee, through  
*Turc, amateurs café, m. par*  
 néfs, neglect the culture of the coffee-tree; great  
*néf, négliger (a) café, m.*  
 ntations | of it | have been made at Martinico,  
*en on avoir (a) faire (i) Martinique, f.*  
 Domingo, Jamaica, and Virginia.

*Dominique, Jamaïque, f. Virginie, f.*

The whales are so numerous, particularly near  
*baleine, f. en si grande quantité, vers*  
 tzberg in Greenland, that they swim in large shoals,  
*dans nager (a) gros troupe, f.*

carps in a pond.

*carpe, f. étang, m.*

Foreigners take pleasure in admiring, at Amster-  
*étranger prendre (a) admirer,*

a, the singular mixture formed by the ridges of  
*mélange, m. faite, m.*

uses, the tops of trees, and the flags of ships,  
*cime, f. bannière, f.*

which

## 98 ENTERTAINING and INSTRUCTIVE

which give, at once, in the same place, the view of  
*à la fois* *lieu, m.* *spectacle, m.*  
 the sea, the city, and the country.

*campagne, f.*  
 Pliny places forests in the bottom of the Oriental  
*Plins* *forêt, m.* *fond, m.*  
 ocean, or the Indian sea.

*océan, m.* *des Indes*  
 Alcæus and Sappho were born at Mytilene, in the  
*Alcæ* *naître (c)*  
 island of Lesbos.

*île, f.*  
 They began about the year 1200, to make use of  
*On commencent (c)* *se servir*  
 the | sea-compass.  
*boussole.*

## CHAPTER X.

### PRELIMINARY OBSERVATIONS upon the CONJUNCTIONS *si* and *que*.

1. **T**HE verb, following the conditional *si*, is never put in the subjunctive mood, nor in any other tense of the indicative, but the present and imperfect; consequently, the future, in English, is changed into the present, and the imperfect of the subjunctive into the imperfect of the indicative mood.

2. When *si* signifies whether, it may be used in any tense, except the compound of the preterperfect of the indicative, the present, and the compound of the present of the subjunctive mood, where it is never used.

3. We make use of *que*, instead of repeating the conjunction *si*, or some of the other conjunctions; but more particularly those whereof *que* makes a part. In the first case, *que* is followed by the subjunctive mood; in the second case, the verb is put in the subjunctive mood, when *que* supplies the place of a conjunction which requires that mood; and in the indicative, if it supplies the place of a conjunction which requires the indicative mood.

EXER-

EXERCISES upon the CONJUNCTIONS.

It is the custom of the Mahometans, if they see a written  
*coutume, f. Mahometan, voir (a)*  
 printed paper upon the ground, to take it up, and to  
*imprimé terre, f. ramasser*  
 ep it carefully, lest it should contain something of their  
*order soigneusement, de peur que contenir (g)*  
 coran.

Regulus dissuaded the Romans from making peace,  
*dissuader (c)*  
 ough it should cost him his life.

*en devoir (g) coûter lui la vie.*  
 A body has no motion, unless it receives  
*mouvement, m. à moins que recevoir (c)*  
 from another.

Epaminondas, having been wounded at the battle of  
*bleffé bataille, f.*  
 lantinea, would not allow them to draw the arrow  
*lancée vouloir (c) permettre tirer flèche, f.*  
 it of his wound, before he had received news of the  
*playe, f. que (g) recevoir (i)*

ctory.

*Reire, f.*

Marthal Turenne would never take any thing upon  
*Maréchal vouloir (c) rien à*  
 uft from the shopkeepers, lest they should, said he,  
*édit marchand, de peur dire (b)*  
 se a part of it, if he should be killed. All the  
*rdre (g) partie, f. en venir (b) à être tué.*  
 orkmen who worked for his house had orders to bring  
*carrier travailler (b) (b)*  
 r their bills, before he went into the field;  
*mémoires, avant que partir (g) par la campagne;*  
 nd they were paid immediately.

*(b) sur le champ.*

Lycurgus, by one of his laws, had prohibited to  
*Licurgue, loi, f. (b) défendre (i) qu'on*  
 light

light those who came in the night from a feast  
*éclairer* (g) *sortir* (b) *soir*, m. *festin*, m.  
 that the fear of not being able to go home should  
*afin que crainte*, f. *pouvoir se rendre chez eux*  
 hinder them from getting drunk.  
*empêcher* (g) *s'enivrer*.

St. Evremond says, that the last sighs of a handsome  
*dernier soupir*, m.  
 woman are not so much for the loss of her life, as for  
*tant* *perte*, f. *que*  
 her beauty.

The noise of drums, trumpets and huzza's upon  
*bruit*, m. *tambour*, *trompette*, *acclamation*  
 the stage, is sometimes so great, that, when there is a  
*théâtre*, *fi*  
 battle in the Hay-market, one may hear it as far as  
*pouvoir* (a) *aussi loin que*  
 Charing-crofs.

Juno was called the queen of the Gods, the Goddess of  
*Junon s'appeller* (b)  
 kingdoms and riches; because she was Jupiter's wife.  
*royaume* *richesses*; (b) *femme*, f.  
 Vulcan was one of Juno's and Jupiter's sons; but,  
*Vulcain* (b) *fi*;

as soon as he was born, Jupiter, seeing him so ugly  
*d'abord que* (c) *naître* (i) *laide*  
 and deformed, kicked him with his foot from  
*difforme*, *jetter* (c) *d'un coup de pied du*  
 heaven, and he, falling upon the earth, broke one  
*haut du ciel* *en* *se rompre* (c) *une*  
 of his legs, | of which | he always remained lame.

*jambe*, *dont* *demeurer* (c) *léthargie*.  
 Hebe | insinuated herself so well into | Jupiter's favour,  
*Hebe* *gagner* (c) *si bien* *les bonnes grâces de*  
 that she always served him at table, and gave him  
*servir* (b) *verser* (b)  
 nectar to drink, till Ganyমেদ took her  
*nectar*, m. *jusqu'à ce que Ganymède prendre* (c)  
 Place.

Vulcan

Vulcan had for companions, the Cyclops, so called,  
 because they had <sup>(b) com. agnon, Cyclope,</sup> but one large eye in the middle  
<sup>n'avoir (b) que</sup> of their forehead.  
<sup>front, m.</sup>

Æsculapius was thunderstruck by Jupiter, because he  
 had restored Hippolitus to life, who was drawn and  
 (b) rendre (i) à Hippolite la vie, trainé,  
 torn by his hoises, when he fled from his father The-  
 déchiré lorsque fuir (b) The-  
 feus's anger.  
 ses colère, f.

Apollo slayed alive the satyr Marfias, because he  
 Apollon écorcher (c) tout vif, satyre  
 had been so rash as to challenge him who should  
 (b) si téméraire que défier  
 sing the best.  
 chanter (f) mieux.

The Muses were nine in num. er, viz. Calliope, Clio,  
 (b) au nombre de neuf, savoir,  
 Erato, Thalia, Melpomene, Terpsichore, Euterpe, Poly-  
 Thalie, Melpomene, Po-  
 hymnia, and Urania. These Muses were very chaste,  
 lymnie, Uranie. (b)  
 and killed Adonis, Venus's darling, because he had  
 tuer (c) mignon, (b)  
 offered them some incitement to impure love.  
 donner (i) quelque aiguillon impudique amour.

The sorcerers of Theffaly believed, that the moon  
 forcier Theffalie croire (b) lune, f.  
 came, and took a walk upon the earth, when it suffered  
 venir (b) se promener lorsque souffrir (b)  
 an eclipse.  
 éclipse, f.

Hercules | was so forgetful of | his own glory, as to  
 a tellement oullie propre jusqu'à  
 spin with Omphale, queen of Lydia.  
 filer auprès Lydie.

Pliny says, that pearls are soft in the sea, and grow  
*Pline perle, f. molle se*  
 hard, when they are exposed to the air.  
*durcir (a)*

Bayle, that judicious philosopher, very probably,  
*ce probablement,*  
 would not have composed more than one volume in folio,  
*(g) plus de*  
 if he had only written for himself, and not for  
*(g) non pas*  
 bookfellers.  
*libraire.*

The Egyptians worshipped even onions which  
*Egyptien adorer (b) jusqu'aux oignons*  
 grew in their gardens, and rendered so great honour to  
*croître (b) rendre (b)*  
 cats, asps, and crocodiles, that it was a crime  
*chat, m. aspic, m. crocodile, m. (b)*

| that deserved | death to do them any harm. Dio-  
*digne de faire mal. Dio-*  
 dorus of Sicily relates, that a Roman having by  
*dore de Sicile rapporter (a) Romain (b) par*  
 chance killed a cat, the people ran thither, with such  
*hasard peuple courir (c) g,*  
 fury, to take vengeance of it, that neither the king, nor  
*furie, f. prendre vengeance en ni ni*  
 the princes, could hinder his being torn to pieces.  
*pouvoir (c) empêcher que (g) mettre (i) en pièces.*

Janus, king of Italy, was represented with two faces,  
*(c) depeindre (i) visage,*  
 because he had a great knowledge, as well of things past,  
*connoissance, f. tant passé,*  
 as of those which were to come. Numa Pompilius,  
*que devoir (b)*  
 king of the Romans, built a temple to Janus, which  
*bâtir (c)*  
 was always kept open while the republic was in war  
*se tenir (b) pendant que république (b)*  
 and never was shut but in time of peace.  
*se fermer (b)*

Vulcan,

Vulcan, by Jupiter's order, tied Prometheus on  
*Pulcain attacher (c) Prométhée*  
 mount Caucasus with iron chains, because he had  
*mont, m. Caucase de fer (b)*  
 stolen fire from heaven.  
*dérober (i)*

Pandora went to meet Epimetheus, brother to Pro-  
*Pandore aller (c) trouver Epiméthée Prométhée,*  
 metheus, being sent by Jupiter; and carried him a  
*porter (c)*  
 box, in which all the woes of nature were inclosed:  
*boîte, f. maux (b) renfermes :*  
 as soon as he had opened it, they spread themselves  
*aussitôt que (c) ouvrir (i) se répandre (c)*  
 all over the earth; nothing remained but hope alone at  
*toute sur il rester (c) seule*  
 the bottom.  
*fond, m.*

Diana was always chaste; therefore she punished  
*Diane (c) c'est pourquoi punir (c)*  
 the hunter Actæon, who had met her by chance, whilst  
*chasseur Actéon (b) par hasard, lorsque*  
 she was bathing with her companions; for, after many  
*baigner (b) com:agne; car, beaucoup*  
 reproaches, she metamorphosed him into a stag; so  
*métamorphoser (c) cerf, m. de*  
 that his dogs, not knowing him any longer, fell  
*forte que reconnaître (b) plus se ruer (c)*  
 upon him, and tore him in pieces.  
*déchirer (c)*

Cassius, who was one of the conspirators against Cæsar,  
*(b) conspirateurs contre*  
 gave a great proof of his temper, when, in his  
*donner (c) preuve, f. naturel, m.*  
 childhood, he struck one of his play-fellows, the son  
*enfance, frapper (c) camarade,*  
 of Sylla; because he said his father was master of the  
*dire (b) (b)*  
 Roman empire.

# 104 ENTERTAINING AND INSTRUCTIVE

Vasini professed, before his judges, that he believed  
*professor, (c)* *croire (b)*  
 the existence of a God, and, taking up a straw which  
*ramasser (h)* *paille, f.*  
 lay before him on the ground, assured them that  
*être (b)* *devant* *terre, f.* *assurer (c)* *cela*  
 alone was sufficient to convince him of it, alledging  
*seul* *suffire (b)* *convaincre* *en rapporter (h)*  
 several arguments to prove, that it was impossible nature  
*preuve* *prouver, (b)*  
 alone could create any thing.  
*seul pouvoir (g)*

Humbert Dauphin gave his estates of Dauphiny to  
*donner (c)* *états* *Dau, hiné*  
 Charles, grandson of Philip de Valois, on condition, that  
*petit fils* *Philippe* *à*  
 the eldest sons of the kings of France should for ever  
*ainés* *à perpétuité*  
 bear the name of Dauphin, and bear quarterly France  
*porter (f)* *écarteler (f)* *de*  
 and Dauphiny. The deed was made at Romans, the  
*acte, m. (c)* *passer (i)*  
 30th of March, 1349.

Idoméneus, one of the bravest of the army of the  
*Idoméne, plus vaillant*  
 Greeks, on the point of being shipwrecked, made a  
*point, m.* *faire naufrage,*  
 vow to sacrifice to Neptune the first thing he  
*vouer (c)*  
 should meet, at his arrival into his country, if he  
*rencontrer (f)* *arrivée* *pays, m.*  
 should escape from this danger ; but he was so unhappy  
*échapper (b)* *pirie, m.* *si malheureux*  
 as to meet with his own son ; however, when he would  
*que rencontrer* *pro, re* *lorsque vouloir (c)*  
 sacrifice him to satisfy his vow, his countrymen oppo-  
*inimiser* *satisfaire à vœu, m.* *compatriotes s'op, ca*  
 sed so inhuman an action.  
*ser (c)* *inhumain.*

People

People made use of the bark of trees, before paper  
*On se servir (b) écorce*  
 was invented.

(g) Quintus Cincinnatus | took his plough again, |  
*repandre (c) charrue, f.*  
 as soon as he had quitted the dictatorship.

*aussitôt que (c) quitter (i) dictature, f.*  
 Addison says, that when a nation abounds with  
*nation, f. abonder (a) en*  
 physicians, it grows thin of people.

*medecin, diminuer (a) en*  
 The Greeks forbad the women, under pain of death,  
*defendre (c) aux sous peine*  
 to be present at the Olympic games, though they were the  
*Olympiques jeux, quoique (g)*

diversions of all Greece.  
*divertissement Grèce.*

The emperor Caligula wished that all the citizens of  
*empereur souhaiter (b) citoyen*  
 Rome had but one neck, that he might behead them  
*(g) cou, m. afin que pouvoir (g) trancher la tête à*  
 all at one blow.  
*d'un seul coup.*

## P A R T III.

## CONTAINING

## EXERCISES upon BAD FRENCH.

*Note*, 1<sup>st</sup>, All the Words printed in Italics, being either wrong, or not in a right Order, are to be altered by the Scholar, according to the Rules of Syntax.

*Note*, 2<sup>dly</sup>, This Mark (Λ) shews, that a Word is wanting, and ought to be put in by the Scholar. The Words omitted are either Articles or Prepositions.

*Note*, 3<sup>dly</sup>, The alphabetical Figures, *a, b, c*, &c. to *i*, shew the Tenses and Moods in which the Verb ought to be put by the Scholar.

---

**F**RANCOIS Spina *être* (c) Λ inventeur Λ lunettes, Jacques Métiüs Hollandois, & Galilei Galileo Florentin, *être* (c) Λ inventeurs Λ telescopes. Torricelly *inventer* (c) Λ baromètres, & Drebellius Λ thermomètres. Un homme de la Prusse Polonoise *deviner* (c) Λ fistème Λ monde planétaire. Milord Neper *travailler* (c) le premier Λ calculs des logarithmes. Guericke de Magdebourg *inventer* (c) Λ machine pneumatique. Galilée *découvrir* (c) Λ satellites Λ Jupiter, Λ taches Λ soleil, & son rotation sur sa axe. Le Hollandois Huyghens *voir* (c) Λ anneau Λ Saturne; un Italien *voir* (c) son satellites. Le grand Newton *avoir* (a) montré ce que c'*être* (a) que Λ lumière, il *avoir* (a) dévoilé Λ grand loi, qui *faire* (a) mouvoir Λ astres, & qui *diriger* (a) Λ corps pesans vers Λ centre Λ terre. Le Florentin Finiquerra *être* (a) Λ père Λ art Λ graver des estampes. Huyghens *être* (a) Λ inventeur Λ pendules. On

commencer

*commencer* (c) à Venise à tailler des brillans & à imiter les perles.

Le sublime à sentimens n'*avoir* (a) ni passions ni emportemens, ni images *fort*, ni expressions *barb* : tout *être* (a) tranquille chez lui & simple. L'ame pleinement maîtresse à elle-même ne *voir* (a) à choses que comme *ils être* (a) & ne se *mettre* (a) point en peine à y rien changer.

Arie se *donner* (a) un coup à poignard ; pour donner à son mari à exemple à un mort héroïque, elle *retirer* (a) à poignard & le *présenter* (a) à lui en *aire* (h) Pactus, cela ne *faire* (a) point à mal.

On *dire* (b) à Horace fils, *aller* (h) combattre contre à Curiaces, que peut-être il faudroit pleurer *lui*, il *répondre* (a). Quoi, vous *pleurer* (f) *moi* mourant pour mon pays ? Et à Médée ; Que *rester* (a) il à vous contre tant à ennemis ? elle *répondre* (a) froidement, " moi-même." Et au pere des Horaces qu'un de *son* fils combattant contre à Curiaces *avoir* (b) *prendre* (l) à fuite, Que *vouloir* (h) vous qu'il *faire* (g) contre trois ? il *répondre* (a), " Qu'il *meurir*" (g).

Cette espèce à sublime ne se *trouver* (a) point dans à ode, parce qu'il *tenir* (a) ordinairement à quelque action, & que dans à ode il n'y *avoir* (a) point à action. C'*être* (a) dans à dramatique qu'on *trouver* (a) le principalement. Corneille en *être* (a) rempli.

La Reine Henriette à Angleterre dans un vaisseau, au milieu à un orage furieux, *raffurer* (b) ceux qui *accompagner* (b) elle, en *dire* (h) à eux d'un air tranquille, que les reines ne se *noyer* (b) pas.

Curiace *aller* (h) combattre pour *son* patrie *dire* (b) à Camille *son* maîtresse, qui pour retenir le *faire* (b) valoir son amour :

Avant que à être à vous, je suis à mon pays.

Auguste *avoir* (h) *découvrir* (i) la conjuration, que Cinna *avoir* (b) *former* (i) contre sa vie, & l'ayant *convaincre* (i) *dire* (a) à lui :

Soyons *ami*, Cinna, c'*être* (a) moi qui t'en *convier* (a). Voilà des sentimens sublimes : à Reine *être* (b) au dessus à crainte : Curiace au dessus à amour : Auguste au dessus à vengeance, & tous trois, ils *être* (b) au dessus à passions & à vertus *communs*.

Les Italiens *employer* (a) pour à tragédies des vers libres ainsi appelés parce qu'ils *être* (a) affranchis à joug à rime

La rime *être* (a) un ornement inventé par *les* peuples *du* nord. Le Trissin parmi *les* Italiens *être* (a) le premier qui *se couvrit* (c) *de* *la* joug *de* la rime, il y *avait* (a) deux cents vingt ans, & *composait* (c) en vers libres son poème de l'Italie délivrée : mais l'Arioste & le Tasse *avoir* (a) rimé leurs poèmes. Les Anglois sont dans la même prévention contre la rime ; mais Pope *avoir* (a) rimé tous *ses* ouvrages. Les Italiens se *être* (a) *servir* (i) de vers libres, l'Alamanni pour *son* admirables Géorgiques, Annibal Caro pour *son* traduction de l'Enéide, Marchetti pour *celui* *de* Lucrèce, & le cardinal Bentivoglio pour *celui* *de* Stace. Les tragédies *de* grands maîtres Italiens *être* (a) en vers libres : c'*est* *être* (a) dans ce goût qu'*avoir* (a) travaillé le marquis Maffei, l'abbé Conti & l'abbé Lazarini.

Tibère *faire* (c) accuser un homme pour avoir *vendu* (i) avec *son* maison la statue de l'empereur. Domitien *faire* (c) condamner à mort *une* femme pour s'*être* *deshabiller* (i) devant son image, & un citoyen parce qu'il *avait* (b) la description de *toute* *la* terre *peinte* sur *les* murailles de *sa* chambre.

Tel *être* (b) *la* discipline *des* premiers Romains, qu'on y *avait* (i) *voir* (i) des généraux condamner leurs enfans *à* mourir pour avoir, sans leur ordre, *gagner* (i) *la* victoire.

La mer Baltique n'*avait* (a) ni flux ni reflux ; mais lorsque *des* vents *du* occident *souffler* (a) avec violence, ils *refouler* (a) les eaux de la mer Baltique vers *l'*orient, & ne leur *laisser* (a) que trois pieds *de* profondeur vers *le* retranchement de Stralsund. L'île de Rugen *être* (a) vis-à-vis Stralsund dans *la* mer Baltique.

Le P. Hardouin, Jésuite, *avoir* (b) déclaré *une* guerre singulière *à* plus précieux monumens *de* antiquité ; il *prétendit* (a) qu'on *attribuer* (a) *les* mal *à*-propos aux auteurs *duquel* ils *portent* (a) le nom, & qu'ils *avaient* (a) *être* (i) composés *par* *des* faussaires modernes. L'Enéide, par exemple, est selon lui *un* ouvrage *du* treizième siècle, & il en *découvrit* (a) *la* preuve dans *les* vers 296 *du* premier livre, dans *les* vers 229 *du* quatrième, & dans *les* vers 166 *du* dixième. D'ailleurs il *apercevoir* (a) clairement dans *l'*allégorie de ce poème, la victoire *de* religion Chrétien sur la religion Moïsaïque. Turnus tué par Enée, c'*est* *être* (a) *le* Judaïsme *détruire* (i), & Amate qui se *pendre* (a) de désespoir, c'*est* *être* (a) *la* synagogue *abolie*. Ce n'*est* *être* (a) pas que le P. Hardouin ne *regarder* (c) Homère comme un poète admirable, & qu'il

qu'il ne *faire* (e) un très grand cas à Bucoliques & à Géorgiques à Virgile, à satires & à épîtres à Horace; mais par une dépravation à goût & à contradiction à idées inconcevable à Enéide *paraître* (a) à lui une des plus *se* productions à esprit humain. Il en *déclarer* (a) la versification *plat*, insipide, vide à poésie, plein à barbarismes, à solécismes, & à expressions impropres. Il ne *d'figer* (a) pas seulement le fautes & les négligences nécessairement répandus dans un poème aussi long que l'Enéide, il *attaquer* (a) à ouvrage entier; selon lui *c'être* (a) un pièce misérable d'un bout à l'autre. Les odes à Horace ne *être* (a) pas mieux *traiter* en général, quoiqu'il en *approuver* (c) quelques unes en particulier: les solécismes, les contresens y *fourmiller* (a). Il *attribuer* (a) les à un moine. Mæcenas equitum decus, *être* (a) à expressions allégoriques qui selon lui *signifier* (a) Jésus Christ le gloire & à ornement les Chevaliers du Temple & de saint Jean de Jerusalem.

Louis XIV. *avoir* (h) *dire* (i) au comte de Grammont, *je savoir* (a) votre âge; l'évêque de Senlis qui *avoir* (a) 84 ans m'*avoir* (a) donné pour époque que vous *avoir* (b) étudié ensemble dans à même classe. Cet évêque, Sire, *replier* (c) le comte, n'*accuser* (a) pas juste, car ni il ni *je* n'*avoir* (a) jamais étudié.

Les enfans d'un lunetier de Middelbourg dans la Zélande *jouer* (h) dans à boutique à leur père, *mettre* (c), *dire* (a) on, deux verres de lunettes l'un devant l'autre à quelque distance: ils *voir* (c) avec surprise le coq à leur clocher extrêmement gros, & comme s'il *avoir* (g) *être* (i) tout près d'eux. Ils le *faire* (c) remarquer à leur père, qui *fabriquer* (c) bientôt après le premier lunette d'approche dont on se *être* (e) servi. Zacharie *Jansen* & Jacques Mélius *perfectionner* (c) à l'envie cette *heureux* découverte, & Galilée *appliquer* (c) le le premier à l'astronomie en 1609. *Tel être* (c), à ce qu'on *pretendre* (a), à origine à télescope.

L'eau dans à flux *rester* (a) quinze minutes ou environ dans *sa* plus haut élévation: dans à reflux elle *demeurer* (a) aussi près d'un quart d'heure dans *sa* plus grand abaissement. Le flux *être* (a) de six heures, *c'être* (a) à dire que les eaux *être* (a) entraîné six heures de suite du midi à nord. Elles *emplir* (a) le même temps à revenir à nord à midi.

On *lire* (a) dans quelques relations les Indes Occidentales que les Sauvages à Mexique & à Chili, lorsqu'il y a à une

une éclipse *à* lune, se *répandre* (a) dans *à* campagne en *jet* (b) *à* grands cris & en *frapper* (h) sur *à* vases d'airain. Ils *croire* (a) qu'alors *la* lune *être* (a) aux prises avec un dragon qui *vouloit* (a) dévorer *la*, & qui *cacher* (a) *la* par *sa* énorme grandeur. Ils *s'imaginer* (a) que *à* bruit qu'ils *faire* (a) épouvante *à* dragon, & *mettre* (a) *la* en suite ; lorsque *à* lune *être* (a) entièrement *sortir* (i) de l'ombre, ils *célébrer* (a) par des chants & *à* danses *la* prétendue victoire qu'elle *venir* (a) *à* rapporter par leur secours.

Spinoza, fameux chef *à* matérialistes modernes, *mourir* (c) en 1677 ; *attribuer* (b) *à* formation *à* univers *à* un mouvement éternel *à* matière mue par *lui-même*, & sans *à* intervention n'un moteur primitif. Selon lui, Dieu, *être* (a) tout, & tout *être* (a) Dieu. *La* matière substance unique *être* (a) *à* ame universel dont *à* hommes, *à* animaux, & *à* végétaux *être* (a) des modifications. Spinoza *avoir* (a) formé son système sur *à* ancien système *à* ame *à* monde établi par Pythagore, & expose en vers si beaux dans *à* dixième livre *à* Enéide. V. 724.

On *compter* (a) plus *à* cinquante espèces *à* perroquets tous différens en figure, *à* taille, *à* couleurs. On ne *rencontrer* (a) jamais ces oiseaux *seul* : ils *voir* (a) toujours par bande : ils *vivre* (a) dans *à* forêt & se *nourrir* (a) *à* graines & *à* fruits sauvages : ils *faire* (a) *leur* nids dans *la* trous *à* certains arbres, on l'année précédente, l'oiseau nommé le charpentier *avoir* (a) *construire* (i) *à* sien dont ils se *servir* (a) souvent. Les femelles *faire* (a) leurs œufs en nombre impair, savoir, trois, cinq, ou sept : le premier nombre *être* (a) plus ordinaire, le dernier *être* (a) très-rare. Cet oiseau *vivre* (a) communément dix-huit ou vingt ans.

Le condor *être* (a) un oiseau de proie *à* Pérou. *La* femelle ne *poudre* (a) que fort rarement. On *pouvoir* (a) voir *ce* oiseau dans *à* cabinet *à* histoire naturel *à* Société Royale de Londres, un le plus curieux, & *à* mieux fournis en tout genre qu'il y *avoir* (e) en Europe.

On *croire* (a) que *la* hirondelles *rester* (a) en Europe, ce qui *fonder* (a) *ce* conjecture *c'être* (a) que *celui* *les* pays les plus septentrionaux ne *sortir* (a) point de *ce* climats froids. On *trouver* (a) en Suède, qui *être* (a) *à* monceaux dans des cavités, & accrochées sans mouvement *les uns les autres*.

is mēfange *être* (a) un oiseau lequel le chant *être* (a) fort facile ; il y en *avoir* (a) cinq ou six espèces tout différencées par *leur* plumage.

Monsieur de Réaumur *prétendre* (a) que *les* fourmis ne tent *les* grains dans *leurs* habitations que *pour* faire *les* entrer *dans* *la* construction *dans* leur édifice, & qu'elles *passer* (a) *à* *aller* *à* manger, amoncellés les *uns* sur *les* autres, & si nobles qu'elles *sembler* (a) *mourir*. Ce sentiment *être* (a) contraire *aux* témoignages *d'* Plin, Elien, *d'* Aldrovande, & *des* naturalistes.

Le requin *être* (a) *un* poisson *le* plus terrible qu'il y *avoir* dans *la* mers *d'* Amérique : il *être* (a) extrêmement vorace & *dévorer* (a) *sa* proie presque sans mâcher ; pour *faire* *sur* *le* *dos* *il* *être* (a) obligé *à* se renverser sur le dos ; parce que *sa* machoire supérieure *avancer* (a) beaucoup sur *la* inférieure : mais malgré *ce* temps, qu'il *employer* (a) *à* faire mouvement, il *être* (a) rare qu'elle échape *à* lui. Ce poisson monstrueux *pèse* (a) plus *de* douze quintal : il *avoir* environ vingt pieds *de* longueur. Le cachalot *être* (a) ennemi *le* plus redoutable *à* requin : il *avoir* (a) plus *de* trente-&-dix pieds *de* longueur.

Quelque *pouvoir* (e) *être* *la* destruction *des* petits poissons *de* mer, il *en* *rester* (a) toujours *une* quantité immense *à* chaque individu ; parce qu'ils *être* (a) presque tous ovipares, qu'ils *multiplier* (a) prodigieusement, au lieu que *les* gros poissons ne *faire* (a) tout au plus que deux petits chaque née.

Quand Lulli *composer* (b) *son* récitatifs, il *prier* (b) quelquefois *la* Chammélé *à* en déclamer *à* lui les paroles : il *entendre* (b) rapidement *son* tons, & ensuite, il *reduire* (b) *aux* règles *de* l'art.

L'apologue *être* (a) un récit, & non un drame ; parce qu'on n'y *voir* (a) point le loup *emporter* (h) l'agneau ; mais qu'on *dire* (a) seulement *dans* *le*, qu'il *avoir* (a) emporté *le*.

Le caractère *des* fables *d'* Esope *être* (a) *une* simple nature. L'hébreu affranchi *d'* Auguste *croire* (c) que ce genre *être* (b) insupportable *à* grâces & *à* embellissemens. Quand on *lire* (a) l'auteur Grec, on *oublier* (a) *son* personne *à* ne s'occuper que *de* ce qu'il *enseigner* (a) ; mais, quand on *lire* (a) *le* Latin, on  *penser* (a) encore qu'il *être* (b) homme *à* esprit, qu'il *être* (b) délicat, gracieux, poli, & qu'il *songer* (b) *à* l'être. Il ne se *contenter* (a) pas *à* raconter, il *peindre* (a) & *jouent* d'un

une éclipse à lune, se *repandre* (a) dans à campagne en *jeter* (b) à grands cris & en *frapper* (h) sur à vases d'airain. Ils *croire* (a) qu'alors la lune *être* (a) aux prises avec un dragon qui *vouloir* (a) dévorer la, & qui *cacher* (a) la par sa énorme grandeur. Ils *s'imaginer* (a) que à bruit qu'ils *faire* (a) épouvante à dragon, & *mettre* (a) le en suite ; lorsque à lune *être* (a) entièrement *sortir* (i) de l'ombre, ils *célébrer* (a) par des chants & à danfes le prétendue victoire qu'elle *venir* (a) à rapporter par leur secours.

Spinoza, fameux chef à matérialistes modernes, *mourir* (c) en 1677 ; *attribuer* (b) à formation à univers à un mouvement éternel à matière mue par lui-même, & sans à intervention n'un moteur primitif. Selon lui, Dieu, *être* (a) tout, & tout *être* (a) Dieu. La matière substance unique *être* (a) à ame *universel* dont à hommes, à animaux, & à végétaux *être* (a) des modifications. Spinoza *avoir* (a) formé son système sur à ancien système à ame à monde établi par Pythagore, & exposé en vers si beaux dans à sixième livre à *Enéide*. V. 724.

On *compter* (a) plus à cinquante espèces à *perroquets* tous différens en figure, à taille, à couleurs. On ne *rencontrer* (a) jamais ces oiseaux *seul* : ils *voler* (a) toujours par bande : ils *vivre* (a) dans à forêts & se *nourrir* (a) à graines & à fruits sauvages : ils *faire* (a) leur nids dans le trous à certains arbres, ou l'année précédente, l'oiseau nommé le charpentier *avoir* (a) *construire* (i) à sien dont ils se *servir* (a) souvent. Les femelles *faire* (a) leurs œufs en nombre impair, savoir, trois, cinq, ou sept : le premier nombre *être* (a) plus ordinaire, le dernier *être* (a) très-rare. Cet oiseau *vivre* (a) communément dix-huit ou vingt ans.

Le condor *être* (a) un oiseau de proie à Pérou. La femelle ne *poudre* (a) que fort rarement. On *pouvoir* (a) voir ce oiseau dans à cabinet à histoire naturel à Société Royale de Londres, un le plus curieux, & à mieux fournis en tout genre qu'il y *avoir* (e) en Europe.

On *croire* (a) que le hirondelles *rester* (a) en Europe, ce qui *fonder* (a) ce conjecture c'*être* (a) que celui les pays les plus septentrionnaux ne *sortir* (a) point de ce climats froids. On *trouver* (a) en Suède, qui *être* (a) à monceaux dans des cavités, & accrochées sans mouvement les uns les autres.

le mélange *être* (a) un oiseau *lequel* le chant *être* (a) fort  
able ; il y en *avoir* (a) cinq ou six espèces *tout* différen-  
ar *à* plumage.

l'onsieur de Réaumur *prétendre* (a) que *à* fourmis ne  
ent le grains dans leur habitations que *à* faire les entrer  
*à* construction *à* leur édifice, & qu'elles *passer* (a) *à*  
*à* manger, amoncellés les *uns* sur *à* les autres, & si  
obiles qu'elles *sembler* (a) *mort*. Ce sentiment *être* (a)  
raire le témoignages *à* Pline, Elien, *à* Aldrovande, & *à*  
es naturalistes.

le requin *être* (a) *à* poisson *à* plus terrible qu'il y *avoir*  
dans le mers *à* Amérique : il *être* (a) extrêmement vo-  
 : & *dévoré* (a) *son* proie presque sans mâcher ; pour  
r *la* il *être* (a) obligé *à* se renverser sur le dos ; parce que  
machoire supérieure *avancer* (a) beaucoup sur *à* in-  
sure : mais malgré *à* temps, qu'il *employer* (a) *à* faire  
nouvement, il *être* (a) rare qu'elle échape *à* lui. Ce  
son monstrueux *peser* (a) plus *à* douze quintal : il *avoir*  
environ vingt pieds *à* longueur. Le cachalot *être* (a)  
onemi *à* plus redoutable *à* requin : il *avoir* (a) plus *à*  
ante-&-dix pieds *à* longueur.

quelque *pouvoir* (e) *être* le destruction le petits poissons  
mer, il en *resté* (a) toujours un quantité immense *à*  
que individu ; parce qu'ils *être* (a) presque tous ovipares,  
u'ils *multiplier* (a) prodigieusement, au lieu que le gros  
fions ne *faire* (a) tout au plus que deux petits chaque  
éc.

Quand Lulli *composer* (b) *son* récitatifs, il *prier* (b) quel-  
fois la Chammélé *à* en déclamer *à* lui les paroles : il  
*dire* (b) rapidement *son* tons, & ensuite, il *reduire* (b)  
aux règles *à* art.

L'apologue *être* (a) un récit, & non un drame ; parce  
on n'y *voir* (a) point le loup *emporter* (h) l'agneau ;  
is qu'on *dire* (a) seulement *dans* le, qu'il *avoir* (a) em-  
rté le.

Le caractère *à* fables *à* Esope *être* (a) *à* simple nature.  
être affranchi *à* Auguste *croire* (c) que ce genre *être* (b)  
ceptible *à* grâces & *à* embellissemens. Quand on *lire* (a)  
uteur Grec, on *oublier* (a) *son* pesonne *à* ne s'occuper  
*à* ce qu'il *enseigner* (a) ; mais, quand on *lire* (a) le La-  
on *penfer* (a) encore qu'il *être* (b) homme *à* esprit, qu'il  
(b) délicat, gracieux, poli, & qu'il *songer* (b) *à* l'être,  
le se *contenter* (a) pas *à* raconter, il *peindre* (a) & *souvent*  
d'un

d'un seul trait : *son* expressions *être* (a) *choisi*, *son* pensées *mesuré*, *son* vers *soigné*. Cet auteur *être* (b) déjà oublié à Rome même dès *à* temps *à* Sénèque, c'*être* (a) *à* dire cinquante ans après *à* mort *à* auteur ; mais François Pithon *tirer* (c) *le* *à* bibliothèque de S. Remi *à* Rheims dans *à* seizième siècle.

Rien n'*être* (a) si aisé que *à* ravalier, que *à* ridiculiser même si l'on *vouloir* (a) *à* plus beaux ouvrages par des analyses peu fidèles. Qu'*être* (a) ce que *à* Iliade ? Deux petits rois, chacun d'une *méchante* petit ville se *quereller* (a) pour *un* fille ; l'un deux se *mutiner* (a) & s'en *aller* (a) pleurer dans son quartier ; cependant *à* autre *être* (a) obligé *à* revenir prier *le*. *Etre* (b) ce *le* peine *à* faire *un* Iliade ?

Homère *être* (a) censé *à* père *à* épopée ; Eschile *à* tragédie ; Élope *à* apologue ; Pindare *à* poésie lyrique, & Théocrite *à* poésie pastorale.

Moschus & Bion *venir* (c) quelque temps après Théocrite : le premier *être* (c) célèbre en Sicile, & *à* autre *à* Smirne en Ionie : le premier *ajouter* (c) *à* élogue plus *à* finesse, plus *à* choix, moins *à* négligence. *Son* bois *être* (a) des bosquets plutôt que *à* bois, & *son* fontaines *être* (a) presque *à* jets d'eaux. Voyez *sa* idile sur *à* enlèvement *à* Europe. Bion *avoir* (a) été encore plus loin que Moschus ; il *faire* (a) *un* troisième espèce *à* idile plus *paré* encore que *celui* *à* ce poète : son tombeau *à* Adonis *être* (a) rempli *à* antithèses. Si l'on *vouloir* (a) rapprocher *le* caractères *à* ces trois poètes, on *pouvoir* (a) dire que Théocrite *avoir* (a) *peindre* (i) la nature simple & quelquefois négligée. Moschus *avoir* (a) *arranger* (i) *la* avec art. Bion *avoir* (a) *donner* (i) *à* elle des parures. Chez Théocrite *à* idile *être* (a) dans un bois, ou dans une prairie toujours *vert*. Chez Moschus *il* *être* (a) dans une ville. Chez Bion *il* *être* (a) presque sur un théâtre.

Virgile *avoir* (a) mieux aimé prendre pour modèle Théocrite que Moschus & Bion ; il s'y *être* (a) attaché tellement que *son* élogues n'*être* (a) presque que *à* imitations *à* poète Grec. C'*être* (a) *le* mêmes sujets, *à* mêmes tours, très-souvent *à* mêmes pensées. Horace *avoir* (a) *peindre* (a) le caractère *à* élogues *à* Virgile dans ce vers fameux :

M.lli

————— *Molle atque facetum*  
*Virgilio annuerunt gaudentes rure Camænae.*

Madame Deshoulières *sembler* (b) avoir eu en vue le molle & facetum, quand elle *avoir* (a) *dire* (i) que le plus jeune le Dieux *savoir* (b) répandre.

Sur ce qu'elle *écrire* (b) un air, galant & tendre. Calphurnius & Nemesianus se *distinguer* (c) par une poésie pastorale sous l'empire de Dioclétien : l'un *être* (b) Sicilien, l'autre *naître* (c) à Carthage. On *trouver* (a) chez eux peu de ce moëlleux qui *faire* (a) une *éclogue*. Ils *avoir* (a) de temps en temps des images *gracieux*, des vers heureux ; mais ils n'*avoir* (a) rien de cette verve pastorale qu'*inspirer* (a) la muse à Théocrite.

L'*éclogue* chez les Italiens *être* (a) étincelante des pointes, des jeux des mots, des pensées qui *revenir* (a) sur lui même, & qui se *tourner* (a) en antithèses. C'*être* (a) Monsieur de Fontenelle, qui *porter* (a) ce jugement de Guarini, de Bonarelli, & de ce cavalier Marin. Selon il l'Aminthe le Tasse *être* (a) ce que l'Italie moderne *avoir* (a) de meilleur dans le genre pastoral ; & il *insinuer* (a) que c'*être* (a) parce qu'il ne s'*être* (a) pas tant livré des pointes de son pays.

Honorat de Beuil, Marquis de Racan, *mourir* (c) en 1670, il *être* (c) disciple de Malherbe, & *rel-quer* (c) en France la gloire de l'*éclogue* ; aussi *retrouver* (a) on dans son *Bergeries* l'esprit de Théocrite, & de Virgile ; son chantion à la louange d'une reine mère de Louis III. *être* (a) fort beau.

Monsieur de Segrais *être* (a), selon Monsieur de Fontenelle, le modèle le plus excellent que nous *avoir* (e) une vie pastorale : en cela il *être* (a) d'accord avec Despréaux qui *dire* (a) :

Que Segrais dans l'*éclogue* *enchainer* (a) les forets. Madame Deshoulières ne le *céder* (a) à personne dans une idille : aussi *naïf* que Théocrite, aussi *délicat* que Virgile, aussi *spirituel* que Bion.

L'*Odissée faire* (a) la peinture de Ulysse qui *essuyer* (a) tous des mal que l'humanité *pouvoir* (a) éprouver de la part des Dieux, & de toute la nature conjurée contre il, & qui *sui-monter* (a) tout par la patience & la prudence.

Les obstacles *présenter* (i) dans un poème épique s'*appeler* (a) neuds ; & le manière avec lequel on *forcer* (a) les se *nommer* (a) dénouement.

Le premier genre Δ comédie *être* (c) celui Δ Eupolis, Δ Cratin, Δ Aristophane. Aristophane *avoir* (b) un genre libre & gai ; il *posséder* (b) dans Δ plus haut degré ce tournure Δ esprit qui *faire* (a) le comique, qui *jetter* (a) un certain vernis Δ ridicule sur les choses.

Molière *avoir* (a) *prendre* (i) Δ Aristophane le comique ; Δ Plaute le feu & Δ activité ; Δ Tércence Δ peinture Δ mœurs.

Homère *enchanter* (a) moi ; mais ce n'*être* (a) point, quand il *montrer* (a) à moi un fleuve qui *sortir* (a) de son lit pour courir après un homme, & que Vulcain *accourir* (a) avec son feu pour forcer ce fleuve Δ rentrer dans son bords. J'*admirer* (a) Virgile ; mais je *être* (a) peu touché de son vaisseaux *changer* (i) Δ nymphes Δ mer. Qu'*avoir* (a) je affaire de ce forêt *enchanter* (i) Δ Tasse, les hippogriffes Δ Arioste ? Ce n'*être* (a) pas user, mais abuser Δ privilège qu'on *avoir* (a) Δ feindre. Je *renvoyer* (a) ce vains miracles aux contes Δ fées à lequel il *être* (a) *permettre* (i) Δ bâtir Δ châteaux Δ cristal, & Δ se promener avec Δ des bottes Δ sept lieues.

Les poésies Δ Homère, selon Elien, se *chanter* (b) autrefois par morceaux détachés aux quel on *donner* (b) Δ titres particuliers, comme le combat Δ vaisseaux, la Patroclée, la grotte Δ Calipso : on *appeler* (b) les rapsodies, & ceux qui *chanter* (b) les, rapsodistes. Ce *être* (c) Pisistratè roi Δ Athènes, qui *ressembler* (c) ce morceaux, qui *arranger* (c) les dans leur ordre naturel, & qui en *composer* (c) les deux corps Δ poésie que nous *avoir* (a) sous Δ nom Δ Illiade & Δ Odissée : on en *faire* (c) ensuite plusieurs éditions fameux. Aristote en *faire* (c) une pour Alexandre le Grand, qui *mettre* (c) Δ dans une précieux cassette, qu'il *avoir* (b) *trouver* (i) parmi les dépouilles Δ Darius, & qu'on *nommer* (c) l'édition Δ cassette. Enfin Aristarque, que Ptolomée Philométor *avoir* (b) *faire* (i) gouverneur Δ son fils Evergètes, en *faire* (c) une si correcte & si exacte que son nom *être* (a) *devenir* (i) celui de la saine critique. On *dire* (a) un Aristarque, pour dire un bon juge en matière Δ goût : les autres critiques on *appeler* (a) les des Zoiles.

Phaëton

Phaëton fils d'Apollon *vouloir* (c) conduire  $\Delta$  chariot  $\Delta$  soleil, & éclairer  $\Delta$  monde au moins pour un jour; mais comme il ne *savoir* (b) point  $\Delta$  route qu'il falloit tenir dans  $\Delta$  ciel, & qu'il n'*avoir* (b) pas assez  $\Delta$  force  $\Delta$  gouverner *ce* chevaux ailés & si impétueux, il *mettre* (c)  $\Delta$  feu dans  $\Delta$  ciel & sur  $\Delta$  terre.

Le sceptre  $\Delta$  Bacchus *être* (b) un thirfe, *c'être* (a) à dire une petite lance *couvrir* (i)  $\Delta$  lierre &  $\Delta$  pampre: il *inventer* (c)  $\Delta$  usage vin: il *faire* (c) boire *de le*  $\Delta$  Indiens, qui *croire* (c) au commencement, que *c'être* (b)  $\Delta$  poison, parce qu'il *avoir* (b) *enivrer* (i) les & *mettre* (i) en furie.

Dédale *être* (b) un excellent architecte, il *quitter* (c)  $\Delta$  ville  $\Delta$  Athènes, & se *venir* (c) mettre au service  $\Delta$  roi Minos dans  $\Delta$  île  $\Delta$  Crète, *dans lequel* il *bâtir* (c) le labyrinthe avec tant  $\Delta$  art, &  $\Delta$  détours que ceux qui *être* (b) entrés *dans le*, ne *pouvoir* (b) fortir *de le*; il *être* (c) lui-même *retenir* (i) prisonnier *dans le* avec son fils Icare, pour avoir offensé  $\Delta$  roi: mais il *trouver* (c) moyen  $\Delta$  se faire  $\Delta$  ailes aussi bien qu' $\Delta$  Icare  $\Delta$  s'envoler par  $\Delta$  milieu  $\Delta$  air; mais Icare contre  $\Delta$  avertissement  $\Delta$  son père *s'approcher* (c) trop près  $\Delta$  soleil, qui *faire* (c) fondre *à lui* ses ailes, & il *tomber* (c) dans  $\Delta$  mer, qui depuis en *avoir* (a), *retenir* (i) le nom.

Les Satyres *être* (b) enfans  $\Delta$  Faune; *être* (h) vieux ils *s'appeler* (b) Sylènes, & tous *s'abandonner* (b) extrêmement  $\Delta$  ivrognerie. Le chef &  $\Delta$  plus ancien, nommé Silenus, *élever* (c) Bacchus dans son enfance; il *être* (b) toujours monté sur un âne: *ce* animal se *signaler* (c) dans le guerre que Bacchus *avoir* (c) contre les Indiens; car *s'être* (h) *mettre* (i)  $\Delta$  braire, il *étonner* (c) tellement  $\Delta$  éléphants  $\Delta$  ennemis, que cela *être* (c) cause  $\Delta$  victoire.

Junon jaloux  $\Delta$  Jupiter *avoir* (b)  $\Delta$  son service Argus tout rempli  $\Delta$  yeux *employer* (b) *le*  $\Delta$  observer  $\Delta$  actions  $\Delta$  Jupiter son mari, & lorsqu'une partie de *son* yeux *être* (b) *abattre* (i)  $\Delta$  sommeil, l'autre *veiller* (b); mais  $\Delta$  Dieu Mercure *tuer* (c) *ce* Argus par le commandement  $\Delta$  Jupiter après avoir endormi *le* au son  $\Delta$  son flute. Junon  $\Delta$  récompenser  $\Delta$  fidélité  $\Delta$  son espion *changer* (c) *le* en un beau paon.

Lorsqu' Apollon *garder* (b) les vaches  $\Delta$  Admète,  $\Delta$  Dieu Mercure *dérober* (c) *à lui* une *de les*, & comme il se

*plaindre* (b) *de le* & *vouloir* (b) *venger de le*, *Mercuré dérober* (c) *à lui* encore subtilement son carquois *à dessus son* épaules, desorte que *tout* *à querelle se tourner* (c) *à risée*.

Oedipe après *à mort* *à Lais épouser* (c) *Jocaste veuve* *à Lais*, qu'il *ignorer* (b) *être son* mère : il en *avoir* (c) deux fils, Etéocle & Polinice, & deux filles, Antigone & Ismène.

Oedipe *être* (h) informé par *à nécromancie* qu'il *avoir* (b) *tue son père Laïus* & qu'il *être* (b) *marié à sa propre* mère, *être* (c) *touche* ; *à une si vif* douleur qu'il *s'arracher* (c) les deux yeux, se *condamner* (c) lui-même *à un bannissement* perpétuel, & *laisser* (c) *à royaume* *à la disposition* *à Etéocle* & *à Polinice* ses deux fils.

Etéocle & Polinice *à ne pas démembrer* & *affaiblir* *à royaume*, *avoir* (c) qu'il valoit mieux gouverner *le tour-à-tour* une année chacun. Etéocle, comme l'aîné *régner* (c) le premier ; mais lorsque *sa* année *être* (c) *expirer* (i), il ne *vouloir* (c) point quitter le sceptre, qu'il *avoir* (b) entre les mains. Cela *faire* (c) prendre *à résolution* *à Polinice* *à aller forcer* *le* par un siège, & *à venger* par les armes *à injure* qu'il *faire* (b) *à lui*. Dans *ce* vue il *demande* (c) *à secours* *à Adrafte*, Roi *à Argiens*, avec qui il *avoir* (b) déjà *faire* (i) alliance, & *du quel* il *avoir* (b) *prendre* (i) une des filles en mariage. Adrafte *assister* (c) *le* *de tous* *à forces* *à son royaume*, & *à celui* *à autres princes son* alliés.

Les Thébains *à leur côté se disposer* (b) *à recevoir* *le* & même Tiresias le devin *promettre* (c) *à eux* un heureux succès *à ce* guerre, si Ménécée fils *à Créon*, & le dernier *à race* *à Cadmus* *vouloir* (b) se sacrifier pour *à salut* *à patrie*. C'*être* (b) *à la vènté* un condition bien *sâcheux* & *à lequel* Créon ne *vouloir* (c) jamais consentir ; mais ce jeune prince *sortir* (c) la ville, l'épée nu *à la main*, & se *le passer* (c) généreusement au travers *à corps* *à la vue* *à tout* *à monde*, qui *regarder* (b) *le* du haut *à murailles*.

En effet *à Thébains* dans plusieurs *à leurs* forties *avoir* (c) tout *à bonheur possible* & *d faire* (c) entièrement *à Argiens*, dont il n'y *avoir* (c) même qu' Adrafte de tous leurs chefs qui *éviter* (g) *le* mort. Après *le* déroute *à Argiens*, les deux frères Etéocle & Polinice en *venir* (c) aux mains & se *tuer* (c) misérablement *à un* *à autre* ; mais la mort n'*être* (c) pas capable *à éteindre* leur haine ;

les

les furies mêmes *aller* (c) se *loger* sur *à* lieu, *dans lequel* Antigone leur sœur *avoir* (b) *ensevelir* (i) les.

Aussitôt qu'Oedipe *être* (c) *mourir* (i) avec son enfans, Créon qui s'*être* (b) *démètre* (i) *à* royaume en *son* faveur, ne *manquer* (c) pas *à* s'y rétablir avec le même pouvoir & *à* même autorité qu'il *avoir* (b) auparavant: il *d fendre* (c) très-expressément qu'on ne *donner* (g) aucune sépulture *à* corps *à* Polinice, parce, qu'il *avoir* (b) emmené une armée étrangère contre son propre pays: mais Antigone, sœur *à* ce pauvre malheureux, ne *pouvoir* (c) s'empêcher *à* inhumer *le* en secret durant *à* ténèbres *à* nuit. Le roi *être* (c) si choqué *de* *le* qu'il *condamner* (c) *elle* *à* être *enterrer* (i) toute *vif*: pour prévenir un si cruel supplice, elle *étrangler* (c) *elle-même*. Ce grande rigueur *à* Créon *causer* (c) *à* terribles désastres *dans son* famille; car son fils Hémon qui *être* (b) amoureux *à* Antigone, & sur *à* point *à* épouser *elle*, ne *vouloir* (c) pas *survivre à elle*, & se *percer* (c) *à* un coup *à* épée. D'un autre côté; Euridice femme *à* Créon, incapable *à* soutenir *à* douleur que *causer* (b) *à* elle *le* perte *à* son fils se *tuer* (c) *de son* propres mains.

Sophocle *prendre* (i) ce funeste événement pour le sujet *à* une de ses tragédies, qui *avoir* (c) tant *à* succès que *à* Athéniens *donner* (c) *à* lui pour récompense *à* gouvernement *à* Samos.

Pendant que Junon, Pallas, & Vénus *assister* (b) *à* noces *à* Pélee & *à* Thétis, la déesse *à* Discorde *jeter* (c) *à* milieu *à* compagnie une pomme *à* or avec *ce* inscription qu'*il* *devoir* (b) être *adjudger* (i) *à* la plus *beau*: chacune se *attribuer* (b) *le*, & pour terminer leur dispute, *ils* *convenir* (c) *à* s'en tenir *à* jugement *à* Pâris; mais *séduire* (i) par *à* attrait *à* Vénus, sans avoir aucun égard *à* richesses *à* Junon ni *à* sagesse *à* Pallas, il *decider* (c) en faveur *à* Vénus, ce qui *attirer* (c) *à* lui dans *le* suite *à* haine *à* ces deux autres déesses.

Pâris *aller* (c) *à* Sparte, où Ménélas qui en *être* (b) roi, *recevoir* (c) *le* avec tous *à* démonstrations possibles *à* amitié, & même *laisser* (c) *le* chez lui sans se défier *à* rien, pendant un voyage qu'il *faire* (c) *à* l'île *à* Crète, où *son* affaires *appeler* (a) *le*; mais le perfide Pâris *profiter* (c) *à* *ce* occasion & *emmener* (c) Hélène femme *à* Ménélas, & sœur *à* Castor & *à* Pollux, en Asie; ils se retirer (c)

tous deux à Troye, ce qui *occasionner* (c) *ce fameux* guerre entre les Grecs & à Troyens.

Homère *être* (c) d'abord appelé Méléfégène, parce qu'il *être* (b) *naître* (i) près à fleuve Mèles. Malgré son premier nom, on ne *savoir* (a) pas au juste le temps ni à lieu à *son* naissance. On *croire* (a) communément qu'il *être* (b) Ionien, & qu'il *vivre* (b) environ huit cents cinquante ans avant à *ère chrétien*, c'*être* (a) à dire, trois générations après à guerre à Troye. Suivant à ce calcul il *pouvoir* (b) avoir *apprendre* (i) dans son enfance les merveilles à ce siège, de la bouche même à plusieurs vieillards qui *y avoir* (b) *être* (i). & s'*être entretenir* (i) souvent avec à Grecs à Europe, & à Asie, qui *avoir* (b) *connaître* (i) Ulysse, Achille, & Ménélas.

L'histoire *tout* récente à ce fameux siège *enflammer* (c) son génie poétique : il *composer* (c) à Iliade ; mais ce même poème, à sujet à sa gloire *être* (c) également celui à *son* malheurs. On *voler* (c) *le* à lui. Le grammairien Thestorides *commettre* (c) *ce* lacheté : voici comment :

Homère s'*être* (b) *rendre* (i) à Phocée, après avoir *parcourir* (i) la plus *grand* partie à Grèce, *réciter* (h) de ville en ville *son* ouvrages & *trouver* (h) par ce moyen celui à subsister. Le poète Grec *reciter* (c) *son* vers à Phocéens, ils *être* (c) enchantés *de les* : mais Thestorides, le bel esprit à ville, & à Crésus à auteurs, ne *vouloir* (c) pas s'en tenir à une admiration stérile : il *offrir* (c) à Homère de loger *le* chez lui, à nourrir *le* & à *entretenir* *le* généralement de tout. Il ne *mettre* (c) qu'une condition à des procédés si beaux en apparence, c'*être* (a) qu'Homère *communiquer* (f) à lui ses poésies. Le poète *réduire* (i) à la dernière indigence se *croire* (a) trop heureux, il *accepter* (a) à proposition & *livrer* (a) tous *son* poèmes. A peine son hôte *avoir* (c) *les* en *son* disposition qu'il se *déclarer* (c) à auteur *de les*. Pour mieux en imposer, il *quitter* (c) Phocée, & *venir* (c) à Chio.

Désespéré à *ce* perfidie, Homère *voler* (a) à Chio pour y confondre l'imposteur. Thestorides *avoir* (b) *prendre* (i) la fuite sur à nouvelle, qu' Homère *venir* (b) à lui. L'un & l'autre *faire* (c) quelque temps à entretien à Grèce. Le poète *jurer* (b) à poursuivre en tous lieux à grammairien. A la fin à pauvreté *contraindre* (c) Homère à *cesser* sa vengeance & à voyages, se fixer à Chio, & à lever une école là. On *voir* (a) encore à quatre milles

milles à ville, sur à bords à mer, le sièges de son disciples, & sa chaire, pratiqués dans un roc. Il se *mariar* (c), *continuer* (c) à faire des vers, & *composar* (c) à Odyssée.

Homère ne se *consoler* (c) jamais du vol à son plus beau ouvrage; & la douleur à ne pouvoir confondre à perfidie à l'hestorides *conduire* (c) *le* au tombeau, plus que à âge, à infirmités, & à extrême misère. Longtemps après son mort, on *élever* (c) à lui des statues & à temples. Sept villes *puissant* se *disputer* (c) à honneur à avoir, *voir* (i) naître *le*; les mêmes sept villes qui, *dire* (a) on l'*avoir* (b) *voir* (i) mendier de son vivant.

Archiloque *être* (b) de Paros: il vivre (b) environ six cents soixante-quatre ans avant Jésus-Christ. On *devoir* (a) à ce poète à invention à vers iambes; mais elle *faire* (a) sa honte. C'*être* (a) à rage uniquement qui *inspirer* (c) *le*; elle *être* (c) son muse\*:

Archiloque en fureur s'arma du vers iambe:

Sa querelle avec Lycambe *venir* (c) de ce que ce dernier, également homme à lettres, mais ennemi à démenche & à abus à poésie *refuser* (c) à donner à lui sa fille en mariage. Archiloque *croire* (b) être en droit à avoir *la* sur ce qu'on *avoir* (b) *promettre* (i) *la* à lui d'abord.

Il *méditer* (c) quelque vengeance éclatante: son armes *être* (b) *le* satire; il en *faire* (c) usage: il *répandre* (c) tous à torrens à sa bile, Lycambe *être* (c) d'abord inondé de les; brocards, sarcasmes, en vers iambiques, *fondre* (c) sur lui. Les traits lancés contre Lycambe *être* (c) pour il des coups mortels; il *être* (c) si sensiblement touché de les qu'il se *pendre* (c) de désespoir.

Qu'on *joindre* (c) à ce exemple les suivans; & l'on *voir* (d) quel glaive c'*être* (a) que *le* satire & à critique *pousser* (i) trop loin. Hipponax *réduire* (c) deux sculpteurs à se pendre parce qu'il *avoir* (b) *satiriser* (i) les. Un disciple à Pythagore *étrangler* (c) lui même pour en avoir été *reprandre* (i) trop vivement en public. Diodorus Cronus n'*avoir* (h) *pouvoir* (i) résoudre quelque difficultés

\* *Archilochum proprio rabies armavit iambo.*

de logique, qu'on *avoir* (b) *proposer* (i) à lui à la table & roi à Egypte, & ce prince *avoir* (h) plaisanté *le* de le, il *mourir* (c) à chagrin. Le cardinal Spinola *mourir* (c) également pour avoir ouï proférer à Philippe II. *ce* paroles à disgrâce: "Cardinal c'est moi qui suis le maître." Un jeune homme, arrive à Languedoc, *trouver* (c) à coup à mort dans une critique *vif* que *faire* (c) à lui l'Etoile d'une tragédie, qu'il *avoir* (b) *apporter* (i) à sa province, & qu'il *croire* (b) un chef-d'œuvre. Le Murtola furieux pour quelques vers qu'*avoir* (b) *faire* (i) contre lui le cavalier Marin, *attendre* (a) le dans une rue à Turin, & lui *tirer* (a) de près un coup à pistolet, chargé à cinq bales. Le Murtola *manquer* (c) le signor Marini. Heureusement les écrivains *être* (a) *devenir* (i) moins sensibles; s'il falloit qu'ils *assassiner* (g) eux mêmes toutes les fois qu'ils se *dire* (a) à injures combien en *rester* (f) il à nous?

Revenons à Archiloque. Jamais personne n'a plus *ouvrir* (i) son cœur à la haine, & à vengeance. Quand il *être* (b) las à exercer *lui même* sur son ennemis, il *déchirer* (b) impitoyablement ses amis & à proches. Il n'*être* (a) point à horreurs avec lequel il n'*avoir* (e) chargé sa mère. Il *lancer* (c) ses fureurs satiriques jusqu'à invectiver contre lui-même. Sans lui on *ignorer* (f) que la misère *contraindre* (c) le à abandonner à île à Paros & à se réfugier dans celui à Thase: on *ignorer* (f) à égaremens à sa verve insensée, à terreur qu'il *inspirer* (b), à haine qu'on *porter* (b) à lui, ses débauches, sa poltronnerie extrême, à honte avec lequel il se *couvrir* (c) en *jeter* (h) son bouclier.

Les emportemens à Archiloque *amuser* (c) quelques esprits aussi *méchant* que le sien; mais le public *être* (c) revolté. On *résoudre* (c) à arrêter le. Les maximes pernicieuses, à morale infame que *prêcher* (b) le poète, achever à décrier le. Sparte *défendre* (c) à lecture à ses poésies, & à quelque ouvrage de lui que ce *pouvoir* (g) être. On croit même qu'il *être* (c) banni à république pour avoir inféré dans ses vers qu'il vaut mieux jeter bas les armes que à mourir.

Sapho *naître* (c) dans à île à Lesbos, elle *vivre* (c) environ 500 avant Jésus Christ. Les Mitiléniens *avoir* (c) ses vers en si haute estime, qu'ils *faire* (c) graver à image à ce héroïne sur leur monnoye. Denys d'Halicarnasse

d'Halicarnasse & Longin nous ont conservé une hymne qu'elle *avoir* (b) *faire* (i) à Vénus, avec une *certain* ode de seize vers adressée à une fille.

Tout le monde fait comme elle *terminer* (c) sa vie par un coup  $\Delta$  désespoir & pour s'être *voir* (i) *mépriser* (i) par un jeune homme qu'elle *aimer* (b) éperdument. On *prétendre* (a) même, que la lettre qu' Ovide *faire* (a) écrire à elle à ce amant n'être (a) qu'une copie  $\Delta$  celui qu'elle *écrire* (c) à lui effectivement en Sicile, où il s'être (b) retiré.

Du temps d'Eschyle la scène Grèque, quelque progrès qu'elle *avoir* (g) *faire* (i) depuis Thespis, être (b) encore un peu informe. On *manquer* (b) quelquefois  $\Delta$  la règle  $\Delta$  trois unités. On n'*entendre* (b) pas assez bien  $\Delta$  plan  $\Delta$  pièces. On *outrer* (b) sur tout  $\Delta$  caractères. La scène être (b) en proie  $\Delta$  des sentimens hors de nature & gigantesques; à des expressions *dur*, *raboteux*, obscures, embarrassées; aux situations  $\Delta$  plus terribles, &  $\Delta$  moins vraisemblables. Eschyle, souvent guindé, toujours furieux, *frapper* (b) *tonner* (b) sans cesse : il *atterrer* (b) les spectateurs par  $\Delta$  coups épouvantables.

Sophocle *venir* (c) qui *corriger* (c) ces mêmes défauts, qui *ramener* (c) tout à l'ordre,  $\Delta$  vraisemblable,  $\Delta$  décence. Ses plans être (c) réguliers, son caractères beau, nobles & soutenus; son peintures *vif*; sa diction beau, majestueux, coulante. On *appeler* (b) le indifféremment  $\Delta$  abeille ou  $\Delta$  Syrène Attique.

Euripide s'*élever* (c) moins haut. Il *peindre* (c) l'homme d'après  $\Delta$  l'homme même. Le naturel,  $\Delta$  élégance,  $\Delta$  facilité,  $\Delta$  grâces *caractériser* (a) le. Il *toucher* (a), *intéresser*, (a) il *parler* (a) continuellement au cœur, & *gagner* (a) le; Sophocle *élever* (a)  $\Delta$  ame, *aggrandir* (a)  $\Delta$  idées : son stile *représenter* (a) bien l'air  $\Delta$  homme  $\Delta$  guerre, car il être (b) général  $\Delta$  armée *Athenien* avec Périclès. Le stile d'Euripide se *soutenir* (a) plus par  $\Delta$  soin & par  $\Delta$  arrangement  $\Delta$  paroles, que par  $\Delta$  force & par  $\Delta$  noblesse des pensées : il être (a) rempli  $\Delta$  ces traits sentencieux,  $\Delta$  ces maximes isolées & lumineux, qui *faire* (b) dire  $\Delta$  Cicéron que chaque vers d'Euripide être (a) une sentence, ou une maxime. On *pouvoir* (f) ajouter quelque chose à Sophocle, & étendre un peu plus son pensées : quelques auteurs anciens ont *croire* (i), qu'Euripide n'être (b) pas assez

assez ferré; que *son* tragédies *sentir* (b) le dialogue & A entretiens Socratiques. On *reprocher* (a) à *lui* A avoir souvent *mettre* (i) dans *son* pièces A allusions déplacées. Son antipathie pour A beau sexe *paroître* (b) dans *tout* les occasions qu'il *avoir* (c) A médire de *les*. Les *af-faires* que *susciter* (c) à *lui* son attachement A la doctrine A Socrate, & les mécontentemens qu'il *avoir* (c) A sa patrie, *forcer* (c) le A quitter *la*. Il se *retirer* (c) chez Archélaus, roi A Macédoine. Ce prince *avoir* (b) A plus *grand* considération pour les gens A lettres. On *prétendre* (a) qu'il *faire* (c) Euripide son premier ministre. Il *donner* (c) à *lui* un appartement dans le palais.

La fin des deux plus beau ornemens A scène Grèque *être* (c) aussi *malheureux*, que A cours A leur vie *être* (c) brillant. Sophocle s'*étrangler* (c) *dire* (a) on, pour avoir avalé mal-adroitement un grain A raisin. On *raconter* (a) le même chose A Anacréon; mais ceux qui en ont *parler* (i) de la sorte n'*être* (b) pas bien assurés A ce qu'ils *dire* (b). Euripide, s'*être* (h) égaré dans un bois, *être* (c) *surprendre* (i) par les chiens A Archélaus, qui *mettre* (c) le en pièces. Les anciens *faire* (a) mention de quatre-vingt-douze tragédies *composer* (i) par Euripide; mais il ne en reste à *nous* que dix-neuf. Il *vivre* (c) 75 ans, & *mourir* (c) un an ou deux ayant que Lyandre *avoir* (g) *prendre* (i) Athènes: c'*être* (a) à dire 404 avant Jésus-Christ. Sophocle *survivre* (c) à *lui*, quoique beaucoup plus âgé.

L'ingratitude A enfans A Sophocle *être* (a) *fameux*. Ennuyés A voir vivre *le*, impatiens A hériter de lui, *croire* (h) son extrême vieillesse un attentat A leurs droits, ils *accuser* (a) le A être tombé enfance. Ils *d'ôter* (a) le aux magistrats, comme incapable A régir ses biens. Quelle *défense opposer* (a) il à ses enfans? Une *seul*. Il *montrer* (a) A juges son Oedipe à Colone, tragédie qu'il *venir* (b) A achever, &, sans s'émouvoir en aucune façon, il *demande* (a) à *eux*, si un tel ouvrage *avoir* (b) quelques marques A affoiblissement A son esprit. Jamais accusé n'*être* (c) *absoudre* (i) plus promptement, ni *renvoyer* (i) avec tant A acclamations & A gloire. Sophocle *faire* (c) 120 tragédies; il en *être* (a) resté à *nous* sept. Il *vivre* (c) 95 ans.

Quoique

Quoique le comédie des Nuées *avoir* (g) d'abord *être* (i) *flûter* (i), les Atheniens *honorer* (c) ensuite Aristophane  $\wedge$  une couronne  $\wedge$  olivier sacré. On a *prétendre* (i) que la comédie des Nuées *avoir* (b) influé sur  $\wedge$  mort  $\wedge$  Socrate. Mais sur quoi se *fonder* (a) on ? On ne *charger* (c) le d'accusations graves & capitales que vingt trois ans après  $\wedge$  représentation  $\wedge$  ce pièce, il *paraître* (a) que tout  $\wedge$  effet qu'il *produire* (c) *être* (c) d'amuser le peuple  $\wedge$  Athènes. Les juges  $\wedge$  Aréopage *avoir* (f) ils dicté  $\wedge$  arrêts  $\wedge$  mort sur des bouffonneries ?

D'ailleurs Platon lui-même, disciple  $\wedge$  Socrate, & son apologiste *donner* (c)  $\wedge$  louanges  $\wedge$  poète comique, il *dire* (a) que les grâces *habiter* (a) dans son sein. Ce qui *perdre* (c) Socrate ce *être* (c) moins sa philosophie *huer* (i) sur  $\wedge$  théâtre, ce *être* (c) moins ses maximes *tourner* (i) en ridicule que son façon libre  $\wedge$  exprimer lui-même sur  $\wedge$  religion, &  $\wedge$  gouvernement  $\wedge$  son pays. Il se *présenter* (c) deux infames délateurs, Anite & Melite, qui accuser (c) le  $\wedge$  athéisme, parce qu'il se *moquer* (c) de la pluralité  $\wedge$  dieux. Les juges *condamner* (c) le  $\wedge$  boire  $\wedge$  jus  $\wedge$  ciguë. Il *voir* (c) la fin du même oeil  $\wedge$  indifférence dont il *avoir* (b) envisagé tous  $\wedge$  événements  $\wedge$  vie. Sa femme &  $\wedge$  amis recueillir (c) ses *dernier* paroles ; elles *être* (c) tout d'un sage ; elles *rouler* (b) sur  $\wedge$  immortalité  $\wedge$  ame, & *prouver* (b)  $\wedge$  grandeur  $\wedge$  la sien. Quelques pères  $\wedge$  église *décorer* (a) ce sage du titre  $\wedge$  martyr  $\wedge$  Dieu. Erasme *dire* (a) qu'autant de fois qu'il *lire* (a) la *beau* mort  $\wedge$  Socrate, il *être* (a) tenté  $\wedge$  s'écrier : O saint Socrate ! priez pour nous.

Aristote *aimer* (b)  $\wedge$  étude avec tant  $\wedge$  passion, que, pour y passer les nuits, & s'empêcher  $\wedge$  dormir, il *étendre* (b) hors  $\wedge$  lit une main, dans lequel il *avoir* (b) une boule  $\wedge$  airain ; la boule *répondre* (b)  $\wedge$  un bassin, & *réveiller* (b) le au bruit qu'il *faire* (b) en tomber (h).

Demosthène *être* (b) *naître* (i) bègue. L'art *être* (c)  $\wedge$  lui d'un grand secours. Avec des cailloux qu'il *mettre* (b) dans sa bouche, & qu'il *conserver* (b) en *parler* (h) très haut, il *parvenir* (c)  $\wedge$  délier sa langue,  $\wedge$  procurer  $\wedge$  lui-même une bonne prononciation. Il *s'apprendre* (e) encore  $\wedge$  bien placer son épaules, en *exercer* (h) lui même dans une espèce  $\wedge$  tribune, au dessus  $\wedge$  lequel *pendre* (b) une hallebarde dont la pointe *avertir* (b) le de ne pas taut hausser les.

Il *prononcer* (b) son harangue devant un miroir, afin  $\Delta$  mieux régler son geste. Il *enfermer* (b) *lui-même* dans des lieux souterrains pour y travailler à la lueur  $\Delta$  une lampe, la tête *rasé* à demi : dans ce état bizarre, il *être* (b) plusieurs mois sans paroître. De peur cependant que, fait au silence &  $\Delta$  ténèbres, il ne *être* (g) troublé dans la tribune aux harangues par  $\Delta$  tumulte des assemblées populaires, il *sortir* (b) quelquefois  $\Delta$  ce retraite ; &, pour se précautionner contre le bruit, il *aller* (b) haranguer les flots impétueux  $\Delta$  mer.

Démotsthène *être* (c) exilé pour un trait qui *se tirer* (a) toutes ses beaux actions. Alexandre *demande* (b) aux Athéniens, qu'ils *livrer* (g) à lui un certain Harpalus, dont il *vouloir* (b) tirer quelque vengeance : ils *balancer* (b) sur  $\Delta$  parti qu'ils *prendre* (f) : Démotsthène *conseiller* (a) à eux  $\Delta$  satisfaire le moarque. Ce même Harpalus *imaginer* (a) alors  $\Delta$  envoyer une coupe  $\Delta$  or  $\Delta$  Démotsthène qui *recevoir* (a) la. L'affaire  $\Delta$  Harpalus *être* (a) *remettre* (i) en délibération ; grand embarras pour Démotsthène. Comment oser changer d'avis ? Pour n'être soupçonné  $\Delta$  rien, il *feindre* (a)  $\Delta$  avoir un rhume. Il *venir* (a)  $\Delta$  l'assemblée, le cou tout enveloppé ; mais l'imposture  $\Delta$  orateur, corrompu par  $\Delta$  or, *être* (c) *découvrir* (i) & *punir* (i) par  $\Delta$  exil.

Une différence bien remarquable entre les écrivains d'Athènes & ceux  $\Delta$  Rome, c'*être* (a) qu'on *voir* (a) les premiers, dévorés  $\Delta$  jalousie, tourmentés  $\Delta$  un ver rongeur, se *faire* (h) une *éternel* guerre ; au lieu que les grands auteurs Latins n'ont jamais *avoir* (i) leur gloire *obscurcir* (i) par ce tache. Galius, Pollion, Horace, Virgile *être* (b) amis. Pline le jeune & Tacite n'*avoir* (b) qu'un cœur.

Virgile *être* (b) du village d'Andès, à une lieue  $\Delta$  Mantoue. Il *venir* (c) au monde l'an 684, de la fondation  $\Delta$  Rome, sous  $\Delta$  premier consulat  $\Delta$  Pompée &  $\Delta$  Crassus. Les ides  $\Delta$  Octobre, qui *être* (b) le 15 ce mois, *devenir* (c) *fameux* par son naissance. Quelques écrivains misérables *insulter* (c) le. Les plus ardens *être* (b) Bavius & Mévius. Ils *attaquer* (c) son Enéide qu'Auguste ne *pouvoir* (b) se laisser  $\Delta$  lire & la tendre Octavie  $\Delta$  récompenser, jusqu'à faire compter à l'auteur dix grands sesterces pour chaque vers, ce qui *monter* (b) à la somme de 325000 livres de notre monnoye.

Bathille *s'approprier* (c) des vers à Virgile. Rien n'*être* (a) plus fameux que ce *supercherie*. Virgile *avoir* (b) attaché de nuit, à la porte à palais à Auguste, un distique où il *faire* (b) le égal à Jupiter. Auguste *veuloir* (c) connoître l'auteur de le ; personne ne se *déclarer* (c). Bathille *profiter* (h) de ce silence, se *faire* (a) honneur de ce distique. Les *présens* & les grâces à cour *fondre* (a) sur lui. Le dépit à Virgile *suggerer* (a) à lui une idée *heureux*, c'est de mettre au bas à distique un commencement de vers Latin répété quatre fois. L'empereur demande qu'on achève le sens de le ; mais personne, excepté Virgile, ne *pouvoir* (c) faire le. Le véritable auteur ayant par là *être* (i) *découvrir* (i) Bathille *devenir* (c) la fable à Rome.

Virgile ne *vivre* (c) que 52 ans. Il *mourir* (c) à Brindes, comme il *aller* (b) à Grèce pour mettre, dans la retraite, la dernière main à son *Enéide* qu'il *avoir* (b) *être* (i) onze ans à composer, & dont il *être* (b) si peu satisfait, qu'il *ordonner* (c) par son testament, que l'on *trouver* (g) son poème ; mais on se *garder* (c) bien à exécuter un pareil ordre. Virgile *mourir* (c) assez riche pour laisser des sommes considérables à Tucca, à Varius, à Mécène, à l'empereur même. Son corps *être* (c) porté près à Naples & l'on *mettre* (c) sur son tombeau des vers \* qu'il *avoir* (b) *faire* (i) en mourant :

Parmi les Mantouans je reçus la naissance ;  
Je mourus chez les Calabrois ;  
Parthénopé me tient encore sous sa puissance.  
J'ai chanté les héros, les bergers & les bois.

Horace *être* (b) contemporain à Virgile, il *naître* (c) d'un simple affranchi, à Venusé dans la Pouille. Virgile *introduire* (c) le à la cour d'Auguste. Ils *s'attirer* (c) les regards, à bienfaits & à amitié à Mécène. Horace *avoir* (c) des ennemis. Dans ce *troupe* irrité & grotesque de petits poètes envieux qui *sonner* (b) le tocsin au bas à Parnasse, on *remarquer* (b) l'antilius, surven mé la punaise, à cause à platitude à ses vers, Démétrius le médisant, Tannius le parasite, Tigellius l'infanté. Leur coriphée Crispin

\* Mantua me genuit, Calabri rapuête, tenet nunc  
Parthenopé. Cecini pascua, tura, duces.

*saisir* (i) à un transport belliqueux, *venir* (c) publiquement délier leur ennemi commun. Qu'on *donner* (a) à nous, s'écrie-t-il, une chambre, des tablettes, une heure & des témoins, & voyons qui de nous deux, d'Horace ou de moi, *faire* (e) plus à ouvrage. Toutes les démarches, tous à libelles, *tout* à chansons de ses ennemis se *tourner* (b) contre eux, & ne *servir* (b) qu'à fournir à sa causticité, à donner du ressort à son imagination. Il *amuser* (b) à leurs dépens la ville & à cour. Auguste, Mécène, Agrippa ne *défavoriser* (b) point ce génie à escrime. Les grands poètes, tels que Valgius, Pollion & Virgile *applaudir* (b) à la vengeance que leur ami *tirer* (b) de l'envie. Cet enfant cheri à Apollon, cet écrivain à la fois misanthrope, courtisan, épicurien & philosophe, *mourir* (c) à l'âge à cinquante sept ans. La France *devoir* (a) à lui autant que Rome: Sans lui, peut-être, *n'avoir* (f) nous jamais *avoir* (i) Despréaux.

Lucain *naître* (c) à Cordoue en Espagne, l'an 39 à Jésus-Christ. Sa Pharsale, ou à guerre à César & à Pompée *avoir* (a) immortalisé le. Il *avoir* (b) le génie grand, élevé, mais peu juste: son stile *être* (a) toujours empoulé. Pour rendre cet auteur, il ne falloit rien moins que l'imagination *vif* & *fougueux* d'un Brébeuf. Lucain *entrer* (c) dans à conspiration de Pison contre à empereur. Au premier soupçon qu'on *avoir* (c) de ce conjuration, on *arrêter* (c) le. Toute à grace que *faire* (c) Néron à lui, *être* (c) de lui sauver à infamie à supplice, en *donner* (h) à lui à choix à genre à mort. Lucain se *faire* (c) ouvrir les veines dans un bain chaud.

Perse entraîné par sa colere, & par à impulsion à son génie, *exhaler* (c) des torrens à bile. Avec *quel* force & *quel* vivacité il peint à cour à Néron! Quel ridicule il *jetter* (a) sur ce prince: sur sa affectation à composer des vers *emmiellé*, *doucereux*, *cadencé* & *chargé* à épithètes; des vers forces, ignobles & ridicule; sans génie, à chaleur, & à force. Perse *mourir* (c) à l'âge à trente ans: Il *être* (b) *naître* (i) à Volterre en l'oscane: il *laisser* (c) son bibliothèque & vingt c'nq mille écus au philosophe Cornutus, son précepteur; mais le philosophe se *contenter* (c) des livres, & *renvoyer* (c) l'argent à sœurs à poète. Autant les satires à Perse *respirer* (a) à fiel & à haine, autant il *être* (b) doux, enjoué, liant dans à société. Quoique libre dans à peinture qu'il

qu'il *faire* (a) des vices, il *avoir* (b) des mœurs austères.

Néron *être* (b) passionné pour *les* spectacles; il *mon-ter* (b) lui même sur *le* théâtre, y *représenter* (b) en habit *de* actrice, & *n'avoir* (b) *qu'une* affection que pour *le* comédien, & sur-tout pour un nommé Paris. Cet acteur *disposer* (b) à la cour de *presque* tous *les* emplois. Ses amis, *les* parens & beaucoup *de* personnes de la lie *du* peuple s'*être* (b) *avan-cer* (i) par son canal, & *remplir* (b) les places *les* plus *importantes*.

Pierre Abailard *naître* (c) en Bretagne, d'une famille noble, en 1079. Son père s'*appeller* (b) Berenger. Abailard *voyager* (c) beaucoup, étant jeune, dans l'idée *de* instruire *lui-même* & *de* disputer. L'envie de se faire une réputation, & *de* embarrasser par *son* raisonnemens les meilleurs dialecticiens *à* Europe *être* (b) sa passion dominante: il *avoir* (c) tout lieu de satisfaire *sa* à Paris. Il *joindre* (b) à la réputation *de* savant & *de* athlète invincible pour *le* ergotisme, *celui* *de* l'homme aimable. Il *mourir* (c) à Cluni, l'année 1142, dans *la* soixante-troisième année *de* son âge.

Pierre Ronsard, prince *des* poètes François du 15me siècle *naître* (c) dans le Vendomois en 1524. Le génie *de* Ronsard se *tourner* (c) d'abord du côté *de* guerre & *de* négociations. Il *devenir* (c) page du Duc *de* Orléans qui *don-ner* (c) *le* à Jacques Stuart, Roi d'Ecosse. Ronsard *de-meurer* (c) en Ecosse auprès de ce prince plus *de* deux ans & *revenir* (c) ensuite *en* France, où il *être* (c) employé par *le* duc *de* Orléans en diverses négociations: il *accompa-gner* (c) Lazare Baif à la diète *de* Spire. Ce savant *inspi-rer* (c) *à* lui du goût pour *les* belles-lettres. On *raconter* (a) que Ronsard *étudier* (b) jusqu'à minuit; & qu'en se *coucher* (h) il *réveiller* (b) Baif qui *prendre* (b) sa place. Les Rois Henri II, François II, Charles IX, & Henri III, *avoir* (c) pour lui une estime particulière, & *comblar* (c) *le* *de* bien-faits. Outre plusieurs ouvrages *de* poésie, on a de lui la Franciade, le premier poème épique François. La trop grande affectation de fourrer dans *son* écrits de l'érudition Grèce, & de la fable *ancien* ont *rendre* (c) les durs & obscurs. Il *mourir* (c) en 1585. On *faire* (c) *à* lui un tombeau magnifique, avec sa statue de la façon d'un très-habile sculpteur, & une épitaphe singulière. L'abbé du Perron, depuis Cardinal, *prêcher* (c) son oraison funèbre dans le collège *de* Boncourt.

La ville de Thoulouse *faire* (c) faire une Minerve de argent massif, & à prix considérable, qu'elle *envoyer* (c) à lui. Le présent *être* (c) accompagné d'un décret qui *déclarer* (b) Ronsard le poète François par excellence. Marie Stuart, reine de Ecoffe, *faire* (c) aussi présent à Ronsard d'un buffet fort riche, où il y *avoir* (b) un vase représentant le Mont-Parnasse, avec ce inscription :

A RONSARD,  
l'Apollon de la source des Muses.

Guarini *avoir* (b) un fonds d'amour propre incompréhensible. Ce poète devenu fou de son qualité de gentilhomme, s'*imaginer* (c) qu'il *être* (b) deshonoré pour avoir composé à vers; il *rougir* (b) de son réputation d'auteur, laquelle *avoir* (b) *faire* (i) son fortune & toute son gloire, & *avoir* (b) *mettre* (i) le dans les bonnes grâces d'empereur Maximilien, d'Henri de Valois, d plusieurs papes, & d beaucoup d cardinaux & princes d Italie. Il *desirer* (b) qu'il n'y *avoir* (g) point d académies, & qu'il n'*avoir* (g) jamais *faire* (i) ni livres ni enfans; il *être* (b), à l'égard des siens, d'une extrême dureté; ils *être* (c) obligés d plaider contre lui. Le procès *aller* (c) être jugé en 1613, lorsqu'il *mourir* (c) à Venise où il s'*être* (b) transporté d poursuivre les. Guarini *mourir* (c) très estimé comme poète, mais décrié comme père, comme ami, comme citoyen. Aubert le Mire *mettre* (i) ce directeur de Cythère au rang d écrivains ecclésiastiques, & rangé ridiculement son Pastor Fido au nombre des livres de Piété, c'*être* (a) que, sur le titre d Pastor Fido il a *croire* (i) que c'*être* (b) un traité d devoirs d pasteurs.

Aubert le Mire *naître* (c) à Bruxelles en 1573. Albert, archiduc d Autriche *faire* (c) le son premier aumonier, & son bibliothécaire. Il *devenir* (c) doyen & grand vicaire d Anvers, où il *mourir* (c) en 1640. Outre plusieurs ouvrages Latins on a de lui une Bibliothèque Ecclésiastique.

On *regarder* (a) Malherbe comme le père d Poésie Française: il *naître* (c) à Caen vers 1556. Ses ouvrages *servir* (a) encore de modèle: il *réformer* (c) notre langue, & *donner* (c) à elle plus d grâce & d majesté. On *raisonner* (a) que les pauvres se *plaire* (b) d demander à lui si souvent l'aumône, assurant le qu'ils *prier* (f) Dieu pour lui.  
Malherbe,

Malherbe ne *manquer* (b) jamais à répondre à eux. qu'il ne *croire* (b) pas les en grand faveur dans le ciel, attendu que Dieu *abandonner* (b) les dans ce monde; & qu'il *aimer* (f) mieux que M. de Luynes, ou quelque autre favori *avoir* (g) tenir (i) à lui ce langage.

Malherbe *abhorrer* (b) tous ses parens; il *plaider* (c) toute sa vie avec eux: il *avoir* (f) *vouloir* (i) voir au tombeau sa famille entière. Un célèbre écrivain, de ses amis & ses admirateurs *vouloir* (c) représenter à lui à indignité à ce conduite: Malherbe s'en *offenser* (c) & *protester* (c) qu'il ne *revenir* (f) jamais de son aversion pour son famille. L'ami persiste à vouloir qu'il dépose sa haine. Ne *blâmer* (d) vous jamais, dit il à lui, qu'avec vos parens? Avec qui donc, *répondre* (c) Malherbe, *vouloir* (a) vous que je plaide? Avec les Turcs & les Moscovites, qui ne me *députer* (a) rien? Jamais sa langue ne *pouv*ir (c) se refuser à un bon mot. Ayant un jour *dîner* (i) chez l'archevêque à Rouen, ils s'*endorment* (c) après le repas: le prélat *réveiller* (a) le, pour mener le à un sermon qu'il *devoir* (b) prêcher: Dispensez m'en, s'il *plaire* (a) à vous, *dire* (a) Malherbe à lui, je *dormir* (d) bien sans cela. Ce poète à faillies ne *respecter* (c) guere la religion. Il *refuser* (c) à se confesser dans son dernière maladie, par la raison qu'il n'*avoir* (b) accoutumé à le faire qu'à l'éques. Une heure avant que à mourir, il *reprandre* (c) sa garde d'un mot qui n'*être* (b) pas bien François. On *ajouter* (a) que son confesseur représentant à lui le bonheur à autre vie avec expression *as* & peu *correct*, Malherbe *interrompre* (c) le, en disant à lui: Ne parlez plus à moi de le, votre mauvais stile en *déguiser* (f) moi. Il *mourir* (c) en 1628.

François Hédelin, abbé d'Aubignac & de Meillac, *être* (b) Parisien. Il *être* (c) d'abord avocat: l'espérance à s'avancer plutôt *faire* (c) lui embrasser l'état ecclésiastique. Son mérite *parvenir* (c) à la connoissance à Cardinal à Richlieu, qui *confier* (c) à lui l'éducation à son neveu le duc à Fronsac. Point de genre à littérature que l'abbé à Aubignac n'*être* (e) *embrasser* (i). Il fut tour à-tour grammairien, humaniste, poète, antiquaire, prédicateur & romancier: Il *avoir* (b) beaucoup à feu dans l'imagination, mais plus encore dans le caractère. La Pratique à théâtre *être* (a) son meilleur ouvrage. Il *faire* (c) une tragédie en prose qu'il intitula (c) Zénobie,

& qu'il *pretend* (b) être composée suivant les règles *prescrire* (i) dans *à* traite *à* pratique *à* théâtre : ce *pièce* n'*avoir* (c) aucun succès : ce qui *faire* (e) dire au Grand Condé : " Je fais bon gré à l'abbé *à* Aubignac *à* avoir si bien *sui-*  
*vre* (i) *à* règles *à* Aristote : mais je ne pardonne point aux  
règles *à* Aristote *à* avoir *faire* (i) *à* faire à l'abbé *à* Aubignac  
une si méchante tragédie."

Mademoiselle de Scuderi *naître* (c) au Ha : re-de-grace en 1607. Elle *être* (c) surnommée la Sapho *à* son siècle. On *pouvoir* (a) mettre ce femme illustre au premier rang *à* romanciers. Son Artamène, ou le grand Cyrus, & principalement sa Clélie ne *être* (a) que le tableau *à* ce qui se *passer* (b) à la cour *à* France. Mademoiselle Scuderi *remporter* (c) en 1671 par son discours de la gloire *à* premier prix *à* éloquence qu'*avoir* (e) donné l'Académie Française. Le Cardinal Mazarin *laisser* (c) à elle une pension par son testament. Le Chancelier Boucherat lui en *établir* (c) une sur le sceau, & le Roi lui en *donner* (c) une autre de 2000 livres en 1683. Elle *entretenir* (b) commerce *à* littérature avec plusieurs savans : elle *être* (b) de l'Académie de Ricovrati de Padoue & *à* toutes *à* autres académies où les personnes *à* son sexe *pouvoir* (a) être *reçu*. Dix volumes *à* conversations & *à* entretiens *être* (a) ce que Mademoiselle *à* Scuderi *à* *faire* (i) de meilleur.

On *raconter* (a) une aventure singulière, qui *arriver* (c) à elle dans un voyage en Provence avec son frère George. On *placer* (c) les dans une chambre à deux lits : Avant que de se coucher Scuderi *demande* (c) ce qu'ils *faire* (f) du prince Masard, un des héros du Roman *à* Cyrus. Après quelques contestations, il *être* (c) arrêté qu'on *faire* (f) assassiner le. Des marchands logés dans une chambre voisine, ayant *entendre* (i) *à* conversation, *croire* (c) que c'*être* (b) la mort *à* quelque grand prince appelé Masard, dont on *compléter* (b) la perte. La justice *être* (c) *c'y* *abetti*, & les deux Scuderi mis en prison : ils ne *parvenir* (c) qu'*avec* peine à justifier *eux-mêmes*. Le célèbre Nanteuil *peindre* (c) en pastel Mademoiselle de Scuderi. Elle *faire* (c) ces vers sur son portrait :

Nanteuil, en faisant mon image,  
-A de son art divin signalé le pouvoir.  
Je hais mes traits dans mon miroir ;  
Je les aime dans son ouvrage.

\* Elle étoit fort laide.

Le Cid a Corneille *être* (a) l'époque du plus haut point d'élévation a notre théâtre. La pièce *être* (c) *donner* (i) en 1637. La cour & a ville ne se *lasser* (b) point a voir la représenter. On *admirer* (b) ces coups de maître où le fils a plus amoureux *sacrifier* (a) son amante a son père ; où ce même fils entre chez son maîtresse qui *venir* (a) de promettre son main a vainqueur a son amant. Il *être* (b) passe en proverbe de dire, cela *être* (a) beau comme a Cid. Corneille *avoir* (b) dans son cabinet la pièce *traduire* (i) en toutes a langues a Europe, hors a Esclavonne & a Turquie.

Un succès si prodigieux ne *faire* (b) qu'augmenter a dépit secret a Cardinal a Richelieu. Il *voir* (b) tomber, soit au théâtre, soit a lecture presque tous les productions ou ceux a ses protégés : sa jalousie *être* (b) au comble : il *osuloir* (c) passer pour être a auteur a Cid ; mais Corneille *préférer* (c) a gloire à tous les richesses qui *être* (c) *offert* à lui.

Corneille *avoir* (a) tant a beautés, qu'elles *démander* (a) grâce pour ses défauts, qui *être* (a) des intrigues *froid*, a amours déplacés & fades, a raisonnemens alambiqués. Il faut oublier ses *premier* & a *dernier* pièces en faveur a ses chef-d'œuvres. Le Cid, les Horaces, Cinna, l'Œlète, Pompée, Rodogune, &c. *rendre* (d) a jamais son nom immortel. Corneille *naître* (c) a Rouen en 1606 : il *être* (b) fils d'un maître des eaux & forêts : il *exercer* (c) a Rouen a charge a Avocat général. Ce grand homme *mourir* (c) en 1684 dénué a fortune.

Mademoiselle de Gournai *savoir* (b) tous a langues *fran.* : elle *écrire* (b) dans la *siens* mieux qu'aucune femme de son temps ; mais elle n'*avoir* (a) *écrire* (i) que dans le goût a Sénèque, & a Montagne. L'admiration qu'elle *avoir* (b) pour ce dernier, l'envie a voir le & a s'instruire *faire* (c) a elle entreprendre le voyage a la capitale où il *être* (b) alors. Montagne, cet homme unique pour dire naïvement & fortement des choses neuves, *faire* (c) la *héritière* a ses études, & *nommer* (c) la sa fille d'alliance. La véritable fille a Montagne, Madame la vicomtesse de Gamaches, *donner* (b) le nom a sœur a Mademoiselle de Gournai. Elle *faire* (c) imprimer ses Essais en 1635 & *didier* (c) les au cardinal a Richelieu. Elle *tenir* (b) pour l'ancien temps, pour a compilations, & a longs commentaires, pour a solitude, & a austère raison : malgré ce caractère, elle *être* (b) *vis*, impétueuse & vindicative : née

Gascone, elle *avoir* (b) *tout* à imagination & tout à feu à son pays. Montagne étant *mourir* (i) elle *tourner* (c) *tout* ses affections du côté à Racan.

Honorat de Beuil, marquis de Racan, *être* (b) alors en grand réputation : ainsi que Mainard, c'*être* (b) un élève à Malherbe. Racan *avoir* (a) *réussir* (i) dans poésie sublime comme dans la poésie simple & naturelle. Ses Bergeries, pastorale divisée à cinq actes, & ses Odes Sacrées, ou paraphrases à Pseaumes à David, *faire* (c) à lui beaucoup à honneur. L'envie à connoître un poète à ce mérite, ne *quitter* (b) point Mademoiselle à Gournai : elle *prendre* (c) des arrangemens à s'en procurer une visite : le jour & à heure où il *venir* (f) voir la *être* (c) arrêtés. Deux amis à Racan ayant *savoir* (i) le, *se foudre* (c) à se donner un divertissement qui *penfer* (c) devenir tragique ; voici ce qu'en raconte Ménage :

" Un de ces Messieurs, dit-il, *prévenir* (c) d'une heure ou deux celle du rendez-vous, & *faire* (c) dire que c'*être* (b) Racan qui *demande* (b) à voir Mademoiselle de Gournai. Dieu *savoir* (a) comme il *être* (c) *recevoir* (i) ! Il *parler* (c) fort à Mademoiselle à Gournai des ouvrages qu'elle *avoir* (b) fait imprimer, & qu'il *avoir* (b) *étudier* (i) exprès. Enfin, après un quart d'heure de conversation, il *sortir* (c) & *laisser* (c) Mademoiselle à Gournai fort satisfait à avoir *voir* (i) Monsieur de Racan. A peine *être* (b) il à trois pas de chez elle qu'on *venir* (c) annoncer à elle un autre M. à Racan. Elle *croire* (b) d'abord, que c'*être* (b) le premier qui *avoir* (b) oublié quelque chose à dire à elle & qui *remonter* (b) : elle se *préparer* (b) à faire à lui un compliment là dessus, lorsque l'autre *entrer* (c) & *faire* (c) le rien. Mademoiselle à Gournai ne *pouvoir* (c) s'empêcher à demander à lui plusieurs fois, s'il *être* (b) véritablement M. à Racan, & *raconter* (c) à lui ce qui *venir* (b) de se passer. Le prétendu Racan *faire* (c) fort le fâché de la pièce qu'on *avoir* (b) *jouer* (i) à lui & *jurer* (c) qu'il s'en *venger* (f). Bref, Mademoiselle à Gournai *être* (c) encore plus contente à celui-ci, qu'elle ne l'*avoir* (c) été à l'autre, parce qu'il *louer* (c) la davantage. Enfin il *passer* (c) chez elle pour le véritable Racan, & l'autre pour un Racan de contrebande. Il ne *faire* (b) que de sortir, lorsque M. à Racan, en original *demande* (c) à parler à Mademoiselle à Gournai. Sitôt quelle *savoir* (c) le, elle *perdre* (c) patience. Quoi !

Quoi! encore des Racans, dit elle? Néanmoins on *faire* (c) entrer *le*. Mademoiselle A Gournai le *prendre* (c) sur un ton fort haut, & *demande* (c) à *lui* s'il *venir* (b) pour insulter *elle*. M. A Racan qui d'ailleurs n'*être* (b) pas trop ferré parleur, & qui s'*attendre* (b) à une autre réception, en *être* (c) si étonné, qu'il ne *pouvoir* (c) répondre qu'en balbutiant. Mademoiselle A Gournai qui *être* (b) violente, se *persuader* (c) tout de bon, que c'*être* (b) un homme envoyé pour jouer *la*; & déseinant sa pantoufle, elle *charger* (c) *le* à grands coups à mule, & *obliger* (e) *le* A se sauver."

Depuis *ce* aventure il n'*avoir* (c) pas envie A revoir *la*: néanmoins elle *rechercher* (c) *le* encore. Un jour elle *faire* (c) à *lui* une visite, & *montrer* (c) à *lui* des épigrammes de sa composition. "Comment trouvez-vous *les*," dit-elle à *lui*? "Sans aucun sens & sans pointe," *répondre* (c) Racan. Et qu'importe, reprit-elle "ce sont des épigrammes à la Grèce. Deux jours après ils se *trouver* (c) à dîner ensemble, on *servir* (c) un mauvais potage. Mademoiselle A Gournai se tournant du côté A Racan, *dire* (c) à *lui*: voilà une méchante soupe. Mademoiselle, *repartir* (a) aussitôt Racan, "c'est uné soupe à la Grèce."

Cette savante *avoir* (c) beaucoup A ennemis; il se trouve encore un monument A leur haine, intitulé le Remercement des Beurrières. Elle *présenter* (c) requête au lieutenant criminel, pour faire arrêter A cours A ce libelle, quelqu'un *dire* (c) *le* au cardinal du Perron. "Oh! pour cela, *répondre* (c) du Perron, je *croire* (a) que le lieutenant n'*ordonner* (d) pas qu'on *prendre* (e) *la* au corps. . . & pour ce qui est dit qu'elle *avoir* (a) *servir* (i) le public, ça été si particulièrement, qu'on n'en *parler* (a) que par conjecture: il faut seulement que pour faire croire le contraire, elle se *faire* (e) peindre devant son livre."

Mademoiselle A Gournai *mourir* (c) en 1655 à l'age A 80 ans, sans avoir jamais *épouser* (i) se marier. Les plus grands hommes *faire* (b) gloire A écrire à *elle*, & A recevoir de ses lettres: tels que les cardinaux du Perron, Bentivoglio & de Richelieu: Messieurs Godeau, Bassac, Mainard, Heinsius, &c. Quelques uns *donner* (c) à *elle* le nom A muse & de ivrène François; mais le chant A cette sœur ne *se durer* (c) pas long-temps. On ne *lire* (c) *la* point après sa mort. Il n'en *être* (c) pas ainsi A Racan: il *survivre* (c) à *lui-même*. Il n'*avoir* (b) point étudié; il *avoir* (b) même.

même, selon Costar, une si grande incapacité pour la langue Latine, qu'il ne *pouvoir* (c) jamais apprendre par cœur le Confiteor. Il *avoir* (b) voix si *bas*, qu'on *avoir* (b) beaucoup la peine à entendre *le* : ce qui *faire* (c) qu'ayant un jour achevé dans une nombreuse compagnie un conte fort agréable, voyant que personne ne *rire* (b) il se *tourner* (c) vers Ménage, en disant à lui : " Je *voir* (a) bien que ces Messieurs n'*avoir* (a) pas *entendre* (i) moi ; traduisez-moi, s'il *plaire* (a) à vous, en langue vulgaire." Il *mourir* (c) en 1670, à 82 ans. Boileau *faire* (a) un grand éloge à Racan dans une lettre à M. de Maucroix & dans ses œuvres poétiques.

Chapelain s'*acquérir* (c) beaucoup la réputation sous le ministère du cardinal à Richelieu, auquel il *adresser* (c) une ode qui *être* (a) *estimé*. La cour *comblé* (c) Chapelain la honneurs & la pensions : le ministre Colbert *charger* (c) *le* de faire la liste la savans les plus dignes la bienfaits la roi : l'Académie Française *compter* (b) *le* parmi les premiers membres, & *briquer* (c) la honneur la posséder *le* ; mais sa réputation poétique *tomber* (c) la aussitôt qu'il *faire* (c) paroître son poème de la Pucelle, poème à jamais mémorable par les ridicules qu'on y *avoir* (a) *jetter* (i), & qui cependant *être* (a) l'ouvrage la vingt années : les douze premiers chants *être* (c) *imprimer* (i) in fol. en 1656, & les douze autres *être* (a) en manuscrit dans la bibliothèque la roi. L'évêque d'Avranches, Huet, trouve ce poème admirable pour la construction la fable ; mais tout la monde s'*accorder* (a) la dire que les vers en sont durs, baroques, *fait* en dépit la bonfens. Boileau, Racine, la Fontaine s'*imposer* (b) pour peine la en lire un certaine quantité, lorsqu'ils *avoir* (b) *faire* (i) une faute contre la langue. Il y a environ dix ans, qu'il *paroître* (c) à Paris, un prospectus la une nouvelle édition la Pucelle, avec les douze derniers chants : le titre seul *effrayer* (c) tellement la public, qu'il ne se *trouver* (c) pas vingt souscripteurs. Cependant les melanges de littérature *être* (a) encore *estimé*. Chapelain *avoir* (c) beaucoup part la la critique la Cid, & *mourir* (c) à Paris sa patrie en 1674, à 79 ans.

Boursault *être* (a) le seul auteur qui en *avoir* (c) imposé à Boileau. Ce dernier *prendre* (c) *le* en aversion, parce que son ami Molière *avoir* (b) à s'en plaindre, & *citer* (c) son nom dans une la ses satires. Boursault pour se venger, *composer* (c) aussitôt une petit comédie en un acte : le titre

*être* (b) la Satire des fatires. La pièce *être* (b) *annoncer* (i) : on s'*apprêter* (b) à rire aux dépens à celui qui *rire* (b) des autres. Boileau *faire* (c) arrêter à pièce, & défendre aux comédiens à jouer *la*. Boursault ne *vouloir* (c) pas que sa peine *être* (g) *perdre* (i) : ne pouvant faire représenter sa comédie, il *obtenir* (c) permission à faire *la* imprimer. Si jamais la bile à Boileau *devoir* (g) être *enflammer* (i) ce *être* (c) d'un morceau écrit avec beaucoup à élévation & à vivacité : néanmoins, en lisant *le*, il *apprendre* (c) à modérer son fiel & son ardeur : ses yeux s'*ouvrir* (c), & il *estimer* (c) celui qu'il *avoir* (b) méprisé.

Boursault *ignorer* (b) le Latin ; mais il *posséder* (b) très bien sa langue : il *avoir* (b) un génie heureux, le travail facile, la plaisanterie *viv*. Ses lettres à Babet ne sont plus *lire* (i) aujourd'hui ; mais son Esope *être* (a) resté au théâtre. Son Mercure galant *être* (a) une des comédies qu'on *donner* (a) le plus souvent. Boursault *faire* (c) par ordre à roi, pour éducation à dauphin, un livre intitulé l'Etude des souverains. Louis XIV. en *être* (c) si content, qu'il *nommer* (c) le sous précepteur à Monseigneur ; mais à ignorance à langue nécessaire pour ce poste *empêcher* (c) le à remplir *le*. La fortune *trahir* (a) le encore dans une autre occasion ; il *perdre* (c) une pension à deux mille livres, qu'il *avoir* (b) de la cour, & *être* (c) *mettre* (i) à la Bastille pour s'être diverti sur à compte des pères Capucins dans une gazette en vers, qui *servir* (b) d'amusement à toute à cour. Il *faire* (b) broder saint François par une ouvrière du Marais : un de leurs frères *aller* (c) voir où en *être* (b) l'ouvrage, & s'*endormir* (c) la tête sur le métier ; elle y *attacher* (c) sa barbe, au même endroit ou elle *travailler* (b) à la barbe à saint François. Le débat qu'il y *avoir* (c) entre la brodeuse & à Capucin, à son reveil, *être* (b) plaisamment conté.

Tant à talens réunis dans Boursault *faire* (c) avouer à Boileau, qu'il *avoir* (b) eu tort à irriter *le* & à confondre *le* avec d'autres auteurs. "C'*être* (a) le seul homme, d'*être* il, que j'aye *craindre*." (i) Il *retrancher* (c) de ses fatires le nom à Boursault, & *devenir* (c) son ami zélé : leur réconciliation *être* (c) *cimenter* (i) par un procédé généreux. Boileau ayant *être* (i) *retiner* (f) par une extinction à voix aux eaux à Bourbon, y *manquer* (c) d'argent ; Boursault *apprendre* (c) *le* & *faire* (c) lui accepter deux cents louis.

De tous les poètes François qui *avoir* (a) *faire* (i) des opéra, Quinault est celui qui *avoir* (a) le mieux réussi. Alceste, Thésée, Atys, Phaëton, Armide *être* (a) des chefs-d'œuvres. Cet auteur *mourir* (c) en 1688 à 53 ans. Il *être* (b) fils d'un boulanger à Paris. Il se *repentir* (c) à la fin à la vie à *avoir faire* (i) des opéra. Il *être* (c) d'abord avocat; ensuite il *excuser* (c) la veuve d'un de ses cliens, fort riche. Ce mariage *mettre* (c) le en état à acheter une charge d'auteur des comptes.

Pradon, soutenu par la cabale, *balancer* (c) Racine, & même *paraître* (c) quelque temps avec plus d'éclat. Pradon *compter* (b) insolemment au rang à ses admirateurs saint Evremond, Mesdames Deshoulières & de Sévigné, la duchesse de Bouillon & le duc de Nevers, qui *trouver* (b) misérables les pièces à Racine: de toutes celles à Pradon on ne *jouer* (a) que celui à Regulus. Cet auteur n'*avoir* (b) de poète que la figure, à distractions, à extérieur négligé, à faillies & à aventures *singulier*. Voyant un jour siffler une de ses pièces, il *siffler* (c) comme les autres. Un mousquetaire qui ne *connoître* (b) pas le, & dont il s'*appliquer* (b) à ne vouloir pas être *connoître* (i) *prendre* (c) sa perruque & à chapeau qu'il *jetter* (c) sur à théâtre, *battre* (c) le, & *vouloir* (c) pour venger Pradon, percer de son épée Pradon lui-même. Il *savoir* (b) si peu la géographie, qu'il *transporter* (c) plus d'une fois des villes d'Asie en Europe: le prince de Conti en *faire* (c) à lui des reproches: Je prie votre altesse à excuser moi, *répondre* (c) Pradon à lui, c'*être* (a) que je ne *savoir* (a) pas la chronologie. Il *mourir* (c) à Paris en 1698.

Racine *naître* (c) en 1639. C'*être* (a) un des élèves des plus illustres de l'ort Royal: étant enfant, il *passer* (b) les journées *entier* à l'étude à auteurs Grecs: il *cacher* (b) des livres pour lire les à des heures indues: il *aller* (b) souvent se perdre dans les bois à l'abbaye, un Euripide à la main, malgré à défense à quelques personnes dont il *dependre* (b) & qui en *bruler* (c) à lui consécutivement trois exemplaires. Il *debuter* (c) dans à monde par une ode sur à mariage à roi; elle *vulnir* (c) à lui une gratification: il n'*avoir* (b) que 21 ans, lorsqu'il *donner* (c) sa Thébaïde; après ce pièce il *donner* (c) Alexandre. Avant que de livrer la au théâtre, il *aller* (c) montrer la à Corneille, qui, après avoir lire (i) la, *dire* (a) à l'auteur qu'il *avoir* (b) un grand talent pour à poésie, mais  
qu'il

qu'il n'en *avoir* (b) point pour tragédie ; l'événement *faire* (c) voir le contraire.

Ce *être* (c) vers ce temps là que Racine *lier* (c) une étroite amitié avec Boileau, qu'il *consulter* (c) toujours depuis, & qu'il *regarder* (b) comme son maître. Ce *être* (c) aussi vers le même temps qu'il se *brouiller* (c) avec Messieurs le Port-Royal ; pour se reconcilier il *quitter* (c) les sujets profanes, & *composer* (c) Esther & Athalie, chef-d'œuvres du théâtre François. Sa dévotion ne *réformer* (c) point son caractère naturellement caustique : il *peindre* (c) plus le personnage d'après nature. Ce poète dont tous les ouvrages *respirer* (a) la douceur & le moelleux, *renfermer* (b) dans son cœur le fiel le plus amer ; mais il ne faut considérer Racine que par les endroits qui *immortaliser* (a) le.

On *trouver* (a) dans ce écrivain, rival le tragiques Grecs & le Corneille pour l'intelligence le passions, une élégance toujours soutenue, une correction admirable, la vérité la plus frappante, point ou presque point le déclamation ; par tout le langage le cœur & le sentiment, le art le versification avec le harmonie & le grâces le poésie *porter* (i) au plus haut degré. On *reprocher* (a) à Racine une *continuel* uniformité dans le ordonnance, dans le intrigues, & dans le caractères. Tous le héros le Grèce & le Rome qu'il le *vouloir* (i) peindre, il le *faire* (i) les sur le modèle le courtisans le Versailles. On ne *voir* (a) dans ses pièces que des amans & le amantes qui se *quitter* (a) & qui *renouer* (a) tour à tour : malgré tous ces défauts, on *avoir* (a) bien peu le pareils tragiques. Il *mourir* (c) à Paris, en 1699.

Boileau Despréaux *naître* (c) au village le Crone auprès le Paris, en 1636. Il *essayer* (c) du barreau, & ensuite le Sorbonne : dégoûté le ces deux chicanes, il ne se *livrer* (c) qu'à son talent & *devenir* (c) l'honneur le France. Ce grand poète *avoir* (c) toujours dans le cœur un germe le religion, lequel se *développer* (c) parfaitement sur le fin le sa vie, & *rendre* (c) le exemplaire. Entendant un jour de esprits-forts nier le existence le un premier être, il *entrer* (c) dans une rêverie profonde : quelqu'un d'eux étonné s'*écrier* (c) : " Mais vous ne *dire* (a) rien le nous, Monsieur Despréaux !" le poète *répondre* (c) à lui brusquement : " Je *penser* (a) que Dieu *avoir* (a) de fots ennemis." Il *mourir* (c) en 1711.

Son titre de Grand-Prévôt du Parnasse, n'*être* (a) pas ce qui *devoir* (a) faire le estimer davantage. Les noms a quelques misérables victimes, immolées a rière publique ne *immortaliser* (d) point le. Les regards a postérité *passer* (d) rapidement sur les *premier* satires, & s'*arrêter* (d) a ses *beaux* epîtres, a son Lutrin, & sur tout a son Art poétique; ouvrages admirables, ou la poésie *être* (a) *porter* (i) a son plus haut point a perfection. *Quel* justesse! *quel* pureté! *quel* force & *quel* harmonie! Le genie & a travail *avoir* (a) épuisé, dans ces ouvrages, *tout* leurs ressources.

Le père a notre Horace François, parlant un jour de ses enfans, *dire* (a) de Nicolas: que c'*être* (b) un bon garçon, qui ne *dire* (f) jamais du mal de personne. Jamais père n'*avoir* (a) moins *connoître* (i) son fils. Les satires a Despréaux *mettre* (b) en fureur le fameux duc de Montausier: toutes a fois que ce misanthrope, si honnête homme, *entendre* (b) prononcer a nom a ce poète, "il faudroit, *dire* (b) il, envoyer le en galère, couronné a lauriers, ou bien mener le, lui & tous les satiriques a monde, rimer dans a rivière."

Bayle *naître* (c) au Carlat, dans le comté de Foix, en 1647. Il *être* (c) professeur en philosophie & en histoire a Rotterdam. Cet auteur, un des meilleurs dialecticiens qui *avoir* (e) jamais existé, *sembler* (a) vouloir introduire le pyrrhonisme dans *tout* a sciences. L'accusation a *définie* *être* (a) la moindre de celles qu'on *intenter* (a) contre lui. On a *pretendre* (i) trouver, a chaque page a ses écrits, les preuves a son incrédulité; mais ces preuves ne *être* (a) pas évidentes. On ne *savoir* (a) souvent a quoi s'en tenir. Bayle *decider* (a) rarement: il ne *faire* (a) que présenter le pour & a contre a un point a controverse: il ne *dire* (a) pas que telle religion *être* (a) *faux*; mais il ne *dire* (a) pas non plus qu'elle *être* (e) *vrai*. Il *établir* (a) & *renverser* (a) également plusieurs dogmes a christianisme. On *trouver* (a) dans un endroit le contraire a ce qu'il *avancer* (a) dans un autre. Il ne *terminer* (a) rien, & se *réserver* (a) toujours quelque chose a dire. Ses ouvrages *être* (a) un mélange a bon & a mauvais, qui *rendre* (a) la lecture de les dangereuse a ceux qui n'*avoir* (a) pas l'esprit formé.

Le

Le cardinal de Polignac étant en Hollande, *avoir* (c) un entretien avec lui sur la religion : Bayle *dire* (a) à lui " Pour moi, je *être* (a) Protestant." Mais ce mot *être* (a) bien vague, *répondre* (c) le cardinal à lui. Etes-vous Luthérien ? Calviniste ? Anglican ? je *être* (a) Protestant, *répliquer* (c) Bayle, parce que je *protester* (a) contre tout a religions." Le stile à Bayle *être* (a) souvent libre & indécent : il s'*arrêter* (a) des contes, à des historiettes *scandaleux*. Quel dommage que son Dictionnaire *contenir* (e) tant a petits faits, *parler* (a) de tant a petits écrivains qu'un lecteur judicieux ni la postérité n'*avoir* (a) aucun intérêt de connoître. L'article à Spinoza *être* (a) un des mieux *travailler* (i). Bayle y *parler* (a) admirablement a divinité. La fanatique Jurieu *persecuter* (c) ce auteur, & *faire* (c) à lui perdre sa place a professeur a philosophie & a histoire à Rotterdam, *seul* ressource qu'il *avoir* (g) pour vivre : il *être* (c) aux gages a un libraire. La précipitation avec laquelle il *être* (b) obligé a travailler, *être* (c) cause, sans doute, de sa manière a écrire souvent diffuse, lâche, incorrecte, & sur-tout familière & basse. Il *succomber* (c) sous a poids a persécution, & *mourir* (c) a Rotterdam en 1706.

Croiroit on que ce grand génie *avoir* (c) eu des petitesse ? Sa passion *être* (b) a voir des baladins de place. A l'âge de plus a 50 ans, dès qu'il en *arriver* (b) à Rotterdam, il s'*affubler* (b) de son mantrou, *courir* (b) a ce spectacle comme un enfant, & *être* (b) dernier à se retirer.

L'abbé de Fénélon *naître* (c) dans le Périgord en 1651 ; il *être* (b) un des plus grands hommes qui *avoir* (e) *paraître* (i) dans a église de France : prédicateur, théologien, & très-bel esprit, il *être* (b) encore l'homme a monde le plus aimable. Abeille légère & difficile dans son choix, il n'*avoir* (b) *prendre* (i) que le fleur a sciences & a belles lettres. Son génie *être* (b) créateur & lumineux ; son goût sûr & naturel ; son imagination *doux & brillant* ; sa conversation *instruitif & délicieux* ; sa plume *celui* même a graces. Charmant dans un cercle a courtisans & a femmes, savans & a beaux esprits, souhaité par tout, & ne se livrant qu'à a amis intimes, aimant & rendant aimable a vertu, fait pour a peuple & a grand monde, ville & cour, il n'y *paraître* (c) que pour être l'idole de le.

Fénélon *être* (c) nommé en 1689 précepteur des ducs *à* Bourgogne, *à* Anjou, & *à* Berry. C'*être* (a) pour ces jeunes princes qu'il *composer* (c) le Télémaque, ouvrage immortel : il y a dans ce Roman moral toute *à* pompe *à* Homère, & toute *à* élégance *à* Virgile, les agrémens *à* fable & la force *à* vérité, des descriptions nobles & sublimes, & *à* peintures *riant & naturel*. Les peuples *trouver* (c) dans ce ouvrage un ami zélé qui ne *chercher* (a) qu'à rendre les heureux ; & les rois un ennemi implacable *à* flatterie par-tout *à* vertu se *présenter* (a) dans le sous mille formes, suivie de la félicité. Le style *être* (a) vif, naturel, harmonieux. Le Télémaque *être* (a) unique en son genre. En quinze mois il en *paraître* (c) vingt éditions.

Cet auteur *passer* (b) à la cour pour un homme *à* projets ; les siens *être* (b) admirables dans *à* spéculation, mais impraticables. Ses maximes *à* gouvernement *approcher* (a) de la république *à* Platon. Un jour le roi *dire* (a) en *quitter* (h) le : " J'ai *entretenir* (i) le plus bel esprit, & le plus chimérique *à* mon royaume." Cela *rappeler* (a) la réponse *à* Bossuet *à* Madame *à* Grignan, qui *demande* (b) *à* elle si Fénélon *avoir* (b) tant *à* esprit : " Ah, Madame ! il en *avoir* (a) *à* faire trembler."

En 1695 il *être* (c) nommé archevêque *à* Cambrai, où il mourir en 1715. Le duc *à* Marlborough *avoir* (b) tant *à* estime & *à* vénération pour ce prélat, qu'il *ordonner* (c) *à* ses Anglois, qu'ils *épargner* (g) ses terres, pendant que toutes *à* autres provinces *être* (b) *livré* aux flammes & *à* pillage.

Fontenelle *naître* (c) *à* Rouen en 1657, & *vivre* (c) 100 ans. Il *être* (c) dans tout *à* cours *à* sa jeunesse d'un tempérament si foible, qu'à 16 ans le jeu du billard *être* (b) un exercice trop violent pour lui, & que toute agitation un peu violente *faire* (b) *à* lui cracher le sang. Il *être* (c) d'abord avocat, & *plaider* (c) une cause qu'il *perdre* (c) ce qu'il *faire* (c) le aussitôt renoncer au barreau, pour ne se livrer qu'à la littérature & *à* philosophie. Pierre & Thomas Corneille *être* (b) ses oncles maternels.

Il *être* (c) secrétaire *à* Académie *à* sciences pendant 43 ans, & il *donner* (c) chaque année un volume *à* histoire *à* ce Académie. On trouve dans toutes *à* œuvres *à* ce auteur un ordre, une clarté, une justesse & une précision

d'ſion admirable. On y *trouver* (a) un écrivain à grands talens, ſeſant aimer les ſciences à plus *abſtruit*; réunifſant la ſubtilité du raifonnement à un ſtile qui *être* (a) particulier à lui; ayant plus eſprit que à génie, & plus à délicateſſe que à invention; placé ſous deux règnes pour mériter à eſtime de deux ſiècles, & par la variété à ſes connoiſſances, & par à ſingularité de ſon ame toujours paſſible, modérée, égale, inacceſſible aux mouvemens inquiets ou violens qui *rendre* (a) les autres hommes malheureux: fait, en un mot, pour les agrémens & à délices à ſociété, où il *porter* (b) les qualités les plus aimables, de l'enjouement, à gaieté, à eſprit, à politèſſe, à reparties *fin*, & à vivacité; prenant tout en bonne part, ne parlant jamais en mal à perſonne, & cherchant à faire briller tout à monde

En général tous à ouvrages à Monsieur de Fontenelle *être* (a) ingénieux, & l'on y *trouver* (a) beaucoup à eſprit & à agrémens; mais les idées en *être* (a) quelquefois trop métaphyſiques, les réflexions trop ſubtiles, le ſtile trop affecté, la tournure à phraſes alambiquées & épigrammatique: en un mot, il *courir* (a) après l'eſprit. À cela près, M. de Fontenelle *devoir* (a) paſſer pour un de nos meilleurs, & ſans contredit, pour un de nos plus ingénieux & de nos plus agréables écrivains. Malgré une ſanté peu reſuſte en apparence, il *n'avoir* (c) dans cours à ſa longue vie aucune maladie conſidérable, pas même la petite vérole, excepte une légère fluxion à poitrine. Il *n'avoir* (c) l'ouïe dure que fort tard, & ce ne *être* (c) que ſix ans avant ſa mort, qu'il *s'appercevoir* (c) que ſa vue *s'affaiblir*; (b) il dit alors en plaisantant, "J'envoye devant moi mes gros équipages."

La Fontaine, l'un des plus beaux génies à ſon ſiècle, *naître* (c) à Château Thierri en Champagne en 1621, un an après à naiſſance à Molière. Il y *avoir* (a) dans tous ſes ouvrages, des beautés, qu'on ne *trouver* (a) point ailleurs. On *remarquer* (b) en lui le même eſprit à ſimplicité, à candeur, à naïveté que nous *admirer* (a) dans ſes livres. Il *être* (b) plein à probité & à droiture, doux, ingénieux, naturel, ſincère, ſans ambition, ſans ſiel, prenant tout en bonne part; & ce qui *être* (a) plus rare, eſtimant les poètes ſes confrères, & vivant bien avec eux. Sa *converſation n'être* (b) ni brillant ni enjoué, à moins qu'il ne *être* (g) avec ſes intimes amis.

On *dire* (a) qu'un jour ayant été invité à dîner chez un Fermier Général, pour amuser les convives, il *mon-ger* (a) beaucoup, & ne *parler* (c) point; ensuite s'étant levé de table de fort *bon* heure, sous prétexte à aller à Académie, quelqu'un *représenter* (c) à lui, qu'il n'*être* (b) pas encore temps. "Hé bien, *répondre* (c) il, je *prends* (d) le plus long."

On *rapporter* (c) qu'ayant été long-temps sans voir son fils, il *rencontrer* (c) le un jour dans une maison sans reconnoître le, & *témoigner* (c) ensuite à la compagnie, qu'il *trouver* (b) à lui de l'esprit & à goût. Quand en *avoir* (c) dit à lui que c'*être* (b) son fils, il *répondre* (c) tranquillement, "Ah! j'en suis bien aise." Cette indifférence *influer* (b) sur tout sa conduite, & *rendre* (b) le quelquefois insensible à injures à temps.

Madame de Bouillon allant un jour à Versailles le matin, *voir* (c) le rêvant sous un arbre; le soir en revenant, elle *trouver* (c) le dans à même endroit, & dans à même attitude, quoiqu'il *faire* (g) assez froid, & qu'il *avoir* (g) tombé à pluie toute à journée. Cet auteur *mourir* (c) à Paris en 1695, & *être* (c) enterré dans à cimetière à Saint Joseph à l'endroit où son ami Molière *avoir* (b) été inhumé 22 ans auparavant. Après à mort à La Fontaine M. d'Armenonville, intendant à Soissons, *écrire* (c) à son subdélégué, qu'il *vouloir* (b) que à famille à ce auteur *être* (g) exempte à l'avenir à toute taxe & à toute imposition. Les descendants à ce excellent poète *jouir* (a) encore aujourd'hui à ce privilège, & tous les intendans à Soissons se sont *faire* (t) un honneur à confirmer le.

Molière *naître* (c) à Paris; c'*être* (a) le poète qui *avoir* (a) le plus excellé dans à comédie depuis à renaissance à lettres. Il *être* (b) aussi bon acteur qu'excellent poète. S'étant *mettre* (i) au lit après à quatrième représentation du malade imaginaire, sa toux *redoubler* (c) il se *rompre* (c) une veine, & *mourir* (c) le même jour en 1673 à 53 ans. On *avoir* (c) beaucoup à peine d'obtenir à archevêque à Paris la permission à mettre son corps en terre sainte. Entre ses comédies, le Misanthrope, le Tartuffe, les Femmes *savantes*, l'Avare, le Festin à Pierre, le Bourgeois Gentilhomme, & les Précieuses ridicules *être* (a) des chef-d'œuvres, qui *rendre* (d) à sa mémoire immortelle.

Les qualités  $\Delta$  son cœur n'être (b) pas moins estimables que les talens  $\Delta$  son esprit. Il être (b) doux, compatissant, complaisant, & généreux. Un pauvre ayant rendre (i) à lui une pièce  $\Delta$  or, qu'il avoir (b) donner (i) à lui par méprise : "Où la vertu va t-elle se nicher, s'écrier (c) Molière, tiens, mon ami, en voilà une autre." On assurer (a) qu'il lire (b) ses comédies à une vieux servante, & qu'il corriger (b) les plaisanteries dont elle n'avoir (b) pas été fiappé.

Jean Baptiste Rousseau, si fameux par ses talens & par  $\Delta$  malheurs naître (c) à Paris en 1669. Le nom de grand qu'on donner (a) à lui, caractérise l'idée qu'on a de l'élevation  $\Delta$  son génie ; nous n'avoir (a) point de poète plus poète que lui. S'il n'a pas réussi dans ses comédies & dans  $\Delta$  opéra, en récompense il est unique pour  $\Delta$  ode ; les siens être (a) le triomphe de la poésie &  $\Delta$  raison. C'être (a) là qu'il est véritablement grand, sublime, harmonieux, fécond en pensées *neuf*, hardies & *lumineux*, en tours heureux & pleins  $\Delta$  énergie. Il n'a presque point eu d'imitateur pour la cantate & pour  $\Delta$  allégorie, deux sortes  $\Delta$  poèmes qu'il a pour ainsi dire *créé*. Dans la traduction  $\Delta$  psaumes, il être (a) quelquefois presque égal à David. Quelques unes de *son* épîtres, qui rouler (a) sur des choses utiles, prouver (a) son bon goût, un jugement sain, un littérature *profond*. A l'égard de *son* épigrammes, de ceux mêmes qui être (a) les plus *licencieux*, elles porter (a) l'empreinte  $\Delta$  son génie. Il est à la fois le Pindare,  $\Delta$  Horace,  $\Delta$  Martial, &  $\Delta$  Anacréon  $\Delta$  France : rarement trouver (a) on chez lui des négligences, de beaux morceaux précédés ou suivis  $\Delta$  vers plats ou inutiles. La seule partie qu'on avoir (e) contestée *à lui*, est celle du sentiment : il être (a) bien au dessous de lui même, lorsqu'il *vouloir* (a) parler un langage tendre & affectueux. Voilà Rousseau comme poète, le voici comme homme.

Plusieurs personnes avoir (a) représenté *le* comme naturellement inquiet, capricieux, téméraire, vindicatif, envieux, jaloux des talens,  $\Delta$  fortune  $\Delta$  réputation des autres. Sa conversation n'i*ntéresser* (b) guères, à moins qu'elle ne tomber (g) sur les belles lettres ou sur  $\Delta$  médisance, ou qu'il ne lire (g) quelques vers épigrammatiques de *son* façon. Il n'avoir (b) aucune connoissance des affaires ni presque  $\Delta$  hommes. Peu  $\Delta$  gens avoir (a) autant ressentir (i) la haine que lui.

Il *suivre* (c) en Angleterre le maréchal de Tallard, en qualité de secrétaire, & s'y *lier* (c) d'amitié avec M. de St. Evremond. De retour à Paris, il *être* (b) souhaité dans les plus *brillant* compagnies, *vivre* (b) parmi les Grands à cour, & *paraître* (b) content à son sort, lorsqu'en 1708, les ennemis qu'il s'*être* (b) *fait* par sa poésie libre & satirique, *poursuivre* (c) le en justice comme auteur à ces fameux couplets, dans lesquels plusieurs personnes à esprit & à mérite *être* (b) *noirci* par les calomnies à plus atroces. Ce procès *faire* (c) grand bruit, & Rousseau *être* (c) banni du royaume à perpétuité, par arrêt à parlement à Paris; en 1712. Cependant il a toujours nié de vive voix & par écrit, même au lit à mort, qu'il *être* (g) auteur à ces couplets. Depuis ce arrêt, il *vivre* (c) dans les pays étrangers, où il *trouver* (c) d'illustres protecteurs. M. le comte du Luc, ambassadeur à France en Suisse, *vouloir* (c) avoir le auprès de lui, & se *faire* (c) un plaisir à rendre à lui la vie *doux* & agréable; il *mener* (c) le avec lui au Traité à Bade en 1714, où il *avoir* (b) été nommé l'un à plenipotentiaires, & *présenter* (c) le au prince Eugène: ce prince *avoir* (c) pour Rousseau une estime particulière: il *demande* (c) le au comte du Luc, & *enmener* (c) le avec lui à Vienne, où il *faire* (c) le connoître à la cour à empereur. Rousseau *demeurer* (c) environ trois ans avec le prince Eugène: il *encourir* (c) dans la suite à disgrâce à ce prince; quelques uns ont assuré, que c'est pour avoir *prendre* (i) devant lui, avec trop à chaleur la défense à comte de Bonneval son ami. Rousseau se *retirer* (c) ensuite à Bruxelles; il *faire* (b) son séjour ordinaire dans ce ville. M. de duc d'Aremberg *donner* (c) à lui un appartement, & *assurer* (c) à lui, en 1733, une pension de 1500. Rousseau *trouver* (c) aussi un généreux protecteur dans M. le comte de Lannoy, gouverneur à Bruxelles, où ce poète *mourir* (c) en 1741.

Voltaire *faire* (c) à Paris connoissance avec Rousseau en 1710, dans une distribution des prix du collège à Louis le grand. On y proclame souvent le nom d'Arrouet. Rousseau *prendre* (a) intérêt au jeune homme, ainsi que deux ou quatre dame qui se *trouver* (b) avec lui dans une chambre, dont le P. Tarteron *faire* (b) les honneurs. Il entre en conversation avec le Jésuite sur l'athlète si souvent vainqueur; il *apprendre* (a) que c'est un jeune pensionnaire

fionnaire très-heureusement né pour poésie, & dont on *avoir* (b) des choses *surprenant* pour son âge.

En effet, le jeune Arrouet *avoir* (h) déjà dans A collège la réputation A poète. On *connoître* (b) sa fable du loup moraliste, ses vers sur une tabatière, & d'autres qui *valoir* (c) une pension à un officier des invalides ; il en *faire* (c) dès l'âge A sept ans. C'*être* (a) sur ses talents précoces, & son amour extrême pour A lecture, que la fameuse Ninon de L'Enclos, en *mourir* (h) *laisser* (c) à lui un legs pour procurer à lui un choix des meilleurs livres.

Le P. Tarteron dit tant A bien de lui A Rousseau & A sa compagnie, que les dames *vouloir* (c) voir un sujet qui *donner* (h) de si *grand* espérances. Le pensionnaire se présente de la meilleure grâce A monde, embrasse Rousseau, & *répondre* (a) d'une manière *vif* & spirituelle, à toutes les questions qu'on *faire* (a) à lui. Il *avoir* (h) alors quinze à seize ans. La passion A gloire lui *faire* (c) regarder cette occasion comme un très-grand avantage. Il se *promettre* (c) bien de cultiver tout sa vie A amitié A Rousseau, de consulter le sur tous ses ouvrages, & A soumettre les à son jugement. L'envie de s'instruire & A former le goût, le *faire* (c) lier, d's son entrée dans A monde, avec les Sulli, les Châteauneuf, les Chaulieu, & tout ce qu'il y *avoir* (h) en France de gens aimables & de mérite. Il *être* (c) admis à ces assemblées *choisi*, qui se *tenir* (b) au Temple ; c'est là que ses idées se *développer* (c) & qu'il *puiser* (c) cette force de raison, ce goût exquis & sûr qu'on *admirer* (a) dans ses écrits. Il *avoir* (c) encore l'avantage d'être l'élève, & quelquefois même le rival & A vainqueur du P. Sanadon ; & surtout d'étudier sous le P. Forée, pour lequel il *conserver* (c) toujours de l'attachement & A estime.

A peine sa liaison avec Rousseau *être* (c) elle formée, que celui-ci *être* (c) banni A France ; tout le fruit que le jeune Arrouet *avoir* (b) espéré d'en tirer *s'évanouir*, (c) mais ne pouvant profiter de la conversation A un grand maître dans l'art des vers, il *avoir* (c) soin A entretenir avec lui une correspondance ; il *consulter* (c) le sur ses premiers essais, & *envoyer* (c) à lui deux odes composées pour le prix de poésie de l'Académie Françoisé ; elles ne *être* (c) point couronné. Le sujet d'Oedipe ayant *paroitre* (i) au jeune poète digne d'être traité de nouveau, il se *hâter* (c) A y mettre la main. Aussitôt qu'il *avoir* (c) achevé A ouvrage, il se *faire* (c) un devoir de envoyer le à celui dont il ambitionner (b) le suffrage.

suffrage, & dont il *croire* (b) la critique & à lumières *sûr*. Rousseau *trouver* (c) la pièce très *bon* en général, en *relever* (c) quelques endroits, & *finir* (c) par exhorter à auteur à travailler dans de goût, à s'élever toujours ainsi sur les pas à Corneille & à Racine. Sa réponse à ce sujet ne *décider* (b) encore aucun mouvement à jalousie ; mais elle *éclater* (c) bientôt.

Les brillans succès de celui qui *consulter* (b) le *parâtre* (c) donner à *lui* de l'ombrage. Oedipe *avoir* (b) *recevoir* (i) les plus grands applaudissemens, Mariamne *avoir* (c) quarante représentations de suite. De toutes les gloires, *celui* du théâtre *être* (a) une des plus flatteuses. Le poète lyrique *vueir* (c) montrer qu'il *être* (b) également en état à se distinguer dans *ce* carrière ; il se *mettre* (c) à composer une Mariamne d'après à ancienne pièce à Tristan ; il *envoyer* (c) sa tragédie aux comédiens, qui n'*avoir* (a) jamais *pouvoir* (i) jouer *la*, & au libraire Didot, qui n'*avoir* (a) jamais *pouvoir* (i) vendre *la*. La destinée différente des deux Mariamnes, si *glorieux* pour un auteur, & si humiliante pour l'autre, *mettre* (c) entre eux la plus grande division. Rousseau ne *pardonner* (c) jamais au jeune poète à avoir éclipsé *le*, & à avoir fait *lui* sentir à son âge le danger qu'il y a de sortir à sa sphère.

Un voyage que M. de Voltaire *faire* (c) à Bruxelles avec madame de Ruppelmonde *achever* (c) brouiller *les*. Les deux poètes se *voir* (c), se *parler* (c) & *manger* (c) plusieurs fois ensemble chez des amis communs. Voltaire *recevoir* (c) mille distinctions *flatteur* de tout *ce* qu'il y *avoir* (b) de grand dans à ville. Toutes à attentions *sembler* (b) se fixer sur lui, Rousseau en *être* (a) irrité : il *chercher* (a) les moyens à détruire *le*. Il *publier* (a) je ne *savoir* (a) pas quelles scènes qu'il *dire* (b) s'être *passé*, tantôt à l'église des Sabions, tantôt chez madame de Prie, tantôt chez la princesse de la Tour, & généralement dans tous à endroits où Voltaire *avoir* (a) *parôtre* (i). Ce qui *scandaliser* (c) le plus Rousseau, *être* (c) à ce qu'il dit dans une à ses lettres, la lecture qu'il *entendre* (c) faire de l'épître à Julie, aujourd'hui à Uranie. Mais rien ne *justifier* (c) tant Rousseau que la Henriade ; ce poème admirable, le premier qu'*avoir* (c) en la nation Française, parce qu'il *être* (a) effectivement le seul *duquel* elle se vante.

Ces beautés sans nombre *desquels* la Henriade est rempli ; caractères vrais & soutenus ; tableaux frappans à discorde des civiles présentés sans partialité ; amour à bien public recommandé

commandé sans cesse ; ressorts *à* passions *humain* développés habilement ; intérêt croissant de chant en chant ; magie des vers *poussé* aussi loin que l'imagination *pouvoir* (a) aller ; tout cela *irriter* (c) Rousseau. Que *jure* (c) il alors ? Un trait qu'on *pouvoir* (a) interpréter différemment. En remettant à M. de Voltaire, pendant son séjour à Bruxelles ; un manuscrit du poème *à* Ligue qu'il *avoir* (b) désiré *à* voir, il *conseiller* (c) *à lui* *à* y faire jouer un rôle considérable au fameux Alexandre Farnèse, duc de Parme, le plus grand capitaine *à* son siècle ; celui-là même qui, dans la défection *à* Pays Bas, en *conserver* (c) une partie *à* l'hébreu II ; qui *venir* (c) faire le siège de l'aris en 1590, & celui *à* Rouen en 1592 : qui se *sursasser* (c) par son retraite, une des plus admirables *duquel* il *être* (e) parlé dans *à* histoire. Peut-être que Rousseau ne *chercher* (b) pas *à* tendre un piège, & qu'il *croire* (b) que l'intérêt partagé ne *nuire* (b) pas *à* un poème. Dans Iliade, on s'intéresse pour Achille, & *à* Hector. Quoiqu'il en *être* (e) le conseil ne *être* (e) pas *suivre* (i) par l'auteur de la Henriade.

L'abbé Desfontaines *être* (b) fils d'un conseiller au parlement *à* Rouen. Il *entrer* (c) dans la société des Jésuites en 1700, & *quitter* (c) la quinze ans après. Il *venir* (c) fixer son séjour à Paris. Cet écrivain qui se *croire* (b) si redoutable, s'*être* (a) essayé dans plusieurs genres. Rien n'*a* plus contribué à faire *à lui* un nom que l'espèce de tribunal qu'il *user* (e) s'ériger lui même pour juger tous *à* ouvrages nouveaux. Ses extraits insérés dans *à* Journal *à* savans, en donnant à ce journal un peu plus *à* intérêt & *à* chaleur qu'il n'en *avoir* (b) auparavant, ne *faire* (c) point oublier ceux de Sallo, de Gallois & du président Cousin ; cependant ils *donner* (a) *à lui* une sorte de réputation. Il ne s'*être* (b) jusques-là *faire* (i) connoître que par une critique du livre de la Religion prouvée par les faits, par l'abbé Houteville, & par une autre *à* tragédie d'Inès de Castro, sous ce titre : Paradoxes littéraires ; mais dès ce moment on *pouvoir* (a) dire qu'il *devenir* (c) célèbre. On *rechercher* (b) tout ce qui *sortir* (b) de sa plume. Les libraires au commencement *à* année 1723, *refuser* (c) *à* imprimer le Journal *à* savans, faute de débit ; & l'année suivante ils *changer* (c) d'avis. C'*être* (b) un des ouvrages périodiques qui *avoir* (b) le plus *à* vogue. Avec quelque distinction que l'abbé Desfontaines s'*acquitter* (g) *de son emploi*, des mécontentemens *faire* (c) *lui* aban.

une critique très *aisé* de tous les siens : elle porte opinions singulières & ridicules où a conduit le la, si dire des choses *nouveau*, à se distinguer par sa manière, comme il se *distinguer* (c) toujours par celle biller, à se présenter, & à parler. Le docteur Almoque surtout de l'idée à établir une ville Latine, & projet à ne point payer les médecins, lorsqu'ils n' (a) pas les malades, &c.

Si M. de Voltaire se *satisfaire* (c) en ne suivant conseil à vengeance, il s'*attiver* (c) en même tem disgrace éclatante. Le roi à Prusse avoir (b) recon à lui de rester neutre dans le demêlé M. de Mau & de M. Kœnig, professeur de philosophie & à droit en Hollande. On *surprendre* (c) une impression kakia chez un libraire à Berlin : tous les exemplaires (c) arrêtés. Le roi à Prusse *wuloir* (c) savoir si l'œuvre n'*être* (b) imprimé en aucun autre lieu : il *savoir* (c) en avoir (b) été envoyé à Kœnig un exemplaire mar l'Akakia *paroitre* (c) bientôt après. Le roi à Prusse *donner* (c) des marques de mécontentement sur la voix publique à beaucoup varié, & sur laquelle *savoir* (a) rien de certain.

On a *prétendre* (i) que ce prince, en *disgracier* (h) me à génie qu'il avoir (b) le plus désiré d'avoir à : avoir (b) le accablé de ces paroles : " Je ne chassé vous, parce que j'ai appelé vous ; je ne ôte point votre pension, parce que j'ai donnée la à vous : " *défendre* (a) à vous de reparoitre devant moi : " rien plus faux. M. de Voltaire *être* (c) toujours libre de tre à la cour. Sa Majesté *daigner* (c) même nom d'un voyage de Potzdam : elle *rendre* (c) à lui la chambellan, & le cordon de l'ordre du mérite que V avait *remettre* (i) à lui, & qu'il ne *perdre* (c) que quelques temps après. On *connoître* (a) les quatre vers qu'il (c) au roi de Prusse à cette occasion :

Je les reçus avec tendresse,  
Et je les rends avec douleur,  
Comme un amant, dans sa fureur,  
Rend le portrait de sa maîtresse.

L'écrivain le plus fait pour mériter des égards, *ant ainsi* la victime à jalousie, & sacrifié par un

dont l'histoire *parler* (b) long-temps, & pour lequel il *avoir* (b) tout quitté, *comprendre* (c) qu'il avoit mal *connoître* (i) les rois. Il *desirer* (c) vivement de s'arracher à la cour à Berlin : il *presser* (c) sa sortie de Prusse ; d'ailleurs, sa santé, ne *permettre* (b) à lui d'y rester plus long-temps. Il *faire* (c) valoir cette raison auprès du monarque qui *rejeter* (b) la, & qui *désirer* (b) à voir le encore attaché à lui. Les chagrins, les infirmités à poète redoublant, il *être* (c) assez heureux pour obtenir son congé, à des conditions très-flatteuses pour lui. Son entrevue avec le prince en quittant le *être* (c) intéressante & singulière. Le monarque s'*attendrir* (c), *conjuré* (c) le, de la manière la plus séduisante, à retourner dans ses états, aussitôt qu'il se *porter* (f) mieux. Le poète lui-même *être* (c) si touché dans ce moment qu'il *écrire* (c) à Paris, qu'en revoyant le roi à Prusse, il *avoir* (b) retrouvé ce roi enchanteur.

L'expression *être* (b) convenable. Il n'est point à marques à estime & à attachement qu'il n'*avoir* (e) données à M. de Voltaire. Ce prince avoit auparavant *entretenir* (i) avec lui, quinze ans entiers, un commerce de lettres ; commerce philosophique d'esprit, à gout, à vers & à prose. Le héros, surnommé le Salomon & l'Alexandre du Nord, après une victoire, ou la prise à une ville, *envoyer* (b) à lui du milieu à camp des productions à génie. C'est ainsi que César, au milieu du bruit des armes, *écrire* (b) dans sa tente ses mémoires, & des remarques de grammaire. Le roi à Prusse, impatient à avoir Voltaire à sa cour, *mander* (c) à lui ces propres mots, après la mort immortelle Emilie ; " J'ai respecté une amitié de quinze ans avec madame du Châtelet ; mais actuellement je suis une de vos plus anciens connoissances." On *prétendre* (a) que, lorsqu'il *savoir* (c) le en chemin pour la Prusse, il s'*écrier* (c) " Je le tiens." L'envoyé d'Ammon *dire* (b) plaisamment qu'à l'exception de la Silésie, son maître *avoir* (f) tout donné pour avoir M. de Voltaire.

Ce dernier *quitter* (c) la Prusse au mois de Mars 1753, c'est à-dire, après trois ou quatre ans de séjour en ce royaume. Il se *proposer* (b) d'aller à Plombières, & à y attendre la saison des eaux ; mais son état de foiblesse *contraindre* (c) le de s'arrêter à Leipzig. Toutes à gazettes *annoncer* (c) son arrivée en cette ville. L'Europe entière s'*occuper* (c) de lui & à sa disgrâce ; il *faire* (c) même l'entretien du peuple. On *être* (b) étonné à voir son ad-

verfaire garder si long-temps le silence ; mais il *être* (b) alors mourant d'une maladie de poitrine ; aussitôt qu'il *être* (c) *rendre* (i) à la vie, il en *instruire* (c) ainsi, par une lettre, l'auteur de l'Akakia : " Je déclare à vous que ma santé est assez bonne pour vous venir trouver partout où vous serez, pour tirer de vous la vengeance la plus complète. Rendez grâce au respect & à l'obéissance qui ont jusqu'ici *tenir* (i) mon bras."

MAUPERTUIS.

La réponse de M. de Voltaire à ce cartel de défi est très plaisante. La requête présentée par le docteur Akakia à l'université de Leipsig, le décret donné par cette même université, la lettre d'un Lapon Malouin\*, au secrétaire de l'Académie, *respirer* (a) encore une imagination enjouée & supérieure à tous les maladies, à tous les disgrâces, à tous les événements & vie. On ne *pouvoir* (c) s'empêcher de rire du portrait " d'un vieux capitaine de caverie travesti en philosophe, marchant en raison composée de l'air distrait & de l'air précipité : l'œil rond & petit, la perruque de même ; le nez écrasé ; la physionomie mauvaise, ayant le visage plein, & l'esprit plein de lui-même." C'est ainsi que M. de Voltaire, dans son séjour à Leipsig, malgré tous ses maux, & malgré les menaces du géomètre, *soutenir* (b) le ton qu'il avoit *prendre* (i) ; mais il *être* (c) saisi de douleur & d'étonnement, lorsqu'il *lire* (c) ces paroles rapportées dans une gazette d'Utrecht, & qu'on *dire* (b) faussement avoir été adressées à lui par le roi de Prusse : Il n'étoit pas besoin de faire le malade pour obtenir votre congé . . Je hais les gens à cabale."

Etant encore à Leipsig, il *être* (c) invité, par la plupart des princes d'Allemagne, à venir à leur cour. Une sœur du roi de Prusse, la margrave de Bareith, lui *dépêcher* (c) un courrier pour engager le à se rendre à la sienne ; flatté de cette attention honorable en pareilles circonstances, il se *transporter* (c) à Bareith. Cette illustre princesse est la même qu'ont immortalisée & ses vertus & l'ode philosophique, qu'après sa mort le poète a *croire* (i) devoir adresser à elle.

Il *être* (b) incertain si de Bareith il iroit à Plombières, à Lunéville, à Manheim : il se *décider* (c) pour venir à

• M. de Maupertuis étoit de Saint Malo.

Strasbourg

Straßbourg. Une de ses nièces, Madame D • • • , y vole : elle *apprend* (a) qu'il est très malade à Francfort & *aller* (a) joindre *le*. L'un & l'autre y *être* arrêtés & gardés à vue. Quel *être* (b) donc le crime de l'oncle ? celui d'avoir entre les mains un écrit, " qui n'*être* (b) pas un contrat, mais un pur effet de la volonté du roi de Prusse, ne tirant aucune conséquence," un livre de poésies de ce même prince, qui, après en avoir fait tirer quelques exemplaires & avoir distribués *le* à différentes personnes, du nombre desquelles *être* (b) M. de Voltaire, *avoir* (b) ordonné qu'on *briser* (g) la planche. Le roi de Prusse *réclamer* (h) ces deux gages de ses premiers transports d'affection & l'estime. Le favori disgracié ne *pouvoir* (b) rendre *les*, parce qu'ils *être* (b) avec ses autres papiers à Hambourg ou à Paris. Il *protester* (e) qu'il *remettre* (f) *les* dès l'instant qu'ils *être* (f) entre ses mains ; consentant s'il *manquer* (b) à sa parole, " d'être déclaré criminel de lèse majesté envers le roi de France son maître & le roi de Prusse." A l'égard du sujet de la détention d'une nièce, on ne *pouvoir* (c) pas même en imaginer un. Le procédé qu'on *avoir* (b) eu pour elle, *être* (b) si extraordinaire, que le roi de Prusse se *défendre* (c) de avoir fait arrêter *la*, & ne *tarder* (c) pas à procurer aux prisonniers leur délivrance.

Dans le temps d'une telle aventure fâcheuse, on *donner* (c) au théâtre François Alzire, Zaire, Mérope, & les plus belles pièces du même auteur. Les comédiens *intéresser* (c) le public en sa faveur. Devenu libre il *aller* (c) passer quelque temps à Manheim chez l'électeur Palatin. C'est de Mayence qu'il *écrire* (c) à sa nièce retournée à Paris, cette fameuse lettre, où il retrace à elle l'horreur d'une situation où ils ont été. " Je crois que c'est un rêve : je crois que tout cela s'est passé du temps de Syracuse, &c. &c."

On *dire* (b) faussement qu'il *être* (b) Prussien. De là cette exclamation. " Peut-on prétendre sérieusement que l'auteur du Siècle de Louis XIV. n'est pas François ? Oseroit-on dire cela devant les statues de Henri IV. & de Louis XIV, & j'*ajouter* (b) de Louis XV ; puisque je *être* (c) le seul académicien qui *faire* (c) son panégyrique quand il *donner* (c) la paix à nous ; & lui même a ce panégyrique traduit en six langues." Il adresse ces paroles au roi de Prusse : " Il se *souvenir* (c) qu'il a été mon dis-

• Déclaration de M. de Voltaire donnée à Francfort.

cipl

ciple, & que je n'emporte rien d'auprès de lui que l'honneur à avoir vu *le* en état de mieux écrire que moi. Il se *contenter* (d) de cette supériorité, & ne *vouloir* (d) pas se servir de celle que donne à *lui* sa place, pour accabler un étranger qui a enseigné *le* quelquefois, qui a chéri *le* & respecté toujours."

Une circonstance qu'il ne faut pas omettre, & bien honorable au roi à Prusse c'est son courage à reconnoître qu'il a été trop loin, à reparer une démarche précipitée. Il a dédommagé, & dédommage encore autant qu'il *pouvoir* (a) par des lettres fréquentes & pleines à estimer, celui dont les écrits *faire* (a) si fréquemment son éloge, celui qui, tout entier à la philosophie, désabusé des grands & des rois, préfère l'indépendance & le repos à *sous* à courts. M. de Voltaire a remercié l'impératrice de Russie de l'honneur qu'elle a fait à *lui* de appeller *le* à la sienne. Sollicité continuellement à retourner à celle à Berlin, il se contente à répondre au monarque, pour lequel son cœur n'a point changé: "Je ne *pouvoir* (a) vivre avec vous ni sans vous."

L'orthographe a causé, parmi les gens à lettres, un véridable schisme. Quelques-uns ont *croire* (i) devoir changer l'ancienne, par à même raison qu'on a réformé nos *vieux* modes. Les Italiens *avoir* (a) donné à toute à Europe l'exemple à ces changemens. Le Trissin *entreprendre* (c) à introduire de *nouveaux* lettres dans à alphabet Italien & d'en ôter *ceux* qu'il *croire* (b) inutiles & même embarrassantes; mais il ne *être* (c) pas aussi heureux dans cette innovation que dans plusieurs autres & particulièrement dans celle des vers libres.

Dès 1531, quelques écrivains François *tenter* (c) également à reformer notre orthographe, d'après à idée du Trissin; mais ils ne *réussir* (c): pas mieux que lui. Le projet à ces hommes systématiques *être* (c) à rendre notre langue plus belle, plus facile à lire, & surtout à apprendre: il *trouver* (b) absurde que l'orthographe ne *répondre* (g) pas à la prononciation; que l'une *être* (g) continuellement en contradiction avec à autre. Le plan qu'ils *imaginer* (c) pour remédier à ce qu'ils *appeler* (b) un abus, *être* (b) bon sans doute; il *avoir* (b) à grands avantages; mais l'exécution n'en *être* (b) pas facile. Pour *être* rempli d'une manière satisfaisante, il ne falloit rien moins qu'un homme qui *avoir* (g) toujours *vivre* (g) dans

dans les meilleures compagnies, qui posséder (g) parfaitement sa langue, qui parler (g) la sans laisser entrevoir le moindre défaut d'organe, de pays, d'ignorance & à mauvaise éducation. Quelqu'un qui prononcer (f) bien être (f) seul en état d'orthographe de même. Mais quels être (c) les premiers en France & les plus zélés partisans du néographisme? un Manceau, nommé Jacques Pelletier, & un Gascon, appelé Louis Maigret. En voulant tous deux ramener l'orthographe à la prononciation usitée ils ne ramener (c) la qu'à la prononciation de leur pays; & ce qu'il y avoir (c) de plaisant, c'est qu'il se reprocher (c) la, & que chacun croire (c) avoir de son côté la véritable & seule manière à bien prononcer.

Ramus, ou Pierre de la Ramée vouloir (c) entrer en lice à inventer (c) & tacher (c) à accréditer une nouvelle orthographe. Il enchérit sur tout ce qu'on avoir (b) imagine pour réformer la: La sienne être (b) si singulière, que personne ne pouvoir (c) lire ses ouvrages, & qu'il avoir (b) de la peine à se lire lui-même. Cet inconvénient obliger (c) le à mettre, à côté de ce qu'il faire (b) imprimer suivant sa réforme, la même chose écrite de la manière ordinaire. Le public ne savoir (c) point du tout gré à l'auteur à avoir eu cette attention & traiter (c) le de ridicule, comme les autres, pour avoir osé innover.

Le mauvais succès de ces différentes tentatives dégoûter (c) pendant quelque temps d'en faire de nouvelles. Quelques écrivains se flatter (c) à être plus heureux: on combattre (c) les encore; mais enfin leurs idées commencer (c) à prendre. Ils travailler (c) à différentes reprises sur l'orthographe, & faire (c) presque sentir la nécessité à en avoir une nouvelle: ils discuter (c) la propriété à chaque lettre; les accens même ne être (c) pas oublié. On d'terminer (c) où devoit être le grave & l'aigu: le circonflexe être (c) imaginé alors, afin de constater la suppression à quelques lettres. Il paroître (c) de observations sur les points, les deux points, les virgules, & les tréma. Il se faire (c) des in-folio pour ces dernières. On les feult. Il est parlé dans l'abbé Goujet d'un certain docteur, qui se discipliner (b) pour les fautes, contre l'ABC. Jamais grammairiens ne mériter (c) plus qu' alors l'application à cette pensée: l'extrême exactitude est le sublime des sciences.

abandonner le trois ou quatre ans après qu'il s'en *être* (c) chargé.

Né sans fortune, étant d'un caractère inquiet, caustique & porté à l'indépendance, il *être* (c) *réduire* (i) à ne vivre que de sa plume ; mais il *trouver* (c) toujours en elle des ressources. Son talent *devenir* (b) pour lui de jour en jour plus lucratif. Vers e commencement à année 1735, il *obtenir* (c) un privilège à roi pour faire des observations sur les écrits modernes ; il en *publier* (b) une feuille toutes à semaines.

On ne *connoître* (c) guères avant lui ce genre de critique, qui, sans donner dans à sécheresse de la froide analyse, ni dans à dégoût à érudition, ne *prendre* (a) de celle-ci que ce qu'elle a d'agréable. Le sel & à agrémens dont il *avoir* (c) soin à assaisonner ses feuilles, *faire* (c) les moins rechercher des personnes savantes que des esprits frivoles ; les femmes surtout *trouver* (b) les amusant. C'est dans ces écrits périodiques que Desfontaines à *paroître* (i) aux yeux à ses partisans l'Aristarque de nos jours ; c'*être* (b) à leur gré un critique judicieux, qui *avoir* (b) le tact sûr, avec un talent singulier pour saisir les beautés & à endroits faibles à un ouvrage ; pour présenter les au public dans leur vrai point à vue, pour présenter les lui d'une manière élégante & enjouée ; un observateur qui *mettre* (b) de l'intérêt dans les moindres choses, qui *savoir* (b) l'art à amuser & à instruire, de fondre habilement dans l'occasion toute l'érudition qu'il *avoir* (b) *puif* : dans les meilleurs écrivains anciens & modernes. Ce qu'il y a de certain, c'est que la méchanceté de son cœur & à vénalité qu'on *reprocher* (b) à sa plume, *avoir* (a) *faire* (i) souvent appeler de ses prétendus arrêts. Des observations justes & impartiales ne *avoir* (f) pas attiré à lui tant à brocards & à libèles diffamatoire, & l'on n'*avoir* (f) peut-être pas dit de lui :

Il n'a point de vertus, il n'a que des talens.

Aussi-tôt qu'il se *être* (c) acquis un nom dans à république à lettres, il se *faire* (c) présenter à M. de Voltaire par un *ami* commun. L'illustre poète *recevoir* (c) cet abbé comme il a coutume à recevoir tous ceux qui *avoir* (a) une espèce de célébrité. La liaison *être* (c) bientôt faite ; ce qui *compre* (c) la, ce *être* (c) une réflexion sur la tragédie de la mort à Cesar, & une plaisanterie *insérée* dans à feuilles périodiques. Ce qui étonner (c) Voltaire, ce *être* (c) la main d'où partir (b) le coup ; il se plaindre,

*plaindre* (c) de le : l'abbé *convenir* (c) de la justice à reproches, & se *mettre* (c) en devoir de réparer sa faute ; mais *tous* à satisfactions qu'il *imaginer* (c) pour s'acquitter envers à auteur du Temple du goût, n'*appaier* (c) pas l'offense. L'un *croire* (b) qu'on *avoir* (b) manqué à lui essentiellement, & l'offenseur *prétendre* (b) avoir été trop loin dans sa réparation. L'un & l'autre *vouloir* (c) d'abord & ne *pouvoir* (c) se réconcilier. " Ma patience, *dire* (b) l'abbé Desfontaines, a eu un assez long cours. Le deuil que j'ai porté de son amitié est fini."

Des lors il n'*avoir* (c) plus à ménagement pour un écrivain, dont il *être* (b) à la fois, le plus grand admirateur & le censeur le plus rigide : il *décrier* (b) autant qu'il *être* (b) en sa puissance, les chef-d'œuvres qu'il *voir* (b) enfanter par ce génie universel : il n'y *avoir* (b) que la force à vérité, qui *pouvoir* (g) obliger le de rendre justice à son ennemi. Lorsque la comédie de l'Enfant prodigue *paraître* (c) tout Paris *être* (c) partagé pour deviner le nom à auteur qui ne se *déclarer* (b) pas. L'abbé Desfontaines *soutenir* (c) que la pièce ne *pouvoir* (b) appartenir qu'à M. de Voltaire, étant remplie à ces traits de génie & à feu qui *décèler* (a) le grand maître. L'énigme *être* (c) à la fin découverte. L'explication qu'en *avoir* (b) *donner* (i) l'observateur hebdomadaire *faire* (c) beaucoup à honneur à son jugement. Toutes les fois qu'il *avoir* (c) à parler de Mérope, à Alzire, à Zaire, pièces redemandes si souvent au théâtre, & toujours *nouveaux* par le plaisir qu'elles *causer* (a) il se *répandre* (c) en éloges ; mais ces louanges *être* (b) en même temps accompagnées à réflexions amères. Il *être* (b) forcé à reconnoître dans M. de Voltaire des parties admirables ; mais ils s'*obstiner* (b) à refuser à lui celle de l'invention.

La Voltairomanie est l'opprobre à ce abbé. D'ailleurs cet écrit n'est que pour amuser la canaille : aussi *trouver* (c) on l'ouvrage si affreux, qu'il *désavouer* (c) le bien vite à la police ; ce désaveu signé de sa main *être* (c) imprimé dans plusieurs gazettes. Il y *avoir* (b) dans celui d'Amsterdam, du mardi 19 Mai 1741 : " Je me *croire* (f) deshonoré, si j'*avoir* (b) la moindre part à cet infâme libelle." Mais personne ne *prendre* (c) le change. Cet excès de vengeance ne *être* (c), dit on, qu'une réponse au Préfervatif ou Critique des Observations sur les écrits modernes.

Les deux libèles *pouvoir* (b) avoir les suites les plus funestes. Il y *avoir* (c) des plaintes *portées* en justice. On *voir* (c) le moment où l'histoire des Couplets de Rousseau *aller* (b) se renouveler. Heureusement on *étouffer* (c) cette affaire; mais la haine de l'abbé Desfontaines n'en *être* (c) que plus implacable. M. de Voltaire *éprouver* (c) le dans toutes les occasions. Il *paraître* (c) des libèles contre lui en 1743, lorsqu'au grand étonnement de la France & de toute l'Europe, il n'*obtenir* (c) pas une place vacante à l'Académie Française. On *reconnoître* (c) sans peine l'auteur de ces écrits clandestins; le poète *avoir* (f) *devoir* (i) mépriser les. L'indignité de ces manœuvres *faire* (c) à lui maudire plus d'une fois, comme le Tasse, Apollon, & tous ses inspirations divines. Une dame *dire* (b) à M. de Voltaire, qu'il *devoir* (b) goûter une grande satisfaction, d'*avoir* fait tant de belles choses: "Je suis, *répondre* (c) il à elle, comme le mari d'une coquette, dont tout le monde *jouer* (a) excepté lui."

L'abbé Desfontaines mourir à Paris, en 1745. On *pouvoir* (a) bien s'imaginer que ses cendres ne *être* (c) guères respectées. Très peu de gens *connoître* (a) son épitaphe. Rien ne caractérise le mieux que la fameuse réponse à un ministre qui *reprocher* (b) à lui de faire un métier de la satire, "Il faut que je vive:" le ministre *répliquer* (c) à lui froidement, "quelle nécessité?" Malgré tous ses défauts, on a *prétendre* (i) que c'*être* (b) un homme doux, affable, poli dans le commerce de vie. Il *avoir* (b) peu de faillies *heureux*; plusieurs de celles qu'on *citer* (a) de lui, *être* (a) apocryphes. Sa conversation n'*être* (b) guères intéressante: il n'*avoir* (b) rien non plus dans sa physionomie qui *annoncer* (g) un homme d'esprit.

Voltaire & Maupertuis *avoir* (c) quelques démêlés ensemble. Devenus tous les deux les favoris d'un monarque tel que le roi de Prusse, appelés & fixés à sa cour, obligés de se voir continuellement, la méfintelligence *augmenter* (c). Maupertuis ne *voir* (c) qu'avec beaucoup de peine, arriver à Berlin, quelques années après lui, l'objet de sa jalousie. Le président de l'académie ne *veuloir* (b) point de conseillers qui *partager* (g) sa considération dans le public, ni sa faveur auprès du prince. Il y *avoir* (c) de mauvais plaisans qui *parier* (c) que ces deux célèbres François qu'on

• *Hic jacet authorum terror simul ac puerorum.*

*dire*

*dire* (b) naturalisés Prussiens ne *être* (f) pas trois mois en-semble sans qu'il ne *survenir* (g) entre eux quelque sujet de brouillerie.

Dès son arrivée en Prusse, M. de Voltaire *croire* (c) avoir des raisons à se plaindre : il *vouloir* (b) faire recevoir de l'académie plusieurs auteurs distingués. Maupertuis *refuser* (c) à admettre *les & susciter* (c) à lui des ennemis, entre autres la Beaumelle, auteur du qu'En dira-t-on, & des Mémoires de madame de Maintenon. Maupertuis, attentif à se faire des partisans, *gagner* (c) facilement la Beaumelle qui se *trouver* (b) alors à Berlin. Ce grave président *rapporter* (c) à lui que M. de Voltaire, dans un souper avec le roi *avoir* (b) mal parlé du qu'En dira-t-on & à auteur ; qu'il *avoir* (b) *prétendre* (i) que cet ouvrage *être* (b) injurieux à sa majesté, qu'on l'y "*comparer* (b) lui-même aux petits princes Allemands, & qu'on *traiter* (b) ses courtisans de nains & à bouffons." La Beaumelle ne *manquer* (c) pas à se livrer à des emportemens : il se *récrier* (c) sur ce qu'on *interpréter* (b) mal ses pensées & sur ce qu'on *empoisonner* (b) la réflexion suivante : " Le roi à Prusse a comblé à bienfaits les gens à lettres, par les mêmes principes que les princes Allemands *combler* (a) à bienfaits un bouffon & un nain."

Toutes ces tracasseries *être* (b) *fait* & tous ces pièges tendus, sans que M. de Voltaire se *douter* (g) de rien : il s'exprime ainsi lui-même dans une lettre qu'il *écrire* (c) alors : " J'*être* (b) uniquement occupé à mon étude. Je ne *connoître* (b) presque personne des ministres, & de tout ce qu'il y *avoir* (b) à la cour : je ne *rendre* (b) pas même les visites, quelquefois les plus indispensables. J'*avoir* (b) mangé souvent à la table à roi avec des personnes dont j'*ignorer* (b) le nom ; mais quelques attentions singulières à roi, une *gros* pension, la faveur de voir *le* à des heures *réglé*, de lire avec lui plus intimement les ouvrages par lesquels le roi se délasse du gouvernement, m'ont attiré la jalousie."

Les *mauvais* intentions d'un rival en crédit à la cour à Berlin, *venir* (c) bientôt à la connoissance à M. de Voltaire : il se *contenter* (c) d'avoir recours à quelques traits à plaisanterie : c'est alors qu'il *donner* (c) l'Akakia. Si jamais M. de Maupertuis, *dire* (a) ses adversaires, passe à la postérité, ce *être* (b) par cet ouvrage, qui est

une critique très *vis* de tous les siens : elle porte sur les opinions singulières & ridicules où a conduit le la, fureur à dire des choses *nouveau*, à se distinguer par sa manière d'écrire, comme il se *distinguer* (c) toujours par celle à s'habiller, à se présenter, & à parler. Le docteur Akakia se moque surtout de l'idée à établir une ville Latine, du beau projet à ne point payer les médecins, lorsqu'ils ne *guérir* (a) pas les malades, &c.

Si M. de Voltaire se *satisfaire* (c) en ne fuyant que le conseil à vengeance, il s'*attirer* (c) en même temps une disgrâce éclatante. Le roi à Prusse *avoir* (b) recommandé à lui de rester neutre dans le démêlé M. de Maupertuis & de M. Kœnig, professeur de philosophie & à droit naturel en Hollande. On *surprendre* (c) une impression de l'Akakia chez un libraire à Berlin : tous les exemplaires *être* (c) arrêtés. Le roi à Prusse *vouloir* (c) favoir si l'ouvrage n'*être* (b) imprimé en aucun autre lieu : il *savoir* (c) qu'il en *avoir* (b) été envoyé à Kœnig un exemplaire manuscrit : l'Akakia *paraître* (c) bientôt après. Le roi à Prusse en *donner* (c) des marques de mécontentement sur lesquelles la voix publique a beaucoup varié, & sur lesquelles on ne *savoir* (a) rien de certain.

On a *prétendre* (i) que ce prince, en *disgracier* (h) l'homme à génie qu'il *avoir* (b) le plus désiré d'avoir à sa cour *avoir* (b) le accablé de ces paroles : " Je ne chasse point vous, parce que j'ai appelé vous ; je ne ôte point de vous votre pension, parce que j'ai donnée la à vous : mais je *d'fendre* (a) à vous de reparoître devant moi : " rien n'est plus faux. M. de Voltaire *être* (c) toujours libre de paroître à la cour. Sa Majesté *daigner* (c) même nommer le d'un voyage de Potzdam : elle *rendre* (c) à lui la clef de chambellan, & le cordon de l'ordre du mérite que Voltaire avoit *remettre* (i) à lui, & qu'il ne *perdre* (c) que quelque temps après. On *connoître* (a) les quatre vers qu'il *envoyer* (c) au roi de Prusse à cette occasion :

Je les reçus avec tendresse,  
Et je les rends avec douleur,  
Comme un amant, dans sa fureur,  
Rend le portrait de sa maîtresse.

L'écrivain le plus fait pour mériter des égards, se voyant ainsi la victime à jalousie, & sacrifié par un prince dont

dont l'histoire *parler* (b) long-temps, & pour lequel il *avoir* (b) tout quitté, *comprendre* (c) qu'il avoit mal *connoître* (i) les rois. Il *désirer* (c) vivement de s'arracher à la cour à Berlin : il *presser* (c) sa sortie de Prusse ; d'ailleurs, sa santé, ne *permettre* (b) à lui d'y rester plus long-temps. Il *faire* (c) valoir cette raison auprès du monarque qui *rejeter* (b) la, & qui *désirer* (b) à voir le encore attaché à lui. Les chagrins, les infirmités à poète redoublant, il *être* (c) assez heureux pour obtenir son congé, à des conditions très-flatteuses pour lui. Son entrevue avec le prince en quittant. *le être* (c) intéressante & singulière. Le monarque *s'attendrir* (c), *conjuré* (c) le, de la manière la plus séduisante, à retourner dans ses états, aussitôt qu'il se *porter* (f) mieux. Le poète lui-même *être* (c) si touché dans ce moment qu'il *écrire* (c) à Paris, qu'en voyant le roi à Prusse, il *avoir* (b) retrouvé ce roi enchanteur.

L'expression *être* (b) convenable. Il n'est point à marques à estime & à attachement qu'il n'*avoir* (e) données à M. de Voltaire. Ce prince avoit auparavant *entretenir* (i) avec lui, quinze ans entiers, un commerce de lettres ; commerce philosophique d'esprit, à gout, à vers & à prose. Le héros, surnommé le Salomon & l'Alexandre du Nord, après une victoire, ou la prise à une ville, *envoyer* (b) à lui du milieu à camp des productions à génie. C'est ainsi que César, au milieu du bruit des armes, *écrire* (b) dans sa tente ses mémoires, & des remarques de grammaire. Le roi à Prusse, impatient à avoir Voltaire à sa cour, *mander* (c) à lui ces propres mots, après la morte immortelle Emilie ; " J'ai respecté une amitié de quinze ans avec madame du Châtelet ; mais actuellement je suis une de vos plus anciens connoissances." On *prétendre* (a) que, lorsqu'il *savoir* (c) le en chemin pour la Prusse, il *s'écrier* (c) " Je le tiens." L'envoyé d'Ammon *dire* (b) plaisamment qu'à l'exception de la Silésie, son maître *avoir* (f) tout donné pour avoir M. de Voltaire.

Ce dernier *quitter* (c) la Prusse au mois de Mars 1753, c'est à-dire, après trois ou quatre ans de séjour en ce royaume. Il se *proposer* (b) d'aller à Plombières, & à y attendre la saison des eaux ; mais son état de foiblesse *contraindre* (c) le de s'arrêter à Leipzig. Toutes à gazettes *annoncer* (c) son arrivée en cette ville. L'Europe entière, *s'occuper* (c) de lui & à sa disgrâce ; il *faire* (c) même l'entretien du peuple. On *être* (b) étonné à voir son ad-

verfaire garder fi long-temps le fîlence ; mais il *être* (b) alors mourant d'une maladie de poitrine ; aufsitôt qu'il *être* (c) *rendre* (i) à la vie, il en *instruire* (c) ainfi, par une lettre, l'auteur de l'Akakia : " Je déclare à vous que ma fanté eft affez bonne pour vous venir trouver partout où vous ferez, pour tirer de vous la vengeance la plus complete. Rendez grâce au refpect & à l'obéiffance qui ont jufqu'ici *retenir* (i) mon bras."

MAUPERTUIS.

La réponfe de M. de Voltaire à ce cartel de défi eft très plaifante. La requête présentée par le docteur Akakia à l'univerfité de Leipfig, le décret donné par cette même univerfité, la lettre d'un Lapon Malouin\*, au fécrcétaire de l'Académie, *refpirer* (a) encore une imagination enjouée & fupérieure à tous les maladies, à tous les difgraces, à tous les événemens à vie. On ne *pouvoir* (c) s'empêcher à rire du portrait " d'un vieux capitaine de cavelerie travesti en philofophe, marchant en raifon compofée de l'air diftrait & de l'air précipité : l'œil rond & petit, la perruque de même ; le nez écrasé ; la phifionomie mauvaife, ayant le vifage plein, & l'efprit plein de lui-même." C'eft ainfi que M. de Voltaire, dans fon féjour à Leipfig, malgré tous fex-maux, & malgré les menaces du géomètre, *soutenir* (b) le ton qu'il avoit *prendre* (i) ; mais il *être* (c) faifi de douleur & d'étonnement, lorsqu'il *lire* (c) ces paroles rapportées dans une gazette d'Utrecht, & qu'on *dire* (b) fauffement avoir été adreffées à lui par le roi à Pruffe : Il n'étoit pas befoin de faire le malade pour obtenir vôtre congé . . Je hais les gens à cabale."

Etant encore à Leipfig, il *être* (c) invité, par la plupart des princes à Allemagne, à venir à leur cour. Une fœur du roi à Pruffe, la margrave de Bareith, lui *dépêcher* (c) un courrier pour engager le à fe rendre à la fienne ; flatté de cette attention honorable en pareilles circonftances, il fe *transporter* (c) à Bareith. Cette illuftre princeffe eft la même qu'ont immortalifée & fes vertus & l'ode philofophique, qu'après fa mort le poète a *croire* (i) devoir adreffer à elle.

Il *être* (b) incertain fi de Bareith il iroit à Plombières, à Lunéville, à Manheim : il fe *décider* (c) pour venir à

• M. de Maupertuis étoit de Saint Mâlo.  
Strasbourg

Straßbourg. Une de ses nièces, Madame D \* \* \*, y vole : elle *apprend* (a) qu'il est très malade à Francfort & *aller* (a) joindre *le*. L'un & l'autre y *être* arrêtés & gardés à vue. Quel *être* (b) donc le crime de l'oncle ? celui d'avoir entre les mains un écrit, " qui n'*être* (b) pas un contrat, mais un pur effet de la volonté du roi à Prusse, ne tirant à aucune conséquence\*, " un livre de poésies de ce même prince, qui, après en avoir fait tirer quelques exemplaires & avoir distribués *le* à différentes personnes, du nombre desquelles *être* (b) M. de Voltaire, *avoir* (b) ordonné qu'on *briser* (g) la planche. Le roi à Prusse *réclamer* (b) ces deux gages de ses premiers transports à affection & *estime*. Le favori disgracié ne *pouvoir* (b) rendre *les*, parce qu'ils *être* (b) avec ses autres papiers à Hambourg ou à Paris. Il *protester* (e) qu'il *remettre* (f) *les* dès l'instant qu'ils *être* (f) entre ses mains ; consentant s'il *manquer* (b) à sa parole, " d'être déclaré criminel de l'ze majesté envers le roi à France son maître & le roi à Prusse. " A l'égard du sujet de la détention à nièce, on ne *pouvoir* (c) pas même en imaginer un. Le procédé qu'on *avoir* (b) eu pour elle, *être* (b) si extraordinaire, que le roi à Prusse se *défendre* (c) de avoir fait arrêter *la*, & ne *tarder* (c) pas à procurer aux prisonniers leur délivrance.

Dans le temps à cette aventure facheuse, on *donner* (c) au théâtre François Alzire, Zaire, Mérope, & les plus belles pièces du même auteur. Les comédiens *intéresser* (c) le public en sa faveur. Devenu libre il *aller* (c) passer quelque temps à Manheim chez l'électeur Palatin. C'est de Mayence qu'il *écrire* (c) à sa nièce retournée à Paris, cette fameuse lettre, où il retrace à *elle* l'horreur à situation où ils ont été. " Je crois que c'est un rêve : je crois que tout cela s'est passé du temps de Syracuse, &c. &c. "

On *dire* (b) fausement qu'il *être* (b) Prussien. Delà cette exclamation. " Peut-on prétendre sérieusement que l'auteur du Siècle de Louis XIV. n'est pas François ? Oseroit-on dire cela devant les statues de Henri IV. & de Louis XIV, & j'*ajouter* (b) de Louis XV ; puisque je *être* (c) le seul académicien qui *faire* (c) son panégyrique quand il *donner* (c) la paix à nous ; & lui même à ce panégyrique traduit en six langues. " Il adresse ces paroles au roi à Prusse : " Il se *souvenir* (c) qu'il a été mon dis-

• Déclaration de M. de Voltaire donnée à Francfort. ciph

ciple, & que je n'emporte rien d'auprès de lui que l'honneur à avoir vu *le* en état de mieux écrire que moi. *I* contenter (d) de cette supériorité, & ne *vouloir* (d) pas servir de celle que donne à *lui* sa place, pour accabler étranger qui a enseigné *le* quelquefois, qui a chéri & respecté toujours."

Une circonstance qu'il ne faut pas omettre, & bien honorable au roi à Prusse c'est son courage à reconnoître qu'il a été trop loin, à réparer une démarche précipitée. Il a dédommagé, & dédommage encore autant qu'il *voit* (a) par des lettres fréquentes & pleines à celui dont les écrits *faisoient* (a) si fréquemment son élève celui qui, tout entier à la philosophie, défabulé des grâces & des rois, préfère l'indépendance & le repos à son courtois. M. de Voltaire a remercié l'impératrice de Russie de l'honneur qu'elle a fait à *lui* de appeler *le* à la sienne. Sollicité continuellement à retourner à celle à Berlin, il contente à répondre au monarque, pour lequel son cœur n'a point changé : " Je ne *pouvais* (a) vivre avec vous sans vous."

L'orthographe a causé, parmi les gens à lettres, un véritable schisme. Quelques-uns ont *croire* (i) devoir chanter l'ancienne, par la même raison qu'on a réformé nos vers modes. Les Italiens *avoir* (a) donné à toute à l'Europe l'exemple à ces changements. Le Trissin *entreprendre* à introduire de *nouveaux* lettres dans l'alphabet Italien d'en ôter ceux qu'il *croit* (b) inutiles & même embarrassantes ; mais il ne *être* (c) pas aussi heureux dans cette novation que dans plusieurs autres & particulièrement dans celle des vers libres.

Dès 1531, quelques écrivains François *tenter* (c) également à reformer notre orthographe, d'après l'idée Trissin ; mais ils ne *réussir* (c) pas mieux que lui. projet à ces hommes systématiques *être* (c) à rendre notre langue plus belle, plus facile à lire, & surtout à apprendre : il *trouva* (b) absurde que l'orthographe ne *répondre* (g) pas à la prononciation ; que l'une *être* (g) continuellement en contradiction avec l'autre. Le plus qu'ils *imaginèrent* (c) pour remédier à ce qu'ils *appelaient* (c) un abus, *être* (b) bon sans doute ; il *avoir* (b) à grand avantage ; mais l'exécution n'en *être* (b) pas facile. Pour *être* rempli d'une manière satisfaisante, il ne falloit rien moins qu'un homme qui *avoir* (g) toujours vécu

dans les meilleures compagnies, qui posséder (g) parfaitement sa langue, qui parler (g) la sans laisser entrevoir le moindre défaut d'organe, de pays, d'ignorance & à mauvaise éducation. Quelqu'un qui prononcer (f) bien être (f) seul en état d'orthographe de même. Mais quels être (c) les premiers en France & les plus zélés partisans du néographisme ? un Manceau, nommé Jacques Pelletier, & un Gascon, appelé Louis Maigret. En voulant tous deux ramener l'orthographe à la prononciation usitée ils ne ramener (c) la qu'à la prononciation de leur pays ; & ce qu'il y avoir (c) de plaisant, c'est qu'il se reprocher (c) la, & que chacun croire (c) avoir de son côté la véritable & seule manière à bien prononcer.

Ramus, ou Pierre de la Ramée vouloir (c) entrer en lice : il inventer (c) & tâcher (c) à accréditer une nouvelle orthographe. Il enchérit sur tout ce qu'on avoir (b) imagine pour réformer la : La sienne être (b) si singulière, que personne ne pouvoir (c) lire ses ouvrages, & qu'il avoir (b) de la peine à se lire lui-même. Cet inconvénient obliger (c) le à mettre, à côté de ce qu'il faire (b) imprimer suivant sa réforme, la même chose écrite de la manière ordinaire. Le public ne savoir (c) point du tout gré à l'auteur à avoir eu cette attention & traiter (c) le de ridicule, comme les autres, pour avoir osé innover.

Le mauvais succès de ces différentes tentatives dégouter (c) pendant quelque temps d'en faire de nouvelles. Quelques écrivains se flatter (c) à être plus heureux : on combattre (c) les encore ; mais enfin leurs idées commencer (c) à prendre. Ils travailler (c) à différentes reprises sur à orthographe, & faire (c) presque sentir la nécessité à en avoir une nouvelle : ils discuter (c) la propriété à chaque lettre ; les accents même ne être (c) pas oubliés. On déterminer (c) où devoit être le grave & l'aiguë : le circonflexe être (c) imaginé alors, afin de constater la suppreffion à quelques lettres. Il paroître (c) des observations sur les points, les deux points, les virgules, & les tréma. Il se faire (c) des in-folio pour ces derniers articles seuls. Il est parle dans l'abbé Goujet d'un certain docteur, qui se discipliner (b) pour les fautes contre l'ABC. Jamais grammairiens ne mériter (c) plus qu'alors l'application à cette pensée ; l'extrême exactitude est le sublime des fots.

Toutefois

Toutefois ces observateurs rigides ayant une sorte de raison dans la défense à leur cause, *grossir* (c) chaque jour leur parti. Les plus grands écrivains se *ranger* (c) à leur opinion. Ce sont eux principalement qui *faire* (c) la valeur, & qui ont *mettre* (i) à la mode la nouvelle orthographe.

Parmi ceux dont le nom en a le plus imposé, il faut distinguer Du Marçais, l'abbé de Saint-Pierre, & M. de Voltaire. Le judicieux Du Marçais, un des hommes qui *avoir* (a) le mieux *entendre* (i) le génie à langues, & qui a porté plus loin l'esprit de discussion & d'analyse dans toutes les parties grammaticales a *faire* (i) voir qu'en matière d'orthographe, si l'usage *être* (b) un maître dont il *convenir* (c) en général de respecter les lois, *c'être* (b) le plus souvent aussi un tiran dont il falloit savoir à propos secouer le joug. Il a marqué les changemens qu'on *devoir* (f) y faire. Il est d'avis qu'on supprime les lettres redoublées, quand elles ne *rendre* (a) aucun son. L'abbé de Saint-Pierre a été plus hardi : ne voyant que fautes & abus dans l'ancienne orthographe, il a travaillé avec plus de zèle que de sagesse à réformer la. Dans son livre de la Taille réelle, un de ses meilleurs ouvrages, il *tâcher* (c) de réduire en pratique son nouveau système sur l'orthographe ; mais plus d'une personne se *trouver* (c) fort embarrassée à la lecture. On y *lire* (a) sàje, usàje, langàje, négligence, peizam, Françoises, Ejipsiens, &c. M. de Voltaire passe pour avoir innové à son tour ; mais la pratique qu'il *suivre* (a) & qu'il est parvenu à rendre assez commune *avoir* (b) été proposée avant lui. Sa manière d'orthographier ne consiste qu'en deux ou trois points : il *écrire* (a) connaître, aimait, Français, quoique Louis XIV. *prononcer* (g) toujours François. Il *mettre* (a) deux F à philosophe. Chez lui les lettres redoublées *être* (a) rares : en général il *écrire* (a) ais ou ois selon que l'on prononce l'un ou l'autre. Il décide, par ce moyen, la bonté de bien des rimes, & la terminaison véritable de beaucoup de noms de peuples. Il faut avouer que cette méthode facilite beaucoup la prononciation de bien de mots aux étrangers.

Le système des plus hardis novateurs, en fait d'orthographe, *être* (c) vivement réfuté par ceux qui *préférer* (b) à lui l'ancienne. M. l'abbé d'Olivet *combattre* (c) pour l'usage. L'abbé Desfontaines, toujours en guerre pour  
abbattre

abbattre le néologisme, *tourner* (c) pendant quelque temps la plume contre le néographisme. Beaucoup d'écrivains se joindra (c) à ce combattant redoutable. Ils ne cessent (c) d'être (b) de la dernière importance de laisser les choses sur l'ancien pied; qu'il y *aller* (b) de la police des lettres, & de celle même de l'état; que l'orthographe *intéresser* (c) la grammaire & la langue: qu'il falloit apporter autant de soin pour orthographier correctement que pour écrire purement: ils *fondre* (b) leurs exclamations sur la nécessité de conserver l'étymologie des mots; de faire porter à notre langue, dérivée de celle des anciens Romains, les glorieuses marques de son origine; sur la difficulté qu'il y *avoir* (f) à distinguer le singulier & le pluriel soit de noms, soit des verbes, puisque il aime & ils aiment, *s'écrire* (f) il aime, ils aime; sur la multitude de dialectes qui *s'introduire* (f) dans notre langue, le Normand, le Picard, le Bourguignon, le Provençal, &c. étant autorisés à écrire comme ils *parler* (b); enfin, sur l'inutilité dont *devenir* (f) nos bibliothèques, & sur l'obligation où l'on *être* (f) d'apprendre à lire de nouveau tous les livres François imprimés avant la réforme. Ils *ajouter* (b) que cette différence qui se trouve entre notre orthographe & notre prononciation, se *faire* (b) encore plus sentir dans la langue Angloise. Il est vrai que de toutes les langues connues, c'est celui où ce défaut est le plus considérable.

Les vengeurs zélés de l'ancienne orthographe *traiter* (b) leurs raisons de démonstration morale; mais leurs adversaires ne *juger* (b) pas même une simple preuve: ils *refuser* (c) les pour la plupart avec succès. Quant à cette raison, qu'on *croire* (h) sans réplique, qu'il faudroit jeter au feu les meilleurs livres, comme devenus inutiles par la nouvelle orthographe, ils *repondre* (c) que, pour remédier à cet inconvénient, on n'*avoir* (b) qu'à faire imprimer les de nouveau.

Le père Buffier, Messieurs Rollin & Rastaut *vouloir* (c) rapprocher les deux partis: ils *paraitre* (c) également éloignés de respecter superstitieusement l'usage & d'heurter le en tout. L'orthographe pour laquelle ils se *clarer* (c) est une orthographe raisonnée. Un cas, disent-ils, où il *être* (f) ridicule de changer la manière usitée d'écrire, c'est lorsque des mots, ayant un même son, ont pourtant une signification opposée, comme poids, poix, & pois: ville & yile, qui sont toutes choses différentes. Il n'est pas

pas douteux qu'il ne faille marquer aux yeux les renances que l'on ne *pouvoir* (a) faire sentir à l' Suivre la raison & l'autorité, voilà, selon *à* écrire plus judicieux, la règle *à* plus sûr par rapport à l'graphie. Cette règle *dire* (a) tout, & condamner dantisme & toute affectation. On n'a rien dit sensé que ce qu'on trouve dans *à* préface *à* Dictionnaire de l'Académie Française, en parlant de l'orthographe: " L'ancienne *échapper* (a) *à nous* tous les jours; & il ne faut point se presser de rejeter *la*, on ne *devoir* ( non plus faire *à* grands efforts pour retenir *la*."

Si des contestations élevées au sujet de l'orthographe nous *passer* (a) *à ceux* qu'a fuscitées la prononciation nous *voir* (d) encore les grammairiens divisés. L'incertitude de savoir comment il faut prononcer qu'on prononce les mots Latins, & les idées *à* modernes Latinistes *me* autrefois en combustion l'université de Paris & *à* le Collège Royal. Il *s'agir* (b) de savoir comment il falloir prononcer les deux mots quiquis & quanquam. L'université *à* Paris *vouloir* (b) qu'on *prononcer* (g) Kiskis, Kiskis. Quelques professeurs du collège Royal, nouvellement blis, jaloux *à* se faire un nom dans *à* monde Latin. d'avis contraire: ils *opiner* (b) fortement pour qu'on *prononcer* (g) quiquis, quanquam, cette dernière prononciation *être* (b) alors une nouveauté. La Sorbonne *cr* *la* dangereuse, & *ordonner* (c) qu'on se *conformer* (g) à la prononciation d'usage dans *à* écoles.

Les professeurs royaux se *môquer* (c) de pareils *à* ils *prononcer* (c) le Latin, comme ils *croire* (c) *faire le*, & *engager* (c) *à* un coup d'éclat un jeune homme plus ardent encore qu'eux pour la nouvelle prononciation. Cet abbé, au mépris des ordres réitérés de la Sorbonne *prononcer* (b) partout avec affectation quiquis & quanquam: il *être* (c) bientôt cité au tribunal de la Faculté de théologie, qui *vouloir* (c) dépouiller *le* du revenu de ses bénéfices. Appel sur le champ de la part de la Faculté au Parlement: l'affaire *aller* (b) devenir sérieuse pour les professeurs royaux, engagés d'honneur *à* ne pas condamner le plus zélé défenseur de leur opinion, *à* en corps *à* l'audience, *représenter* (c) *à* la cour l'importance des procédés *à* Sorbonne. Le Parlement *avoir* (c) *à la prière* *à* supplians; il rétablir (c) l'abbé dans

les droits, & *laisser* (c) chacun l'libre à prononcer le Latin comme on *vouloit* (f).

La prononciation de la langue François a causé un plus grand nombre de contestations : il s'en *élève* (a) chaque jour : plusieurs ne *être* (a) pas aises à terminer. Je *voulois* (f) conseiller à mes compatriotes, qui sont dans le cas de s'enseigner le François à ne pas être péremptorels & à ne point douter.

Il s'*agit* (a) de savoir si une traduction pour être bonne, & pour réunir à suffrages de tout le monde, *devoit* (e) être ou littérale ou libre. Cette question a été *faite* de tout temps, mais on a principalement agitée la à l'occasion des voyages de Gu livier, traduits par l'abbé Desfontaines. On *savoir* (a) que son principal mérite *être* (h.) le jugement & le goût. Il *avoit* (b) fait des changemens considérables dans cette traduction, ainsi que dans celle de Laurent Echard, de Joseph Andrews, &c. car parmi les auteurs où il y a le plus à changer, c'est assurément chez les romanciers Anglois, & nominément chez le docteur Swift.

Un homme de génie, & qu'on a *vu* (i) remplir une des premières places du ministère, M. de Silhouette, dans la préface de la traduction en prose des Essais de Pope sur la critique & sur l'homme, *blâmer* (c) la liberté qu'on avoit *pris* à ôter quelque chose au Gu livier. Il *invoquoit* (c) contre ceux qui se *donner* (b) carrière en traduisant & *vouloir* (c) démontrer la nécessité à être littéral : il *appuyait* (c) ses raisonnemens de l'exemple. Sa traduction de l'Essai sur la critique est *rendu* presque mot pour mot de l'original & par là directement opposée à la traduction de ce même ouvrage, donné en vers par M. l'abbé Durelnel.

La différence qu'on remarque pour la fidélité entre ces deux traductions, est étonnante : il *semble* (a) que ce ne *être* (e) pas le même ouvrage. Autant l'une a pour objet à faire sentir toute à force & tout à mérite du texte, autant l'autre *tendre* (a) à accommoder le à notre goût, & à tourner le beaucoup moins à notre instruction qu'à notre amusement. L'abbé Durelnel *envoyer* (c) un exemplaire de sa traduction à Pope, qui ne *être* (c) pas satisfait de le, & ne *juger* (c) point à propos de faire réponse : il *croire* (b) avoir été défiguré. Il est certain pourtant qu'il y a des vers de génie, & d'une vérité frappante dans  
p cette

cette traduction en vers de l'Essai sur la critique. Le mécontentement à Pope ne *être* (c) pas le seul chagrin, qu'*avoir* (c) à essuyer M. l'abbé Durefnel: on *faire* (c) à lui beaucoup d'autres tracasseries, qui ont empêché *le* à donner une édition nouvelle de son ouvrage avec des corrections & à changemens.

Le traducteur des voyages de Gulliver, attaqué par celui de l'Essai sur la critique *repousser* (c) les traits lancés contre lui, & n'*avoir* (c) que son dépit: on en *voir* (a) la preuve dans ses feuilles. En faisant l'opposition à traduction en prose & à traduction en vers, il *juger* (c) celle-ci supérieure à l'autre: il ne *voir* (c) dans la première qu'une mauvaise copie d'un très-bon original. Il en *prendre* (c) occasion de faire valoir ses idées sur la liberté, & l'espèce d'audace que *devoir* (a) savoir prendre toute personne qui *traduire* (a).

Selon lui les beautés du goût de toutes les nations *devoir* (a) être conservées; mais il ne *jurer* (c) pas qu'il en *être* (c) de même de certaines beautés locales, que des allusions à des usages particuliers *empêcher* (a) d'être *senti* partout, & *rendre* (a) le plus souvent des énigmes insipides: auquel cas il recommande qu'on *substituer* (c) des allusions plus *ingénieuses* & plus sensibles, qu'on *remplacer* (c) même quelquefois les idées *outré*, les détails trop étendus, les comparaisons *forcé*, par des choses plus justes & plus nobles, en avertissant toutefois le public de ces changemens. Il se moque de ces traducteurs qui, sous prétexte de conserver à un original son air naturel *sacrifier* (a) la force, élégance & à clarté à une fidélité ridicule. "Substituer, dit-il, des mots François à des mots à une autre langue, c'est faire comme les écoliers qui *commencer* (a) à traduire." D'ailleurs, ajoute-t-il, qu'est-ce qui empêche qu'on ne *être* (c) à la fois élégant & fidèle?

Le traducteur en prose, ennemi déclaré de toute traduction libre, *soutenir* (b) que la crainte à n'être pas assez exact & littéral *devoir* (b) faire sacrifier les mots aux choses. Rien de plus vrai que ces principes, *répondre* (b) l'abbé Desfontaines, mais qu'ils sont dangereux dans les conséquences! Celui qui se borne à être purement littéral en *abuser* (a) le plus souvent; en sorte qu'au lieu à sacrifier les mots aux choses, il *sacrifier* (a) réellement

réellement les choses à mots : la raison est qu'en rendant les mots, & même le sens principal, on ne *rendre* (a) pas toujours les idées accessoires, qui forment tout l'art & tout à mérite à un ouvrage.

Les partisans à traductions littérales *citer* (c) le comte de Roscommon, qui, dans son poëme sur la manière de traduire, *reprocher* (a) aux traducteurs de notre nation à être d'ennuyeux & froids paraphrastes ; " un trait, dit-il, une pensée que nous *renfermer* (a) dans une ligne, *suffire* (f) à un François pour briller dans des pagés en tières." Les circonlocutions & à paraphrases *être* (a) des traductions muns à tous à traducteurs. Les partisans des défauts communs ne *tenir* (c) aucun compte de cette autorité, & *opposer* (b) à elle celle de Madame Dacier, qui caractérise ainsi une traduction servile & littérale : " Ce n'est là qu'une imitation basse, qui, par une fidélité trop scrupuleuse, *dévenir* (a) très-infidèle : pour conserver la lettre, elle *ruiner* (a) l'esprit ; ce qui est l'ouvrage d'un froid & stérile génie."

À force de vouloir être exact ; *ajouter* (b) ils, on n'est que plat & sec, on se fait un stile le plus souvent confus, entortillé. Tout traducteur, il est vrai, a, pour ainsi dire, un maître qui est son auteur ; mais ce maître ne *devoir* (a) pas exercer sur lui un empire oriental & despotique, ni le charger de chaînes comme un vil esclave. L'unique devoir de celui-ci est à suivre le toujours, mais quelquefois d'un peu loin : c'est même par cette espèce de liberté, qu'il *faire* (a) honneur à lui. En marchant scrupuleusement & immédiatement sur toutes ses traces, il ne *pouvoir* (f) avoir qu'une démarche contrainte, & sa basse servitude *être* (f) honteusement marquée par ses pas timides & par la mauvaise grâce de tous ses mouvemens.

Faute de prendre un juste milieu entre une exactitude scrupuleuse & une liberté honnête, presque toutes nos traductions *avoir* (a) été manquées : il en est très-peu dont on parle : celui d'Amiot ont été long-temps recherchées pour leur stile naïf & charmant : on *mettre* (a) encore au rang des bonnes celles des Lettres à Plin, par l'avocat Sacy, de l'Académie Française ; des lettres à Cicéron à Atticus, par l'abbé Mongaut ; celles à Virgile, par l'abbé Desfontaines ; de l'Anti-Lucrèce, par M. de Bougainville ; de la vie d'Agricola & des mœurs des Germains

par M. l'abbé de la Bletterie. Les présidens Cousin & Bouhier, les abbés Prievo & d'Olivet se *titre* (a) distingués par leurs traductions. Cette élite de nos traducteurs a taché à réunir la fidélité, à élégance, & à noblesse.

Un bon traducteur *devoir* (a) avoir un plan à soi. Le grand défaut de tous est de marcher au hasard, de ne savoir pas ramener les choses à un point intéressant. C'est par cette raison principalement qu'on ne *lire* (a) plus d'Abblancourt, réputé si long-temps la perle des traducteurs. On n'*aimer* (a) plus sa traduction à Tacite, surnommée la belle infidèle. La Houffaye est un discoureur, froid, minutieux, pesant. Quelle langueur, quelle incorrection, quelle indécente familiarité de style dans M. Crevier ! il *sembler* (a) avoir *vouloir* (i) travestir la plupart à endroits à Tacite qu'il a rendus.

Il y *avoir* (c) différens sentimens sur à manière à traduire les poètes, Est-ce en vers, est-ce en prose ! Le célèbre président Bouhier, ce savant d'un esprit si juste & d'un goût si délicat *tenir* (a) pour les vers. Il *prétendre* (a) que les traductions en prose sont moins *fait* pour le plaisir à lecteurs que pour l'intelligence à texte. Il ne *penfer* (a) pas qu'avec cette exactitude servile qu'elles *exiger* (a), on *pouvoir* (c) rendre toutes à beautés, toutes à grâces à poésie au contraire, dit il, cette *heureux* hardiesse, l'ame des bons vers, ne *pouvoir* (a) être que favorable au traducteur. Le président Bouhier a pour lui l'exemple des Italiens & Anglois. Homère est très heureusement traduit en vers Italiens par Salvinì ; Théocrite par Ricolotti ; Anacréon surtout par plusieurs excellents plumes ; Virgile par Annibal Caro ; Ovide par les Anguillara. Les Anglois *être* (a) aussi heureux en traductions poétiques. On *connoître* (a) *celui* d'Homère par Pope, de Virgile & à Juvenal par Dryden, de Lucrèce par Creech.

À tous ces exemples frappans, les partisans à traductions en prose *opposer* (b) le mauvais succès de nos traductions en vers ; comme de *celui* de Virgile par Ségrais des Odes d'Horace par l'abbé Pellegrin ; des Héroïnes & des Élégies *amoureux* d'Ovide par Thomas Corneille, par l'abbé Martin, & par Richer, qui a mieux réussi dans ses Fables ; des Métamorphoses par Benserade ; de la Pharsale par Bicheux. Ils *metre* (b) tous ces copistes versificateurs dans la dernière classe à écrivains ; ils *juger* (b)

les les plus cruels fléaux, à vérité & à beautés *originaux* : ils *préférer* (b) à eux, sans hésiter, l'ignorance & à platitude de Marole & de Martignac, les écarts d'imagination de Catrou, les bévues de Sainte Reini, la froideur de Bellegarde & de Tarteron, la mauvaise grâce de Dacier, l'enflure & à esprit de système de Sanadon, l'incorrection & verbiage de l'abbé Bannier. Traduction pour traduction, ils en *aiment* (b) encore mieux une mal *rendu* en prose, qu'une autre mal *rendu* en vers.

Le traducteur en vers du poème de Pétrone sur la guerre civile, de la Veille des fêtes de Vénus\*, du quatrième livre à *Enéide*, n'*avait* (b) encore exécuté qu'en général les idées : bientôt il *développe* (c) les dans une préface à la tête de ce même quatrième livre.

L'abbé Desfontaines se *propose* (b) alors à donner une traduction complète des œuvres de Virgile. Ainsi il *avait* (b) à craindre de voir son travail de plusieurs années perdu, si les idées du président Bouhier *avaient* (b) lieu. Aussi ne *manquer* (c) il pas à protester hautement dans une de ses feuilles, contre tout ce que celui-ci *avait* (b) dit dans sa préface. Cette protestation *être* (c) faite à l'occasion du compte qu'il *rend* (b) de la traduction nouvelle de Pétrone, ce courtisan emporté par à satire & à débauche, ou plutôt ce pédagogue enflé qui ne *connaît* (b) la cour que par ouï dire.

Le père Sanadon est d'avis qu'on *pouvoir* (a) traduire très heureusement les poètes en prose. Ils s'expliquent clairement sur cela, dans la préface de la traduction des œuvres à Horace. L'abbé Desfontaines n'*oublie* (c) pas de faire valoir ce sentiment, il *cite* (c) le morceau où cet auteur dit : "Une traduction en vers ne sauroit manquer à sacrifier souvent l'essentiel à accessoire, & à altérer les pensées & à expressions de l'auteur pour conserver les grâces à versification." Mais, d'un autre côté le président Bouhier *pouvoir* (b) se réclamer du père Tarteron qui, après avoir donné la traduction des Satires, des Epîtres, & à Art poétique d'Horace, *avait* (b) été vingt ans sans oser entreprendre celle des Odes, dans la persuasion qu'elles ne *pouvait* (b) être bien *rendu* qu'en vers.

M. d'Alembert, dans ses Observations sur l'art de traduire, condamne aussi les traductions en prose. Il *dit* (a)

\* Pervigilium Veneris.

qu'un poëte Grec ou Latin, dépouillé de son principal charme, la mesure & l'harmonie, n'*être* (a) plus reconnoissable; que les habilemens à la moderne, qu'on *pouvoir* (a) donner à *lui*, *pouvoir* (a) être tous très-beaux, mais que ce ne *être* (b) jamais les siens; qu'on imitera *le*, mais qu'on ne rendra jamais *le* au naturel; que notre poésie avec ses rimes, ses hémistiches toujours semblables, l'uniformité de sa marche, & sa monotonie ne *savoir* (f) représenter la cadence variée à poésie des anciens; qu'enfin il faut apprendre leurs langues, lorsqu'on *vouloir* (a) connoître leurs poëtes.

Le combat instructif entre l'abbé Desfontaines & le président Boahier *réamener* (c) pas d'autres éclaircissemens. La mort *enlever* (c) ce dernier en 1746. M. de Voltaire, en remplaçant *le* à l'Académie Française, & faisant, dans son discours de réception, l'éloge de son prédécesseur, *enlever* (c) la dispute sur la traduction à poëtes & donner (a) à *lui* gain de cause. Il *soutenir* (c) avec le célèbre académicien, que les poëtes ne *d'ont* (b) être traduits que par les poëtes. Il en *montrer* (c) la nécessité, en même temps qu'il en *dénouer* (c) les obstacles. Ce qui fait, dit-il, que les grands poëtes de l'antiquité *avoir* (a) été traduits en vers avec beaucoup à succès chez nos voisins, & ridiculement chez les François, c'est la différence du génie à langues: la nôtre ne *savoir* (f) se plier à rendre les *petits* choses; à nommer sans causer du dégoût (tant nous *être* (a) des Sybarites dédaigneux & difficiles) les instrumens des travaux champêtres & des arts mécaniques; point de mots, au contraire, qu'on ne *pouvoir* (c); à l'exemple à anciens rendre avec une sorte de noblesse dans la langue de Dante, de Lopès de Véga; & à Shakspear.

On *pouvoir* (f) ajouter que si nous *être* (a) dépourvus de bonnes traductions, il faut s'en prendre à l'incapacité de ceux qui se *mêler* (a) ordinairement à nous en donner. Par qui voyons-nous *ce* carrière courue? par tel homme qui n'*entendre* (a) guère mieux le François que la langue qu'il *traduire* (a); par tel rimailler, le mépris & à effroi des gens sages, &c. L'abbé Desfontaines, en parlant de sa traduction de Virgile, *dire* (a) qu'il n'y a pas une seule ligne, qu'il n'*avoir* (c) travaillé avec autant à *soin* que Despréaux *travailler* (b) ses vers. On a vu (i) à traducteur, homme de mérite, être deux jours entiers à rendre

à rendre une seule phrase de son original ; mais ces sortes de traducteurs *être* (a) rares. Le commun ne se doute pas qu'il faille du travail & du génie. Avant que d'être traducteur, il est essentiel d'être auteur. Traduire *c'est* (a) créer une seconde fois, & lutter sans cesse contre son original.

Il y a des auteurs qui *avoir* (a) condamné la poésie, il *représenter* (b) un poète comme un être tout particulier, dont la dévotion *pouvoir* (a) vivement frapper l'imagination des autres, & tourner les têtes. Platon qui en *avoir* (b) une des mieux organisées, est le premier auteur à système anti-poétique. Dans sa république & dans ses lois, définissant un homme qui s'*occuper* (a) à faire des vers, il *peindre* (a) la des couleurs les plus *affreux*. Quelques modernes se font *faire* (i) gloire à adopter l'opinion de ce philosophe, & *avoir* (a) encore chargé le portrait.

Parmi les plus grands ennemis à poésie, il faut compter un frère de Madame Dacier, savant comme elle quoique moins célèbre ; mais esprit entêté de réforme : il *vouloir* (c) apporter la dans la littérature, ainsi que dans la religion. Après avoir abjuré le Calvinisme, il *afficher* (c) des idées *rigoureux* & singuliers. Il *trouver* (c) la poésie *scandaleux*, s'*appliquer* (c) fortement à décrier la, & *donner* (c) un ouvrage dans lequel il *maintenir* (b) la non seulement inutile, mais très *dangereux*. Le livre est en Latin ; il *avoir* (b) au moins cet avantage d'être peu connu ; mais le père Lami de l'Oratoire *entreprendre* (c) à tirer la de l'obscurité. Il en *faire* (c) passer les principes & les preuves dans un ouvrage intitulé, Nouvelles réflexions sur l'art poétique. Il n'*être* (a) guère d'attentats dont il n'*avoir* (c) chargé la poésie. Cet oratorien *aimer* (b) les sciences & les arts ; mais il n'*aimer* (b) que les sciences abstraites. On dit qu'il *composer* (c) ses élémens de mathématiques dans un voyage qu'il *faire* (c) à pied de Grenoble à Paris.

Saint-Evremond se *déclarer* (c) aussi contre la poésie. " La poésie, dit-il, demande un génie particulier, qui ne s'accorde pas trop avec le bon sens. Elle est tantôt le langage à dieux ; tantôt celui à foux ; rarement celui à un honnête homme." Certains censeurs austères de la poésie *redouter* (a) la au point de compter, parmi les belles actions à leur vie, celle de s'interdire la lecture à poètes.

On a loué Madame Racine de n'avoir jamais *lire* (i) les tragédies à son époux.

Si l'on remonte des particuliers aux princes, on *voir* (d) que bien à souverains *avoir* (a) pensé de même ; qu'ils n'*avoir* (a) rien eu tant à cœur que de tenir à poésie éloignée de leurs états, comme un de ces maux contagieux qui *porter* (a) la désolation & à mort partout où ils se *glisser* (a). Personne n'a poussé la prévention, à cet égard, plus loin que le feu roi à Prusse. Tout poète lui *être* (b) un objet odieux. Le prince royal, aujourd'hui roi à Prusse, *être* (b) obligé, du vivant de son père, à se cacher pour étudier & pour s'entretenir avec quelques savans.

Pour revenir au feu roi à Prusse, il *avoir* (b) une telle antipathie pour les poètes que, remarquant des caractères traces au dessus à principale porte à son palais à Berlin, il *demande* (c) à ses courtisans ce que c'*être* (b) : on *dire* (a) à lui que c'*être* (b) des vers Latins, composés par Watcher, résident à Berlin. Le roi courroucé mande le sur le champ, le poète, en paroissant, s'*attendre* (b) à une récompense ; mais qu'il *être* (c) étonné quand ce monarque *dire* (a) à lui avec menace : " Je vous ordonne à sortir incessamment de la ville & à mes éta : "

Au reste ce prince n'*aimer* (b) pas plus les philosophes & à savans que les poètes : rémoin l'exil du célèbre Wolf, & le mauvais accueil qu'il *faire* (c) au jeune Baratier, fils d'un François réfugié qui *être* (c) présenté à lui comme un prodige d'érudition. Le roi *demande* (c) à lui, pour mortifier le, s'il *savoir* (b) le droit public. Le jeune homme étant obligé à convenir que non, " Allez étudier le, dit-il à lui, avant que de vous donner pour savant\*." Le jeune Baratier y *travailler* (c) si fort, renonçant à toute autre étude, qu'il *soutenir* (c) sa thèse de droit public au bout de quinze mois : mais il *mourir* (c),

\* Ce fait est contredit par M. l'abbé L'avocat. Voyez son Dictionnaire historique-portatif, à l'article Baratier ; où cet auteur dit que le feu roi de Prusse, charmé de notre jeune savant, lui fit l'accueil le plus gracieux, & l'envoya chercher presque tous les jours ; que la Société Royale des sciences l'aggrèga solennellement au nombre de ses membres : que la reine le fit peindre, & plaça son portrait à Mortiljou maison de plaisance de sa majesté, & que toute la famille royale le combla d'honneurs & de présents.

peu à temps après, de l'excès du travail, en 1740, à l'âge de 19 ans. On assure que ce jeune homme dès l'âge de quatre ans *parler* (b) bien les langues Latine, François, & Allemande, qu'il *savoir* (b) le Grec à six ans & si bien l'Hébreu, entre neuf & dix ans qu'il *pouvoir* (b) y composer en prose & vers, & traduire le texte Hébreu de la Bible sans points en Latin ou à François à l'ouverture à livre. Il *donner* (c) au public plusieurs ouvrages François & Latins. De toutes à sciences la médecine *être* (b) peut-être la seule qu'il n'*avoir* (b) pas étudiée.

Les savans de siècle de François premier, & même long-temps après ce monarque *être* (b) fanatiques à l'égard à anciens, & *idolâtrer* (b) tout ce qui *porter* (b) l'impreinte à antiquité. Muret *rendre* (b) les ridicules dans la personne de leur coriphée, Joseph Scaliger, l'homme de son siècle qui *savoir* (b) le plus de mots Grecs & Latins, mais aussi le plus vain, le plus envieux, le plus emporté, le plus cinique & à plus ridiculement enthousiaste à anciens. Le puriste & l'élégant Muret *envoyer* (c) à lui des vers Latins. Il *accompagner* (c) cet envoi d'une lettre, dans laquelle il *dire* (b) que les vers *avoir* (b) été adressés à lui d'Allemagne, & qu'on *avoir* (a) tirés les d'un vieux manuscrit. Scaliger ne se *douter* (b) de rien. Aussitôt après les avoir lus, il *s'écrier* (c) qu'il *être* (b) admirables, qu'ils ne *pouvoir* (b) appartenir qu'à un ancien, & *pretendre* (c) qu'ils *être* (b) d'un vieux comique, nommé Trabea. Il *citer* (c) les, dans son commentaire sur Varron, comme un des meilleurs morceaux à ce poète. Quand Muret *avoir* (c) *voir* (i) Scaliger engagé dans le piège, il en *instruire* (c) tout le monde : on *rire* (c) beaucoup aux dépens du dernier.

Le célèbre sculpteur, Michel Ange Buonarrotti *donner* (c) à Rome une scène dans à même goût. Voulant faire trouver en défaut les aveugles enthousiastes à antiquité, il *enterrer* (c) un Cupidon de sa façon dans un endroit où il *savoir* (b) qu'on *d'voir* (b) fouiller. On n'*avoir* (c) pas plutôt découvert la statue, qu'elle *dériver* (c) l'objet de l'admiration de tous les prétendus connoisseurs. Le morceau *être* (c) *vendre* (i) pour antique un cardinal de Saint Gregoire ; mais Buonarrotti *reclamer* (c) ce Cupidon, & pour preuve qu'il *être* (b) de lui, *produire* (c) un bras qu'il *avoir* (b) cassé à cette figure avant que de cacher la dans à terre, & qu'il *avoir* (b) conservé soigneusement.

Le premier, en France, qui *ofer* (c) disputer ouvertement aux anciens leur gloire & leur mérite, & qui *pretendre* (c) que les Grecs & les Romains *devoir* (b) céder à nous à tous égards, est l'abbé Boifrobort, si célèbre par sa faveur auprès du cardinal de Richelieu, dont il *faire* (b) l'amusement, & dont il *avoir* (b) la protection & l'estime. De dix-huit pièces de théâtre qu'a composées cet abbé, il n'y en a pas une qu'on *lire* (e) aujourd'hui. Il *attribuer* (b) le mauvais succès de ses pièces à la grande admiration qu'on *avoir* (b) alors pour les anciens, & *declarer* (c) à eux la guerre. Dépouillant les l'un après l'autre d'une gloire qu'il *croire* (b) usurpée, il *représenter* (c) les comme des hommes inspirés quelquefois par le génie, mais toujours abandonnés par le goût & par les grâces. Homère *être* (c) le plus maltraité de tous les anciens. Boifrobort *composer* (c) le à ces chanteurs de carrefour, qui ne *débiter* (a) leurs vers qu'à la canaille.

Cette idée *être* (c) faisie par un autre protégé de Richelieu, par Desmatres de Saint Sorlin un de ceux qui *travailler* (c) le plus à la tragédie de Mirame de ce ministre. Saint Sorlin *avoir* (b) de la réputation, quoique son extrême fécondité *faire* (b) à lui beaucoup de tort. C'est une des plus extravagantes imaginations qu'il y *avoir* (e) jamais eu : on *dire* (b) qu'il *être* (b) le plus fou de tous les poètes, & le meilleur poète qui *être* (g) entre les fous. Il *donner* (c) des scènes de fanatisme sur la fin de sa vie, qui l'*avoir* (a) plus fait connoître que tous ses ouvrages. Sa comédie des Visionnaires *passer* (c) pour un chef-d'œuvre ; c'est que Molière n'*avoir* (b) pas encore paru. Ses deux poèmes Clovis & la Magdelaine *être* (a) des tissus d'extravagances qu'il *croire* (b) supérieurs, à tout ce qu'il y a de mieux dans l'Iliade. Il ne se *croire* (b) pas même flatté, quand on *seindre* (b) quelquefois de donner à lui la préférence sur le poète Grec. L'Iliade *sembler* (b) à lui le comble de toutes les impertinences poétiques ; & pour amener le public à son opinion, il se *déchaîner* (b) contre Homère. Zoïle *avoir* (b) moins de acharnement, lorsqu'il *aller* (b) mutilant & fouettant toutes les statues de ce poète dont il *être* (c) surnommé le fleau.

Perrault *garder* (b) encore le silence ; mais les sollicitations répétées de Saint Sorlin, qui *presser* (b) le de se joindre à lui, & d'embrasser leur cause, *déterminer* (c) le à se faire chef de parti. L'idée de servir sa patrie, & ses contemporains

contemporains *flatter* (c) le. Saint-Sorlin *représenter* (c) lui, dans une épître, la France éplorée & demandant à son appui :

Viens défendre, Perrault, la France qui t'appelle.

Charles Perrault n'*être* (b) pas assurément le plus grand ouvrier, & le premier génie à nation ; mais, au défaut de talens, il *avoir* (b) un amour véritable pour eux, & *être* (c) plus utile aux lettres & à arts que la plupart des personnes qui *avoir* (b) la plus grande réputation. Il *donner* (c) la forme aux académies de peinture, de sculpture, & d'architecture. Contrôleur général des bâtimens sous Colbert, aimé & considéré de ce ministre, il *employer* (c) à sa faveur auprès de lui pour faire récompenser les gens à mérite. Il *avoir* (f) passé pour en avoir beaucoup lui-même, s'en *être* (g) tenu à la prose dans laquelle c'*être* (b) tout un autre homme. Il *être* (b) frère du fameux Perrault, à qui nous sommes redevables du plan du Louvre, & de plusieurs excellens commentaires sur Vitruve. Comme architecte, Claude Perrault *dovait* (a) tenir un rang parmi les premiers hommes de son siècle : comme médecin, il est encore recommandable, ne fût-ce que pour avoir donné la vie & à santé à plusieurs de ses amis ; & nommément à Boileau, qui en *témoigner* (e) à lui sa reconnaissance par des épigrammes. Peu à peu *posséder* (a) les vertus de la société dans un degré aussi finement, que *avoir* (b) ces deux frères. Charles, surtout, ne *convoit* (b) ni la haine ni la jalousie : il se *faire* (b) distinguer par un zèle étonnant pour ses amis, & une franchise singulière.

Son Parallèle des anciens & des modernes, en ce qui regarde les arts & les sciences, *être* (c) cause qu'il s'*attirer* (c) de puissans ennemis. On *croire* (c) le poème de Louis le Grand, la satire la plus indécente qu'on *peuvir* (g) faire de tous les autres glorieux siècles à monde.

Il est vrai que Perrault ne *avoir* (b) imaginé le que pour faire révenir de la grande admiration pour les Grecs & à Latins. Ses dialogues dans lesquels on *voir* (a) ce poème, *être* (a) le développement de ses idées. Il y *faire* (a) l'analyse à Iliade, & à ouvrages de Platon ; & dans l'étonnement où il est que ces deux génies *être* (e) l'objet de l'admiration à public, il s'*écrit* : " Il faut que Dieu

Dieu ne *faire* (c) pas grand cas de la réputation de bel-esprit, puisqu'il *permettre* (a) que ces titres *être* (e) données à deux homes comme Platon & Homère : à un philosophe qui a des visions si bisarres, & à un poëte qui débite des choses si peu sentées."

Perrault *faire* (c) plus encore : il *mettre* (c) au dessus d'Homère non seulement nos premiers écrivains, mais les Scudéri, les Chapelain, & les Cassagne. Il *juger* (c) les poëmes d'Alaric, de la Pucelle, de Moïse sauvé des chefs-d'œuvres en comparaison des rapsodies à Homère. Encore, si, dans ce projet d'élever jusqu'aux nues ses contemporains, il *avoir* (b) eu l'art de louer & à gagner les plus illustres, peut-être eût-il trouvé le public disposé à croire *le* : mais ou il ne *parler* (c) point d'eux dans son Parallèle, ou n'en *dire* (a) que des choses qu'ils *trouver* (c) choquantes. Despréaux s'y *croire* (c) personnellement offensé : Racine le *être* (c) également. Boileau *prendre* (c) sur lui de ne pas éclater d'abord.

Cette indifférence, dans un homme dont on *avoir* (b) toujours *voir* (i) la bile s'échauffer à la moindre atteinte qu'on *pouvoir* (g) donner au bon goût & à raison, *étonner* (b) singulièrement. Le savant prince de Conti *dire* (c) un jour, qu'il *aller* (f) à l'Académie François écrire sur la place de Despréaux : Tu dors, Brutus.

Le satirique se *réveiller* (c) enfin : il *prendre* (c) vivement le parti à anciens, auxquels il *être* (h) si redevable. Ses réflexions sur Longin *être* (a) toutes à leur avantage. C'est là qu'il *pouvoir* (a) montrer que le culte qu'on *rendre* (a) à eux n'est point un culte d'idolâtrie, mais un culte raisonné : à l'exception de quelques légers défauts qu'il *reconnaître* (a) en eux, il trouve les divins en tout, & *croire* (a) la matrice épuisée en leur faveur : il n'y a point de ridicules dont il n'*avoir* (e) couvert tous les Perrault. La réponse de Charles aux réflexions sur Longin, outre qu'elle *faire* (a) autant d'honneur à son jugement qu'elle en *faire* (a) peu à celui de Boileau, *être* (b) dictée par la politesse & à modération ; mais l'Aristarque de son siècle *être* (c) souvent injuste. Il ne *pardonner* (b) pas à son adversaire de s'être moqué de l'ode sur la prise de Nanter, & de la satire contre les femmes. Cependant qu'étoit-ce qu'une critique de quelques vers foibles, de quelques mauvais expressions, de quelques bévues réelles, & à quelques pensées fautes en comparaison de tant à traits utiles d'esprit (c) sur toute à famille de Perrault.

Le procès de ces deux hommes, si différens pour le goût, sur le génie & le caractère, *être* (c) porté au tribunal public. Tous les écrivains de l'Europe s'*ériger* (c) en juges : chaque nation *avoir* (c) son chef de parti. En Italie le célèbre Paul Béni *tenir* (b) pour les modernes, & ne *voir* (b) rien de comparable à Guichardin, au Dante, à l'Arioste au Tasse. Les Anglois en général *faire* (b) le même honneur à leurs écrivains. Saint-Evremond, retiré alors à Londres, y *plaider* (b) de son mieux la cause des nôtres & des leurs. Ce bel esprit, mauvais poète, mais profateur respectable, enterré à Westminster avec les rois & les hommes illustres d'Angleterre, y *parler* (b) & y *écrire* (b) contre l'injustice de n'estimer que les anciens.

Ainsi Perrault, malgré toutes les plaisanteries dont son *l'versa*ire *accabler* (c) *le compter* (b) au moins quelques suffrages. Son triomphe *être* (b) hors de sa patrie. Il n'*avoir* (b) pour soutenir *le* en France, d'écrivain de distinction, que Fontenelle dont la réputation naissante *souffrir* (c) alors quelque éclipse. On *réunir* (c) contre lui tous les sifflets, il *être* (c) presque jugé un Perrault. Dans l'ode sur la prise de Namur, on *lire* (a) un couplet contre Fontenelle, il *prendre* (c) sa revanche au moyen d'une épigramme contre la satire des femmes nouvellement publiée : mais cette satisfaction *être* (c) de courte durée. Les adversaires de Fontenelle *avoir* (c) de quoi s'exercer sur lui à l'occasion de la tragédie d'Aspar, qu'il *donner* (c) malheureusement dans ces circonstances. Racine *faire* (c) une épigramme, dans laquelle il *rapporter* (a), à cette pièce, l'origine & les effets du parterre.

Puisque ceux qui *avoir* (b) le plus de talents, & dans qui le génie *pouvoir* (b) tenir lieu de tout le reste, se *déclarer* (c) pour l'antiquité, on imagine aisément combien ceux dont l'érudition *être* (b) le plus grand mérite, *devoir* (c) être écartés de voir le mauvais traitement fait à leur idole. Les Huet & Hardouin en *être* (c) au désespoir. L'abbé Traguier *manquer* (c) d'en mourir de chagrin, lui qui, dans moins de quatre ans, *avoir* (b) recommencé six ou sept fois la lecture d'Homère ; qui, pour mieux retenir, ou pour reconnoître plus facilement les beaux endroits à ce poète, *souligner* (b) *les* d'un coup de crayon dans son exemplaire ; & qui, à force d'admirer & à remarquer toujours, *souligner* (c) toute l'Iliade.

Racine, Despréaux, & tous ceux qui se déclarent (c) pour l'antiquité, s'amusent (b) étrangement. Ils n'ont (b) les yeux que sur les beautés de détail des anciens, & ferment (b) les yeux sur l'ensemble. Les défenseurs à Perrault faire (b) tout le contraire, & n'ont (b) pas plus raison. Ils se prévalent (b) des vices qu'on remarque dans l'ensemble, pour ne pas rendre justice aux détails : ainsi l'état à question ne (c) saisi ni de part ni d'autre. On l'a (f) décidé bientôt, selon M. de Voltaire, si l'on a (b) comparé ouvrage à ouvrage ; un sujet traité par les anciens à un sujet traité par les modernes ; l'Amphitruon de Molière à l'Amphitruon à Plaute. En effet, si l'on emploie (b) ce moyen, on voit (f) que la différence est à notre avantage ; on s'aperçoit (f) du progrès à arts : on en laisse (f) l'invention aux anciens ; & encore n'ont ils pas connu (i) celle de l'imprimerie, des glaces, à pompes à feu, à poudre, à canon, à estampes, à physique expérimentale, &c. Leur musique (b) informe, aussi bien que leur histoire naturelle. Tout a été perfectionné, & les ouvrages, pour être anciens, n'en ont (a) pas moins de défauts.

Dans le temps que les deux partis (b) le plus animés, le vieux abbé Desmarais venait (c), comme un second Nestor, se donner pour conciliateur. Il croit (b) parvenir adroitement à faire pancher la balance du côté à anciens, lorsqu'il a (f) fait connoître une traduction en vers du premier livre à l'Iliade ; mais elle (b) détestable, & lorsqu'on eut vu (i) la, on ne voulut (c) plus de lui pour arbitre.

Cependant les auteurs à dispute ont (b) envie de faire cesser la : ils (b) las à prêter si longtemps à rire au public : des amis communs s'emploient (c) pour cela. La paix (b) fort avancée lorsqu'elle manque (c) d'être rompue totalement. Perrault exige (b) qu'avant que de conclure, on promette (c) d'estimer ses ouvrages. Despréaux trouve (b) la condition trop dure : il ne peut (b) surtout passer à son adversaire le conte des Souhaits ridicules, où est cette aune de boudin que le grand Jupiter fait (a) descendre par la cheminée & qui pend (a) au bout à nez de l'héroïne : mais tous les obstacles de l'accordement (c) levés, & Boileau a (c) le l'an 1699 :

Tout

Tout le trouble poétique,  
 A Paris, s'en va cesser.  
 Perrault l'anti Pindarique,  
 Et Despréaux l'Homérique,  
 Consentent de s'embrasser.

es chefs de parti reconciliés, le feu a dispute ne être pas éteint : il *rester* (c) caché pendant quelque temps, afin il se *montrer* (c) plus violent & plus à craindre que ais, lorsque l'on *voir* (c) La Mothe aux prises avec dame Dacier. Elle *manquer* (c) à tous a devoirs de la néance en défendant sa traduction, qu'elle *croire* (b) ellente pour être au dessus de *celui* de son ad. er- e : ni l'une ni l'autre n'*être* (a) supportable.

elle de La Mothe est d'une absurdité singulière. On *concevoir* (a) pas comment un homme d'esprit, sans en- dre un seul mot de Grec, a *pouvoir* (i) former le projet ettre l'Iliade en notre langue ; comment, dans l'idée a aire ce poème, a en retrancher le gigantesque, le pué- & a superflu, il a rendu le plus long & plus chargé a silités. La traduction en prose de Madame Dacier a blée la a glorie dans l'esprit de certaines gens. Mais est ce pourtant que *ce* traduction ? qu'elle est *sec* & harnée ! quelle diction pédantesque ! quels tours for- ! le génie ne s'y montre presque nulle part : elle est quement l'ouvrage a travail : point a feu, point a sie. Un poète ne *devoir* (a) être traduit qu'en poë.e. morceau quel abbé Desfontaines a *traduire* (i) de l'Iliade, ne à nous l'idée de ce que *faire* (f) la dessus une excel- te plume.

our juges combien Homère est défiguré dans La Mothe, *offrir* (a) d'ouvrir au hasard sa traduction. L'expression me du sentiment que la Mothe a si bien traité dans son s, s'est refusé à lui dans son Iliade. Du moins si Ma- ne Dacier *manquer* (a) d'élégance, a poésie a feu, elle mérite de la fidélité a texte : elle en *rendre* (a) les idées ncipales & accessioires.

Les deux traducteurs *s'accabler* (c) mutuellement de re- ches ; mais ces reproches *tomber* (b) moins sur leurs luctions, que sur ce qu'il *avoir* (b) formé le dessein l'un, désirer Homère ; & l'autre, a ravir à lui l'apothéose.

La Mothe *exposer* (c) son projet dans un discours à la tête de son Iliade. Le discours est écrit & raisonné supérieurement: mais Homère y est bien petit. On y *avancer* (a) qu'il n'a rien de ce qui *déclaire* (a) le grand poète, & un génie créateur. On y *condamner* (a) le dessein de son poème, lequel n'est pas assez déterminé; la multiplicité de ses dieux & des héros, si vains, si rodomonts, si cruels, si impies, si babillards; la bassesse & quelques unes de ses descriptions qui *rouler* (a) sur des mœurs si étranges; la longueur & la monotonie & ses narrations; l'ennui prodigieux & ses répétitions; le style même qui n'est pas toujours assorti au sujet: on y *trouver* (a) que la nature *pouvoir* (f) être peinte dans toute sa simplicité, & plaire d'avantage. La plupart & remarques de La Mothe *être* (b) justes; ses principes *être* (b) vrais. Ceux de Madame Dacier (c) développés dans *la* préface de sa traduction. Jamais idole ne *recevoir* (c) d'hommage plus sincère, que celui qu'elle y *rendre* (a) à son original. Elle *nommer* (a) le la source de toutes les vertus & toutes les connoissances. Il est universel chez elle, géographe, chronologiste, antiquaire, historien, poète, orateur, physicien, moraliste, théologien. Elle *représenter* (a) le triomphant de la mort, & temps & envie. Quel dommage, dit-elle, qu'il ne *pouvoir* (c) être donné à aucun mortel d'avoir son inspiration divine, pour être en état de rendre *le* en vers.

Tous les gens de lettres *être* (c) encore partagés. Ceux qui *avoir* (b) déjà écrit pour les anciens *écrire* (c) de nouveau pour Homère. Boivin, homme savant & qui plus est, d'esprit & goût, se *déclarer* (c) vivement pour Madame Dacier. Fénelon, quoiqu'ami de La Mothe, n'*oser* (c) approuver *le* dans tout. Il *convenir* (b) bien que les dieux & héros de l'Iliade ne *valeir* (a) pas nos honnêtes gens; mais il *nier* (b) que ce *être* (g) la faute & poète, qui *avoir* (b) du peindre les mœurs & suivre & idées du temps. Ainsi, selon lui, tant pis pour ceux qui se *moquer* (a) de Patrocle & Achille préparant leur dîner, & de la princesse Nausicaa lavant ses robes. Fontenelle *oser* (c) encore moins que personne embrasser ouvertement un parti: ses d'mêlés avec Racine & Despréaux *avoir* (b) dégouté & du polémique. Il se *contenter* (c) d'effleurer la question agitée, de dire des choses obligeantes pour les deux célèbres combattans, & & de signer les sous le nom de l'esprit du *faucit*.

Les personnes qui se *décider* (c) pour La Mothe, *être* (c) la marquise de Lambert, l'abbé Terrasson, & l'abbé de Pons. L'illustre auteur du *Traité de l'amitié* *porter* (c) d'Homère un jugement tel qu'on *avoir* (b) lieu à l'attendre d'une dame de beaucoup à mériter, & dont les écrits *ressortir* (a) la justesse, à morale & à agrément. L'abbé Terrasson *entreprendre* (c) à prouver, par géométrie & démonstration qu'Homère est un radoteur. C'est de cet abbé que Madame Dacier dit : " Quel fléau pour la poésie qu'un géomètre ! " D'ailleurs il n'*être* (b) pas sans mérite : sa traduction de Diodore est utile.

L'abbé de Pons *traiter* (c) Madame Dacier comme elle *avoir* (b) traité La Mothe. Ils *être* (c) à l'unison l'un de l'autre pour les injures & à grossièretés. Cet abbé *comprendre* (c) dans ses déclamations toute cette classe de savans, " toute cette espèce de manœuvres Grecs & Latins, dont la bassesse ne s'élève jamais au dessus du servile emploi de travailler sur l'antiquité. " Il *définir* (a) l'Iliade " un beau monstre né du seul instinct d'un homme supérieur. "

Parmi les ennemis de Madame Dacier, il faut compter encore l'abbé Cartaud de la Vilate. Il *dire* (a) que le Grec *avoir* (b) produit des effets singuliers dans à tête de cette dame ; qu'il y *avoir* (b) dans sa personne un assemblage grotesque & plaisant des foiblesses de son sexe, & de la férocité à enfans du nord ; qu'il *convenir* (a) aussi mal aux femmes de se hérifier d'une certaine érudition, que de porter des moustaches ; qu'une femme savante a quelque chose de trophomasse, & *conclure* (a) que Madame Dacier *être* (b) peu propre à faire naître une passion. " Son extérieur *avoir* (b), continue-t-il, un certain air de bibliothèque peu galante. Quelle indécence n'y *avoir* (f) il pas eu de se mettre des pompons de la même main dont on *écrire* (b) un passage Grec. " Tout ce que Cartaud de la Vilate, dans ses Essais historiques & philosophiques sur le goût, *rapporter* (a) de Madame Dacier, est *écrire* (i) de ce ton & à ce stile.

D'autres écrivains *prodiguer* (c) encore les louanges à La Mothe, & *attiser* (c) le feu à discorde. La querelle s'*échauffer* (c) tellement & *devenir* (c) si plaisante, qu'on en *faire* (c) les auteurs sur plusieurs théâtres de Paris. On *faire* (b) dans une tragi comédie, le bon goût, amant de l'Iliade, l'Iliade amant du bon goût, La Mothe amant de la Pucelle de Chapelain, Fontenelle confident de La Mothe.

On *donner* (c) au théâtre de la foire, Arlequin défenseur d'Homère, Arlequin traitant, &c. Dans une de ces farces, Arlequin *tirer* (b) respectueusement l'Iliade d'une chaise, *prendre* (b) successivement par le menton les acteurs & les actrices, & *donner* (b) la à eux à baiser en réparation de tous les outrages faits à Homère. On *représenter* (c) dans une estampe, un âne qui *brouter* (b) l'Iliade avec ce vers au bas contre la traduction de La Mothe, qui *avoir* (b) réduit l'Iliade en douze chants :

Douze livres mangés, & douze estropiés.

Valincourt. l'ami des arts, & artistes & la paix, *arrêter* (c) toutes ces plaisanteries. Il *voir* (c) ceux qui en *être* (b) l'objet, *parler* (c) à eux, & rapprocha les. La paix entre eux *être* (c) signée, & l'acte rendu solennel dans un repas, qu'il *donner* (c) à eux & dont *être* (b) Madame de Staël. "J'y *représenter* (b), dit elle, la naturalité. On *boire* (c) à la santé d'Homère, & tout se *passer* (b) bien."

Quoique Madame Dacier dans tout le cours & cette dispute, se *être* (g) mise à son aise, & qu'elle *avoir* (g) assez exhalé son ressentiment contre La Mothe, elle *conserver* (c) un fond de chagrin qui *abréger* (c) ses jours; elle *mourir* (c) au Louvre 1720 à l'âge de 69 ans. Elle *être* (b) d'une assiduité opiniâtre au travail, ne *sortir* (b) pas six fois l'année chez elle, ou du moins de son quartier. Mais après avoir passé toute la matinée à l'étude, elle *recevoir* (b) le soir des visites de tout ce qu'il y *avoir* (b) de gens de lettres en France.

Le Florus avec des notes Latines est d'elle. Sa Traduction de Terence a fait à elle beaucoup & honneur. La manière dont elle *apprendre* (c) le Grec & la Latin est remarquable: on la *tenir* (a) d'un vieux officier de Saumur, qui avoit *vivre* (i) avec Tannegui Le Fèvre.

Ce savant *élever* (b) lui même un fils, ne *désirer* (b) rien tant que de voir le avancer dans l'étude des langues, & *gronder* (b) le beaucoup de ne vouloir rien apprendre. La petite Le Fèvre étoit témoin de toutes les vivacités de son père. Un jour qu'il *s'emporter* (c) plus qu'à l'ordinaire, elle *prendre* (c) en particulier son frère, & lui *exposer* (c) son tort. Le père *entendre* (c) cette conversation, & quand elle *être* (c) finie, il *appeler* (c) sa fille & lui *demande* (c) si elle se *sentir* (b) du goût pour l'étude: elle

elle *répondre* (c) qu'oui. Le père enchanté lui *mettre* (c) entre les mains des grammaires, & elle y *faire* (c), en très-peu de temps, des progrès singuliers. Le jeune Le Fèvre *prendre* (c) exemple ; & le frère & la sœur, l'envi l'un de l'autre, le *trouver* (c) par le suite à la tête des sçavans de l'Europe.

Le plus bel éloge que les Romains *croire* (g) faire de Virgile *être* (b) de comparer *le* à Homère : ils ne *donner* (c) jamais, d'une voix unanime, la prééminence à leur compatriote. L'amour de la patrie n'*aveugler* (c) point *les* comme il arrive quelquefois chez les nations modernes. Le mérite du poème Grec & du poème Latin a été *mettre* (c) en discussion parmi nous. Le Jésuite Rapin préfère l'Énéide : Boivin & le père le Bossu *soutenir* (a) au contraire, qu'il y a tel morceau dans l'Iliade supérieur à toutes *les* beautés réunies à Virgile. L'abbé Fraguier, également naturalisé Grec & Latin, n'a rien *vouloir* (i) décider : ce qui est très sage. Entre deux genres de beauté différente, ce ne *être* (b) jamais que le goût particulier qui décidera.

Il y a des autres qui *dire* (a) que l'Énéide est totalement calquée sur l'Iliade : même dessein, mêmes dicux, mêmes épisodes. Les amours de Didon *être* (a) d'après les amours de Circé & à Calipso dans l'Odyssée ; la descente d'Énée aux enfers est imitée de celle d'Ulysse. Le changement des vaisseaux Troyens en nimphes à mer au moment où ils vont être brûlés par Turnus, *être* (b) presque la seule chose qu'on disoit appartenir à Virgile. On ne *accorder* (b) même à lui d'être créateur en ce point, que pour montrer combien son imagination, livrée à elle-même, s'*égare* (d) & *devenir* (b) bizarre.

Il suffit d'un coup d'œil jetté rapidement sur ces prétendues copies & l'original supposé pour en découvrir la prodigieuse différence. Si Virgile imite Ennius, & quelques poètes subalternes, c'est en homme supérieur, en homme qui *faire* (a) gloire de tirer, de quelque mine que ce *être* (e), des diamans bruts pour polir *les* & mettre *les* en œuvre. Ne se *masquer* (f) on point d'un homme, remarque Ségrais, qui, en considérant le Louvre ou quelqu' autre palais magnifique, *dire* (f) que ces ouvrages ne *être* (a) pas nouveaux, parce qu'il *avoir* (f) vu ailleurs des dômes & à pavillons ?

M. Le Franc *écrire* (e) en 1734 que Virgile *être* (b) au mauvais modèle pour les caractères. Le jugement n'*être* (b) pas

(b) pas hasardé; néanmoins il s'est reproché l'expression qu'il *avoir* (b) employée en portant *le*. "Je rétracte *le* aujourd'hui, dit-il, par respect pour Virgile, en pensant toujours de même par respect pour la vérité." Il trouve qu'Enée a rien moins que les qualités d'un héros. Il *désir* (a) *le* un amant sans foi, un prince foible, un dévot scrupuleux. Saint Evremond *avoir* (b) dit que le prince Troyen *être* (b) plus propre à être fondateur d'un ordre de moines que d'un empire.

Dans la persuasion où *être* (b) M. Le Franc, qu'un tel caractère *avoir* (b) été manqué, il a *vouloir* (i) le dessiner mieux dans sa tragédie de Didon, & rapprocher *le* de l'idée que nous avons de l'héroïsme. Il a fait à la fois, d'Enée un prince religieux & un grand homme: un héros qui *craindre* (a) les dieux, mais à qui les oracles n'en *impos* (a) pas; un héros plein à franchise & à valeur, ne sauvant sa gloire, & ne s'arrachant à Didon, qu'après avoir rendue *la* triomphante de ses ennemis, & fait preuve des sentimens les plus élevés. Enée, vainqueur d'Iarbe, & sauvant Carthage, au moment où il quitte *la*, est un coup de maître.

L'abbé Desfontaines *convenir* (b) en 1740, dans une lettre à M. Le Franc, que le caractère d'Enée *être* (b) pitoyable, & que quiconque *mettre* (f) aujourd'hui, soit dans un poème ou dans un roman, un pareil caractère, *être* (f) infailliblement sifflée.

L'académie de la Crusca a porté le même jugement dans son apologie du Roland furieux de l'Arioste. Elle se moque d'un héros qui s'occupe d'amour, lorsqu'il *devoir* (f) avoir la tête remplie des grandes vues que les dieux ont sur lui; qui, dans le temps que la reconnoissance *vouloir* (b) qu'il *s'attacher* (g) à Carthage, prétexte leur ordre pour s'aller établir dans tel coin à terre plutôt que dans tel autre, & trahit une reine qui s'est livrée à lui, & a comblé *le* de biens pour devenir le ravisseur à une femme promise à un autre prince. On se *prévaloir* (a) encore de la plaisanterie du poète Rousseau sur Enée & sur l'amour de Didon :

Ce fut sa faute, en un mot.  
A quoi pensoit cette belle,  
De prendre un amant dévot?

Mais autant d'écrivains célèbres, autant d'avis différens. Le président Bouhier justifie Virgile quant aux caractères : celui d'Enée *paraître* (a) à lui être dans la belle nature & dans un véritable héroïsme. Il *combattre* (a) M. Le Franc, & blâme le d'avoir appelé foible & parjure un tel prince. L'apologiste de ce héros ne trouve le foible en rien, pas même dans les larmes qu'il *repandre* (a) quelquefois : de pareilles larmes sont celles d'un grand homme. Achille ne pleure-t-il pas dans l'Iliade ? On ne *vouloir* (a) pas non plus qu'Enée *avoir* (e) violé ses sermens ; il n'*avoir* (b) pris aucun engagement solennel avec Didon. M. de Voltaire est de l'avis du président Bouhier ; l'abbé Desfontaines s'y est rangé pareillement. Il a détruit, dans sa préface à la tête d'Virgile ce qu'il avoit avancé dans quelques lettres particulières.

Quelques sçavans qui se *donner* (a) pour connoisseurs, *prétendre* (a) que l'Enéide n'est point finie : ils *comparer* (a) la à ces chef d'œuvres de l'antiquité, qui ne *être* (a) arrivés jusqu'à nous que mutilés. Une main grossière & peu habile a entrepris d'achever l'ouvrage. Maphée a ajouté un treizième chant aux douze autres. Ce chant est la description des nœces vraies ou imaginaires d'Enée avec Lavinie. Mais on a montré que l'action de l'Enéide est complète : en effet que *pouvoir* (a) avoir à désirer le lecteur, après avoir vu l'implacable Junon apaisée, la mort de Turnus, Lavinie & l'empire du Latium, devenir le partage du héros ?

Quelques auteurs *dire* (a) que les six derniers livres, ne sont pas de la beauté des six premiers. La description d'une ruine de Troie, le récit des amours d'Enée & Didon, la descente d'Enée aux enfers, dit-on, sont le plus grand effort du génie. De ce haut point d'élévation, où le cygne du Tibre *être* (d) parvenu au milieu de son vol, il n'a fait que descendre. L'imagination, échauffée par les grands objets que le poète a *chanté* d'abord, se *refroidir* (a) sur le reste. La guerre contre les Latins, qui *avoir* (a) raison d'une défense leur pays, le projet du mariage d'Enée avec Lavinie qu'il n'a jamais vue, ne *pouvoir* (a) réchauffer le sujet. Que *pouvoir* (a) tout l'art du monde sans la nature ?

Ce n'est pas que Virgile ne *être* (e) Virgile dans les six derniers chants. On y trouve des morceaux admirables, le discours des ambassadeurs d'Enée, & la réponse du roi Latinus ; le bouclier forgé par Vulcain, & dont Venus

faire

*faire* (a) présent à Enée ; l'épîsode pathétique d'Euris & à Nîsus ; la description de plusieurs combats qui *voir* (a) rien d'ennuyeux, & qui *faire* (a) l'effet de tableaux, où Le Brun a si bien représenté les batailles d'Alexandre, le combat singulier entre Enée & Turnus & plusieurs autres traits uniques, & en particulier, celui qui porte la décision sur Virgile :

Mais il s'épuise avec Didon,  
Et rate à la fin Lavinie.

M. de Voltaire *prend* (a) qu'il *être* (b) aisé de tirer de l'intérêt dans les six derniers chants ; qu'il *avoir* (b) qu'à représenter Enée & Turnus tout autrement qu'ils ne *être* (a) ; qu'il falloit peindre celui-ci à son avantage, & l'autre avec tout l'héroïsme possible. *En* avant ce plan, Turnus ne *être* (f) point un prince jettable & digne à obtenir la main à objet qu'il aime, mais il en *être* (f) l'oppresseur ; il *avoir* (f) profité de la faiblesse à reine Amate & du vieux roi Latinus pour vaincre leurs états ; & le prince Troyen *être* (f) le libérateur de Lavinie & à son père ; au lieu que, chez Virgile, Turnus *défend* (a) Lavinie, & l'on ne *voir* (a) d'Enée, qu'un étranger fugitif courant les mers, & devenant le fléau à peuples & à rois d'Italie, & d'une jeune princesse, de sorte qu'on est tenté à prendre le parti à Turnus contre Enée.

L'abbé Desfontaines a *voulu* (i) défendre l'autre qu'il a traduit. Il *trouve* (a) que, dans l'Enéide, l'intérêt augmente par degrés, de livre en livre ; que les six derniers sont autant au dessus des six premiers, que l'Illiade est au dessus à Odyssée. Il est révolté de la comparaison de la seconde partie à Enéide, avec un terrain ingrat, il faut toujours lutter contre les obstacles.

Il découvre une plus belle matière à traiter ; de grands événemens à développer ; un palais plus vaste plus digne à admiration ; intérêt de nation, intérêt de famille, intérêt de politique, intérêt de religion, de curiosité. C'est une succession continuelle des plus beaux traits épiques. L'abbé Desfontaines *rejette* (a) surtout les correctifs proposés, afin de remédier aux défauts dans les six derniers chants. Son étonnement est extrême de *qu'on* *se* (a) rectifier les plans à grands-maîtres.

*pouvoir* (a) observer que tous les écrivains s'accor-  
(a) sur un point sur *à* file de l'Enéide. On n'en con-  
(a) pas de plus beau. L'expression *à* auteur est tou-  
juste, correcte, simple, claire, énergique, brillante  
turelle. C'est le poète qui *a* le mieux versifié. En  
ot, s'il n'*être* (a) pas le plus grand peintre, le meil-  
leffinateur, il est le premier coloriste.

quelques savants *pretendre* (a) qu'il y a eu des Romans  
toutes *à* nations & dans presque tous *à* siècles. En  
on *pouvoir* (a) remonter jusqu'à un certain disciple *à*  
ste, nommé Déarque, lequel s'est exercé dans ce  
: On cite l'Histoire de Leucippe & de Clitophon,  
mours de Rhodanis & de Sinonides, crueux de Daph-  
: de Cloé, si célèbres par la charmante traduction  
riot, & par des estampes *fait* sur les desseins du duc  
leans, régent. On cite encore ceux de Théagène &  
Chariclée, par Héliodore, évêque de Tricca, dans  
ratrième siècle. Tous ces ouvrages & principale-  
les derniers, *faire* (a) plaisir par la manière dont  
issions y *être* (a) traitées, par la variété *à* épisodes ha-  
ient *lié* à l'action principale, par le naturel & les agre-  
*à* file.

évêque Héliodore est le Fénelon Grec. On *blâmer*, (c)  
aucoup d'avoir traité un sujet peu convenable *à* dig-  
*à* son état. Quelque réserve & quelque politesse  
*avoir* (g) *mis* dans son livre, la lecture en *paraître* (c)  
ngereuse pour les jeunes gens, qu'il *être* (c) contraint,  
in synode, ou de supprimer *le*, ou *à* quitter son évêché.  
*frer* (c), dit-on, ce dernier parti.

histoire des faits de Charlemagne & de Roland,  
ément attribuée à l'évêque Turpin, prouve encore  
es Romans *être* (a) fort anciens.

: savant abbé Fleuri *vouloir* (a) qu'on n'*avoir* (e)  
nencé à connoître *les* qu'au douzième siècle, & donne  
la source de tous l'histoire des ducs *à* Normandie : ce  
*enverser* (a) le sentiment de ceux qui *mettre* (a) Hé-  
re à la tête ces romanciers, & qui *dire* (a) que du  
age de Théagène & de Chariclée, *être* (a) nés tous  
Romans, Italiens, Espagnols, Allemands, Anglois, &  
çois.

om River, de la congrégation de Saint Maur, fixe  
origine au dixième siècle. Il *dire* (a) que le plus  
n de tous *être* (c) celui qui *paraître* (c) au milieu de ce  
siècle,

fiècle, sous le titre de Philomena, ou la bien aimée. C Roman *contenir* (a) les prétendus beaux exploits de Charlemagne devant Narbonne, & Notre-Dame de la Graff. On *voir* (a) encore à Thouloufe un exemplaire de Philomena en laugue originale, c'est à dire, romance copolée, telle que *parler* (b) la alors les gens bien élevé & surtout ceux qui *vivre* (b) à la cour. Ils *préférer* (t) la au Latin qui *être* (b) la langue commune, & qu'on *avoir* (b) fort corrompue.

Au milieu de toutes ces contestations sur l'époque Romains, ainsi appelés parce qu'ils *être* (b) écrits en la langue romance, on *pouvoir* (a) remarquer combien les anciens *différer* (a) de ceux de nos jours. Les premiers Romains *être* (b) un monstrueux assemblage d'histoires, moitié *faux*; moitié véritables; mais toutes sans vraisemblance un composé d'aventures galantes, & de toutes les idées extravagantes de la chevalerie. Les actions multipliées à l'infini y *paraître* (a) sans ordre, sans liaison, sans art. C *être* (a) ces mêmes anciens & pitoyables Romains, que Cervantes, dans celui de Dom Quichotte, a *couvrir* (i) d'un ridicule éternel.

Mais le Roman informe alors, a été porté depuis à la plus haute perfection dont il *être* (d) susceptible. D'Urfé, sous Henri IV. y a beaucoup contribué: il *effacer*. (c) ses devanciers par son Astrée, Roman en quatre volumes Baro, son secrétaire, y *ajouter* (c) un cinquième. Une narration également *vif* & fleurie, des fictions très ingénieuses, des caractères aussi bien imaginés que soutenus & agréablement variés, *faire* (c) le grand succès de l'ouvrage, dans lequel l'auteur *écrire* (a) ingénument sa propre histoire & une partie des aventures à son temps.

L'illustre Bassa, le grand Cyrus, la Clésie, *donner* (c) également beaucoup à célébrité à leurs auteurs. C *lire* (f) encore ces trois Romains ainsi que l'Astrée, s'*n'être* (b) insupportables par leur style diffus, & plus encore par leur fadeur. La Zaïde de Madame de la Fayette & de Ségrais, & la princesse de Clèves, ont toujours passé pour des chef-d'œuvres.

Boileau *regarder* (b) le genre romanesque comme un genre pernicieux de sa nature: il *dire* (b) que les Romains ne *pouvoir* (b) s'allier avec le bon-sens, les bonnes mœurs le bon goût, & le progrès des lettres; & *faire* (c) tout ce qu'il put pour décrier les au milieu du dernier siècle.

(b) le temps où ils *être* (b) le plus en vogue. On *ir* (b) que productions en ce genre, sans génie & ressemblance : elles ne *laisser* (b) pas d'être lues, généralement admirées. Gomberville, la Calprenède, La Fayette, & Scudéri, *avoir* (b) le suffrage de presque toute la nation. Boileau, jeune alors, mais d'un goût sûr, d'un jugement formé, *sentir* (c) allumer sa bile. Dans le dialogue, la manière de Lucien, *fai.e* (c) ceffer on : il se moque, dans ce dialogue, des bourgeois & bourgeois de la rue Saint Honoré, peints sous le nom de Brutus, d'Horatius Cocles, de Lucrece, de Clélie. *voir* (a) qu'en punition de ce travestissement, on mène des quins de bourgeois au bord d'un fleuve, pour y jeter la tête la première à l'endroit le plus profond, leurs billets doux, leurs lettres galantes, leurs vers inédits, & leurs nombreux volumes. Cependant comme *ceux avoir* (b) une sorte d'estime pour Mademoiselle Scudéri, il ne *vouloit* (c) pas faire imprimer ce dialogue avec respect pour elle : il se *contenter* (b) de lire le dans ses sociétés ; mais l'ouvrage *être* (c) enfin donné au public, & tous les romanciers se *réunir* (c) contre lui.

Calprenède *être* (c) un de ceux qui se *croire* (c) le plus offensé ; il se *piquer* (b) d'être l'homme qui *connoit* (b) le mieux : toute sa réputation *dependre* (b) de son nom, de Cassandre, & de Pharamond : il ne *voir* (c) avec dépit sa gloire attaquée. La vanité *être* (b) dans cet écrivain Gascon, qui *faire* (b) aussi des vers : apprenant que les siens *avoir* (b) été trouvés lâches par le cardinal de Richelieu, il *s'écrier* (c) : " Comment ! Cadedis, il n'y a rien de lâche dans la maison de Calprenède." Quelque irrité que *être* (g) ce romancier Boileau, aussi bien que tous ses confrères, il n'*avoir* (b) aucune colére impuissante. Toute leur cabale réunie *voir* (c) tirer vengeance du satirique : ils se *borner* (c) à dire de lui dans toutes les sociétés dont ils *être* (b) membres.

Après Despréaux, il faut mettre au rang des célèbres imitateurs des Romans, le savant évêque d'Avranches, M. de Meaux. Son ouvrage sur leur origine *faire* (c) beaucoup de bruit, & *faire* (c) encore à décréditer les. Il *déplorer* (c) le sort de la France d'être inondée de tant de frivolités, & *voir* (c) rien pour faire tomber les.

Le père Porée *lever* (c) la voix contre les Romans. *prononcer* (c) en 1736 une harangue dans laquelle il *foudre* (c) *les*. A la manière dont il représente *les*, il semble qu'*être* (e) à la veille d'une révolution funeste dans la littérature & dans les mœurs. On *croire* (a) entendre Cicéron Démosthène, haranguant leur patrie en danger. Tout qu'on *pouvoir* (a) imaginer de plus fort contre cette sorte d'ouvrage, l'orateur *aire* (a) le avec son éloquence & l'esprit ordinaire : il *parler* (a) tour-à-tour, en homme lettres, en homme vertueux, en citoyen.

Les tableaux qu'il trace des romanciers faméliques, & femmes occupées jour & nuit à lire *les*, des petits enfans échappés du sein de la nourrice, & tenant déjà dans leurs mains les Contes des Fées ; d'un gentilhomme campagnard assis à un vieux fauteuil, & lisant à ses enfans les morceaux *les* p. merveilleux à l'ancienne chevalerie, *être* (e) d'une vérité frappante, & l'ouvrage est d'un grand maître.

Il *croire* (a) si bien les Romans l'écueil à vertu, qu'il s'écrie : " Rendez-nous les chastes Bellerophons, les rouches Hypolites qui ont été insensibles aux sollicitations des Sténobées & des Phédres : en lisant l'Asinée & la prieste de Clèves, ils *devenir* (d) amoureux." Déclamation inutile : tout l'effet qu'elle *produire* (c) *être* (c) de faire changer de batterie aux romanciers.

Ils *sacrifier* (c) la nature à l'art : ils *choisir* (c) une métaphysique de sentiment, & un persiflage inconnu jusqu'alors. On *abandonner* (c) les grandes aventures, les projets héroïques, les intrigues délicatement nouées, le jeu à passion nobles, leurs ressorts & leurs effets. On ne *choisir* (c) plus les héros sur le trône : on *tirer* (c) les mêmes de la lie du peuple. Le genre des Scudéri, des Ségrais, des Villedieu *faire* (c) place à celui des Laffan, des Marivaux, des Crébillon. Le titre de Roman *être* (b) trop décrié pour qu'il ne soit désormais en faire usage : mais on y *substituer* (c) ce qu'il y a d'histoire, de vie, de mémoires, de contes, d'aventures d'anecdotes.

Gil Blas est le meilleur Roman que nous *avoir* (e) : il va lui seul plusieurs traités de morale. Quelle vérité ! qu'il nous montre des différens états à vie ! On ne *pouvoir* (a) refuser des louanges à Dom Quichotte, à l'Argénis de Barclay, & à ce tableau des vices & des révolutions à cours, & à quelques essais d'un genre tout particulier, tels, que Zad Memnon, Babou. Le comte de Hamilton a *faire* (i) à

romans à un goût plaifant qui n'eft pas le burlefque de  
on. Il a l'art d'intérefier dans le fond le plus mince,  
file le plus vif & le plus enjoué.

marquis d'Argens *dire* (a) que Dom Quichotte eft  
age qu'il *aimer* (f) le mieux avoir fait. Saint-  
mond *avoir* (a) dit la même chofe avant lui. Il eft  
n qu'un Roman compofé fur le modèle de ceux que  
*venir* (a) de citer, *devoir* (a) être mas au rang des ex-  
s écrits. Un bon Roman mérite d'occuper un homme  
tres, comme un poëme épique, une tragédie, une  
die. La médiocrité même en ce genre n'eft pas plus  
innable que dans tous les autres. Cependant fi les  
s *être* (c) attaquées dans un Roman, l'auteur *devenir*  
dernier de tous à écrivains.

grand reproche que l'on a fait à un de nos romanciers,  
ne devoir fa réputation qu'à Tanzaï, au Sopha, & à  
urs autres ouvrages dans lesquels la licence eft tou-  
préconifée. Manon Leſcaut eft encore un livre de  
iche. L'auteur de Cléveland & des mémoires d'une  
ne de qualité, ne *devoir* (a) pas fe louer de ces pro-  
ons. Ne *favoir* (f) on conter agréablement, fans être  
eur du vice ?

---

---

# A P P E N D I X.

CONTAINING

CARDS and FAMILIAR LETTERS.

---

M. A. à M. B.

**M.** A. étant obligé d'aller à la campagne ce matin, prie M. B. de ne pas se donner la peine de venir aujourd'hui. M. A. fera bien aise de voir M. B. après demain à cinq heures.

M. B. à M. C.

M. B. souhaite le bon jour à M. C. Comme il va dîner en ville, il ne pourra pas avoir le plaisir de le voir aujourd'hui, & prie M. C. de venir demain à l'heure qui lui fera la plus convenable.

M. C. à M. D.

Je pars aujourd'hui pour Greenwich : la voiture est à la porte : vous m'excuserez si je ne puis avoir le plaisir de vous voir comme je m'en étois flatté. Demain je serai au logis, je vous y attendrai.

M. D. à M. E.

Vous n'aviez pas besoin d'apologie. Vous êtes trop exact à remplir vos engagements pour manquer de parole, & moi, je vous estime trop pour vous faire des reproches. Adieu. Je vous parle du fonds de mon cœur.

M. E.

M. E. à M. F.

Je vous prie de me renvoyer le livre aussitôt que vous l'aurez lu. ~~Ma~~ <sup>Ma</sup> sœur seroit bien aise de le lire aussi après vous. Vous êtes trop poli pour ne pas faire toute la diligence possible.

M. F. à M. G.

Je vous renvoie le livre que vous m'avez prêté : je l'ai lu avec beaucoup de plaisir ; je ne doute pas que Mademoiselle votre sœur n'en trouve aussi ; il est fort amusant.

M. G. à M. H.

Comme il fait fort beau temps aujourd'hui, je vous attends après dîner : nous irons voir M. A. & ensuite nous ferons une petite promenade au Parc jusqu'au soir : n'oubliez pas de venir aussitôt que vous aurez dîné.

M. H. à M. J.

Vous n'avez pas besoin de m'attendre ce soir. Je suis engagé pour toute la soirée. Le domestique qui se charge de ce billet, vous fera, de ma part, un rapport exact des raisons qui m'en empêchent ; je suis persuadé que vous les approuverez.

M. J. à M. K.

Je viens d'arriver de Chelsea ; si vos occupations vous laissent le loisir de venir me trouver, je vous dirai des nouvelles qui vous feront plaisir. Je serai toute la journée au logis ; ainsi choisissez votre heure.

M. K. à M. L.

Je vous prie de m'excuser de ce que j'en'ai point été vous voir. Nous avons eu tant de compagnie qu'il ne m'a pas été possible de sortir : vous savez que j'aime pourtant à vous voir. Demain je serai libre, & la première sortie que je ferai, sera pour vous parler.

M. L. à M. M.

Comme on représente ce soir une ~~nouvelle~~ comédie, je me propose d'y aller de bonne heure pour trouver une place convenable. On dit que M. Garrick représente le rôle de . . . jugez quelle foule de monde il y aura. Si vous avez le temps de m'accompagner, je ferai charmée de votre compagnie.

M. M. à M. N.

Il y aura demain un grand concours de monde à . . . mon frère, mon cousin & moi, nous y allons à cheval; si vous voulez être de la partie, faites-moi le plaisir, nous en serons tous bien aises, & moi particulièrement.

M. N. à M. O.

La compagnie s'assemblera à cinq heures, ne manquez pas de vous y trouver avec votre violon : on se propose de bien rire : votre présence y contribuera, j'en suis sûr, & votre esprit naturellement enjoué trouvera l'occasion de prendre son essor.

M. O. à M. P.

Ne soyez pas surpris de ce que je ne me suis pas trouvé au rendez-vous : J'avois un mal de tête affreux : ce n'est pourtant pas l'étude qui me l'a occasionné : vous savez que je suis naturellement un peu paresseux ; c'est mon foible. Demain sans faute je suis à vous.

M. P. à M. Q.

Avouez que vous êtes bien paresseux. Quoi ! deux jours se passent sans vous voir, & sans recevoir de vos nouvelles. Vous négligez vos amis, vous n'en avez pas de meilleurs que moi. Venez réparer la longueur de votre absence ; je vous attends ce soir.

M. Q. à M. R.

Comme je ne fais pas de toute la journée, vous me feriez plaisir de venir me voir, si vos occupations vous le permettent : vous trouverez chez moi votre ancien ami : il sera bien aise de vous voir, il a plusieurs fois demandé de vos nouvelles ;

velles; venez lui en donner vous-même. Il mérite votre amitié par toute celle qu'il a pour vous; je le crois fort sincère.

M. R. à M. S.

Je vous attends ce soir au concert: nous sommes sept musiciens, & vous ferez le huitième: je vous annonce bonne & brillante compagnie, que vous ne ferez pas fâché de voir. Ne manquez pas d'apporter votre humeur enjouée, nous en aurons besoin; j'aurai soin de me pourvoir de mon côté.

M. S. à M. T.

Vous êtes un vrai misantrope. Depuis huit jours vous nous avez laissés sans aucune de vos nouvelles: est-ce ainsi que l'on traite ses amis? souvenez-vous que je suis le vôtre: mais j'ai tort de vous faire des reproches de votre silence; vous avez cent raisons prêtes pour votre apologie; venez la faire vous même, & dès le moment que je vous verrai, je vous en dispenserai de quatre-vingt dix-neuf.

M. T. à M. V.

Depuis mon retour de la campagne j'ai été accablé de visites, & moi-même, je n'en ai pu faire à personne, je me propose de vous aller voir demain ou après demain sans faute: je souhaiterois que vous fussiez guéri de votre goutte qui vous empêche de venir voir vos amis.

M. V. à M. X.

Je vous invite à venir prendre votre part d'un couple de bouteilles de vin de Bourgogne: nous aurons quelque petite autre chose avec cela. Mon frère qui vous estime autant que moi vous en prie: vous ne pourrez pas vous refuser à une invitation & une prière si sincère. Adieu. Ne manquez pas de venir.

M. X. à M. Y.

Il est difficile de se refuser aux sollicitations de ses amis: malgré tous les préparatifs d'un voyage que je devois faire, je

je me propose de vous aller voir : ce sacrifice n'est pas équivoque, & il flatte les sentimens de mon cœur qui seront toujours inviolables. Puisse notre amitié durer aussi longtemps que je le souhaiterois, elle seroit immortelle. Seriez-vous fâché ?

M. Y. à M. Z.

Je viens de recevoir une agréable nouvelle qui vous intéresse beaucoup ; vous la savez déjà, sans doute : m'empresse à vous l'annoncer, en attendant que je puisse vous en raconter les particularités. Venez me trouver aujourd'hui ; si vous n'avez pas le temps, j'irai vous trouver demain.

Melle. A. à Melle. B.

Je vous invite, ma chère, à venir prendre le thé avec moi ; je serai seule, & j'espère que vous voudrez bien me faire plaisir de venir me tenir compagnie. Adieu. Je le souhaite encore plus que je ne l'espère.

Melle. B. à Melle. C.

Je suis charmée d'entendre que vous soyez de retour de la campagne, j'aurai le plaisir de vous voir quelquefois. Venez aujourd'hui, nous nous amuserons à une partie de Wisk : ma sœur & mon frère vous invitent aussi bien que moi.

Melle. C. à Melle. D.

En vérité, je ne fais que penser de votre long silence. Etes-vous malade ? Je souhaite le contraire, & si vous ne portez bien, venez voir une amie qui vous aime autant que vous êtes aimable : je vous attends ; en conséquence je n'irai pas ce soir.

Melle. D. à Melle. E.

Nous allons chez M<sup>e</sup> Cornely, oh ! que j'en suis bien aise ; j'y vais avec mon frère, ma chère mère nous y a pour compagnie. Que j'aurois de plaisir si vous pouviez ou si vous vouliez venir avec nous. Adieu. Je vais me préparer pour partir ; mais il faut que j'aille à ma toilette auparavant.

M.

Melle. E. à Melle. F.

Souvenez-vous, ma chère, de ce que vous m'avez promis, & ne manquez pas de venir à l'heure indiquée. Nous allons à la tragédie ce soir : on dit que j'y pleurerai, parce que l'histoire en est fort tragique : par bonheur, on représentera une farce qui effuyera mes larmes & me fera rire.

Melle. F. à Melle. G.

Je vous demande mille pardons, ma chère, de ce que je ne pourrai vous voir aujourd'hui. Je ne puis me dispenser d'aller à Kensington ; demain sans faute je serai au logis, & si vous ne venez pas me voir le matin, j'irai vous trouver le soir.

Melle. G. à Melle. H.

Je vous fais mon compliment sur le bonheur qui vous est arrivé : personne n'en étoit plus digne que vous, & personne ne vous estime plus que moi. J'espère que vous ne m'oublierez pas, & que vous vous souviendrez toujours de notre amitié ; elle doit être inaltérable.

Melle. H. à Melle. J.

Vous avez bien mal fait de ne pas venir hier au soir : nous eûmes bonne compagnie, des messieurs & des dames. Tout le monde demanda de vos nouvelles, & vous rendit justice ; on eût même la hardiesse de dire en ma présence que vous étiez fort jolie ; en vérité je ne vous le cacherai pas, j'en suis un peu jalouse : n'en soyez pas fâchée, ma chère, je vous aime autant que moi-même.

Melle. J. à Melle. K.

Ou vous êtes malade, ou vous avez bien de l'indifférence pour une personne qui vous aime. Quoi ! je vous invite à venir me voir, vous me le promettez, je vous attends, & vous ne venez pas. Quelle excuse trouverez-vous ? Adieu. Je vous aime encore plus que je ne suis fâchée contre vous.

Melle.

Melle. K. à Melle. L.

Venez, ma chère, voir une personne qui languit après vous. J'ai resté toute la journée seule, sans aucune compagnie ; ne sachant à quoi m'amuser, j'ai touché du clavier : j'ai gardé un profond silence. Mon perroquet a été plus bavard que jamais : vous savez qu'il aime à jaser, & je vous assure, il m'en a donné de bonnes preuves aujourd'hui.

Melle. L. à Melle. M.

Je viens d'arriver de Greenwich, & mon premier plaisir sera de vous voir, si vous voulez bien me le procurer : j'ose espérer que vous n'y mettrez point d'obstacle, & que vous ne ferez pas assez cruelle pour traiter avec sévérité une personne qui vous aime tant que moi.

Melle. M. à Melle. N.

Je m'empresse à vous annoncer une bonne nouvelle. Madame A. vient ce soir chez nous, vous la connoissez, & vous savez quelle estime elle a pour vous ; il y a deux ans que nous ne l'avons vue ; elle aura bien des nouvelles à nous dire de l'Amérique. Je suis persuadée que vous ne manquerez pas de venir ; vous aimez trop cette dame, pour ne pas desirer de la voir.

Melle. N. à Melle. O.

J'ai reçu avec le plus grand plaisir le billet que vous m'avez envoyé. Falloit-il tant de raisons pour vous excuser ? Une seule, ma chère, auroit suffi : je n'ai jamais douté de votre bon cœur & de votre sincérité.

Melle. O. à Melle. P.

Si ce soir vous avez le temps de venir prendre le thé chez nous, vous obligerez une amie : vous y trouverez une compagnie qui, peut-être, ne vous déplaira pas. Soyez persuadée que, si vous ne venez pas, vous m'affligerez. Voudriez-vous me faire de la peine ?

Melle. P. à Melle. Q.

Je suis bien fâchée de vous quitter, ma chère, demain nous partirons pour la campagne. Quelque plaisir que m'y attend

nde, il ne fera pas parfait loin de vous. Une chose me sole, c'est que nous n'y resterons que trois mois. Que ce ps me paroitra long !

Melle. Q. à Melle. R.

Enfin, nous voilà de retour, & j'en suis bien aise, j'aurai plaisir de vous voir : c'est celui que je desire le plus : ce n'est pas tant par rapport à vous que par rapport à moi ; usez mon amour propre, il ne recherche que lui-même.

Melle. R. à Melle. S.

Bonne nouvelle, ma chère, on représente ce soir la comédie de . . . , ma chère mère y va, & je l'y accompagnerai : nous sommes l'une & l'autre bien disposées à rire aujourd'hui, & M. Shuter fera des merveilles à son ordinaire. Adieu, ma chère, ne m'attendez pas ce soir.

Melle. S. à Melle. T.

Je suis invitée au bal, & malgré toute ma passion pour la danse, je voudrois bien pouvoir me dispenser de paroître à une assemblée aussi nombreuse. Je n'aime pas la rue, & si vous venez ce soir, je trouverai un prétexte pour me dispenser de sortir. Faites, ma chère, pour moi que vous ne sèriez peut-être pas pour vous.

Melle. T. à Melle. V.

Si vous n'êtes pas engagée samedi prochain, je vous invite à venir faire un petit tour de promenade à Greenwich ; carrosse sera prêt à onze heures, & nous y arriverons de bonne heure pour le dîner. Ne cherchez point de prétexte pour vous en dispenser, & faites-moi savoir votre réclusion au plutôt.

Melle. V. à Melle. X.

Comme je me suis engagée à sortir ce soir avec ma sœur, que je ne puis raisonnablement m'en dispenser, je vous prie de m'excuser si je ne vais pas vous voir ; comme je vous l'avois promis. Je n'ai point d'autre excuse ; j'aime mieux vous dire la vérité, que de broder un mensonge : vous le haïssez autant que moi.

Melle.

Melle. X. à Melle. Y.

Je n'aurois jamais cru que vous fussiez capable de m'amuser par des paroles aussi flatteuses. Que vous êtes angereuse, ma chère ! parlez-moi le langage de l'amitié, & réservez des louanges qui ne sont dues qu'à vous-même ; je me connois trop pour ajouter foi à ce que vous dites. J'aime votre esprit, & je me méfie de vos paroles.

Melle. Y. à Melle. X.

Nous ne partirons pas cette semaine-ci : nous resterons ici quinze jours de plus : je m'empresse à vous marquer cette nouvelle ; parce que je crois que vous y prenez autant de part que moi. Le plaisir que j'ai de vous voir efface tous les autres, & ce retardement m'en procurera l'occasion. Venez ce soir, j'ai d'autres choses à vous dire.

LETTRÉS familières sur différens S U J E T S.

L E T T R E I.

J'AI appris que vous étiez venu chez moi samedi dernier, tandis que je vous attendois où vous savez. J'y restai depuis deux heures jusqu'à quatre, après quoi j'ai pris mon vol ailleurs, n'espérant plus l'avantage de vous voir. Voilà mon histoire, & j'apprendrai la vôtre avec bien du plaisir.

Je suis très parfaitement,  
Monsieur,

Votre . . .

L E T T R E II.

Réponse à la précédente.

Monsieur,

MON histoire est analogue à la vôtre. Après avoir été chez vous, je vous ai cherché dans trois endroits

droits différens, dans chacun desquels j'ai fait une petite pause : après bien des recherches & des attentes inutiles, j'ai été voir. . . . Vous voyez, Monsieur, mon histoire est laconique ; nous en étendrons la matière samedi prochain près de. . . . où je me rendrai vers trois heures & demie.

J'ai l'honneur d'être,

Monsieur,

Votre . . . .

### L E T T R E III.

Monsieur,

**J'**A I reçu de l'argent de mon pays, & je vous verrai samedi prochain. Comme les jours sont courts, je vous prie d'expédier vos affaires, le plutôt qu'il vous sera possible, pour étendre un peu mon plaisir. Ecrivez-moi à quelle heure & où je vous trouverai.

Je suis avec toute l'affection que vous méritez,

Monsieur,

Votre . . . .

### L E T T R E IV.

Réponse à la précédente.

Monsieur,

**V**OUS n'aviez pas besoin de me marquer que vous aviez reçu de l'argent, pour m'engager à vous indiquer un rendez-vous : il auroit suffi de me marquer que vous viendriez. Vous êtes bien aise d'être en fonds ; je vous aime trop pour vous envier cette satisfaction, & je m'en réjouis avec vous. Je serai au coin de . . . vers trois heures, si vous y êtes avant moi, ayez recours à . . . Suivez mon avis, & croyez-moi toujours prêt à vous joindre avec empressement & cordialité.

Monsieur,

Votre . . . .

### L E T T R E V.

Monsieur,

**J**E suppose que vous vous souvenez encore de moi ; je suis revenu en Angleterre, & un de mes premiers plaisirs sera de vous y voir, si vous le voulez bien. J'ai  
été

été si malheureux dans mon expédition, que j'ai non pas oublié de vous écrire, mais j'avois une foule d'embarras qui m'accabloient. Si vous voulez m'indiquer un rendez-vous, j'irai vous y témoigner combien je fais cas de votre personne & de votre estime. . . . Croyez-moi sincèrement,

Monfieur,

Votre . . .

## L E T T R E VI.

Réponse à la précédente.

Monfieur,

**V**OUS dérobatés assez subtilement à votre depart mon estime & mon affection; et dans le moment que je me prépare à vous décocher des traits de mon ressentiment, subtil comme Mercure vous me dérobez mon carquois; ainsi privé de mes armes je ne puis que rire comme Apollon . . . Je ne saurois pourtant m'empêcher de vous dire . . . Je déchiffre un peu le stile de la nation des auteurs, ces messieurs ont toujours des embarras qui les accablent. Avouez qu'un petit chiffon de lettre ne pouvoit pas faire une lacune considérable dans vos précieux momens. Mais c'est assez moraliser, & je hais le ton dogmatique. Soyons amis, comme nous l'avons été, j'y consens, & même je vous en prie; je serai toujours charmé de renouveler notre connoissance, & d'être aussi sincèrement que jamais,

Monfieur,

Votre . . .

## L E T T R E VII.

Seconde Réponse.

Monfieur,

**V**OUS m'avez privé du plaisir dont je m'étois flatté : je me rendis à . . . sans pouvoir vous y rencontrer. Vous m'avez demandé un rendez-vous, je l'accorde, vous ne vous y trouvez pas, foyez juge. Ma lettre vous auroit-elle offensé? Vous connoîtriez peu mon humeur, & je connois trop votre esprit pour me l'imaginer : vous n'êtes . . . . En tout cas, s'il y a quelque chose qui vous dé-

plaîse

## A P P E N D I X.

plaise dans ma lettre, *salvatur risu*. J'espère que vous  
rendrez réponse, ou que vous vous trouverez entre c  
six heures près de . . . J'y serai sans faute . . .  
persuadé que personne n'est plus que moi,

Monseigneur,

Votre

### L E T T R E VIII.

Réponse à la précédente.

Monseigneur,

**C**EST par un pur hasard, que j'ai reçu vos  
lettres : Je croyois, & je crois encore vous  
donne non adresse par apostille : si j'y ai manqué  
une furieuse distraction, & je suis fâché des pas in  
que vous avez faits. Tandis que vous raisonniez à ce  
sur mon compte, je raisonnois aussi sur le vôtre : je m  
ginois que votre personne, ou votre amitié, étoit  
& je suis enchanté d'apprendre que vous vivez enc  
que vous m'aimez. Je me trouverai mercredi proci  
l'heure que vous m'indiquez à . . . où je vous prou  
que mes sentimens sont dignes des vôtres, & que  
avec la plus sincère estime,

Monseigneur,

Votre

### L E T T R E IX.

Monseigneur,

**J'**AI été à . . . lundi & mardi, & vous n'y étie  
. . . Il ne me sera pas possible d'aller vous voir  
la semaine prochaine : mais je serois bien charmé  
vous me fassiez le plaisir d'entreprendre samedi une  
promenade jusqu'ici, où j'aurois quelque chose à vous  
Je suppose que vous m'aimez toujours, & que vous  
bien aise de ce que . . . Ecrivez-moi & soyez sûr q  
vous donnerai constamment des preuves de la sincèr  
me avec laquelle je suis,

Monseigneur,

Votre

## L E T T R E X.

Réponse à la précédente.

Monfieur,

**L** n'étoit pas nécessaire de me dire que vous fûtes lundi & mardi de la semaine passée à . . . . pour m'engager à prendre part à tout ce qui peut contribuer à votre bonheur . . . . Il n'a pas été en mon pouvoir d'entreprendre la petite promenade que vous me proposâtes dans votre lettre, la semaine passée : Si samedi prochain vous venez en ville, faites-moi savoir à quelle heure je pourrai vous trouver à . . . ; pourvu que ce soit après deux heures, je serai ponctuel à m'y rendre pour vous y confirmer les sentimens de cordialité avec lesquels je suis,

Monfieur,

Votre . . . .

## L E T T R E XI.

Monfieur &amp; cher ami,

**J** E me fais une fête de vous voir samedi prochain, & comme les routes sont sûres actuellement, nous pourrions rester ensemble au moins jusqu'à neuf heures, occupés à babiller tantôt raison & tantôt folie. Vous me dites que vous avez fait ma commission, je vous crois très-sincèrement ; mais il y a apparence que les personnes auxquelles vous vous êtes adressé, ont oublié ou négligé de m'en donner des preuves. Je vous prie d'examiner un peu cela à votre loisir ; car aujourd'hui jeudi, je n'ai encore rien reçu. Je conclus avec Horace, qui est un grand auteur comme vous savez : *Te, dulcis amice, revisam* ; & j'ajoute au texte, *die Sabbati*.

## L E T T R E XII.

Monfieur,

**L** E S eaux du Léthé ne vous auroient elles pas fait oublier le rendez-vous de demain ? . . . vous en rappellera le souvenir, si ce petit chiffon ne le fait pas. Je vous attends, ou vous m'attendrez vers quatre heures

à . . . Je me fie à votre amitié : vous connoissez la mienne ; & soyez persuadé que personne n'est plus que moi, &c.

## L E T T R E XIII.

Monfieur & cher ami,

**S**I vous êtes fâché contre moi pour vous avoir manqué de parole hier, vous avez grand tort. On m'a infinué qu'il falloit de l'exaétitude, de forte qu'étant de garde toute la semaine, je ne pourrai aller en ville que la semaine prochaine. Venez voir, mon cher, votre galérien samedi ; il peut vous donner une longue audience, & c'est le seul plaisir qu'il connoisse : j'efpère que vous ne lui refuserez pas, & que vous aimerez toujours les gens, qui vous aiment. Je fuis très-fincèrement,

Monfieur,

Votre . . .

## L E T T R E XIV.

Monfieur,

**J**E n'avois qu'un moment à refter en ville samedi dernier, & comme on ne peut fe tirer d'avec vous qu'avec peine, je n'ai pas voulu m'exposer avec un homme si dangereux. Je ferai entièrement libre samedi prochain, & j'efpère que nous nous amuserons fuivant notre louable coutume. J'ai reçu votre billet auprès de . . . où je me trouverai sûrement avant cinq heures.

Je fuis très-parfaitement,

Monfieur,

Votre . . .

## L E T T R E XV.

Monfieur,

**J**E vois par votre lettre que vous êtes réfuscité. Je m'attendois à vous voir ici . . . vous n'avez pas paru, & j'étois réfolu à ne vous point donner des fignes de vie. Je fuis charmé que les papiers publics vous ayent convaincu de mon exiftence. Souvenez-vous que vous devez une

visite à vos anciens amis de Londres ; j'espère que vous profiterez du beau temps pour venir acquitter cette dette : je ne me soucie pas de vous voir en hiver.

Je suis de cœur & d'affection,  
Monfieur,

**Votre . . .**



L E T T R E X V I.

**Monfieur,**

**I**L ne m'a pas été possible jusqu'à présent de dégager ma parole : mille occupations viennent en foule m'empêcher de vous aller voir à la campagne ; à peine ai-je le temps d'aller me promener au Parc. Agréez mes vœux au remouvement de l'année, ils s'étendent à tout ce qui peut vous faire plaisir aussi bien qu'à Madame votre épouse, à qui je prends la liberté de présenter mes respects.

J'ai l'honneur d'être avec estime,  
Monsieur,

**Votre . . .**



L E T T R E XVII.

**Monfieur,**

**J**E me rendrois coupable envers vous de la plus noire ingratitude, si je ne faisois pas les premiers momens de loisir pour m'acquitter envers vous d'un devoir aussi doux pour moi qu'il est indispensable. Vous avez droit à ma reconnoissance, par les bienfaits dont vous m'avez comblé, & par les services que vous me rendez tous les jours. C'est à vous que je dois tout ce que je suis.

Notre navigation a été des plus heureuses ; les vents nous ont été favorables, & nous sommes arrivés en aussi bonne santé que nous pouvions espérer, vue la longueur du trajet : une seule tempête m'a un peu effrayé ; les pilotes prenoient plaisir à m'en augmenter le danger. Quel amusement de tourmenter les gens ? Je n'ai jamais eu si peur de ma vie : ma frayeur est pardonnable ; j'étois novice, & je puis bien vous assurer qu'à mon retour je serai plus aguerri. Vous devinez, sans doute, que j'ai payé le tribut : j'ai été malade pendant vingt quatre heures. Le capitaine a eu pour moi tou-

les égards imaginables : c'est lui qui m'a rassuré dans ma frayeur ; c'est une obligation de plus que je lui ai : sans lui je me ferois bien ennuyé ; il m'a égayé par son humeur enjouée : C'est un rôle qu'il joue parfaitement bien ; mais c'est la moindre de ses qualites, il est aussi généreux qu'amusant, & si j'osois hasarder une hyperbole, je dirois qu'il calme les flots impétueux de la mer : pardonnez à cette expression, en faveur de la joye que j'ai d'être en état, dans ces climats éloignés, de pourvoir vous témoigner ma reconnoissance : elle sera toujours aussi vive que le respect avec lequel j'ai l'honneur d'être,

Monfieur,

Votre . . . :

L E T T R E XVIII.

Monfieur,

J E viens de congédier Hippocrate, Celse, & Cardan ; vous devinez ce que je veux dire ; je suis guéri : peut-être l'aurois-je été plutôt ; mais, vous savez, il faut l'être dans les formes, au risque de n'en jamais échaper. Grâce à la nature & à mon tempérament, je suis en état de me passer de la faculté. J'étois presque plus las de mes docteurs que de mes maux. Je ne voyois chez moi que des perruques aussi larges que des vans. Vous voyez que je n'ai rien perdu de ma gaieté, ni de mon souvenir envers vous ; je vous en donnerai des preuves, quand vous serez de retour de la campagne : vous y trouvez bien des attraits ; mais, de grace, n'oubliez pas vos amis : soyez persuadé que je suis le vôtre, & que mon plus grand plaisir sera celui de vous voir ici en bonne santé, puisque personne n'est plus que moi,

Monfieur,

Votre . . . :

L E T T R E XIX.

Monfieur,

I l est donc vrai que vous avez résolu de partir pour les Indes, malgré toutes les sollicitations de vos amis. Donnez-nous, au moins, la consolation de pouvoir nous flatter de vous revoir dans peu. Je vous estime, & même, j'ose

j'ose le dire, je vous aime trop pour m'opposer à vos intérêts; j'y prendrai toujours toute la part possible; mais font-ils inséparables de votre départ? Vous le savez mieux que tout autre: dans ce cas, je ne mettrai point d'obstacle à votre résolution, & votre absence ne fera que cimenter une amitié qui sera plus vive à votre retour. Je vous souhaite toutes les prospérités qui sont l'objet de mes desirs. Puissiez-vous être aussi heureux que vous méritez de l'être! Je suis très parfaitement,

Monseigneur,

Votre, . . .

### L E T T R E XX.

Monseigneur,

J'E n'aurois jamais cru que vous fussiez si paresseux. Depuis deux mois que je vous ai écrit, vous n'avez pas daigné faire réponse à ma lettre. Vous voyez ma modération: j'aime mieux vous accuser de paresse, que de vous soupçonner d'indifférence. Si je me trompe, c'est une erreur bien pardonnable, & que je ne commets que pour vous excuser. Faites réponse à cette lettre, ou vous m'exposerez à porter de vous un jugement peu favorable: ou plutôt, je ne vous accuserai de rien, je ne vous soupçonnerai de rien, parce que je croirai que vous êtes malade. Je souhaiterois que je me trompasse, & j'aimerois mieux vous savoir coupable qu'entre les mains de la faculté: soyez persuadé que je vous dis vrai, & que je serai toujours inviolablement,

Monseigneur,

Votre . . .

### L E T T R E XXI.

Monseigneur,

VOTRE lettre est remplie de tant de traits, qui décèlent le langage de la plus pure amitié, que je m'empresse à vos délivrer de vos soupçons & de vos craintes: je ne suis point malade, & vous avez deviné juste en accusant ma paresse: les sacrifices que je lui ai rendus, n'étoient pourtant pas volontaires: mais je puis  
vous

vous assurer que, s'il faut que je sois idolâtre, je transporterai mes sacrifices à une autre divinité. Pourriez-vous ne pas approuver mon choix? J'espère que vous voudrez bien recevoir mon apologie : vous n'en demandiez pas, il est vrai ; mais votre amitié me flatte trop pour ne pas la ménager par tous les moyens possibles. Soyez persuadé, Monsieur, que je suis digne des sentimens que vous avez à mon égard, par la justice que je rends à la générosité des vôtres : puissent-ils durer aussi long-temps que mes vœux ; rien ne seroit capable de les altérer. Je ne resterai ici que huit jours. Je me prépare à partir. Mon premier soin, après mon arrivée, sera de vous assurer de vive voix, que mes sentimens sont aussi vifs que jamais. Je suis très-sincèrement,

Monsieur,

Votre ....

L E T T R E XXII.

Monsieur,

**O**N représenta la semaine passée une nouvelle tragédie : la maison étoit si pleine qu'à peine pouvoit-on trouver de la place. L'auteur de la pièce, qui est déjà connu par plusieurs tragédies qu'il a données au public, s'est, pour ainsi dire, surpassé dans celle-ci. Les pensées nobles & les grands sentimens sont soutenus par les termes les mieux choisis, & les situations les plus pathétiques. Monsieur Garrick a joué son rôle à son ordinaire, admirablement bien. On peut dire de lui qu'il réunit presque tous les talens ; il excelle également dans le comique & le tragique. Non seulement on entend ce qu'il dit, mais on le sent, il ravit les spectateurs, & peu s'en faut qu'on ne croye voir la réalité. Je vous enverrai la tragédie à la première occasion : vous en serez content ; mais souvenez-vous qu'à la lecture plusieurs beautés vous échapperont. Je vous souhaite toutes sortes de prospérités, & suis, de tout mon cœur,

Monsieur,

Votre . . . .

L E T T R E

## L E T T R E XXIII.

Monsieur,

**D** EPUIS l'arrivée de notre ancien ami des Indes, nous n'avons fait que diversifier nos amusemens : il est en parfaite santé, & m'a chargé de vous assurer de son souvenir : personne n'est plus digne de votre amitié que lui par toute celle qu'il a pour vous. Ne seroit-il pas possible de vous revoir dans ce pays-ci ? Faites un effort, si vous vous souvenez encore de vos amis, comme je n'en doute pas, venez leur en donner des preuves en personne : nous ne sauriez faire une démarche qui nous fasse plus de plaisir. Vos lettres, il est vrai, nous dédommagent de votre absence, & nous vous réalisons souvent quand nous sommes ensemble : nous nous rappelons avec plaisir un ami qui nous a si souvent donné des preuves d'une amitié sincère & généreuse, mais ce sont des jeux d'imagination : venez nous en donner la réalité. Je le souhaite encore plus que je ne l'espère. En tout cas je serai toujours,

Monsieur,

Votre ..

## L E T T R E XXIV.

Monsieur,

**L** E S bontés que vous avez toujours eues pour moi sont si grandes que j'ose encore prendre la liberté de vous importuner, s'il est possible d'importuner un homme qui aime à rendre service ; & je sais que c'est vous obliger vous-même que de vous fournir l'occasion d'obliger les autres. La personne que j'ose vous recommander est telle que vous pouvez desirer, & j'espère qu'il se rendra digne de votre recommandation. Vous ne pouvez rien faire qui flatte plus les sentimens généreux de votre cœur, que de lui rendre service : vous avez fait des heureux, il mérite l'être, & vos bienfaits ne sauroient tomber sur personne qui vous en ait plus de reconnoissance que lui : je n'oserois dire que je vous en aurai moi-même ; celle que j'ai déjà ne sauroit recevoir d'accroissement, & elle ne finira qu'avec ma vie. J'ai l'honneur d'être,

Monsieur,

Votre ..

L E T T R E

## L E T T R E XXV:

Monfieur,

**V**ANT qu'il ne foit huit jours je fuis à vous. Je pars après demain : jugez quelle joie j'aurai de vous revoir avec toutes les marques de la plus fincère amitié : la mienne eft toujours la même, & j'ofe me flatter que la vôtre n'eft point diminuée. Un cœur comme le vôtre ne connoit pas le changement. Affurez M. A. que je penfe toujours à lui, & que je me ferai un vrai plaifir de renouveler notre ancienne connoiffance. Je n'aurai qu'un mois à paffer avec vous. Que ce temps s'écoulera rapidement pour moi ! Les momens les plus précieux que je pourrai employer pendant mon féjour vous feront confacrés. Dufè je vous ennuyer, je rechercherai toutes les occafions pour me procurer un plaifir que j'ambitionne le plus, c'eft celui de vous voir fouvent : vous m'aimez trop pour me le refufer ; je m'aime trop moi-même pour ne pas me le procurer. Vous voyez, Monfieur, il entre un peu d'amour propre dans mon empreffement : puis-je être coupable ? Je trouve mon apologie dans les fentimens de votre cœur. Je vous rends juftice ; rendez-moi celle de me croire plus que perfonne,

Monfieur,

Votre . . .

## L E T T R E XXVI.

Monfieur,

**R**IEN ne flattera plus mon amour propre que de faire connoiffance avec vous, & d'entretenir un commerce de lettres. J'apprendrai toujours avec plaifir que vous vous portez bien & que vous m'aimez. Soyez perfuadé que mon amitié fera toujours digne de la vôtre : je m'efforcerai de vous en donner des preuves dans toutes les occafions que vous ou le hafard pourrez faire naître : je vous fupplie même de me mettre à l'épreuve, vous verrez que ma lettre eft l'exprefion de mon cœur. Votre franchise fera la règle de la mienne. Je vous importunerai quelquefois, je vous en avertis ; ayez de la patience, & n'imputez mes importunités qu'à l'effufion de mon amitié. Approuvez ou condamnez-moi ; mais que votre cœur décide ; je me foudrets à fon tribunal. Acceptez, Monfieur, ces prélimi-

naires :

naires : oh ! pourriez-vous les rejeter ? Je vous constitue juge & partie : ce début n'est point équivoque, ma sincérité ne le sera jamais : je vous prie d'en être persuadé & de me croire inviolablement,

Monseigneur,

Votre...

## L E T T R E XXVII.

Monseigneur,

**J**E reçois avec le plus grand plaisir l'offre que vous m'faites de votre amitié : Je n'osois vous offrir la mienne mais puisque vous avez été assez généreux pour faire les premières démarches, permettez que je vous prie de m'accorder ce que vous me demandez si galamment. J'avois déjà ouï parler de vous ; la renommée vous avoit fait connoître & M. A. m'a dit tant de bien de vous que je ne desirois que l'honneur de votre connoissance : je ne savois comment faire pour en trouver l'occasion ; vous me l'avez procurée de la manière la plus polie ; par là vous m'avez imposé une obligation, qui pour moi sera un des plus grands plaisirs de la vie. Ne craignez pas de m'importuner vous ne sauriez jamais m'obliger davantage, qu'en m'envoyant des lettres écrites avec autant de naïveté, d'esprit & de délicatesse que les vôtres. Vous avez raison de vous soumettre au tribunal de mon cœur : c'est un juge incompetent ; il est trop prévenu en votre faveur, & que que chose que vous fassiez, il vous approuvera toujours. Je me garderai bien de jamais vous quereller, je m'exposerois à être condamné par celui-là même que vous choisissiez pour juge. Je hais les contestations, & quelque prévenu que je sois de mes sentimens, je n'ose me rendre la justice que l'on pourroit me contester sans partialité. Soyons donc amis, & si jamais il nous arrive d'entamer quelque querelle que ce ne soit que pour remplir le vide d'une page, qu'en nous n'aurons plus rien autre chose à nous dire. Cette lettre est déjà assez longue ; ainsi point de querelle cette fois (je suis, aussi sincèrement que vous pouvez le désirer,

Monseigneur,

Votre...

L E T T R E

## L E T T R E XXVIII.

Monfieur,

**D** EPUIS que je fuis arrivé dans ce pays-ci, je n'ai vu que des brouillards & de la pluie. Vous favez quelle paffion j'ai pour la promenade ; jugez quelle peine de refter au logis, au coin d'un feu auffi trifte que la faifon. On me fait efpérer du beau temps de jour en jour ; mais vous favez combien les almanacs font menteurs : vous penferez peut-être que je les lis : non, Monfieur, vous connoiffez, je ne dis pas mon pirronifme, mais mon incrédulité, fur ce point là : c'eft mon hôteffe qui eft une bonne vieille femme, qui ajoute foi jufqu'aux horoscopes. Le nom de comète l'a prefque fait évanouir, comme la Femme docteur au feul nom de Molinifte. Elle fait tous les ans provifion d'un almanac nouveau, & en confequence, elle prétend prédire le beau temps : la bonne vieille fe trompe fouvent : cela ne la corrige pas de fa crédulité. Je n'ai point d'autres nouvelles à vous mander pour le préfent ; dans peu je vous en accablerai ; & fi je n'en ai point, j'en forgerai ; duifè je mettre mon efprit à la torture ; car, enfin, il faut remplir le feuillet. Dispensez-moi cette fois-ci de vous écrire une longue lettre ; peut-être la prochaine le fera-t-elle trop. Je n'ai rien autre chofe à ajouter que les affurances de l'amitié la plus fincère, avec laquelle je ferai toujours,

Monfieur,

Votre . . .

## L E T T R E . XXIX.

Monfieur,

**N** E vous plaignez pas, je vous ai averti que je vous accablerai de nouvelles, duifè-je en forger : mais je n'ai pas befoin de me mettre l'efprit à la torture pour cela : les papiers de nouvelles m'en fourniffent beaucoup plus qu'une lettre ne pourroit contenir, fût-elle auffi longue que le bras d'un Patagon : mais je me dispenserai de tranfcrire les papiers de nouvelles ; l'article feul de Genève contient plus de deux pages, & ne parle que du grand & petit Confeil : chofe allez indifférente pour vous & pour moi, & je crois, pour le  
 T refte

reste de l'Europe.—Je vous dirai qu'à présent nous avons le plus beau temps, en dépit de l'almanac de la vieille, je me promène fort souvent, & j'ai le plaisir amusant d'admirer les merveilles renaissantes de la saison.—M. A. est toujours aussi aimable que jamais ; son humeur est toujours la même ; son esprit acquiert de jour en jour de nouvelles vigueurs : son cousin est le garçon le plus spirituel, & l'ami de plus sincère : j'ai beaucoup d'obligations à l'un & à l'autre : & si vous saviez en quels termes ils m'ont parlé de vous, je suis sûr que vous regretteriez leur absence : ils m'ont chargé de vous assurer de leur souvenir ; & vous pourriez peut-être les voir plutôt que vous ne croyez.—Mademoiselle B. fait toujours la petite précieuse ; ce défaut ne lui convient pas mal ; il lui est presque devenu naturel, & je puis vous assurer qu'elle a des grâces infinies. Ne vous écriez point au paradoxe : c'est mon goût : tout est décidé. Son frère est la vivacité même ; il est toujours en fermentation : il ne fait que courir d'un côté d'autre après les aventures, & je puis vous assurer qu'on en trouve de toutes sortes de couleurs sans faire beaucoup d'efforts ; mais elle coûtent toujours plus qu'elles ne valent.

Je me lasse de vous parler des autres : il faut vous parler de moi-même. Je ne puis rien vous dire qui me flatte davantage que de pouvoir vous assurer que je suis de toutes mes forces.

Monfieur,

Votre . . .

## L E T T R E XXX.

Monfieur,

**R**IEN ne m'a tant flatté que de recevoir une de vos lettres dans le moment que je me préparois à vous faire un reproche de votre long silence : à l'instant, je vous rends toute mon estime. Je ne pouvois pas vous soupçonner d'indifférence : j'étois trop sûr de la constance de votre amitié ; mais j'étois embarrassé pour trouver quelque prétexte qui pût vous justifier, & franchement, je n'en trouvois aucun. Vous avez été plus inventif que moi : je n'en suis pas surpris ; mais soyez persuadé que vous n'auriez jamais été capable de me persuader, si vous n'aviez trouvé en moi un ami aussi sincère que généreux. Qu'il est facile de convaincre une personne qui nous aime ! Oui, Monsieur, je vous aime autant que

que vous le méritez, & ces petits reproches ne sont-que le langage varié de l'amitié que j'ai pour vous. Je me plais d'en agir quelquefois ainsi : s'il y a du foible dans mon procédé, je conviens de ma foiblesse—Je ne vous importunerai pas à présent par une longue lettre : acceptez celle-ci comme le gage des sentimens les plus tendres, avec lesquels je ferai, toute ma vie,

Monfieur,

Votre....

### L E T T R E XXXI.

Monfieur,

**J**E me rendrois coupable envers vous, si je ne m'empressois de vous féliciter de votre nouvel emploi : personne n'en étoit plus digne que vous, ni vous honore plus que moi. Daignez, Monfieur, je vous en supplie, m'accorder une petite place dans votre souvenir : vous pensez trop noblement pour oublier vos amis, & personne ne l'est plus que moi ; j'ai tout lieu d'espérer que vous serez aussi sincère que vous l'avez été. L'amitié ne perd jamais ses droits, quand elle est aussi bien cimentée que la nôtre. Donnez-moi de temps en temps de vos nouvelles ; quand vous ne me parleriez que de vous. Ce n'est pas par rapport aux nouvelles que je vous aime, mais j'aime de vos nouvelles par rapport à vous : vous n'en sauriez donner à personne qui rende autant de justice que moi aux lumières de votre esprit & à la générosité de votre cœur ; rendez-moi celle de croire que je suis aussi cordialement que jamais,

Monfieur,

Votre....

### L E T T R E XXXII.

Monfieur,

**J**E n'aurois jamais pu m'imaginer que vous vous fussiez exposé à des dangers si évidens. De grâce, Monfieur, ménagez un peu plus votre santé & votre vie : considérez que vous êtes utile & nécessaire, non seulement à ceux avec qui la nature vous a unis, mais encore à ceux

qui vous sont attachés par les liens de l'amitié. Faut-il donc toujours écouter le langage de la bravoure, au risque de son propre repos, de sa santé, & de sa vie ? Il ne faut rien moins qu'un héroïsme semblable au vôtre : il n'y a que vous qui en soyez capable. Je fais que ma lettre fera peu d'impression sur vous ; vous n'écoutez que vos sentimens qui vous porteront toujours à des actions périlleuses sans d'autre motif, que celui de servir votre patrie : vous êtes digne d'elle. Allez donc, courez, volez où la gloire vous appelle ; mais ne soyez point téméraire. Le vrai courage ne consiste pas à affronter les dangers de gaieté de cœur & sans nécessité ; mais à sacrifier sa vie quand ils se présentent, à les envisager sans effroi. Je ne prétends pas vous donner des leçons que personne ne connoît & ne pratique mieux que vous : mon intention n'est que de vous faire voir combien j'appréhende de perdre un ami comme vous. J'ai l'honneur d'être, avec tous les sentimens de la plus parfaite tendresse,

Monseigneur,

Votre....

### L E T T R E XXXIII.

Monseigneur,

**D**EPUIS votre départ, nous avons perdu notre cher ami M. A. Je suis persuadé que vous êtes aussi sensible que moi à sa perte : il avoit pour vous toute l'affection que vous méritez & il étoit digne de la vôtre. Sa mort m'est d'autant plus sensible, que personne ne connoissoit mieux que moi la bonté & la droiture de son cœur. Ami généreux, il auroit sacrifié ses plus chers intérêts à ceux de ses amis, ou plutôt, il n'en avoit point d'autres : il m'en a plusieurs fois donné des preuves qui ne l'effaceront jamais de ma mémoire. Je lui ai rendu, dans ses derniers momens, tous les petits services que l'amitié la plus pure peut rendre à un ami. Il a vécu & il est mort en chrétien : ses derniers sentimens furent ceux d'un élu. Puissions-nous payer le tribut de la nature avec autant de tranquillité et de résignation que lui ! La religion a ses lois : soumettons-nous-y sans murmurer. Souvenons-nous de celui que nos regrets ne sont pas capables de

de rappeler à la vie. Je suis bien fâché de n'avoir qu'une mauvaise nouvelle à vous mander. Je suis, de cœur & d'affection,

Monsieur,

Votre . . . .

### L E T T R E XXXIV.

Monsieur,

**I**L court un bruit que je crois d'autant plus faux qu'il n'est fondé sur aucune probabilité. Je ne saurois m'imaginer que vous vous fussiez déterminé à partir pour l'Amérique : plusieurs obstacles s'y opposent : la proximité de votre mariage avec la personne la plus aimable par le caractère de son esprit, & de son cœur ; votre attachement à vos amis ; la tendresse de Madame votre mère, & enfin votre propre répugnance pour tout autre pays qui n'est pas l'Angleterre. Auriez-vous changé d'inclination ? Je ne vous crois sûrement pas capable de tant d'inconstance, d'indifférence, & même d'ingratitude. Pensez, Monsieur, que vous appartenez à vos amis par mille protestations répétées, & à Madame votre mère par les liens de la reconnaissance & du sang. Ne croyez pas que je m'oppose à votre bonheur : il s'offre dans votre patrie ; jouissez-en ; celui que vous vous figurez dans un pays lointain, n'est qu'imaginaire, l'autre est réel ; soyez persuadé que mon attachement à vos intérêts ne l'est pas moins. J'ai l'honneur d'être,

Monsieur,

Votre . . . .

### L E T T R E XXXV.

Monsieur,

**J**E ne fais sur quel fondement on a pu vous dire une nouvelle si peu conforme à mes inclinations, & même si contraire à mes véritables intérêts. Ne croyez pas, Monsieur, que j'aye résolu une chose dont je n'ai pas eu l'idée. Rien ne me séparera jamais de ce que j'estime le plus. Et quand même ma fortune dépendroit du voyage qui fait le sujet de vos plaintes obligeantes, je suis content de la médiocrité & du certain sans aller courir après

## A P P E N D I X.

incertaine. Je n'ambitionne point de  
 toute le plus, c'est la continuation  
 le plaisir de vous voir de temps  
 capable de changer, vous auriez  
 ne vous ai jamais rien caché, &  
 ne cacherais jamais rien. Mes  
 connus : soyez persuadé  
 ni plus profonds,  
 Monsieur,

Votre . . .

## L E T T R E XXXVI.

Monseigneur,

**D**EPUIS que je suis dans ce pays-ci, je ne me suis  
 appliqué qu'à l'étude ; j'en fais mes délices. Je ne  
 vois & ne fréquente que très peu de personnes. Ne vous  
 figurez pas que je suis misanthrope ; j'aime la société &  
 mes amis : mais, vous le savez, le nombre en est bien  
 petit : rien de plus commun que le nom ; rien de plus  
 rare que la réalité. Que peut-on faire ? Fuir la société ;  
 elle ennuye : se jeter dans la foule ? elle distrait. Point  
 d'autre ressource que celle-ci ; il faut vivre avec les  
 hommes, les écouter & ne pas compter sur leurs promesses.  
 Le misanthrope Genèveois pousse les choses à l'excès, &, si  
 nous voulions l'en croire, nous quitterions les villes pour  
 aller habiter les bois. En serions-nous plus avancés ?  
 Après avoir peuplé les forêts, nous nous trouverions dans  
 les mêmes inconveniens ; pour éviter la société des habitans  
 des bois, qui sans doute auroient transporté leurs vices, il  
 faudroit retourner dans les villes désertes, & ainsi nous  
 serions dans un état continuel de transmigration. Restons  
 donc où nous sommes, & n'envions pas aux loups & aux  
 renards leurs habitations. Laissons les hommes tels qu'ils  
 sont ; nous ne pourrions jamais les réformer. Sommes-nous  
 beaucoup meilleurs ? chacun le croit : & comme le dit  
 très-bien un auteur, tout le monde dit du bien de son cœur.  
 Souffrez que j'en dise du mien : il est toujours le même à  
 votre égard ; rien ne sera capable d'en altérer les sentimens.  
*Il n'en est pas ainsi de celui à qui vous avez rendu tant de  
 service, & qui vous en a si peu de reconnaissance. Jusqu'ici*

il m'a inspiré autant de mépris pour lui, que j'ai de respect  
pour vous & de passion d'être, toute ma vie,

Monseigneur,

Votre . . . .

## L E T T R E XXXVII.

Monseigneur,

**C**E n'est pas sujet que vous avez pris la précaution dont vous me parlez : & je suis bien aise de voir que nos pensées s'accordent. Depuis votre départ j'ai été continuellement occupé : à peine ai je pu trouver un moment de loisir pour vous faire réponse aussitôt que je l'aurois désiré : je vous rends trop de justice pour croire que vous êtes fâché, & quand même je vous aurois donné sujet de l'être, vous auriez trouvé de bonnes raisons pour m'excuser. J'espère que votre absence ne sera pas longue : personne n'en souffriroit plus que moi. Vous m'aimez trop pour me priver d'un plaisir que j'ambitionne plus que tous les autres ; mais, oserois-je vous le dire ? votre amour pour la campagne me donne des inquiétudes ; je sais quelle est votre passion pour les amusemens champêtres, & j'appréhende qu'elle ne l'emporte sur l'amitié : en tout cas, je sacrifie volontiers mes intérêts aux vôtres ; & quelque violens que soient les sentimens de mon cœur, je vous aime trop pour m'opposer à vos plaisirs. Pensez quelquefois à moi, c'est la seule grâce que je vous demande ; je vous promets du retour ; je penserai à vous. Je souhaite que l'air de la campagne vous fasse autant de bien que vous en espérez ; ménagez votre santé, c'est le plus grand trésor après la vertu ; & soyez persuadé que l'on ne peut-être, avec plus d'estime & de sincérité,

Monseigneur,

Votre . . . .

## L E T T R E XXXVIII.

Monseigneur,

**J**E n'ai jamais douté des sentimens généreux de votre cœur : vous venez de m'en fournir les preuves les moins équivoques. Mille personnes vous offrent leurs ser-  
vices

vices & personne ne vous en rend ; il n'y a que vous qui sans me promettre aucune chose, & même sans être sollicité, m'avez rendu les services les plus importans. Par la générosité de vos démarches, jugez quelle est la vivacité de ma reconnoissance. Vous ne voulez pas que je vous en parle ; mais je puis vous assurer, que le silence que vous m'imposez, n'effacera jamais le souvenir de ce que je vous dois, & que ma gratitude quoique réduite au silence, n'en sera pas moins vive & réelle. Je vous prie de me continuer vos bontés : j'aurai toujours autant de soin de les taire que vous aurez d'empressement à me combler de nouveaux bienfaits. J'ai l'honneur d'être, avec les sentimens les plus respectueux,

Monfieur,

Votre . . .

### L E T T R E XXXIX.

Monfieur,

**V**OS lettres font si pleines d'esprit que je suis mécontent du mien de ne m'avoir pas fait plutôt connoître tout le mérite du vôtre. Je ne regretterois pas ma patrie, si vous n'y étiez pas : & comme je suis privé du plaisir de vous voir, que j'aye, au moins, la satisfaction de pouvoir me flatter que vous pensez à moi. J'embrasserai avec la plus grande joie la première occasion qui se présentera pour faire un voyage en France. Je reyerrai avec plaisir la personne qui me plaît plus que tout le reste, & pour laquelle j'ai la plus haute estime. Continuez, Monfieur, à me donner des marques de votre souvenir, & soyez persuadé que ma reconnoissance durera autant que les sentimens que j'ai pour vous : ils sont aussi vifs & profonds que le respect avec lequel j'ai l'honneur d'être,

Monfieur,

Votre . . .

---

PRELIMINARY  
OBSERVATIONS  
ON THE  
FOLLOWING TABLES.

**N**OTE, first, the letters, a, b, c, &c. shew the different tenses.

**SECONDLY**, when a letter is wanting, the tense, pointed at by it, is likewise wanting; and, when only two or three letters stand together, it shews that those tenses deviate from the rule.

**THIRDLY**, having the first person singular of the irregular verbs, the other persons will be easily found by a reference to the similar letter in the regular verbs; as, for example, I should resolve answers to the figure *f* in the verb *répondre*, which is *je réponds*: if you go to the same figure in the table of

the regular verbs, you will find the same termination, in the fourth conjugation; and so for the other irregular verbs, a few excepted, which will be taken notice of, and their irregular tenses conjugated at full length.

FOURTHLY, to find, in the irregular verbs, the first person plural of the present tense, indicative mood, you need only change *i* of the first person singular, in the imperfect tense, indicative mood, into *nt*; as, *vivois, vivons; ris, rions, &c.* only the verb *être* excepted.

FIFTHLY, the compound verbs, regular and irregular, follow the conjugation of their simple; as, *permettre, promettre, &c.* are conjugated like *mettre*: and, when it is otherwise, it will be taken notice of.

SIXTHLY, the two auxiliary verbs are not conjugated here: it is supposed, that a scholar knows them perfectly well, before he is set upon the foregoing exercises. Likewise a few irregular verbs which are very seldom used, are not conjugated here.

SEVENTHLY, the second person singular, the first,

and

and second persons plural of the imperative mood, in all verbs, are the same as the second person singular, the first and second persons plural of A. The third person singular, and the third person plural, are the same as the third person singular, and the third person plural of E, except, 1st, *savoir*, which makes the second person singular *sache*, first person plural *sachons*, second person plural *sachez*. 2dly, *Avoir* and *être*, which take all their persons from E.

# A TABLE shewing the CONJUGATION of the FRENCH REGULAR VERBS.

INFIN. MOOD.	INDICATIVE MOOD. PRESENT TENSE. <i>I do.</i>	B. IMPERFECT. <i>I do.</i>	C. PRETERPERFECT. <i>I have.</i>	D. FUTURE. <i>I shall or will.</i>
Aimer.	aime, es, e, aimons, ez, ent.	aimois, ois, oit, aimions, iez, oient.	aimai, as, a, aimâmes, âtes, èrent.	aimerai, as, a, aimerons, ez, ont.
Punir.	punis, is, it, punissons, ez, ent.	punissois, ois, oit, punissions, iez, oient.	punis, is, it, punîmes, îtes, irent.	punirai, as, a, punirons, ez, ont.
Devoir.	dois, ois, oit, devons, ez, oivent.	devois, ois, oit, devions, iez, oient.	dus, dus, dut, dûmes, dûtes, durent.	devrai, as, a, devrons, ez, ont.
Vendre.	vends, ds, d, vendons, ez, ent.	vendois, ois, oit, vendions, iez, oient.	vendis, is, it, vendîmes, îtes, irent.	vendrai, as, a, vendrons, ez, ont.
Traduire.	traduis, uis, uit, traduissons, ez, ent.	traduissais, ois, oit, traduissons, iez, oient.	traduis, is, it, traduisîmes, îtes, irent.	traduirai, as, a, traduirons, ez, ont.
Peindre.	peins, ns, nt, peignons, ez, ent.	peignois, ois, oit, peignions, iez, oient.	peignis, is, it, peignîmes, îtes, irent.	peindrai, as, a, peindrons, ez, ont.

E. PRESENT TENSE.	F. IMPERFECT.	G. PRATERPERFECT.	H. PARTICIPLE PRESENT.	I. PARTICIPLE PAST OR PASSIVE.	of the INFINITIVE MOOD.
<i>I may.</i>	<i>I should, would, could.</i>	<i>I might, or I had.</i>			
aime, es, e, aimions, iez, ent.	aimerois, ois, oit, aimerions, iez, oient.	aimasse, asses, at, aimassions, iez, assent.	aimant.	aimé.	<i>to love.</i>
puniss, isses, issent, punissions, issiez, issent.	punirois, ois, oit, punirions, iez, oient.	punisse, es, it, punissions, iez, issent.	punissant.	puni.	<i>to punish.</i>
doive, oives, oive, devions, iez, oivent.	devrois, ois, oit, devrions, iez, oient.	dusse, es, at, dussions, iez, ussent.	devant.	du.	<i>to owe.</i>
vende, es, e, vendions, iez, ent.	vendrois, ois, oit, vendrions, iez, oient.	vendisse, es, it, vendissions, iez, issent.	vendant.	vendu.	<i>to sell.</i>
traduise, es, e, traduisions, iez, ent.	traduirois, ois, oit, traduirions, iez, oient.	traduisisse, es, it, traduissions, iez, issent.	traduisant.	traduit.	<i>to translate.</i>

## A

## T A B L E,

## S H E W I N G

The CONJUGATION of the French IRREGULAR  
VERBS Alphabetically.

A	Aller, <i>to go.</i>	h. affeyant i. affis
Absoudre, <i>to absolve.</i>	a. vais, vais, va, allons, allez, vont.	B. Battre, <i>to beat.</i>
a. <b>A</b> BSOUS	b. allois	a. bats
b. absolvois	c. allai	b. battois
d. absoudrai	d. irai	c. battis
e. absolve	e. aille	d. battraï
f. absoudrois	allions, alliez, aillent.	e. batte
h. absolvant	f. irois	f. battrois
i. absous	g. allaïe	g. battisse
Acquérir, <i>to acquire</i>	h. allant	h. battant
a. acquiers	i. allé	i. battu
acquérons, ez, acquièrent.	Affeoir (se), <i>to fit.</i>	Boire, <i>to drink.</i>
b. acquérois.	a. affieds	a. bois
c. acquis	b. affeyois	buvons, buvez, boivent.
d. acquerrai	c. affis	b. buvois
e. acquierre	d. affierai or affey- eraï	c. bus
acquérons, ac- queriez, acqui- errent.	e. affeye	d. boirai
f. acquerrois	f. affierois or af- seyerois	e. boive
g. acquisse	g. affisse	buvions, buviez, boivent
h. acquérant		f. boirois
i. acquis		g. buffie

fe. vant	h. confisant. i. confit	Couvrir, to cover. a. couvre b. couvrois c. couvris d. couvrirai. e. couvre f. couvrirois g. couvriffe h. couvrant i. couvert
illir, to boil. is illois illis illirai ille illirois illisse illant illi	Contredire, to con- tradict, is con- jugated like con- fire. Convaincre, to con- vince. a. convains b. convainquois c. convainquis d. convaincrai e. convainque f. convaincrois g. convainquiffe h. convaincant i. convaincu	Croire, to believe. a. crois b. croyois c. crus d. croirai e. croye f. croirois g. crusse h. croyant i. cru
C. érir, to con- jugate, is conju- gated like ac- tir.	Coudre, to sew. a. couds b. coufois c. coufis d. coudrai e. coufe f. coudrois g. coufiffe h. coufant i. coufu	Croître, to grow. a. crois b. croissois c. crus d. croitrai e. croisse f. croitrois g. crusse h. croissant i. cru
ure, to can- clude. clus cluois clus clurai clue clurois clusse cluant clu	Courir, to run. a. cours b. ceurois c. courus d. courrai e. coure f. courrois g. courusse h. courant i. couru	Cueillir, to gather. a. cueille b. cueillois c. cueillis d. cueillera e. cueille f. cueillerois g. cueillisse h. cueillant
re, to pickle. fis fifois fis firai fife irois fisse		

h. cueillant  
i. cueilli

Connoître, to know,  
is conjugated like  
*croître*.

D.

Dire, to say, is con-  
jugated like *con-*  
*frire*; except in  
the second per-  
son plural, where  
it makes *dites*.

Dormir, to sleep.

a. dors  
b. dormois  
c. dormis  
d. dormirai  
e. dors  
f. dormirois  
g. dormisse  
h. dormant  
i. dormi

E.

Ecrire, to write.

a. écris  
b. écrivois  
c. écrivis  
d. écrirai  
e. écrive  
f. écrirois  
g. écrivisse  
h. écrivant  
i. écrit

Envoyer, to send.

a. envoie  
b. envoyois

c. envoyai  
d. enverrai  
e. envoie  
f. enverrois  
g. envoyasse  
h. envoyant  
i. envoyé

Exclure, to exclude,  
is conjugated like  
*conclure*; except  
in the participle  
past, where it  
makes *exclus*.

F.

Faire, to do.

a. fais  
b. faisons, faites,  
font.  
c. fais  
d. ferai  
e. fasse  
f. ferois  
g. fisse  
h. fesant  
i. fait

Fuir, to fly.

a. fuis  
b. fuyois  
c. pris la fuite  
d. fuirai  
e. fuye  
f. fuirois  
g. pris la fuite  
h. fuyant  
i. fui

L.

Lire, to read.

a. lis  
b. lisois  
c. lus  
d. lirai  
e. life  
f. lirois  
g. lusse  
h. lisant  
i. lu

M.

Mentir, to lie.

a. mens  
b. mentois  
c. mentis  
d. mentirai  
e. mente  
f. mentirois  
g. mentisse  
h. mentant  
i. menti

Médire, to slander,  
is conjugated like  
*confire*.

Maudire, to curse,  
is conjugated like  
*maudire*; except

a. in the plural,  
maudissons, ez,  
ent  
b. maudissois  
c. maudisse  
h. maudissant

Mettre,

lettre, <i>to put.</i>	c. naquis	Pouvoir, <i>to be able.</i>
nets	d. naîtrai	a. puis, peux, peut.
nettois	e. naîsse	pouvons, <i>ex,</i>
is	f. naîtrois	peuvent.
nettrai	g. naquisse	b. pouvois
nette	h. naissant	c. pus
nettrois	i. né	d. pourrai
nisse		e. puisse
nettant		f. pourrais
is		g. puisse
	O.	h. pouvant
udre, <i>to grind.</i>	Ouvrir, <i>to open, of-</i>	i. pu
ous	frir, <i>to offer, are</i>	
oulois	conjugated like	Pouvoir, <i>to pre-</i>
oulus	<i>couvrir.</i>	<i>vide, is conjugat-</i>
oudrai		<i>ed like prêter;</i>
oule	Ouir, <i>to hear, is</i>	<i>except.</i>
oudrois	seldom used ex-	a. pourvus
oulusse	cept	g. pourvusse
oulant	c. ouis	
oulu	i. oui	Prendre, <i>to take.</i>
	R.	a. prends, ds, d.
ourir, <i>to die.</i>	Paitre, <i>to feed, is</i>	prenons, <i>ex, pren-</i>
eurs,	conjugated like	nent.
nourons, <i>ez,</i>	<i>naitre, but c, g, c.</i>	b. prenois
meurent.	and i; are wanting.	c. pris
nourois		d. prendrai
nourus		e. prenas
nourrai	Plaire, <i>to please.</i>	preions, <i>ex,</i>
neure	a. plais	preissent.
nourions, <i>iez,</i>	b. plaisois	f. prendrais
meurent	c. plaîse	g. prise
nourrois	d. plairai	h. prenaient
nourusse	e. plaîse	i. pris
nourant	f. plairois	
ort	g. plussie	Prédire, <i>to forecast,</i>
	h. plaissant	<i>is conjugated like</i>
N.	i. plu	<i>confire.</i>
tre, <i>to be born.</i>		Prévaloir, <i>to pre-</i>
is	Paraitre, <i>to appear,</i>	<i>vail</i>
issois	is conjugated like	a. prévions
	<i>croître.</i>	b. prévais

- b. prévalois  
c. prévalus  
d. prévaudrai  
e. prévale  
f. prévaudrois  
g. prévalusse  
h. prévalant

**Prévoir, to foresee.**

- a. prévois  
b. prévoyois  
c. prévis  
d. prévoirai  
e. prévoye  
f. prévoirois  
g. prévusse  
h. prevoyant  
i. prévu

**R.**

**Repentir (se), to repent.**

- a. repens  
b. repentois  
c. repentis  
d. repentirai  
e. repente  
f. repentiroyis  
g. repentisse  
h. repentant  
i. repenti

**Repâitre, to feed upon, is conjugated like naître ;**

- except  
c. répus

- g. repusse  
i. repu

**Réfoudre, to resolve.**

- a. résous  
b. résolvois  
c. résolus  
d. résoudrai  
e. résolve  
f. résoudrois  
g. résolusse  
h. résolvant  
i. résolu \*

**Revêtir, to invest.**

- a. revêts  
b. revêtois  
c. revêtis  
d. revêtirai  
e. revête  
f. revêtiroyis  
g. revêtisse  
h. revêtant  
i. revêtu

**Rire, to laugh.**

- a. ris  
b. riois  
c. ris  
d. rirai  
e. rie  
f. rirois  
g. rissime  
h. riant  
i. ri

**Rompre, to break.**

- a. romps  
b. rompois  
c. rompis  
d. romprai  
e. rompe  
f. romprois  
g. rompisse  
h. rompant  
i. rompu

**S.**

**Savoir, to know.**

- a. fais  
b. favois  
c. fus  
d. saurai  
e. fache  
f. saurois  
g. fusse  
h. sachant  
i. fu

**Sentir, to feel,**

**Servir, to serve,**

**Sortir, to go out, are conjugated like couvrir.**

**Souffrir, to suffer,**

**is conjugated like couvrir.**

**Suffire, to suffice, is**

**conjugated like lire ; except**

- c. suffis  
g. suffisse  
i. suffi

\* We likewise say *risous*, speaking of things which may be resolved into others. See Grammar.

Suivre.

Suivre, <i>to follow.</i>	b. trayois d. trairai e. traye f. traïrois h. trayant i. trait .	Vouloir, <i>to be wil- ling.</i> a. veux voulons, ez, yeu- lent b. voulois c. voulus d. voudrai e. veuille voulions, vou- liez, veuillez. f. voudrois g. voulusse h. voulant i. voulu
T. Tenir, <i>to hold.</i>	V. Valoir, <i>to be worth,</i> is conjugated like <i>prévaloir</i> ; except e. vaille, es, e.	
a. tiens, tenons, ez, tien- nent.	Venir, <i>to come,</i> is conjugated like <i>tenir.</i>	
b. tenois c. tins, tins, tint, tinmens, tintes, tinrent.	Vivre, <i>to live.</i> a. vis b. vivois c. vecus d. vivrai e. vive f. vivrois g. vécusse h. vivant i. vécu	Vaincre, <i>to van- quish,</i> is conju- gated like <i>con- vaincre</i> , and is, according to the FRENCH AKA- DEMY, seldom used in the sin- gular of the in- dicative mood, present tense ; instead of which, we make use of <i>triompher, sur- monter, être vic- torieux.</i>
f. tiendrois g. tinsse h. tenant i. tenu		
Taire (se), <i>to be silent,</i> is conju- gated like <i>plaire.</i>	Voir, <i>to see,</i> is con- jugated like <i>pre- voir</i> ; except d. verrai f. verrois	
Traire, <i>to milk.</i> a. traïs		



1. The first part of the document is a list of names and addresses, which appears to be a directory or a list of contacts. The names are written in a cursive script, and the addresses are listed below them. The list is organized into columns, with names in the first column and addresses in the second column.

2. The second part of the document is a list of names and addresses, which appears to be a directory or a list of contacts. The names are written in a cursive script, and the addresses are listed below them. The list is organized into columns, with names in the first column and addresses in the second column.

3. The third part of the document is a list of names and addresses, which appears to be a directory or a list of contacts. The names are written in a cursive script, and the addresses are listed below them. The list is organized into columns, with names in the first column and addresses in the second column.

4. The fourth part of the document is a list of names and addresses, which appears to be a directory or a list of contacts. The names are written in a cursive script, and the addresses are listed below them. The list is organized into columns, with names in the first column and addresses in the second column.

5. The fifth part of the document is a list of names and addresses, which appears to be a directory or a list of contacts. The names are written in a cursive script, and the addresses are listed below them. The list is organized into columns, with names in the first column and addresses in the second column.

6. The sixth part of the document is a list of names and addresses, which appears to be a directory or a list of contacts. The names are written in a cursive script, and the addresses are listed below them. The list is organized into columns, with names in the first column and addresses in the second column.

7. The seventh part of the document is a list of names and addresses, which appears to be a directory or a list of contacts. The names are written in a cursive script, and the addresses are listed below them. The list is organized into columns, with names in the first column and addresses in the second column.

8. The eighth part of the document is a list of names and addresses, which appears to be a directory or a list of contacts. The names are written in a cursive script, and the addresses are listed below them. The list is organized into columns, with names in the first column and addresses in the second column.

9. The ninth part of the document is a list of names and addresses, which appears to be a directory or a list of contacts. The names are written in a cursive script, and the addresses are listed below them. The list is organized into columns, with names in the first column and addresses in the second column.

10. The tenth part of the document is a list of names and addresses, which appears to be a directory or a list of contacts. The names are written in a cursive script, and the addresses are listed below them. The list is organized into columns, with names in the first column and addresses in the second column.

OKS printed and sold by P. WOGAN,  
No: 23, Old-Bridge.

THE Preceptor, 2 Vols. 8vo. with 37 fine Engravings. A valuable Work, containing most  
1 Instructions for a general course of polite Edu-  
n, on Reading, Speaking, and Writing Letters, on  
metry, on Geography, and Astronomy, on Chro-  
y and History, on Rhetorick and Poetry, on  
ing, on Logic, on Natural History, on Ethics,  
morality, on Trade and Commerce, on Laws and  
ernment, on Human Life and Manners, price only

's Speaker	-	-	-	13s. 0d.
dan's pronouncing Dictionary	-	-	-	3s. 3d.
's Speaker	-	-	-	8s. 8d.
ing's Book-keeping	-	-	-	3s. 3d.
son's Book-keeping	-	-	-	3s. 9h.
's Book-keeping	-	-	-	4s. 10h.
	-	-	-	1s. 7h.

*very useful performance for persons that would wish  
to learn that art in a few Days.*

r's Arithmetic	-	-	-	2s. 8h.
rh's Ditto	-	-	-	2s. 8h.
ing's Ditto	-	-	-	3s. 3d.
's Ditto	-	-	-	4s. 4d.
k's Spelling Dictionary	-	-	-	2s. 2d.
ing's Double Universal Spelling	-	-	-	1s. 7h.
e Ditto	-	-	-	1s. 1d.
l Delphini	-	-	-	6s. 6d.
ce Delphin	-	-	-	6s. 6d.
o Ditto	-	-	-	5s. 5d.
r Ditto	-	-	-	7s. 0d.
n Ditto	-	-	-	5s. 5d.
Ditto	-	-	-	6s. 6d.
e's Introduction	-	-	-	2s. 2d.
g's Dictionary	-	-	-	8s. 8d.
elii Lexicon	-	-	-	8s. 1h.
r's French Grammar	-	-	-	3s. 3d.
Dictionary	-	-	-	8s. 8d.
lon's French Grammar	-	-	-	2s. 8h.

Perrin's

# **Books sold by P. WOGAN.**

Perrin's Grammar	-	-	-	2s. 8
French Scholar's Guide	-	-	-	3s. 3
Elegant Extracts; a most useful Book for Schools	-	-	-	4s. 4
Eton Latin Grammar	-	-	-	10
Ditto Construction	-	-	-	6
Latin Garretson	-	-	-	8
English Ditto	-	-	-	8
Greenwood's Royal English Grammar	-	-	-	1s. 1
Castilio's Dialogues	-	-	-	1s. 7
Hoole's Terminations	-	-	-	8
Profody, Syntax, Lilly's Grammar and Constructio	-	-	-	6
Latin Corderi	-	-	-	8
Clarke's Ovid	-	-	-	3s. 3
Ditto Erasmus	-	-	-	1s. 7
Ditto Corderi	-	-	-	1s. 1
Latin Erasmus	-	-	-	1s. 7

**With a great variety of Merchants Account Book  
School Books, &c. &c.**

following Books are printed and sold  
by P. WOGAN, No: 23, *Old-Bridge*.

R. GEORGE HAY's Sincere Christian instructed in the Faith of Christ, in 2 Vols:	6s. 6d.
—His Devout Christian instructed in the Faith of Christ from the Written Word, a most valuable Work	6s. 6d.
—Pious Christian, with Cuts	4s. 4d.
Essay on the Rosary, a New Edition, much improved, 12 Plates, by the Rev. John O'Connor	3s. 3d.
Method of Conversing with God	4d.
de Romanum, 8vo. with all the New Feasts	11s. 4h.
neatly gilt, 16s. 3d. in Turkey Leather,	19s. 6d.
Office of the Dead, Latin, with musical Notes	2s. 8h.
ning's Moral Entertainments	5s. 5d.
Best Way to end Disputes about Religion	2s. 2d.
Commandments and Sacraments Explained	6s. 6d.
logue Explained, in 52 Discourses	2s. 8h.
chism for the Adult	2s. 8h.
olic Christian Instructed	2s. 2d.
Man's Catechism	2s. 2d.
y's Historical Catechism	2s. 2d.
ical Catechism	2s. 2h.
on's Christian Directory	6s. 6d.
e's History of the Bible	5s. 5d.
nas á Kempis	1s. 7h.
e of the Holy Week	2s. 8h.
ugustine's Confessions	2s. 2d.
de Romanum	1s. 7h.
ie's Paraphrase on the 7 Penitential Psalms	1s. 1d.
er's Lives of Saints, 12 vols. 8vo.	2l 16s. 10h.
—Remarks on Bower's Lives of the Popes	1s. 7h.
er of Pope Clem. XIV. (Ganganelli)	4 vols: 10s. 10d.
Exercise, large, with Cuts	4s. 4d.
	Office

# **Books sold by P. WOGAN:**

<b>Office of the Blessed Virgin, English</b>	-	3s 3d
<b>Introduction to a Devout Life, by St. Francis de Sales</b>		2s 8h
<b>Question of Questions</b>	-	2s 8h
<b>Evening Office of the Church</b>	-	2s 8h
<b>Sincere Christian's Guide, by J. Gother</b>	-	1s 7h
<b>Life of Christ and the Blessed Virgin</b>	-	1s 7h
<b>Small Daily Exercise</b>	-	1s 7h
<b>Gother's Instructions for the Afflicted and Sick</b>		1s 1d
<b>Spanish Homer</b>	-	1s 1d
<b>Poor Man's Catechism: A most useful Book of favourite Acceptation</b>	-	2s 2d
<b>Bossuet's Exposition of the Catholic Doctrine</b>		1s 1d
<b>Entertainment for Lent</b>		1s 1d
<b>A new Edition of Dr. Chaloner's Meditations, 2 vols.</b>		6s 6d
<b>A new and most correct Edition of the Doway Testament</b>		3s 3d
<b>Virgin's Nofegay</b>		1s 1d









---

AUG 12 1942

